

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1511

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1996

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1511

1988

I. N<sup>os</sup> 26119-26122

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> août 1988 au 9 août 1988*

	<i>Pages</i>
<b>N° 26119. Multilatéral :</b>	
Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 .....	3
<b>N° 26120. Multilatéral :</b>	
Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclu à Vienne le 11 avril 1980 .....	77
<b>N° 26121. Multilatéral :</b>	
Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, modifiée par le Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises .....	99
<b>N° 26122. Multilatéral :</b>	
Accord international relatif au partage de la capacité sur les services aériens réguliers intra-européens (avec annexe et une déclaration par les Etats membres des Communautés européennes). Conclu à Paris le 16 juin 1987 .....	157
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 686. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Ottawa, le 19 août 1949 :</b>	
Abrogation .....	183
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :</b>	
<b>XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Tokyo le 12 novembre 1959 :</b>	

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1511

1988

I. Nos. 26119-26122

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 August 1988 to 9 August 1988*

	<i>Page</i>
<b>No. 26119. Multilateral:</b>	
Convention on the limitation period in the international sale of goods. Concluded at New York on 14 June 1974 .....	3
<b>No. 26120. Multilateral:</b>	
Protocol amending the Convention on the limitation period in the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980 .....	77
<b>No. 26121. Multilateral:</b>	
Convention on the limitation period in the international sale of goods, as amended by the Protocol amending the Convention on the limitation period in the international sale of goods .....	99
<b>No. 26122. Multilateral:</b>	
International Agreement on the sharing of capacity on intra-European scheduled air services (with annex and a declaration by member States of the European Communities). Concluded at Paris on 16 June 1987 .....	157
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 686. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories. Signed at Ottawa, on 19 August 1949:</b>	
Termination .....	182
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:</b>	
<b>XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:</b>	

	<i>Page</i>
<b>Eighteenth Procès-Verbal extending the Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 5 November 1986.....</b>	184
<b>Nineteenth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 10 November 1987.....</b>	190
<b>LXXX. Protocol extending the Arrangement of 20 December 1973 regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 31 July 1986:</b>	
Acceptances by various countries.....	196
<b>LXXXIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Ratification by Mexico and acceptance by New Zealand.....	200
<b>LXXXIV. International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Acceptance by Egypt.....	202
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979.....	204
<b>Thirteenth Procès-Verbal relating to the International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 24 June 1987.....</b>	204
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979.....	207
<b>Fourteenth Procès-Verbal relating to the International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 22 September 1987.....</b>	208
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979.....	211
<b>Fifteenth Procès-Verbal relating to the International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 22 September 1987.....</b>	211
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979.....	212
<b>Sixteenth Procès-Verbal relating to the International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 22 March 1988.....</b>	212
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979.....	215
<b>Seventeenth Procès-Verbal relating to the International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 22 March 1988.....</b>	216
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979.....	219

	<i>Pages</i>
<b>Dix-huitième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 5 novembre 1986</b> .....	185
<b>Dix-neuvième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 10 novembre 1987</b> .....	191
<b>LXXX. Protocole portant prorogation de l'Arrangement du 20 décembre 1973 concernant le commerce international des textiles. Fait à Genève le 31 juillet 1986 :</b>	
Acceptations de divers pays .....	197
<b>LXXXIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Ratification du Mexique et acceptation de la Nouvelle-Zélande .....	201
<b>LXXXIV. Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Acceptation de l'Égypte .....	203
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979 .....	204
<b>Treizième Procès-verbal relatif à l'Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 24 juin 1987</b> .....	205
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979 .....	207
<b>Quatorzième Procès-verbal relatif à l'Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 22 septembre 1987</b> .....	209
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979 .....	211
<b>Quinzième Procès-verbal relatif à l'Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 22 septembre 1987</b> .....	211
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979 .....	212
<b>Seizième Procès-verbal relatif à l'Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 22 mars 1988</b> .....	213
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979 .....	215
<b>Dix-septième Procès-verbal relatif à l'Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 22 mars 1988</b> .....	217
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979 .....	219

	<i>Page</i>
<b>Eighteenth Procès-Verbal relating to the International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 22 March 1988</b> .....	219
<b>LXXXV. Agreement on trade in civil aircraft. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Adoption of the authentic Spanish text .....	221
(a) Protocol amending the annex to the Agreement of 12 April 1979 on trade in civil aircraft. Done at Geneva on 2 December 1986 .....	230
<b>LXXXVII. Agreement on technical barriers to trade. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Acceptances by Greece and Mexico .....	276
<b>LXXXIX. Agreement on import licensing procedures. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Acceptances by Poland and Mexico .....	278
<b>XCI. Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Acceptances by Zimbabwe and Mexico .....	280
Withdrawal by Spain .....	283
<b>XCI. (a) Protocol to the Agreement of 12 April 1979 on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 1 November 1979:</b>	
Participations by Zimbabwe and Mexico .....	284
Withdrawal by Spain .....	284
<b>XCII. Agreement on Government Procurement. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
(a) Protocol amending the above-mentioned Agreement. Done at Geneva on 2 February 1987 .....	286
<b>XCIX. Protocol for the accession of Mexico to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 17 July 1986:</b>	
Rectification of the authentic texts .....	318
Acceptances by the European Economic Community and Austria .....	318
<b>C. Protocol for the accession of the Kingdom of Morocco to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Done at Geneva on 19 February 1987</b>	320
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Termination of the application by France of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement .....	378



	<i>Pages</i>
<b>Dix-huitième Procès-verbal relatif à l'Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 22 mars 1988</b> .....	219
<b>LXXXV. Accord relatif au commerce des aéronefs civils. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Adoption du texte authentique espagnol.....	221
a) Protocole portant modification de l'annexe à l'Accord du 12 avril 1979 relatif au commerce des aéronefs civils. Fait à Genève le 2 décembre 1986 .....	231
<b>LXXXVII. Accord relatif aux obstacles techniques au commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Acceptations de la Grèce et du Mexique.....	277
<b>LXXXIX. Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Acceptations de la Pologne et du Mexique .....	279
<b>XCI. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Acceptations du Zimbabwe et du Mexique .....	281
Retrait de l'Espagne .....	283
<b>XCI. a) Protocole à l'Accord du 12 avril 1979 relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 1<sup>er</sup> novembre 1979 :</b>	
Participations du Zimbabwe et du Mexique .....	285
Retrait de l'Espagne .....	285
<b>XCII. Accord relatif aux marchés publics. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
a) Protocole portant modification de l'Accord susmentionné. Fait à Genève le 2 février 1987.....	287
<b>XCIX. Protocole d'accession du Mexique à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Conclu à Genève le 17 juillet 1986 :</b>	
Rectification des textes authentiques .....	318
Acceptations de la Communauté économique européenne et de l'Autriche .....	318
<b>C. Protocole d'accession du Royaume du Maroc à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Fait à Genève le 19 février 1987</b>	321
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Cessation de l'application par la France du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné .....	378

	<i>Page</i>
Application by Switzerland of Regulation No. 54 annexed to the above-mentioned Agreement.....	378
Application by France of Regulation No. 29 annexed to the above-mentioned Agreement.....	379
<b>No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:</b>	
Accession by Spain.....	380
<b>No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:</b>	
Accession by Maldives.....	381
<b>No. 12396. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Malawi. Zomba, 27 and 29 March 1971:</b>	
<b>No. 12397. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Malawi. Blantyre and Zomba, 11 January 1972:</b>	
Extension.....	382
<b>No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:</b>	
Accession by Maldives.....	383
<b>No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:</b>	
Accession by Côte d'Ivoire.....	384
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b>	
Accession by Switzerland.....	385
<b>No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:</b>	
Ratification by Switzerland.....	386

	<i>Pages</i>
Application par la Suisse du Règlement n° 54 annexé à l'Accord susmentionné	378
Application par la France du Règlement n° 29 annexé à l'Accord susmentionné	379
<b>N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Adhésion de l'Espagne .....	380
<b>N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :</b>	
Adhésion des Maldives .....	381
<b>N° 12396. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions malawiennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Zomha, 27 et 29 mars 1971 :</b>	
<b>N° 12397. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malawien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Blantyre et Zomha, 11 janvier 1972 :</b>	
Prorogation .....	382
<b>N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :</b>	
Adhésion des Maldives .....	383
<b>N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :</b>	
Adhésion de la Côte d'Ivoire .....	384
<b>N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :</b>	
Adhésion de la Suisse .....	385
<b>N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :</b>	
Ratification de la Suisse .....	386

	<i>Page</i>
<b>No. 23703. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Cayman Islands and matters connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. London, 26 July 1984:</b>	
Extension.....	387
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Ratification by Turkey .....	388
<b>No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:</b>	
Ratification by Finland.....	389

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 23703. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux îles Caïmanes et au trafic de stupéfiants visés à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, y compris toutes questions relatives, ou connexes à ce trafic, ou qui en découlent, ou qui surviendraient à l'occasion dudit trafic. Londres, le 26 juillet 1984 :</b>	
Prorogation .....	387
<b>N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Ratification de la Turquie .....	388
<b>N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :</b>	
Ratification de la Finlande.....	389

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•  
• •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•  
• •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 August 1988 to 9 August 1988*

*Nos. 26119 to 26122*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> août 1988 au 9 août 1988*

*N<sup>os</sup> 26119 à 26122*





**No. 26119**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the limitation period in the international sale  
of goods. Concluded at New York on 14 June 1974**

*Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 August 1988.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la prescription en matière de vente  
internationale de marchandises. Conclue à New York  
le 14 juin 1974**

*Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> août 1988.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

### PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,  
 Considering that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,  
 Believing that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,  
 Have agreed as follows:

### PART I. SUBSTANTIVE PROVISIONS

#### SPHERE OF APPLICATION

*Article 1.* 1. This Convention shall determine when claims of a buyer and a seller against each other arising from a contract of international sale of goods or relating to its breach, termination or invalidity can no longer be exercised by reason of the expiration of a period of time. Such period of time is hereinafter referred to as "the limitation period".

2. This Convention shall not affect a particular time-limit within which one party is required, as a condition for the acquisition or exercise of his claim, to give notice to the other party or perform any act other than the institution of legal proceedings.

3. In this Convention:

(a) "Buyer", "seller" and "party" mean persons who buy or sell, or agree to buy or sell, goods, and the successors to and assigns of their rights or obligations under the contract of sale;

(b) "Creditor" means a party who asserts a claim, whether or not such a claim is for a sum of money;

(c) "Debtor" means a party against whom a creditor asserts a claim;

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1988, i.e., the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification or accession concerning the Convention or of accession to the Protocol of 11 April 1980 amending the Convention,\* in accordance with article 44 (1) and with article XI of the Protocol.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) concerning the Convention or of accession to the Protocol (P)</i>
Argentina .....	9 October 1981 <i>a</i>
Czechoslovakia .....	26 May 1977
Dominican Republic .....	23 December 1977 <i>a</i>
Egypt .....	6 December 1982 <i>P</i>
Ghana .....	7 October 1975
Hungary .....	16 June 1983
Mexico .....	21 January 1988 <i>a</i>
Norway .....	20 March 1980
Yugoslavia .....	27 November 1978 <i>a</i>
Zambia .....	6 June 1986 <i>P</i>

\* See p. 77 of this volume.

(d) "Breach of contract" means the failure of a party to perform the contract or any performance not in conformity with the contract;

(e) "Legal proceedings" includes judicial, arbitral and administrative proceedings;

(f) "Person" includes corporation, company, partnership, association or entity, whether private or public, which can sue or be sued;

(g) "Writing" includes telegram and telex;

(h) "Year" means a year according to the Gregorian calendar.

*Article 2.* For the purposes of this Convention:

(a) A contract of sale of goods shall be considered international if, at the time of the conclusion of the contract, the buyer and the seller have their places of business in different States;

(b) The fact that the parties have their places of business in different States shall be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(c) Where a party to a contract of sale of goods has places of business in more than one State, the place of business shall be that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract;

(d) Where a party does not have a place of business, reference shall be made to his habitual residence;

(e) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract shall be taken into consideration.

*Article 3.* 1. This Convention shall apply only if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States.

2. Unless this Convention provides otherwise, it shall apply irrespective of the law which would otherwise be applicable by virtue of the rules of private international law.

3. This Convention shall not apply when the parties have expressly excluded its application.

*Article 4.* This Convention shall not apply to sales:

(a) Of goods bought for personal, family or household use;

(b) By auction;

(c) On execution or otherwise by authority of law;

(d) Of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;

(e) Of ships, vessels or aircraft;

(f) Of electricity.

*Article 5.* This Convention shall not apply to claims based upon:

(a) Death of, or personal injury to, any person;

(b) Nuclear damage caused by the goods sold;

(c) A lien, mortgage or other security interest in property;

(d) A judgement or award made in legal proceedings;

(e) A document on which direct enforcement or execution can be obtained in accordance with the law of the place where such enforcement or execution is sought;

(f) A bill of exchange, cheque or promissory note.

*Article 6.* 1. This Convention shall not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the seller consists in the supply of labour or other services.

2. Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced shall be considered to be sales, unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

*Article 7.* In the interpretation and application of the provisions of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity.

#### THE DURATION AND COMMENCEMENT OF THE LIMITATION PERIOD

*Article 8.* The limitation period shall be four years.

*Article 9.* 1. Subject to the provisions of articles 10, 11 and 12 the limitation period shall commence on the date on which the claim accrues.

2. The commencement of the limitation period shall not be postponed by:

- (a) A requirement that the party be given a notice as described in paragraph 2 of article 1, or
- (b) A provision in an arbitration agreement that no right shall arise until an arbitration award has been made.

*Article 10.* 1. A claim arising from a breach of contract shall accrue on the date on which such breach occurs.

2. A claim arising from a defect or other lack of conformity shall accrue on the date on which the goods are actually handed over to, or their tender is refused by, the buyer.

3. A claim based on fraud committed before or at the time of the conclusion of the contract or during its performance shall accrue on the date on which the fraud was or reasonably could have been discovered.

*Article 11.* If the seller has given an express undertaking relating to the goods which is stated to have effect for a certain period of time, whether expressed in terms of a specific period of time or otherwise, the limitation period in respect of any claim arising from the undertaking shall commence on the date on which the buyer notifies the seller of the fact on which the claim is based, but not later than on the date of the expiration of the period of the undertaking.

*Article 12.* 1. If, in circumstances provided for by the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated before the time for performance is due, and exercises this right, the limitation period in respect of a claim based on any such circumstances shall commence on the date on which the declaration is made to the other party. If the contract is not declared to be terminated before performance becomes due, the limitation period shall commence on the date on which performance is due.

2. The limitation period in respect of a claim arising out of a breach by one party of a contract for the delivery of or payment for goods by instalments shall, in relation to each separate instalment, commence on the date on which the particular breach occurs. If, under the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated by reason of such breach, and exercises this right, the limitation period in respect of all relevant instalments shall commence on the date on which the declaration is made to the other party.

## CESSATION AND EXTENSION OF THE LIMITATION PERIOD

*Article 13.* The limitation period shall cease to run when the creditor performs any act which, under the law of the court where the proceedings are instituted, is recognized as commencing judicial proceedings against the debtor or as asserting his claim in such proceedings already instituted against the debtor, for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of his claim.

*Article 14.* 1. Where the parties have agreed to submit to arbitration, the limitation period shall cease to run when either party commences arbitral proceedings in the manner provided for in the arbitration agreement or by the law applicable to such proceedings.

2. In the absence of any such provision, arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which a request that the claim in dispute be referred to arbitration is delivered at the habitual residence or place of business of the other party or, if he has no such residence or place of business, then at his last known residence or place of business.

*Article 15.* In any legal proceedings other than those mentioned in articles 13 and 14, including legal proceedings commenced upon the occurrence of:

- (a) The death or incapacity of the debtor,
- (b) The bankruptcy or any state of insolvency affecting the whole of the property of the debtor, or
- (c) The dissolution or liquidation of a corporation, company, partnership, association or entity when it is the debtor,

the limitation period shall cease to run when the creditor asserts his claim in such proceedings for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of the claim, subject to the law governing the proceedings.

*Article 16.* For the purposes of articles 13, 14 and 15, any act performed by way of counterclaim shall be deemed to have been performed on the same date as the act performed in relation to the claim against which the counterclaim is raised, provided that both the claim and the counterclaim relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction.

*Article 17.* 1. Where a claim has been asserted in legal proceedings within the limitation period in accordance with article 13, 14, 15 or 16, but such legal proceedings have ended without a decision binding on the merits of the claim, the limitation period shall be deemed to have continued to run.

2. If, at the time such legal proceedings ended, the limitation period has expired or has less than one year to run, the creditor shall be entitled to a period of one year from the date on which the legal proceedings ended.

*Article 18.* 1. Where legal proceedings have been commenced against one debtor, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run against any other party jointly and severally liable with the debtor, provided that the creditor informs such party in writing within that period that the proceedings have been commenced.

2. Where legal proceedings have been commenced by a subpurchaser against the buyer, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run in relation to the buyer's claim over against the seller, if the buyer informs the seller in writing within that period that the proceedings have been commenced.

3. Where the legal proceedings referred to in paragraphs 1 and 2 of this article have ended, the limitation period in respect of the claim of the creditor or the buyer against the party jointly and severally liable or against the seller shall be deemed not to have ceased running by virtue of paragraphs 1 and 2 of this article, but the creditor

or the buyer shall be entitled to an additional year from the date on which the legal proceedings ended, if at that time the limitation period had expired or had less than one year to run.

*Article 19.* Where the creditor performs, in the State in which the debtor has his place of business and before the expiration of the limitation period, any act, other than the acts described in articles 13, 14, 15 and 16, which under the law of that State has the effect of recommencing a limitation period, a new limitation period of four years shall commence on the date prescribed by that law.

*Article 20.* 1. Where the debtor, before the expiration of the limitation period, acknowledges in writing his obligation to the creditor, a new limitation period of four years shall commence to run from the date of such acknowledgement.

2. Payment of interest or partial performance of an obligation by the debtor shall have the same effect as an acknowledgement under paragraph (1) of this article if it can reasonably be inferred from such payment or performance that the debtor acknowledges that obligation.

*Article 21.* Where, as a result of a circumstance which is beyond the control of the creditor and which he could neither avoid nor overcome, the creditor has been prevented from causing the limitation period to cease to run, the limitation period shall be extended so as not to expire before the expiration of one year from the date on which the relevant circumstance ceased to exist.

#### MODIFICATION OF THE LIMITATION PERIOD BY THE PARTIES

*Article 22.* 1. The limitation period cannot be modified or affected by any declaration or agreement between the parties, except in the cases provided for in paragraph (2) of this article.

2. The debtor may at any time during the running of the limitation period extend the period by a declaration in writing to the creditor. This declaration may be renewed.

3. The provisions of this article shall not affect the validity of a clause in the contract of sale which stipulates that arbitral proceedings shall be commenced within a shorter period of limitation than that prescribed by this Convention, provided that such clause is valid under the law applicable to the contract of sale.

#### GENERAL LIMIT OF THE LIMITATION PERIOD

*Article 23.* Notwithstanding the provisions of this Convention, a limitation period shall in any event expire not later than ten years from the date on which it commenced to run under articles 9, 10, 11 and 12 of this Convention.

#### CONSEQUENCES OF THE EXPIRATION OF THE LIMITATION PERIOD

*Article 24.* Expiration of the limitation period shall be taken into consideration in any legal proceedings only if invoked by a party to such proceedings.

*Article 25.* 1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this article and of article 24, no claim shall be recognized or enforced in any legal proceedings commenced after the expiration of the limitation period.

2. Notwithstanding the expiration of the limitation period, one party may rely on his claim as a defence or for the purpose of set-off against a claim asserted by the other party, provided that in the latter case this may only be done:

- (a) If both claims relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction; or
- (b) If the claims could have been set-off at any time before the expiration of the limitation period.

*Article 26.* Where the debtor performs his obligation after the expiration of the limitation period, he shall not on that ground be entitled in any way to claim restitution even if he did not know at the time when he performed his obligation that the limitation period had expired.

*Article 27.* The expiration of the limitation period with respect to a principal debt shall have the same effect with respect to an obligation to pay interest on that debt.

#### CALCULATION OF THE PERIOD

*Article 28.* 1. The limitation period shall be calculated in such a way that it shall expire at the end of the day which corresponds to the date on which the period commenced to run. If there is no such corresponding date, the period shall expire at the end of the last day of the last month of the limitation period.

2. The limitation period shall be calculated by reference to the date of the place where the legal proceedings are instituted.

*Article 29.* Where the last day of the limitation period falls on an official holiday or other *dies non juridicus* precluding the appropriate legal action in the jurisdiction where the creditor institutes legal proceedings or asserts a claim as envisaged in article 13, 14 or 15, the limitation period shall be extended so as not to expire until the end of the first day following that official holiday or *dies non juridicus* on which such proceedings could be instituted or on which such a claim could be asserted in that jurisdiction.

#### INTERNATIONAL EFFECT

*Article 30.* The acts and circumstances referred to in articles 13 through 19 which have taken place in one Contracting State shall have effect for the purposes of this Convention in another Contracting State, provided that the creditor has taken all reasonable steps to ensure that the debtor is informed of the relevant act or circumstances as soon as possible.

#### PART II. IMPLEMENTATION

*Article 31.* 1. If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a Contracting State described in paragraph (1) of this article makes no declaration at the time of signature, ratification or accession, the Convention shall have effect within all territorial units of that State.

*Article 32.* Where in this Convention reference is made to the law of a State in which different systems of law apply, such reference shall be construed to mean the law of the particular legal system concerned.

*Article 33.* Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to contracts concluded on or after the date of the entry into force of this Convention.

### PART III. DECLARATIONS AND RESERVATIONS

*Article 34.* Two or more Contracting States may at any time declare that contracts of sale between a seller having a place of business in one of these States and a buyer having a place of business in another of these States shall not be governed by this Convention, because they apply to the matters governed by this Convention the same or closely related legal rules.

*Article 35.* A Contracting State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will not apply the provisions of this Convention to actions for annulment of the contract.

*Article 36.* Any State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it shall not be compelled to apply the provisions of article 24 of this Convention.

*Article 37.* This Convention shall not prevail over conventions already entered into or which may be entered into, and which contain provisions concerning the matters covered by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such a convention.

*Article 38.* 1. A Contracting State which is a party to an existing convention relating to the international sale of goods may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will apply this Convention exclusively to contracts of international sale of goods as defined in such existing convention.

2. Such declaration shall cease to be effective on the first day of the month following the expiration of twelve months after a new convention on the international sale of goods, concluded under the auspices of the United Nations, shall have entered into force.

*Article 39.* No reservation other than those made in accordance with articles 34, 35, 36 and 38 shall be permitted.

*Article 40.* 1. Declarations made under this Convention shall be addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect simultaneously with the entry of this Convention into force in respect of the State concerned, except declarations made thereafter. The latter declarations shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations.

2. Any State which has made a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations. In the case of a declaration made under article 34 of this Convention, such withdrawal shall also render inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

### PART IV. FINAL CLAUSES

*Article 41.* This Convention shall be open until 31 December 1975 for signature by all States at the Headquarters of the United Nations.



*Article 42.* This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 43.* This Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 44.* 1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

*Article 45.* 1. Any Contracting State may denounce this Convention by notifying the Secretary-General of the United Nations to that effect.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 46.* The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

[For the signature pages, see p. 50 of this volume.]

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

### PRÉAMBULE

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant que le commerce international est un facteur important pour la promotion de relations amicales entre les Etats,

Estimant que l'adoption de règles uniformes régissant le délai de prescription en matière de vente internationale d'objets mobiliers corporels faciliterait le développement du commerce mondial,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### CHAMP D'APPLICATION

*Article premier.* 1. La présente Convention détermine les conditions dans lesquelles les droits et actions réciproques d'un acheteur et d'un vendeur, issus d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels, ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité, ne peuvent plus être exercés en raison de l'expiration d'un certain laps de temps. Ce laps de temps est désigné dans cette convention par l'expression « le délai de prescription ».

2. La présente Convention n'affecte pas un délai pendant lequel une partie doit donner notification à l'autre ou accomplir tout acte, autre que l'ouverture d'une procédure, sous peine de ne pouvoir exercer son droit.

3. Dans la présente Convention :

a) Les termes « acheteur », « vendeur » et « partie » désignent les personnes qui achètent ou vendent ou qui sont engagées à acheter ou à vendre des objets mobiliers corporels, et les personnes qui sont leurs successeurs ou ayants cause pour les droits et les obligations découlant du contrat de vente;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1988, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du dixième instrument de ratification ou d'adhésion relatif à la Convention ou d'adhésion au Protocole du 11 avril 1980 modifiant la Convention\*, conformément au paragraphe 1 de l'article 44 et à l'article XI du Protocole.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) relatif à la Convention ou d'adhésion au Protocole (P)</i>
Argentine .....	9 octobre 1981 <i>a</i>
Egypte .....	6 décembre 1982 <i>P</i>
Ghana .....	7 octobre 1975
Hongrie .....	16 juin 1983
Mexique .....	21 janvier 1988 <i>a</i>
Norvège .....	20 mars 1980
République dominicaine .....	23 décembre 1977 <i>a</i>
Tchécoslovaquie .....	26 mai 1977
Yougoslavie .....	27 novembre 1978 <i>a</i>
Zambie .....	6 juin 1986 <i>P</i>

\*Voir p. 77 du présent volume.

b) Le terme « créancier » désigne toute partie qui fait valoir un droit, que celui-ci ait ou non pour objet le paiement d'une somme d'argent;

c) Le terme « débiteur » désigne toute partie contre laquelle un créancier fait valoir un droit;

d) L'expression « contravention au contrat » s'entend de toute inexécution par une partie de ses obligations ou de toute exécution qui n'est pas conforme au contrat;

e) Le terme « procédure » s'entend de toute procédure judiciaire, arbitrale ou administrative;

f) Le terme « personne » doit s'entendre également de toute société, association ou entité, qu'elles soient privées ou publiques, capables d'ester en justice;

g) Le terme « écrit » doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex;

f) Le terme « année » désigne une année comptée selon le calendrier grégorien.

*Article 2.* Aux fins de la présente Convention :

a) Un contrat de vente d'objets mobiliers corporels est réputé avoir un caractère international si, au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur et le vendeur ont leur établissement dans des Etats différents;

b) Le fait que les parties ont leur établissement dans des Etats différents ne peut être pris en considération que s'il ressort du contrat ou de négociations entre les parties ou d'informations données par elles avant la conclusion du contrat ou à ce moment;

c) Si une partie à un contrat de vente d'objets mobiliers corporels a des établissements dans plus d'un Etat, l'établissement est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles au moment de la conclusion du contrat;

d) Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération;

e) Ni la nationalité des parties ni la qualité ou le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération.

*Article 3.* 1. La présente Convention ne s'applique que si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des Etats contractants.

2. Sauf disposition contraire de la présente Convention, celle-ci s'applique sans égard à la loi qui serait applicable en vertu des règles du droit international privé.

3. La présente Convention ne s'applique pas lorsque les parties ont expressément exclu son application.

*Article 4.* La présente Convention ne régit pas les ventes :

a) D'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique;

b) Aux enchères;

c) Sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;

d) De valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;

e) De navires, bateaux et aéronefs;

f) D'électricité.

*Article 5.* La présente Convention ne s'applique pas aux droits fondés sur :

a) Tout dommage corporel ou le décès d'une personne;

b) Tout dommage nucléaire causé par la chose vendue;

- c) Tout privilège, gage ou autre sûreté;
- d) Toute décision ou sentence arbitrale rendues à la suite d'une procédure;
- e) Tout titre exécutoire selon la loi du lieu où l'exécution est demandée;
- f) Toute lettre de change ou tout chèque ou billet à ordre.

*Article 6.* 1. La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la partie prépondérante des obligations du vendeur consiste en une fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services.

2. Sont assimilés aux ventes les contrats de fourniture d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

*Article 7.* Dans l'interprétation et l'application de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'uniformité.

#### DURÉE ET POINT DE DÉPART DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

*Article 8.* Le délai de prescription est de quatre ans.

*Article 9.* 1. Sous réserve des dispositions des articles 10, 11 et 12, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle l'action peut être exercée.

2. Le point de départ du délai de prescription n'est pas retardé :

- a) Lorsqu'une partie donne à l'autre partie une notification au sens du paragraphe 2 de l'article premier, ou
- b) Lorsque la convention d'arbitrage prévoit qu'aucun droit ne prendra naissance tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue.

*Article 10.* 1. Une action résultant d'une contravention au contrat peut être exercée à partir de la date à laquelle cette contravention s'est produite.

2. Une action fondée sur un défaut de conformité de la chose peut être exercée à partir de la date à laquelle la chose a été effectivement remise à l'acheteur ou l'offre de remise de la chose refusée par l'acheteur.

3. Une action fondée sur un dol commis avant la conclusion du contrat ou au moment de cette conclusion ou résultant d'agissements frauduleux ultérieurs peut être exercée, pour l'application de l'article 9, à partir de la date à laquelle le fait a été ou aurait raisonnablement dû être découvert.

*Article 11.* Si le vendeur a donné, en ce qui concerne la chose vendue, une garantie expresse valable pendant un certain laps de temps ou déterminée de toute autre manière, le délai de prescription d'une action fondée sur la garantie commence à courir à partir de la date à laquelle l'acheteur notifie au vendeur le fait motivant l'exercice de son action et, au plus tard, à partir de la date d'expiration de la garantie.

*Article 12.* 1. Lorsque, dans les cas prévus par la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat avant la date fixée pour son exécution, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie. Si la résolution du contrat n'est pas déclarée avant la date fixée pour l'exécution, le délai de prescription ne court qu'à partir de cette date.

2. Le délai de prescription de tout droit fondé sur l'inexécution par une partie d'un contrat prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés court, pour chacune des obligations à exécution successive, à partir de la date à laquelle l'inexécution qui les affecte s'est produite. Lorsque, d'après la loi applicable au contrat, une partie déclare

la résolution du contrat en raison de cette inexécution, le délai de prescription de toutes les obligations à exécution successive court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie.

#### CESSATION DU COURS ET PROLONGATION DU DÉLAI INITIAL

*Article 13.* Le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier accomplit tout acte qui, d'après la loi de la juridiction saisie, est considéré comme introductif d'une procédure judiciaire contre le débiteur. Il en est de même lorsque le créancier forme au cours d'une procédure déjà engagée une demande qui manifeste sa volonté de faire valoir son droit contre le débiteur.

*Article 14.* 1. Lorsque les parties sont convenues de soumettre leur différend à l'arbitrage, le délai de prescription cesse de courir à partir de la date à laquelle l'une des parties engage la procédure d'arbitrage de la manière prévue par la convention d'arbitrage ou par la loi applicable à cette procédure.

2. En l'absence de toute disposition à cet égard, la procédure d'arbitrage est réputée engagée à la date à laquelle la demande d'arbitrage est notifiée à la résidence habituelle ou à l'établissement de l'autre partie ou, à défaut, à sa dernière résidence ou son dernier établissement connus.

*Article 15.* Dans toute procédure autre que celles prévues aux articles 13 et 14, le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier fait valoir son droit afin d'en obtenir la reconnaissance ou l'exécution, sous réserve des dispositions de la loi régissant cette procédure.

Il en est ainsi notamment des procédures introduites à l'occasion :

- a) Du décès ou de l'incapacité du débiteur,
- b) De la faillite ou de toute situation d'insolvabilité concernant l'ensemble des biens du débiteur, ou
- c) De la dissolution ou de la liquidation d'une société, association ou entité lorsque celle-ci est le débiteur.

*Article 16.* Aux fins des articles 13, 14 et 15, une demande reconventionnelle est considérée comme ayant été introduite à la même date que l'acte relatif au droit auquel elle est opposée, à condition que tant la demande principale que la demande reconventionnelle dérivent du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même opération.

*Article 17.* 1. Lorsqu'une procédure a été introduite conformément aux articles 13, 14, 15 ou 16 avant l'expiration du délai de prescription, celui-ci est réputé avoir continué de courir si la procédure s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond de l'affaire.

2. Lorsqu'à la fin de cette procédure, le délai de prescription était expiré ou devait expirer dans moins d'un an, le créancier bénéficie d'un délai d'un an à partir de la fin de la procédure.

*Article 18.* 1. Une procédure introduite contre un débiteur fait cesser le cours de la prescription à l'égard d'un codébiteur solidaire si le créancier informe ce dernier par écrit de l'introduction de la procédure avant l'expiration du délai de prescription prévu dans la présente Convention.

2. Lorsqu'une procédure est introduite par un sous-acquéreur contre l'acheteur, le délai de prescription prévu dans la présente Convention cesse de courir, quant au

recours de l'acheteur contre le vendeur, si l'acheteur a informé par écrit le vendeur, avant l'expiration dudit délai, de l'introduction de la procédure.

3. Lorsque la procédure visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'est terminée, le délai de prescription du recours du créancier ou de l'acheteur contre le débiteur solidaire ou contre le vendeur est réputé ne pas avoir cessé de courir en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article; le créancier ou l'acheteur dispose toutefois d'un délai supplémentaire d'un an à partir de la date à laquelle la procédure s'est terminée, si à ce moment-là le délai de prescription est venu à expiration ou s'il lui reste moins d'un an à courir.

*Article 19.* Lorsque le créancier accomplit, dans l'Etat où le débiteur a son établissement et avant l'expiration du délai de prescription, un acte autre que ceux prévus aux articles 13, 14, 15 et 16 qui, d'après la loi de cet Etat, a pour effet de rouvrir un délai de prescription, un nouveau délai de quatre ans commence à courir à partir de la date fixée par cette loi.

*Article 20.* 1. Lorsque, avant l'expiration du délai de prescription, le débiteur reconnaît par écrit son obligation envers le créancier, un nouveau délai de prescription de quatre ans commence à courir à partir de ladite reconnaissance.

2. Le paiement des intérêts ou l'exécution partielle d'une obligation par le débiteur a le même effet pour l'application du paragraphe 1 du présent article qu'une reconnaissance, s'il peut raisonnablement être déduit de ce paiement ou de cette exécution que le débiteur reconnaît son obligation.

*Article 21.* Lorsqu'en raison de circonstances qui ne lui sont pas imputables et qu'il ne pouvait ni éviter ni surmonter, le créancier est dans l'impossibilité de faire cesser le cours de la prescription, le délai est prolongé d'un an à partir du moment où lesdites circonstances ont cessé d'exister.

#### MODIFICATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION PAR LES PARTIES

*Article 22.* 1. Le délai de prescription ne peut être modifié, ni son cours changé, par une déclaration des parties ou par voie d'accord entre elles, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

2. Le débiteur peut à tout moment, pendant le cours du délai de prescription, prolonger ce délai par une déclaration écrite adressée au créancier. Cette déclaration peut être renouvelée.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la validité de toute clause du contrat de vente stipulant que la procédure d'arbitrage peut être engagée dans un délai de prescription plus bref que celui qui est prévu par la présente Convention, à condition que ladite clause soit valable au regard de la loi applicable au contrat de vente.

#### LIMITATION GÉNÉRALE DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

*Article 23.* Nonobstant les dispositions de la présente Convention, tout délai de prescription expire dix ans au plus tard après la date à laquelle il a commencé à courir conformément aux articles 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention.

#### EFFETS DE L'EXPIRATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

*Article 24.* L'expiration du délai de prescription n'est prise en considération dans toute procédure que si elle est invoquée par la partie intéressée.

*Article 25.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 24, aucun droit n'est reconnu ni rendu exécutoire dans aucune procédure entamée après l'expiration du délai de prescription.

2. Nonobstant l'expiration du délai de prescription, une partie peut invoquer un droit et l'opposer à l'autre partie comme moyen de défense ou de compensation, à condition dans ce dernier cas :

- a) Que les deux créances soient nées du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même transaction; ou
- b) Que les créances aient pu faire l'objet d'une compensation à moment quelconque avant l'expiration du délai de prescription.

*Article 26.* Si le débiteur exécute son obligation après l'expiration du délai de prescription, il n'a pas le droit de demander la restitution, même s'il ignorait au moment de l'exécution de son obligation que le délai de prescription était expiré.

*Article 27.* L'expiration du délai de prescription quant au principal de la dette a le même effet quant aux intérêts de celle-ci.

#### CALCUL DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

*Article 28.* 1. Le délai de prescription est calculé de manière à expirer à minuit le jour dont la date correspond à celle à laquelle le délai a commencé à courir. A défaut de date correspondante, le délai de prescription expire à minuit le dernier jour du dernier mois du terme.

2. Le délai de prescription est calculé par référence à la date du lieu où la procédure est engagée.

*Article 29.* Si le dernier jour du délai de prescription est un jour férié ou tout autre jour de vacances judiciaires mettant obstacle à ce que la procédure soit entamée dans la juridiction où le créancier engage une procédure judiciaire ou revendique un droit comme prévu aux articles 13, 14 ou 15, le délai de prescription est prolongé de façon à englober le premier jour utile qui suit ledit jour férié ou jour de vacances judiciaires.

#### EFFET INTERNATIONAL

*Article 30.* Aux fins de la présente Convention, les actes et circonstances prévus aux articles 13 à 19 qui ont été accomplis ou se sont réalisés dans un Etat contractant produiront leur plein effet dans un autre Etat contractant, à condition que le créancier ait fait toute diligence pour que le débiteur en soit informé à bref délai.

#### TITRE II. MESURES D'APPLICATION

*Article 31.* 1. Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment amender cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un Etat contractant mentionné au paragraphe 1 du présent article ne fait aucune déclaration lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

*Article 32.* Lorsque dans la présente Convention, il est fait référence à la loi d'un Etat dans lequel s'appliquent des systèmes juridiques différents, cette référence sera interprétée comme renvoyant à la loi du système juridique qui est concerné.

*Article 33.* Chaque Etat contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux contrats qui ont été conclus à partir de l'entrée en vigueur de la Convention.

### TITRE III. DÉCLARATIONS ET RÉSERVES

*Article 34.* Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent déclarer à tout moment que les contrats de vente conclus entre des vendeurs ayant leur établissement sur le territoire d'un de ces Etats et des acheteurs ayant leur établissement sur le territoire d'un autre de ces Etats ne seront pas régis par la présente Convention parce que, sur les matières qu'elle tranche, ils appliquent des règles juridiques identiques ou voisines.

*Article 35.* Tout Etat contractant peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention aux actions en annulation du contrat.

*Article 36.* Tout Etat peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'est pas tenu d'appliquer les dispositions de l'article 24 de la présente Convention.

*Article 37.* La présente Convention ne déroge pas aux conventions déjà conclues ou à conclure et qui contiennent des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des Etats parties à l'une de ces conventions.

*Article 38.* 1. Tout Etat contractant qui est partie à une convention existante relative à la vente internationale d'objets mobiliers corporels peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il appliquera la présente Convention exclusivement aux contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels définis dans cette convention existante.

2. Cette déclaration cessera d'avoir effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après qu'une nouvelle convention sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels, conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, sera entrée en vigueur.

*Article 39.* Aucune autre réserve autre que celles faites conformément aux articles 34, 35, 36 et 38 de la présente Convention n'est autorisée.

*Article 40.* 1. Les déclarations faites en application de la présente Convention seront adressées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat déclarant. Les déclarations faites postérieurement à cette entrée en vigueur prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de leur réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout Etat ayant fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation



des Nations Unies en aura reçu notification. Dans le cas d'une déclaration faite en vertu de l'article 34, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat en vertu de ce même article.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 41.* La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, jusqu'au 31 décembre 1975.

*Article 42.* La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 43.* La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 44.* 1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 45.* 1. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

*Article 46.* L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*[Pour les pages de signature, voir p. 50 du présent volume.]*

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 国际销售货物时效期间公约

序言

本公约各缔约国，

鉴于国际贸易在促进各国间的友好关系上是一个重要的因素，

深信通过规定国际销售货物的时效期间的划一规则将有助于发展世界贸易；  
现已获得协议如下：

## 第一编 实体规定

适用范围第一条

1. 本公约规定由于国际销售货物契约所引起的或与此项契约的违反、终止或无效有关的买受人和出卖人彼此间的要求权何时由于某段期间的届满而不得行使。此种期间即为下文所称的“时效期间”。

2. 本公约不影响规定当事人一方作为取得或行使其要求权的条件，必须在特定期限内通知他方当事人或履行提起法律程序以外的任何行为的规定。

3. 本公约内：

(a) 所称“买受人”和“出卖人”或“当事人”是指买进或卖出，或同意买进或卖出货物的人，以及依照销售契约的规定承受权利义务的继承人和受让人；

(b) 所称“债权人”是指提出要求权的当事人，至于此种要求权的标的是否金钱则在所不问；

(c) 所称“债务人”是指债权人向其提出要求权的当事人；

(d) 所称“违反契约”是指当事人没有履行契约或者没有依照契约行事；

- (e) “法律程序”包括司法程序、仲裁程序和行政程序；
- (f) “人”包括可以提起诉讼或被诉讼的公司、两合公司、会社或公私团体；
- (g) “书面”包括电报和打字电报；
- (h) “年”是指阳历年。

### 第二条

就适用本公约来说：

- (a) 如在订立销售货物契约时，出卖人和买受人营业所在不同国家内者，其所订立的契约应当视为国际销售货物契约；
- (b) 如在契约上或契约订立时或订立前当事各方的交易行为中，或在所宣示的资料上均未表明当事各方在不同的国家有营业所的事实，即得忽略此项事实；
- (c) 销售货物契约的当事人在一国以上设有营业所时，顾虑到订立契约时为当事各方所已知道的或预期的情况，应当以对契约及其履行有最密切关系的营业所为营业所；
- (d) 当事人没有营业所时，应参照其惯常居所办理；
- (e) 对于当事人的国籍以及当事人或契约的民事或商业性质都不应加以考虑。

### 第三条

1. 本公约仅于订立契约时国际销售货物契约当事各方在缔约国有营业所的情形下才适用。
2. 除本公约另有规定外，本公约不问依照国际私法的规则原应适用的法律如何，应一律适用。
3. 本公约于当事各方明示排除其适用时即不复适用。

#### 第四条

本公约不适用于下列各种销售：

- (a) 供私人、眷属或家庭使用的货物；
- (b) 拍卖；
- (c) 从事执行行动或法律所授权的其他行动；
- (d) 股票、股份、投资证券、流通票据或货币；
- (e) 船只、船舶或航空器；
- (f) 电力。

#### 第五条

本公约不适用于基于下列情事的要求权：

- (a) 任何人的死亡或身体伤害；
- (b) 售出货物造成的核损害；
- (c) 财产的扣押权、抵押权或其他担保利益；
- (d) 法律程序中所作的判决或裁定；
- (e) 依照请求直接执行地法律能够获得此种执行的文件；
- (f) 汇票、支票或本票。

#### 第六条

1. 本公约不适用于出卖人义务的主要部分是在供应劳动力或其他劳务的契约。

2. 为供应有待制造或生产的货物而订立的契约应视为销售，但订购货物的一方承担供应此种制造或生产所需原料的重大部分者，不在此限。

## 第七条

解释和适用本公约各项规定时，应当顾及公约的国际性质以及促进其解释和适用的划一的需要。

## 时效期间的存续与开始

### 第八条

时效期间应为四年。

### 第九条

1. 除第十条、第十一条和第十二条另有规定外，时效期间应自要求权发生之日起算。

2. 时效期间的起算不因下列原因而告迟延：

- (a) 当事人一方必须向他方致送第一条第二款所称的通知，或
- (b) 仲裁协议规定在获得仲裁裁定之前不发生任何权利。

### 第十条

1. 由于违约而生的要求权应于发生违约情事之日发生。

2. 由于货物有瑕疵或其他不符规定而生的要求权应于货物实际交付买受人或买受人拒绝接受之日发生。

3. 由于契约订立时或订立前，或在履行此项契约期间所犯诈欺情事而生的要求权应于发现该项诈欺或在合理范围内可能发现之日发生。

### 第十一条

如出卖人就货物提出明白保证，说明在某一期间内有效，不论是否定有明确期限，其由于此种保证而生的要求权的时效期间，应自买受人将要求权所根据的事实通知出卖人之日起算，但不得迟于保证期间届满的日期。

### 第十二条

1. 如依契约所适用法律所规定的情形，当事人一方有权在契约开始履行前宣告契约终止，并行使此项权利时，根据此种情形的要求权的时效期间应自向他方当事人作此宣告之日起算。如契约在开始履行前未经宣告终止，则时效期间应自开始履行之日起算。

2. 因当事人一方违反分期交货或分期付款契约所生要求权的时效期间，就每一期来说，应自该特定违约行为发生之日起算。如依契约所适用法律的规定，当事人一方有权因此种违约情事宣告契约终止，并行使此项权利时，则全部有关分期交货或付款的时效期间应自向他方当事人作此宣告之日起算。

### 时效期间的停止和延长

### 第十三条

债权人履行任何行为，此项行为经起诉地法院所适用的法律承认为对债务人开始司法程序或为在对债务人所已提起的此种程序中提出要求权，以期获得清偿或承认者，时效期间应停止计算。

### 第十四条

1. 遇当事双方约定提付仲裁的情形，时效期间应于当事人任何一方依仲裁协定所定方式或依此种程序所适用的法律开始进行仲裁程序时停止计算。

2. 如无任何此种规定，仲裁程序应视为于将争执中的要求权提付仲裁的请求送达他方当事人的惯常居所或营业所，或在他方无此种居所或营业所时送达其所知最后居所或营业所之日起开始。

### 第十五条

在第十三条和第十四条所称法律程序以外的任何法律程序，包括由于发生下列情事而开始的法律程序中：

- (a) 债务人死亡或丧失行为能力；
- (b) 债务人破产或无清偿债务能力，因而影响到债务人的全部财产，或
- (c) 作为债务人的公司、两合公司、会社或团体的解散或清算，债权人提出要求权以期获得清偿或承认时，时效期间应停止计算，但有关此种程序的法律另有规定者不在此限。

### 第十六条

就适用第十三条、第十四条和第十五条来说，为提出反要求权而履行的任何行为应视为于履行据以提出反要求权的要求权的关系行为的同日履行，但要求权和反要求权均应与同一交易中所订立的一个或数个契约有关。

### 第十七条

1. 依第十三条、第十四条、第十五条或第十六条在时效期间内进行法律程序提出要求权，但此种法律程序终结时并未就要求权的是非曲直作成具有拘束力的判决者，时效期间视为未中断。

2. 如果此种法律程序终结时时效期间业已届满或不到一年即将届满，债权人自法律程序终结之日起应另享有一年的期间。

### 第十八条

1. 在对一债务人开始进行法律程序的情形下，本公约规定的时效期间对于与该债务人负有连带及个别责任的任何其他当事人的时效期间应告停止，但以债权人在该期间内将开始进行法律程序的事实以书面通知此种当事人为条件。

2. 转买人对买受人开始进行法律程序者，本公约规定的时效期间就买受人对出卖人的要求权来说应告停止，但以买受人在该期间内将开始进行法律程序的事实以书面通知出卖人为条件。

3. 在本条第一款和第二款所称法律程序终结时，债权人或买受人对负有连带或个别责任的当事人或出卖人所提要求权的时效期间，视为不因本条第一款和第二款而告停止计算，但如法律程序终结时时效期间业已届满或不到一年即将届满，债权人或买受人自法律程序终结之日起应另享有一年的期间。

### 第十九条

债权人于时效期间届满前在债务人营业所所在地国家内，从事第十三条、第十四条、第十五条和第十六条所规定行为以外的任何行为，依该国法律具有重行开始原时效期间的效力者，新的时效期间四年应自该法律规定的日期开始。

### 第二十条

1. 债务人在时效期间届满前以书面向债权人承认其所负债务时，新的时效期间四年应自为此种承认之日起算。

2. 债务人给付利息或部分履行债务，如能合理推定此种给付或履行系债务人承认债务时，应与本条第一款所称的承认具有同样效力。



### 第二十一条

由于债权人无法控制和不能避免或克服的情况，致债权人不克使时效期间停止计算时，时效期间应予延长，使其不致在有关情况消失之日起一年期满前届满。

### 当事人变更时效期间

#### 第二十二条

1. 除本条第二款规定的情形外，当事人间不能以声明或协议变更或影响时效期间。
2. 债务人在时效进行期间内得随时向债权人提出书面声明延长时效期间。此项声明可重新作出。
3. 本条规定不影响销售契约内所载规定仲裁程序应在比本公约所规定的时效期间更短的时效期间内开始进行的条款的效力，但以此种条款依所适用于销售契约的法律有效者为限。

### 时效期间的一般限制

#### 第二十三条

不问本公约的规定如何，时效期间无论如何都应在依本公约第九条、第十条、第十一条和第十二条规定开始起算之日起十年内届满。

## 时效期间届满的后果

### 第二十四条

在任何法律程序中，仅于此种程序的当事人提出请求时始对时效期间的届满加以考虑。

### 第二十五条

1. 以不违反本条第二款和第二十四条的规定为限，任何要求权在时效期间届满后开始进行的任何法律程序中均不得予以承认或执行。

2. 纵然时效期间届满，当事人一方仍得凭其要求权作为辩护或用以抵销他方当事人提出的要求权，但抵销他方要求权仅得在下列情形下为之：

- (a) 双方要求权系与同一交易中订立的一个或数个契约有关者；或
- (b) 如该要求权原可在时效期间届满之日前随时抵销者。

### 第二十六条

债务人在时效期间届满后仍履行其债务者，纵使他在履行其债务时不知时效期间业已届满，亦不因而有权要求归还已履行的给付。

### 第二十七条

主债务时效期间的届满对给付该债务利息的义务具有同样的效力

## 时效期间的计算

### 第二十八条

1. 时效期间的计算应于该期间起算日期的对应日终了时终止。无此种对应日时，应于该期间最后一个月之最末一日终了时终止。

2. 时效期间应按照提起法律程序地的日期计算。

### 第二十九条

时效期间的最后一日如为法定假日或其他休庭日致债权人无从在提起第十三条、第十四条或第十五条所规定的法律程序或主张这些条款所规定的要求权的管辖地采取适当法律行动时，该时效期间应予延长使其至法定假日或休庭日的次日终了时始告届满，以便能在该管辖地提起此种程序或提出此种要求权。

### 国际效力

### 第三十条

缔约国内所发生的第十三条至第十九条所称的行为或情况，就本公约来说，应在另一缔约国内具有效力，但以债权人采取一切合理步骤保证尽速将有关行为或情况告知债务人为条件。

## 第二编 . 执行

### 第三十一条

1. 在缔约国有两个或两个以上的领土单位，依照该国宪法的规定，对于本公约所规定的事项适用不同的法律体系的情形下，该国得在签署、批准或加入时声明本公约将适用于该国全部领土单位或仅适用于其中的一个或数个单位，并得随时提出另一声明以修改已作的声明。

2. 此种声明应送交联合国秘书长，并明白说明适用本公约的领土单位。

3. 如本条第一款所称的缔约国在签署、批准或加入时并未作出声明，本公约在该国所有领土单位中都应有效。

### 第三十二条

本公约所称一个国家的法律，如该国适用不同的法律体系时，应被解释为某一个有关的法律体系的法律。

### 第三十三条

每一缔约国对在本公约生效之日或该日以后订立的契约应适用本公约的规定。

## 第三编 . 声明和保留

### 第三十四条

两个或两个以上缔约国得随时声明在此等国家之一国内有营业所的出卖人与在此等国家的另一国内有营业所的买受人间订立的销售契约不适用本公约，因为此等国家就本公约所规定的事项适用同样的或密切相关的法律规则。

### 第三十五条

缔约国得于交存批准书或加入书时声明对于废止契约的行动不适用本公约的规定。

### 第三十六条

任何国家得于交存本公约批准书或加入书时声明不得强制其适用本公约第二十四条的规定。

### 第三十七条

本公约对业已订立或可能订立并载有与本公约所规定的事项有关的规定的公约，无优先效力，但以出卖人和买受人在此种公约缔约国内有营业所为条件。

### 第三十八条

1. 缔约国如果已是一个现行国际销售货物公约的当事国，可在存放本公约批准书或加入书时，声明将只对此项公约内规定的国际销售货物契约适用本公约。

2. 此种声明应于联合国主持缔订的新的国际销售货物公约发生效力满十二个月后第一个月的第一天失效。

### 第三十九条

除依第三十四条、第三十五条、第三十六条和第三十八条规定提出的保留外，不得作任何其他保留。

### 第四十条

1. 依本公约规定所作的声明应送交联合国秘书长，而且应与本公约对有关的国家生效时同时生效，但在公约生效后所作的声明则不在此限。公约生效后所作的声明的生效日期应为联合国秘书长收到该项声明之日六个月后的第一个月的第一天。

2. 凡依本公约作出声明的国家得随时向联合国秘书长致送通知撤回其声明。此种撤回应于秘书长收到通知之日六个月后的第一个月的第一天生效。就根据本公约第三十四条所作的声明而论，此种撤回自撤回生效之日起并使另一个国家根据该条所作的相对声明无效。

#### 第四编 . 最后条款

##### 第四十一条

本公约听由所有国家在联合国总部签署，至一九七五年十二月三十一日为止。

##### 第四十二条

本公约须经批准。批准书应送请联合国秘书长存放。

##### 第四十三条

本公约听由任何国家加入。加入书应送请联合国秘书长存放。

##### 第四十四条

1. 本公约应于第十件批准书或加入书存放之日起六个月后的第一个月的第一天生效。

2. 对于在第十件批准书或加入书存放后批准或加入本公约的国家，本公约应于各该国家存放批准书或加入书之日起六个月后的第一个月的第一天生效。

##### 第四十五条

1. 任何缔约国得声明废止本公约，以通知联合国秘书长的方式为之。

2. 该项废止应于联合国秘书长收到此项通知十二个月后的第一个月的第一天生效。

##### 第四十六条

本公约正本应送请联合国秘书长存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各文本具有同等效力。

*[For the signature pages, see p. 50 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 50 du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

### ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящей Конвенции,  
считая, что международная торговля является важным фактором в укреплении дружественных отношений между государствами,  
считая, что принятие единообразных правил, регулирующих исковую давность в международной купле-продаже товаров, будет содействовать развitiю мировой торговли,  
согласились о нижеследующем:

### ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

*Статья 1.* 1. Настоящая Конвенция определяет условия, при которых требования покупателя и продавца друг к другу, вытекающие из договора международной купли-продажи товаров или связанные с его нарушением, прекращением либо недействительностью, не могут быть осуществлены вследствие истечения определенного периода времени. Такой период времени в дальнейшем именуется «срок исковой давности».

2. Предметом регулирования настоящей Конвенции не являются сроки, в течение которых одна из сторон в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования может быть обязана направить уведомление другой стороне или совершить какие-либо действия, отличные от возбуждения производства по рассмотрению спора.

3. В смысле настоящей Конвенции:

a) «покупатель» и «продавец» или «сторона» — это лица, которые покупают или продают, либо соглашаются купить или продать товары, а также лица, к которым перешли права или обязанности, вытекающие из договора купли-продажи;

b) «кредитор» — это сторона, предъявляющая требование, независимо от того, является ли оно денежным;

c) «должник» — это сторона, к которой кредитор предъявляет требование;

d) «нарушение договора» — это неисполнение или ненадлежащее исполнение договора;

e) «рассмотрение спора» — это судебное, арбитражное и административное разбирательство;

f) «лицо» означает также любую корпорацию, компанию, товарищество, ассоциацию или иную организацию, которые могут выступать в качестве

истца или ответчика, независимо от того, являются ли они частными или государственными;

g) «письменная форма» означает также сообщения по телеграфу и телетайпу;

h) «год» означает год, исчисляемый по григорианскому календарю.

*Статья 2.* Для целей настоящей Конвенции:

a) договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах;

b) то обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами;

c) если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более, чем в одном государстве, коммерческим предприятием будет считаться то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

d) если сторона не имеет коммерческого предприятия, то принимается во внимание ее постоянное местожительство;

e) не принимается во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора.

*Статья 3.* 1. Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, если коммерческие предприятия сторон договора международной купли-продажи товаров в момент его заключения находятся в Договаривающихся государствах.

2. Поскольку настоящей Конвенцией не предусмотрено иное, она применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права.

3. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны договора купли-продажи в ясно выраженной форме исключили ее применение.

*Статья 4.* Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

a) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования;

b) с аукциона;

c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;

d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;

e) судов водного и воздушного транспорта;

f) электроэнергии.

*Статья 5.* Настоящая Конвенция не применяется к требованиям, основанным на:

a) причинении смерти или повреждении здоровья лица;

b) ядерном ущербе, причиненном проданными товарами;



- c) залоге, ипотеке или ином обеспечении вещного характера;
- d) решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора;
- e) документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение;
- f) чеке, переводном или простом векселе.

*Статья 6.* 1. Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

2. Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

*Статья 7.* При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия.

#### СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ И НАЧАЛО ЕГО ТЕЧЕНИЯ

*Статья 8.* Срок исковой давности устанавливается в четыре года.

*Статья 9.* 1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на иск, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10, 11 и 12.

2. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что:

- a) одна сторона может быть обязана направить другой стороне уведомление, упомянутое в пункте 2 статьи 1, или
- b) в арбитражном соглашении содержится условие, согласно которому до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права требования.

*Статья 10.* 1. Право на иск, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим в день, когда имело место такое нарушение.

2. Право на иск, вытекающее из дефекта или иного несоответствия товара условиям договора, возникает со дня фактической передачи товара покупателю или его отказа от принятия товара.

3. Право на иск, основанное на обмане, совершенном до либо во время заключения договора или во время его исполнения, возникает со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен.

*Статья 11.* Если продавец предоставил в отношении товара прямо выраженную гарантию, срок действия которой ограничен определенным периодом времени или иным способом, течение исковой давности по требованиям, вытекающим из такой гарантии, начинается со дня уведомления покупателем продавца о факте, послужившем основанием такого требования, однако не позднее окончания срока действия гарантии.

*Статья 12.* 1. Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон может заявить о прекращении договора до иступления срока его исполнения и заявляет об этом,

течение давности по иску, основанному на таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если заявление о прекращении договора не сделано до наступления срока его исполнения, течение исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора.

2. Срок давности по иску, вытекающему из нарушения одной стороной договора условия о поставке или оплате товара по частям, начинается в отношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение. Если согласно применимому к договору праву одна из сторон может заявить о прекращении договора вследствие такого нарушения и заявляет об этом, течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей начинается со дня заявления другой стороне.

### ПЕРЕРЫВ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

*Статья 13.* Течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое по праву страны суда, где возбуждается дело, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника с целью получения удовлетворения или признания этого требования.

*Статья 14.* 1. Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, течение срока исковой давности прерывается, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен арбитражным соглашением или правом, применимым к такому разбирательству.

2. При отсутствии в арбитражном соглашении или в применимом праве соответствующих положений арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, либо, за неимением таковых, по последнему известному месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

*Статья 15.* При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 13 и 14, в частности, при разбирательстве, начатом в связи:

- a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,
- b) с банкротством или объявлением о несостоятельности должника, затрагивающем все его имущество,
- c) с роспуском или ликвидацией являющейся должником корпорации, компании, товарищества, ассоциации или иной организации,

течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор, в целях получения удовлетворения или признания своего требования предъявляет его в ходе указанного рассмотрения, при условии, однако, соблюдения норм права, регулирующих такой порядок рассмотрения спора.

*Статья 16.* Для целей статей 13, 14 и 15 встречное требование считается предъявленным в тот же день, что и требование, против которого оно заявляется, при условии, что оба требования вытекают из одного или нескольких взаимосвязанных договоров.

*Статья 17.* 1. Если требование предъявлено в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 13, 14, 15 или 16, но рассмотрение спора

закончилось без вынесения решения по существу требования, течение срока исковой давности не будет считаться прерванным.

2. Если на момент такого окончания рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора.

*Статья 18.* 1. Если производство по рассмотрению спора возбуждено в отношении одного должника, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомит эту сторону о возбуждении производства.

2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.

3. По окончании указанного в пунктах 1 и 2 данной статьи производства по рассмотрению спора течение срока исковой давности по требованию кредитора в отношении стороны, несущей солидарную ответственность, или по требованию покупателя в отношении продавца не будет считаться прерванным в силу пунктов 1 и 2 данной статьи, однако кредитор или покупатель будет иметь право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания производства, если к этому времени срок исковой давности истек или истекает менее чем через год.

*Статья 19.* Если кредитор до истечения срока исковой давности совершает в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие, какое-либо действие, которое не предусмотрено в статьях 13, 14, 15 и 16, но в соответствии с правом этого государства влечет за собой возобновление срока исковой давности, то начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности, исчисляемый со дня, предусмотренного правом такого государства.

*Статья 20.* 1. Если должник до истечения срока исковой давности в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинает течь новый четырехлетний срок исковой давности.

2. Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником влечет за собой те же последствия, что и признание обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи при условии, что такая уплата или такое исполнение дает разумные основания считать, что должник признает это обязательство.

*Статья 21.* Если течение срока исковой давности не может быть прервано кредитором вследствие не зависящих от него обстоятельств, которые он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства.

#### ИЗМЕНЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

*Статья 22.* 1. Срок исковой давности и порядок его применения не могут быть изменены путем заявления или соглашения между сторонами, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Должник может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Это заявление может быть возобновлено.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, которое предусматривает, что арбитражный процесс должен быть начат в пределах срока, более короткого, чем срок исковой давности, установленный настоящей Конвенцией, поскольку такое условие юридически действительно согласно праву, применимому к договору купли-продажи.

#### ОБЩЕЕ ОГРАНИЧЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

*Статья 23.* Независимо от положений настоящей Конвенции, срок исковой давности в любом случае истекает не позднее десяти лет со дня, когда началось его течение в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12 настоящей Конвенции.

#### ПОСЛЕДСТВИЯ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

*Статья 24.* Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора только по заявлению стороны, участвующей в процессе.

*Статья 25.* 1. При паличии заявления, предусмотренного статьей 24, право требования не подлежит признанию и принудительному осуществлению при рассмотрении спора, начатом после истечения срока исковой давности, за исключением случаев, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Несмотря на истечение срока исковой давности, сторона может заявить свое требование в порядке возражения или для зачета против любого требования, предъявленного другой стороной, при условии, что для зачета это может быть сделано только, если:

- a) оба требования вытекают из одного и того же или нескольких взаимосвязанных договоров, или
- b) требования могли быть предъявлены к зачету в любое время до истечения срока исковой давности.

*Статья 26.* В случае исполнения обязанности должником по истечении срока исковой давности он не вправе на этом основании требовать возврата исполненного, хотя бы он и не знал в момент исполнения им своей обязанности, что срок исковой давности истек.

*Статья 27.* С истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок давности и по требованию об уплате процентов по этому долгу.

#### ИСЧИСЛЕНИЕ СРОКА

*Статья 28.* 1. Срок исковой давности истекает в конце дня, который соответствует календарной дате начала его исчисления. Если окончание срока исковой давности приходится на такой месяц, в котором нет соответствующей календарной даты, то срок истекает в конце последнего дня этого месяца.

2. Срок исковой давности исчисляется в соответствии с датой того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора.

*Статья 29.* Если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной непродуктивный день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте, где кредитор возбуждает производство по рассмотрению спора или предъявляет свое требование в порядке статей 13, 14 или 15, срок исковой давности продлевается до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или непродуктивным днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено.

#### ЭКСТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ЭФФЕКТ

*Статья 30.* Действия и обстоятельства, указанные в статьях с 13 по 19 включительно, которые имели место в одном Договариваемом государстве, будут, для целей настоящей Конвенции, признаваться в другом Договариваемом государстве, если кредитор принял все разумные меры для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах.

#### ЧАСТЬ II. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ

*Статья 31.* 1. Если Договариваемое государство имеет две или более территориальных единиц, в которых, в соответствии с его конституцией, применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и в них должны ясно указываться территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если Договариваемое государство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не сделает заявления в момент подписания, ратификации или присоединения, Конвенция будет действовать во всех территориальных единицах этого государства.

*Статья 32.* В случаях, когда в настоящей Конвенции имеются ссылки на право Государства, в котором применяются различные правовые системы, такая ссылка подразумевает соответствующую правовую систему.

*Статья 33.* Каждое Договариваемое государство применяет положения настоящей Конвенции к договорам, заключенным в день ее вступления в силу в отношении этого государства или позднее.

#### ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

*Статья 34.* Два или более Договаривающихся государства могут в любое время заявить о том, что договоры купли-продажи между продавцом, имеющим коммерческое предприятие в одном из этих государств, и поку-

пателем, имеющим коммерческое предприятие в другом из этих государств, не будут регулироваться настоящей Конвенцией, поскольку эти государства применяют по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, аналогичные или сходные правовые нормы.

*Статья 35.* Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к искам о признании недействительности договора.

*Статья 36.* Любое государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет обязано применять положения статьи 24 настоящей Конвенции.

*Статья 37.* Настоящая Конвенция не затрагивает действия конвенций, которые заключены или могут быть заключены и содержат положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои предприятия в государствах-участниках одной из таких конвенций.

*Статья 38.* 1. Договаривающееся государство, которое является участником какой-либо существующей конвенции о международной купле-продаже товаров, может в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении заявить о том, что оно будет применять настоящую Конвенцию только к тем договорам, которые подпадают под определенные условия договора международной купли-продажи товаров, содержащееся в такой существующей конвенции.

2. Такое заявление теряет силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцатимесячного периода после вступления в силу новой конвенции о международной купле-продаже товаров, которая будет заключена под эгидой Организации Объединенных Наций.

*Статья 39.* Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями 34, 35, 36 и 38.

*Статья 40.* 1. Заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и вступают в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Исключение составляют заявления, сделанные позднее, которые вступают в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шестимесячного периода после даты их получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

2. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шестимесячного периода после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Когда заявление сделано согласно статье 34 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством, согласно этой же статье.

## ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 41.* Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1975 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

*Статья 42.* Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья 43.* Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья 44.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором истекает шестимесячный период после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот или документов о присоединении, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором истекает шестимесячный период после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 45.* 1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления об этом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором истекает двенадцатимесячный период после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

*Статья 46.* Подлинный экземпляр настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*[For the signature pages, see p. 50 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 50 du présent volume.]*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN SOBRE LA PRESCRIPCIÓN EN MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERÍAS

### PREÁMBULO

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que el comercio internacional constituye un factor importante para fomentar las relaciones amistosas entre los Estados,

Creyendo que la aprobación de normas uniformes que regulen el plazo de prescripción en la compraventa internacional de mercaderías facilitaría el desarrollo del comercio mundial,

Han convenido en lo siguiente:

### PARTE I. DISPOSICIONES SUSTANTIVAS

#### AMBITO DE APLICACIÓN

*Artículo 1.* 1. La presente Convención determinará los casos en que los derechos y acciones que un comprador y un vendedor tengan entre sí derivados de un contrato de compraventa internacional de mercaderías o relativos a su incumplimiento, resolución o nulidad, no puedan ya ejercitarse a causa de la expiración de un período de tiempo. Ese período de tiempo se denominará en lo sucesivo “plazo de prescripción”.

2. La presente Convención no afectará a los plazos dentro de los cuales una de las partes, como condición para adquirir o ejercitar su derecho, deba notificar a la otra o realizar cualquier acto que no sea el de iniciar un procedimiento.

3. En la presente Convención:

a) Por “comprador”, “vendedor” y “parte” se entenderá las personas que compren o vendan, o se obliguen a comprar o vender mercaderías, y sus sucesores o causahabientes en los derechos y obligaciones originados por el contrato de compraventa;

b) Por “acreedor” se entenderá la parte que trate de ejercitar un derecho independientemente de que éste se refiera o no a una cantidad de dinero;

c) Por “deudor” se entenderá la parte contra la que el acreedor trate de ejercitar tal derecho;

d) Por “incumplimiento del contrato” se entenderá toda violación de las obligaciones de una parte o cualquier cumplimiento que no fuere conforme al contrato;

e) Por “procedimiento” se entenderá los procedimientos contenciosos judiciales, arbitrales y administrativos;

f) El término “persona” incluirá toda sociedad, asociación o entidad, privada o pública, que pueda demandar o ser demandada;

g) El término “escrito” abarcará los telegramas y télex;

h) Por “año” se entenderá el año contado con arreglo al calendario gregoriano.



*Artículo 2.* A los efectos de la presente Convención:

a) Se considerará que un contrato de compraventa de mercaderías es internacional cuando, al tiempo de su celebración, el comprador y el vendedor tengan sus establecimientos en Estados diferentes;

b) El hecho de que las partes tengan sus establecimientos en Estados diferentes no será tenido en cuenta cuando ello no resulte del contrato, ni de tratos entre ellas, ni de información revelada por las partes en cualquier momento antes de la celebración del contrato, o al celebrarlo;

c) Cuando una de las partes en el contrato de compraventa tenga establecimientos en más de un Estado, su establecimiento será el que guarde la relación más estrecha con el contrato y su ejecución, habida cuenta de circunstancias conocidas o previstas por las partes en el momento de la celebración del contrato;

d) Cuando una de las partes no tenga establecimiento, se tendrá en cuenta su residencia habitual;

e) No se tendrán en cuenta ni la nacionalidad de las partes, ni la calidad o el carácter civil o comercial de ellas o del contrato.

*Artículo 3.* 1. La presente Convención sólo se aplicará cuando, en el momento de la celebración del contrato, los establecimientos de las partes en un contrato de compraventa internacional de mercaderías estén situados en Estados contratantes.

2. Salvo disposición en contrario de la presente Convención, ésta se aplicará sin tomar en consideración la ley que sería aplicable en virtud de las reglas del derecho internacional privado.

3. La presente Convención no se aplicará cuando las partes hayan excluido expresamente su aplicación.

*Artículo 4.* La presente Convención no se aplicará a las compraventas:

- a) De mercaderías compradas para uso personal, familiar o doméstico;
- b) En subastas;
- c) En ejecución de sentencia u otras que se realicen por resolución legal;
- d) De títulos de crédito, acciones emitidas por sociedades y dinero;
- e) De buques, embarcaciones y aeronaves;
- f) De electricidad.

*Artículo 5.* La presente Convención no se aplicará a las acciones fundadas en:

- a) Cualquier lesión corporal o la muerte de una persona;
- b) Daños nucleares causados por las mercaderías vendidas;
- c) Privilegios, gravámenes o cualquier otra garantía;
- d) Sentencias o laudos dictados en procedimientos;
- e) Títulos que sean ejecutivos según la ley del lugar en que se solicite la ejecución;
- f) Letras de cambio, cheques o pagarés.

*Artículo 6.* 1. La presente Convención no se aplicará a los contratos en los que la parte principal de las obligaciones del vendedor consista en suministrar mano de obra o prestar otros servicios.

2. Se asimilan a las compraventas los contratos que tengan por objeto el suministro de mercaderías que hayan de ser manufacturadas o producidas, a menos que quien las

encargue asuma la obligación de proporcionar una parte esencial de los materiales necesarios para dicha manufactura o producción.

*Artículo 7.* En la interpretación y aplicación de las disposiciones de la presente Convención, se tendrán en cuenta su carácter internacional y la necesidad de promover su uniformidad.

#### DURACIÓN Y COMIENZO DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

*Artículo 8.* El plazo de prescripción será de cuatro años.

*Artículo 9.* 1. Salvo las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12, el plazo de prescripción comenzará en la fecha en que la acción pueda ser ejercitada.

2. El comienzo del plazo de prescripción no se diferirá por causa de:

- a) Que una parte deba notificar a la otra en los términos del párrafo 2 del artículo 1, o
- b) Que cualquier cláusula de un compromiso de arbitraje establezca que no surgirá derecho alguno en tanto no se haya dictado el laudo arbitral.

*Artículo 10.* 1. La acción dimanada de un incumplimiento del contrato podrá ser ejercitada en la fecha en que se produzca tal incumplimiento.

2. La acción dimanada de un vicio u otra falta de conformidad de las mercaderías podrá ser ejercitada en la fecha en que éstas sean entregadas efectivamente al comprador o en la fecha en que el comprador rehúse el recibo de dichas mercaderías.

3. La acción basada en el dolo cometido antes o al momento de la celebración del contrato, o durante su cumplimiento, podrá ser ejercitada en la fecha en que el dolo fue o pudiera haber sido razonablemente descubierto.

*Artículo 11.* Si el vendedor ha dado, respecto de las mercaderías vendidas, una garantía expresa, válida durante cierto período, caracterizado como un período de tiempo determinado o de cualquier otra manera, el plazo de prescripción de una acción fundada en la garantía comenzará a correr a partir de la fecha en que el comprador notifique al vendedor el hecho en que funde su reclamación. Tal fecha no podrá ser nunca posterior a la expiración del período de garantía.

*Artículo 12.* 1. Cuando en los casos previstos por la ley aplicable al contrato, una parte tenga derecho a declararlo resuelto antes de la fecha en que corresponda su cumplimiento, y ejercite tal derecho, el plazo de prescripción correrá a partir de la fecha en que tal decisión sea comunicada a la otra parte. Si la resolución del contrato no fuese declarada antes de la fecha establecida para su cumplimiento, el plazo de prescripción correrá a partir de esta última.

2. El plazo de prescripción de toda acción basada en el incumplimiento, por una parte, de un contrato que establezca prestaciones o pagos escalonados correrá, para cada una de las obligaciones sucesivas, a partir de la fecha en que se produzca el respectivo incumplimiento. Cuando de acuerdo con la ley aplicable al contrato, una parte se encuentre facultada para declarar la resolución del contrato en razón de tal incumplimiento, y ejercite su derecho, el plazo de prescripción de todas las obligaciones sucesivas correrá a partir de la fecha en la que la decisión sea comunicada a la otra parte.

#### CESACIÓN Y PRÓRROGA DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

*Artículo 13.* El plazo de prescripción dejará de correr cuando el acreedor realice un acto que la ley del tribunal donde sea incoado el procedimiento considere como iniciación de un procedimiento judicial contra el deudor o como demanda entablada dentro

de un proceso ya iniciado contra este último, con la intención del acreedor de solicitar la satisfacción o el reconocimiento de su derecho.

*Artículo 14.* 1. Cuando las partes hayan convenido en someterse a arbitraje, el plazo de prescripción cesará de correr a partir de la fecha en la que una de ellas inicie el procedimiento arbitral según la forma prevista por el compromiso de arbitraje o por la ley aplicable a dicho procedimiento.

2. En ausencia de toda disposición al efecto, el procedimiento de arbitraje se considerará iniciado en la fecha en que el requerimiento de someter la controversia al arbitraje sea notificado en la residencia habitual o en el establecimiento de la otra parte, o, en su defecto, en su última residencia o último establecimiento conocidos.

*Artículo 15.* En todo procedimiento que no sea de los previstos en los artículos 13 y 14, comprendidos los iniciados con motivo de:

- a) La muerte o incapacidad del deudor,
- b) La quiebra del deudor, o toda situación de insolvencia relativa a la totalidad de sus bienes, o
- c) La disolución o la liquidación de una sociedad, asociación o entidad, cuando ésta sea la deudora,

el plazo de prescripción dejará de correr cuando el acreedor haga valer su derecho en tal procedimiento con el objeto de obtener su satisfacción o reconocimiento, con sujeción a la ley aplicable a dicho procedimiento.

*Artículo 16.* A los efectos de los artículos 13, 14 y 15, la reconvenición se considerará entablada en la misma fecha en que lo fue la demanda a la que se opone, siempre que tanto la demanda como la reconvenición se refieran al mismo contrato o a varios contratos celebrados en el curso de la misma transacción.

*Artículo 17.* 1. Cuando se haya iniciado un procedimiento con arreglo a lo establecido en los artículos 13, 14, 15 ó 16 antes de la expiración del plazo de prescripción, se considerará que éste ha seguido corriendo si el procedimiento termina sin que haya recaído una decisión sobre el fondo del asunto.

2. Cuando al término de dicho procedimiento, el plazo de prescripción ya hubiera expirado o faltara menos de un año para que expirase, el acreedor tendrá derecho a un plazo de un año contado a partir de la conclusión del procedimiento.

*Artículo 18.* 1. El procedimiento iniciado contra el deudor hará que el plazo de prescripción previsto en esta Convención cese de correr con respecto al codeudor solidario siempre que el acreedor informe a este último por escrito, dentro de dicho plazo, de la iniciación del procedimiento.

2. Cuando el procedimiento sea iniciado por un subadquirente contra el comprador, el plazo de prescripción previsto en esta Convención cesará de correr en cuanto a las acciones que correspondan al comprador contra el vendedor, a condición de que aquél informe por escrito a éste, dentro de dicho plazo, de la iniciación del procedimiento.

3. Cuando haya concluido el procedimiento mencionado en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, se considerará que el plazo de prescripción respecto de la acción del acreedor o del comprador contra el codeudor solidario o contra el vendedor no ha dejado de correr, en virtud de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, pero el acreedor o el comprador tendrán derecho a un año suplementario contado a partir de la fecha de la terminación del procedimiento, si para esa fecha el plazo de prescripción hubiese expirado o faltase menos de un año para su expiración.

*Artículo 19.* Cuando el acreedor realice en el Estado en que el deudor tenga su establecimiento y antes de que concluya el plazo de prescripción, cualquier acto, que

no sea de los previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16, que, según la ley de dicho Estado, tenga el efecto de reanudar el plazo de prescripción, un nuevo plazo de cuatro años comenzará a correr a partir de la fecha establecida por dicha ley.

*Artículo 20.* 1. Si antes de la expiración del plazo de prescripción el deudor reconoce por escrito su obligación respecto del acreedor, un nuevo plazo de cuatro años comenzará a correr a partir de tal reconocimiento.

2. El pago de intereses o el cumplimiento parcial de una obligación por el deudor tendrá el mismo efecto que el reconocimiento a que se refiere el párrafo precedente, siempre que razonablemente pueda deducirse de dicho pago o cumplimiento que el deudor ha reconocido su obligación.

*Artículo 21.* Cuando, en virtud de circunstancias que no le sean imputables y que no pudiera evitar ni superar, el acreedor se encontrase en la imposibilidad de hacer cesar el curso de la prescripción, el plazo se prolongará un año contado desde el momento en que tales circunstancias dejaren de existir.

#### MODIFICACIÓN DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN POR LAS PARTES

*Artículo 22.* 1. El plazo de prescripción no podrá ser modificado ni afectado por ninguna declaración o acuerdo entre las partes, a excepción de los casos previstos en el párrafo 2 del presente artículo.

2. El deudor podrá, en cualquier momento durante el curso del plazo de prescripción, prorrogarlo mediante declaración por escrito hecha al acreedor. Dicha declaración podrá ser reiterada.

3. Las disposiciones del presente artículo no afectarán a la validez de las cláusulas del contrato de compraventa en que se estipule, para iniciar el procedimiento arbitral, un plazo de prescripción menor que el que se establece en la presente Convención, siempre que dichas cláusulas sean válidas con arreglo a la ley aplicable al contrato de compraventa.

#### LÍMITE GENERAL DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

*Artículo 23.* No obstante lo dispuesto en la presente Convención, el plazo de prescripción en todo caso expirará a más tardar transcurridos diez años contados a partir de la fecha en que comience a correr con arreglo a los artículos 9, 10, 11 y 12 de la presente Convención.

#### EFFECTOS DE LA EXPIRACIÓN DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

*Artículo 24.* La expiración del plazo de prescripción en cualquier procedimiento sólo será tenida en cuenta si es invocada por una de las partes en ese procedimiento.

*Artículo 25.* 1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo y en el artículo 24, no se reconocerá ni surtirá efecto en procedimiento alguno ninguna acción que se haya iniciado con posterioridad a la expiración del plazo de prescripción.

2. No obstante la expiración del plazo de prescripción, una de las partes podrá invocar su derecho y oponerlo a la otra parte como excepción o compensación, a condición de que en este último caso:

- a) Los dos créditos tengan su origen en el mismo contrato o en varios contratos concertados en el curso de la misma transacción, o
- b) Los derechos hubieran podido ser compensados en cualquier momento antes de la expiración del plazo de prescripción.

*Artículo 26.* Cuando el deudor cumpla su obligación después de la extinción del plazo de prescripción no tendrá derecho por ese motivo a pedir restitución, aunque en la fecha en que hubiera cumplido su obligación ignorase que el plazo había expirado.

*Artículo 27.* La expiración del plazo de prescripción en relación con la deuda principal operará el mismo efecto respecto de la obligación de pagar los intereses que a ella correspondan.

#### CÓMPUTO DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

*Artículo 28.* 1. El plazo de prescripción será computado de tal manera que concluya en la medianoche del día que corresponda a la fecha en que comenzó su curso. En caso de que no haya tal fecha, expirará en la medianoche del último día del último mes del plazo de prescripción.

2. El plazo de prescripción se computará con referencia a la fecha del lugar donde se inicie el procedimiento.

*Artículo 29.* Si el último día del plazo de prescripción fuera feriado o inhábil para actuaciones judiciales, que impidiera la iniciación del procedimiento judicial en la jurisdicción en que el acreedor inicie dicho procedimiento o proteja su derecho tal como lo prevén los artículos 13, 14 ó 15, el plazo de prescripción se prolongará al primer día hábil siguiente.

#### EFFECTOS INTERNACIONALES

*Artículo 30.* Los actos y circunstancias comprendidos en los artículos 13 a 19, que ocurran en un Estado contratante surtirán efectos, para los fines de la presente Convención, en otro Estado contratante, a condición de que el acreedor haya adoptado todas las medidas razonables para que el deudor se encuentre informado de tales actos o circunstancias lo antes posible.

#### PARTE II. APLICACIÓN

*Artículo 31.* 1. Todo Estado contratante integrado por dos o más unidades territoriales en las que, con arreglo a su Constitución, sean aplicables distintos sistemas jurídicos en relación con las materias objeto de la presente Convención, podrá declarar en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, que la presente Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o sólo a una o varias de ellas, y podrá rectificar su declaración en cualquier momento mediante otra declaración.

2. Esas declaraciones serán notificadas al Secretario General de las Naciones Unidas, y en ellas se hará constar expresamente a qué unidades territoriales se aplica la Convención.

3. Si el Estado contratante mencionado en el párrafo 1 del presente artículo no hace ninguna declaración en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, la Convención surtirá efectos en todas las unidades territoriales de ese Estado.

*Artículo 32.* Cuando en la presente Convención se haga referencia a la ley de un Estado en el que rijan diferentes sistemas jurídicos, se entenderá que se trata de la ley del sistema jurídico particular que corresponda.

*Artículo 33.* Cada Estado contratante aplicará las disposiciones de la presente Convención a los contratos que se celebren en la fecha de entrada en vigor de esta Convención y posteriormente.

## PARTE III. DECLARACIONES Y RESERVAS

*Artículo 34.* Dos o más Estados contratantes podrán declarar en cualquier momento que todo contrato de compraventa entre un vendedor con establecimiento en uno de ellos y un comprador con establecimiento en otro de ellos, no se regirá por la presente Convención, porque, respecto de las materias que la misma regula, aplican disposiciones jurídicas idénticas o semejantes.

*Artículo 35.* Los Estados contratantes podrán declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, que no aplicarán las disposiciones de la presente Convención a las acciones de nulidad.

*Artículo 36.* Todo Estado podrá declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, que no se considerará obligado a aplicar las disposiciones del artículo 24 de la presente Convención.

*Artículo 37.* La presente Convención no deroga las convenciones ya celebradas, ni afectará la vigencia de las que pudieren celebrarse en el futuro, que contengan disposiciones relativas a las materias objeto de la Convención, a condición de que el vendedor y el comprador tengan sus establecimientos en Estados que sean parte en una de dichas convenciones.

*Artículo 38.* 1. Todo Estado contratante que sea parte en una convención ya existente relativa a la compraventa internacional de mercaderías podrá declarar, en el momento de efectuar el depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, que aplicará la presente Convención exclusivamente a los contratos de compraventa internacional de mercaderías definidos en esa convención ya existente.

2. Esa declaración dejará de surtir efecto el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de doce meses a partir de la entrada en vigor de una nueva convención sobre la compraventa internacional de mercaderías concertada bajo los auspicios de las Naciones Unidas.

*Artículo 39.* No se permitirá ninguna reserva, salvo las que se hagan de conformidad con los artículos 34, 35, 36 y 38.

*Artículo 40.* 1. Las declaraciones hechas con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención deberán dirigirse al Secretario General de las Naciones Unidas y empezarán a surtir efecto en el mismo momento en que entre en vigor la Convención respecto al Estado interesado, salvo que se trate de declaraciones hechas ulteriormente. Estas últimas empezarán a surtir efecto el primer día del mes siguiente a la expiración del período de seis meses subsiguiente a la fecha en que el Secretario General haya recibido las declaraciones.

2. Todo Estado que haya hecho una declaración con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención podrá retirarla en cualquier momento mediante el envío de una notificación al Secretario General de las Naciones Unidas. Este retiro empezará a surtir efecto en el primer día del mes siguiente a la expiración del período de seis meses subsiguiente a la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación. En caso de que la declaración se haya hecho de conformidad con el artículo 34 de la presente Convención, el retiro hará inoperante, a partir de la fecha en que empiece a surtir efecto, cualquier declaración recíproca que haga otro Estado con arreglo a lo dispuesto en dicho artículo.

## PARTE IV. CLAUSULAS FINALES

*Artículo 41.* La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 31 de diciembre de 1975, en la Sede de las Naciones Unidas.

*Artículo 42.* La presente Convención estará sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 43.* La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todo Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 44.* 1. La presente Convención entrará en vigor el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que se haya depositado el décimo instrumento de ratificación o adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haberse depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo 45.* 1. Cualquier Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación al efecto al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia comenzará a surtir efecto el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de doce meses después del recibo de la notificación por el Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 46.* El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan :  
阿富汗:  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

For Albania:  
Pour l'Albanie :  
阿尔巴尼亚:  
За Албанию:  
Por Albania:

For Algeria:  
Pour l'Algérie :  
阿尔及利亚:  
За Алжир:  
Por Argelia:

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
阿根廷:  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

For Australia:  
Pour l'Australie :  
澳大利亚:  
За Австралию:  
Por Australia:

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
奥地利:  
За Австрию:  
Por Austria:



For the Bahamas:  
Pour les Bahamas :

巴哈马:

За Багамские острова:  
Por las Bahamas:

For Bahrain:  
Pour Bahreïn :

巴林:

За Бахрейн:  
Por Bahrein:

For Bangladesh:  
Pour le Bangladesh :

孟加拉国:

За Бангладеш:  
Por Bangladesh:

For Barbados:  
Pour la Barbade :

巴巴多斯:

За Барбадос:  
Por Barbados:

For Belgium:  
Pour la Belgique :

比利时:

За Бельгию:  
Por Bélgica:

For Bhutan:  
Pour le Bhoutan :

不丹:

За Бутан:  
Por Bhután:

For Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
玻利维亚:  
За Боливию:  
Por Bolivia:

For Botswana:  
Pour le Botswana :  
博茨瓦纳:  
За Ботсвану:  
Por Botswana:

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
巴西:  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

NEHEMIAS GUEIROS

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie :  
保加利亚:  
За България:  
Por Bulgaria:

GERO GROZEV  
II/24/75<sup>1</sup>

For Burma:  
Pour la Birmanie :  
缅甸:  
За Бирму:  
Por Birmania:

---

<sup>1</sup> 24 February 1975 — 24 février 1975.

For Burundi:  
Pour le Burundi :  
布隆迪:  
За Бурунди:  
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[Illegible — Illisible]

For Cameroon:  
Pour le Cameroun :  
喀麦隆:  
За Камерун:  
Por el Camerún:

For Canada:  
Pour le Canada :  
加拿大:  
За Канаду:  
Por el Canadá:

For the Central African Republic:  
Pour la République centrafricaine :  
中非共和国:  
За Центральноафриканскую Республику:  
Por la República Centrafricana:

For Chad:  
Pour le Tchad :  
乍得:  
За Чад:  
Por el Chad:

For Chile:  
Pour le Chili :  
智利:  
За Чили:  
Por Chile:

For China:  
Pour la Chine :  
中国:  
За Китай:  
Por China:

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
哥伦比亚:  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For the Congo:  
Pour le Congo :  
刚果  
За Конго:  
Por el Congo:

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
哥斯达黎加:  
За Коста-Рику:  
Por Costa Rica:

FERNANDO SALAZAR NAVARRETE  
30 de Agosto de 1974<sup>1</sup>

For Cuba:  
Pour Cuba :  
古巴:  
За Кубу:  
Por Cuba:

For Cyprus:  
Pour Chypre :  
塞浦路斯:  
За Кипр:  
Por Chipre:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
捷克斯洛伐克:  
За Чехословакию:  
Por Checoslovaquia:

LADISLAVA SMIDA  
29 August 1975

For the Democratic People's Republic of Korea:  
Pour la République populaire démocratique de Corée :  
朝鲜民主主义人民共和国:  
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:  
Por la República Popular Democrática de Corea:

<sup>1</sup> 30 August 1974 — 30 août 1974.

For the Democratic Republic of Viet-Nam:  
Pour la République démocratique du Viet-Nam :

越南民主共和国：

За Демократическую Республику Вьетнам:  
Por la República Democrática de Viet-Nam:

For Democratic Yemen:  
Pour le Yémen démocratique :

民主也门：

За Демократический Йемен:  
Por el Yemen Democrático:

For Dahomey:  
Pour le Dahomey :

达荷美：

За Дагомею:  
Por el Dahomey:

For Denmark:  
Pour le Danemark :

丹麦：

За Данию:  
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :

多米尼加共和国：

За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

For Ecuador:  
Pour l'Équateur :

厄瓜多尔：

За Эквадор:  
Por el Ecuador:

For Egypt:  
Pour l'Égypte :

埃及:

За Египет:  
Por Egipto:

For El Salvador:  
Pour El Salvador :

萨尔瓦多:

За Сальвадор:  
Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:  
Pour la Guinée équatoriale :

赤道几内亚:

За Экваториальную Гвинею:  
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :

埃塞俄比亚:

За Эфиопию:  
Por Etiópia:

For Fiji:  
Pour Fidji :

斐济:

За Фиджи:  
Por Fiji:

For Finland:  
Pour la Finlande :

芬兰:

За Финляндию:  
Por Finlandia:

For France:  
Pour la France :

法国:

За Францию:  
Por Francia:

For Gabon:  
Pour le Gabon :

加蓬:

За Габон:  
Por el Gabón:

For Gambia:  
Pour la Gambie :

冈比亚:

За Гамбню:  
Por Gambia:

For Greece:  
Pour la Grèce :

希腊:

За Грецию:  
Por Grecia:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :

危地马拉:

За Гватемалу:  
Por Guatemala:

For Guinea:  
Pour la Guinée :

几内亚:

За Гвинею:  
Por Guinea:



For the German Democratic Republic:  
Pour la République démocratique allemande :

德意志民主共和国:

За Германскую Демократическую Республику:  
Por la República Democrática Alemana:

[Illegible — Illisible]

For Germany, Federal Republic of:  
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :

德意志联邦共和国:

За Федеративную Республику Германии:  
Por Alemania, República Federal de:

For Ghana:  
Pour le Ghana :

加纳:

За Гану:  
Por Ghana:

F. E. BOATEN  
5 December 1974<sup>1</sup>

For Guinea-Bissau:  
Pour la Guinée-Bissau :

几内亚 - 比绍:

За Гвинею-Бисау:  
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:  
Pour la Guyane :

圭亚那:

За Гвьяну:  
Por Guyana:

<sup>1</sup> 5 décembre 1974.

For Haiti:  
Pour Haïti :

海地:

За Гаити:  
Por Haïti:

For the Holy See:  
Pour le Saint-Siège :

教廷:

За Святейший престол:  
Por la Santa Sede:

For Honduras:  
Pour le Honduras :

洪都拉斯:

За Гондурас:  
Por Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :

匈牙利:

За Венгрию:  
Por Hungría:

GYÖRGY KAMPIS

For Iceland:  
Pour l'Islande :

冰島:

За Исландию:  
Por Islandia:

For India:  
Pour l'Inde :  
印度：  
За Индию:  
Por la India:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :  
印度尼西亚：  
За Индонезию:  
Por Indonesia:

For Iran:  
Pour l'Iran :  
伊朗：  
За Иран:  
Por el Irán:

For Iraq:  
Pour l'Irak :  
伊拉克：  
За Ирак:  
Por el Irak:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
爱尔兰：  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

For Israel:  
Pour Israël :  
以色列：  
За Израиль:  
Por Israel:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
意大利:  
За Италию:  
Por Italia:

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte d'Ivoire :  
象牙海岸:  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
牙买加:  
За Ямайку:  
Por Jamaica:

For Japan:  
Pour le Japon :  
日本:  
За Японию:  
Por el Japón:

For Jordan:  
Pour la Jordanie :  
约旦:  
За Иорданию:  
Por Jordania:

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
肯尼亚:  
За Кению:  
Por Kenia:

For the Khmer Republic:  
Pour la République khmère :

高棉共和国:

За Кхмерскую Республику:  
Por la República Khmer:

For Kuwait:  
Pour le Koweït :

科威特:

За Кувейт:  
Por Kuwait:

For Laos:  
Pour le Laos :

老挝:

За Лаос:  
Por Laos:

For Lebanon:  
Pour le Liban :

黎巴嫩:

За Ливан:  
Por el Líbano:

For Lesotho:  
Pour le Lesotho :

莱索托:

За Лесото:  
Por Lesotho:

For Liberia:  
Pour le Libéria :

利比里亚:

За Либерию:  
Por Liberia:

For the Libyan Arab Republic:  
Pour la République arabe libyenne :  
阿拉伯利比亚共和国:  
За Ливийскую Арабскую Республику:  
Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:  
Pour le Liechtenstein :  
列支敦士登:  
За Лихтенштейн:  
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
卢森堡:  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

For Madagascar:  
Pour Madagascar :  
马达加斯加:  
За Мадагаскар:  
Por Madagascar:

For Malawi:  
Pour le Malawi :  
马拉维:  
За Малави:  
Por Malawi:

For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
马来西亚:  
За Малайскую Федерацию:  
Por Malasia:

For the Maldives:  
Pour les Maldives :

马尔代夫:

За Мальдивы:  
Por las Maldivas:

For Mali:  
Pour le Mali :

马里:

За Мали:  
Por Malí:

For Malta:  
Pour Malte :

马耳他:

За Мальту:  
Por Malta:

For Mauritania:  
Pour la Mauritanie :

毛里塔尼亚:

За Мавританию:  
Por Mauritania:

For Mauritius:  
Pour Maurice :

毛里求斯:

За Маврикий:  
Por Mauricio:

For Mexico:  
Pour le Mexique :

墨西哥:

За Мексику:  
Por México:

For Monaco:  
Pour Monaco :  
摩纳哥：  
За Монако:  
Por Mónaco:

For Mongolia:  
Pour la Mongolie :  
蒙古：  
За Монголию:  
Por Mongolia:

*[Illegible — Illisible]*

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
摩洛哥：  
За Марокко:  
Por Marruecos:

For Nauru:  
Pour Nauru :  
瑙鲁：  
За Науру:  
Por Nauru:

For Nepal:  
Pour le Népal :  
尼泊尔：  
За Непал:  
Por Nepal:



For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :

荷兰 :

За Нидерланды:  
Por los Países Bajos:

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :

新西兰 :

За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :

尼加拉瓜 :

За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

GUILLERMO LANG  
May 13, 1975

For the Niger:  
Pour le Niger :

尼日尔 :

За Нигер:  
Por el Níger:

For Nigeria:  
Pour la Nigéria :

尼日利亚 :

За Нигерию:  
Por Nigeria:

For Norway:  
Pour la Norvège :

挪威：

За Норвегию:  
For Noruega:

OLE ALGARD  
11/12.1975<sup>1</sup>

For Oman:  
Pour l'Oman :

阿曼：

За Оман:  
For Omán:

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :

巴基斯坦：

За Пакистан:  
For Pakistán:

For Panama:  
Pour le Panama :

巴拿马：

За Панаму:  
For Panamá:

For Paraguay:  
Pour le Paraguay :

巴拉圭：

За Парагвай:  
For el Paraguay:

---

<sup>1</sup> 11 December 1975 — 11 décembre 1975.

For Peru:  
Pour le Pérou :  
秘魯 :

За Перу:  
Por el Perú:

For the Philippines:  
Pour les Philippines :  
菲律賓 :

За Филиппины:  
Por Filipinas:

For Poland:  
Pour la Pologne :  
波兰 :

За Польшу:  
Por Polonia:

*[Illegible — Illisible]*

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
葡萄牙 :

За Португалию:  
Por Portugal:

For Qatar:  
Pour le Qatar :  
卡塔尔 :

За Катар:  
Por Qatar:

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :

大韩民国:

За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam :

越南共和国:

За Республику Вьетнам:  
Por la República de Viet-Nam:

For Romania:  
Pour la Roumanie :

罗马尼亚:

За Румынию:  
Por Rumania:

For Rwanda:  
Pour le Rwanda :

卢旺达:

За Руанду:  
Por Rwanda:

For San Marino:  
Pour Saint-Marin :

圣马力诺:

За Сан-Марино:  
Por San Marino:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite :

沙特阿拉伯:

За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
塞内加尔 :

За Сенегал:  
Por el Senegal:

For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
塞拉勒窝内 :

За Сьерра-Леоне:  
Por Sierra Leona:

For Singapore:  
Pour Singapour :  
新加坡 :

За Сингапур:  
Por Singapur:

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
索马里 :

За Сомали:  
Por Somalia:

For South Africa:  
Pour l'Afrique du Sud :  
南非 :

За Южную Африку:  
Por Sudáfrica:

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
西班牙 :

За Испанию:  
Por España:

For Sri Lanka:  
Pour Sri Lanka :  
斯里兰卡:  
За Шри Лаика:  
Por Sri Lanka:

For the Sudan:  
Pour le Soudan :  
苏丹:  
За Судан:  
Por el Sudán:

For Swaziland:  
Pour le Swaziland :  
斯威士兰:  
За Свазиленд:  
Por Swazilandia:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
瑞典:  
За Швецию:  
Por Suecia:

For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
瑞士:  
За Швейцарню:  
Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:  
Pour la République arabe syrienne :  
阿拉伯叙利亚共和国:  
За Сирийскую Арабскую Ресублику:  
Por la República Arabe Siria:

For Thailand:  
Pour la Thaïlande :

泰国:

За Таилаид:  
Por Tailandia:

For Togo:  
Pour le Togo :

多哥:

За Того:  
Por el Togo:

For Tonga:  
Pour les Tonga :

汤加:

За Тонга:  
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :

特立尼达和多巴哥:

За Тринидад и Тобаго:  
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:  
Pour la Tunisie :

突尼斯:

За Тунис:  
Por Túnez:

For Turkey:  
Pour la Turquie :

土耳其:

За Турцию:  
Por Turquía:

For Uganda:  
Pour l'Ouganda :  
乌干达:  
За Уганду:  
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
乌克兰苏维埃社会主义共和国:  
За Українську Советську Соціалістическу Республнку:  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

[Illegible — Illisible]

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
苏维埃社会主义共和国联盟:  
За Союз Советских Социалнстических Республик:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[Illegible — Illisible]

For the United Arab Emirates:  
Pour les Emirats arabes unis :  
阿拉伯联合酋长国:  
За Объединенные Арабские Эмираты:  
Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
大不列颠及北爱尔兰联合王国:  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:



For the United Republic of Tanzania:  
Pour la République-Unie de Tanzanie :  
坦桑尼亚联合共和国:  
За Объединенную Республику Танзания:  
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
美利坚合众国:  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:  
Pour la Haute-Volta :  
上沃尔特:  
За Верхнюю Вольту:  
Por el Alto Volta:

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
乌拉圭:  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
委内瑞拉:  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

For Western Samoa:  
Pour le Samoa-Occidental :  
西萨摩亚:  
За Западное Самоа:  
Por Samoa Occidental:

For Yemen:  
Pour le Yémen :

也门:

За Йемен:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :

南斯拉夫:

За Югославию:  
Por Yugoslavia:

For Zaire:  
Pour le Zaïre :

扎伊尔:

За Заир:  
Por el Zaire:

For Zambia:  
Pour la Zambie :

赞比亚:

За Замбию:  
Por Zambia:

---

No. 26120

---

**MULTILATERAL**

**Protocol amending the Convention on the limitation period  
in the international sale of goods. Concluded at Vienna  
on 11 April 1980**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 1 August 1988.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Protocole modifiant la Convention sur la prescription en  
matière de vente internationale de marchandises. Con-  
clue à Vienne le 11 avril 1980**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1988.*

حرر في فيينا ٥ في هذا اليوم الحادى عشر من نيسان / ابريل ١٩٨٠ من أصل واحد ٥  
تتساوى نصوصه الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية •

---

### المادة العاشرة

إذا صدقت دولة على اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ أو انضمت إليها بعد بد\* سريان هذا البروتوكول ، فإن التصديق أو الانضمام يشكل انضماما الى هذا البروتوكول اذا قامت هذه الدولة باخطار الوديع بذلك .

### المادة الحادية عشرة

كما دولة تصبح طرفا متعاقدا في اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ، بصيغتها المعدلة بهذا البروتوكول ، وفقا للمادة الثامنة أو المادة التاسعة أو المادة العاشرة من هذا البروتوكول ، تعتبره ما لم تعلن الوديع بخلاف ذلك ، طرفا متعاقدا أيضا في الاتفاقية بصيغتها غير المعدلة ، ازا\* أى دولة متعاقدة في تلك الاتفاقية لم تصبح بعد طرفا متعاقدا في هذا البروتوكول .

### المادة الثانية عشرة

لأى دولة أن تعلن ، وقت ايداع وثيقة انضمامها أو ايداع اخطارها بمقتضى المادة العاشرة ، انها لن تلتزم بأحكام المادة الأولى من هذا البروتوكول ويجب أن يكون الاعلان الصادر بمقتضى هذه المادة كتابة ويخطر به الوديع رسميا .

### المادة الثالثة عشرة

(١) يجوز للدولة المتعاقدة أن تنسحب من هذا البروتوكول باخطار الوديع بما يفيد ذلك .  
(٢) يحدث الانسحاب أثره في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهرا على وصول الاخطار الى الوديع .

(٣) أى دولة متعاقدة يتوقف بصددها سريان مفعول هذا البروتوكول بتطبيق الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة تظل طرفا متعاقدا في اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ، بصيغتها غير المعدلة ، الا اذا انسحبت من الاتفاقية غير المعدلة وفقا لأحكام المادة ٤٥ من تلك الاتفاقية .

### المادة الرابعة عشرة

(١) يحيل الوديع نسخا طبق الأصل صدقة من هذا البروتوكول الى جميع الدول .  
(٢) يتم الوديع ، عند بد\* سريان هذا البروتوكول بموجب المادة التاسعة ، باعداد نص اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ، بصيغتها المعدلة بهذا البروتوكول ، ويحيل نسخا طبق الأصل صدقة من ذلك النص الى جميع الدول الأطراف في تلك الاتفاقية ، بصيغتها المعدلة بهذا البروتوكول .

### المادة السادسة

يضاف النص التالي في نهاية الفقرة (١) من المادة ٤٠ :

" الاعلانات الانفرادية المتبادلة الصادرة بموجب المادة ٣٤ تحدث أثرها في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر من وصول آخر اعلان الى الأمين العام للأمم المتحدة "

### الأحكام الختامية

#### المادة السابعة

يضمن الأمين العام للأمم المتحدة ودعما لهذا البروتوكول

#### المادة الثامنة

(١) يفتح باب الانضمام لهذا البروتوكول امام جميع الدول

(٢) الانضمام الى هذا البروتوكول من قبل أى دولة ليست طرفا متعاقدا في اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ يحدث أثر الانضمام الى تلك الاتفاقية بالصيغة المعدلة بهذا البروتوكول ، وذلك مع عدم الاخلال بأحكام المادة الحادية عشرة .

(٣) تودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

#### المادة التاسعة

(١) يبدأ سريان هذا البروتوكول في اليوم الأول من الشهر السادس التالي لايداع وثيقة الانضمام الثانية ، بشرط :

(أ) أن تكون اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ هي نفسها سارية المفعول في ذلك التاريخ ؛

(ب) وأن تكون اتفاقية البهوع لعام ١٩٨٠ هي الاخرى سارية المفعول في ذلك التاريخ . و اذا لم تكن هاتان الاتفاقيتان ساريتي المفعول في ذلك التاريخ ، يبدأ سريان هذا البروتوكول فسي اليوم الأول لبدء سريانهما معا .

(٢) يبدأ سريان هذا البروتوكول فيما يتعلق بكل دولة تنضم اليه بعد ايداع وثيقة الانضمام الثانية ، في اليوم الأول من الشهر السادس التالي لايداع وثيقة انضمامها ، اذا كان البروتوكول ساري المفعول في ذلك التاريخ . و اذا لم يكن البروتوكول قد أصبح ساريا حتى ذلك التاريخ ، فانه يصبح ساري المفعول فيما يتعلق بتلك الدولة في التاريخ الذي يبدأ فيه سريانه الفعلي .

(٢) تحذف الفقرة الفرعية (هـ) من المادة ٤ ويستعاض عنها بالنص التالي :

" (هـ) السفن والمراكب والحوامات والطائرات\* ؛

#### المادة الثالثة

تضاف الى المادة ٣١ فقرة جديدة برقم ٤ نصها كما يلي :

" (٤) اذا طبقت هذه الاتفاقية في وحدة اقليمية أو أكثر في دولة متعاقدة ، بموجب اعلان صادر وفقا لهذه المادة ، ولكن ليس في جميع وحداتها الاقليمية ، وكان مكان عمل أحد طرفي المعقد كائنا في تلك الدولة ، لا يعتبر مكان العمل هذا ، في حكم هذه الاتفاقية ، كائنا في دولة متعاقدة ما لم يكن موجودا في وحدة اقليمية تطبق فيها هذه الاتفاقية\* .

#### المادة الرابعة

تحذف أحكام المادة ٣٤ ويستعاض عنها بالأحكام التالية :

١- يجوز لأي دولتين متعاقدين أو أكثر تطبيق على المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية أو قواعد قانونية تتصل بها اتصالا وثيقا ، أن تعلن في أي وقت أن الاتفاقية لا تنطبق على عقود البيع الدولي للبضائع اذا كانت أماكن عمل الأطراف موجودة في تلك الدول\* ويجوز أن تصدر تلك الاعلانات بصورة مشتركة أو باعلانات انفرادية متبادلة\* .

٢- يجوز للدولة المتعاقدة التي تطبق على المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية التي تطبقها دولة غير متعاقدة أو أكثر أو قواعد قانونية تتصل بها اتصالا وثيقا ، أن تعلن في أي وقت أن الاتفاقية لا تنطبق على عقود البيع الدولي للبضائع اذا كانت أماكن عمل الأطراف موجودة في تلك الدول\* .

٣- اذا أصبحت أي دولة تكون موضوع اعلان صادر بموجب الفقرة (٢) من هذه المادة دولة متعاقدة فيما بعد ، فإن الاعلان الصادر عنها يحدث أثر الاعلان الصادر بموجب الفقرة (١) اعتبارا من تاريخ سريان هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالدولة المتعاقدة الجديدة\* ، بشرط أن تنضم الدولة المتعاقدة الجديدة الى هذا الاعلان أو أن تصدر اعلانا انفراديا متبادلا\* .

#### المادة الخامسة

تحذف أحكام المادة ٣٧ ويستعاض عنها بالأحكام التالية :

" لا تحجب هذه الاتفاقية أي اتفاق دولي تم الدخول فيه من قبل أو يتم الدخول فيه مستقبلا ويتضمن أحكاما بشأن المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية ، بشرط أن يكون مكانا عمل البائع والمشتري في دول أطراف في مثل هذا الاتفاق\* .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

البروتوكول المعدل لاتفاقية مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع

ان الدول الأطراف في هذا البروتوكول ،

ان تسرى أن التجارة الدولية عامل هام في تعزيز العلاقات الودية بين الدول ،  
وان تعتقد أن اقرار قواعد موحدة تنظم مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع من شأنه أن يسهل  
تمية التجارة العالمية ،

وان تسرى أن تعديل اتفاقية مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع ، الموقعة في نيويورك نسبي  
١٤ حزيران / يونيو ١٩٧٤ ( اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ) ، لتطابق اتفاقية الأمم المتحدة لمقود البيع  
الدولي للبضائع ، المعقودة في فيينا في ١١ نيسان / ابريل ١٩٨٠ ( اتفاقية البيع لعام ١٩٨٠ ) ، من  
شأنه أن يحفز اقرار القواعد الموحدة التي تنظم مدة التقادم الواردة في اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ،  
قد اتفقت على تعديل اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ على النحو التالي :

## المادة الأولى

(١) يستعاض عن الفقرة ١ من المادة ٣ بالنص التالى

١\* - لا تطبق هذه الاتفاقية الا في الحالات الآتية :

- (أ) اذا كانت أماكن عمل طرفي عقد البيع الدولي للبضائع ، وقت انعقاد العقد ، في  
دول متعاقدة ؛ أو  
(ب) عندما تؤدى قواعد القانون الدولي الخاص الى تطبيق قانون دولة متعاقدة على  
عقد البيع \* .

(٢) تحذف الفقرة ٢ من المادة ٣ .

(٣) يعاد ترقيم الفقرة ٣ من المادة ٣ لتصبح الفقرة ٢ .

## المادة الثانية

(١) تحذف الفقرة الفرعية (أ) من المادة ٤ ويستعاض عنها بالنص التالى :

(أ) البضائع التي تشتري للاستعمال الشخصي او العائلي أو المنزلي ، الا اذا كان  
البائع لا يعلم قبل انعقاد العقد أو وقت انعقاده ، ولا يفترض فيه أن يعلم ، بان البضائع اشترت  
لاستعمالها في أى وجه من الوجوه المذكورة \* .



## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 修正国际货物销售时效期间公约的议定书

本议定书各缔约国，

考虑到国际贸易在促进各国间的友好关系上是一个重要的因素，

深信采用规定国际货物销售的时效期间的统一规则将有助于发展世界贸易，

认为将一九七四年六月十四日在纽约订立的《国际货物销售时效期间公约》（《一九七四年时效公约》）予以修正，使其符合一九八〇年四月十一日在维也纳订立的《联合国国际货物销售合同公约》（《一九八〇年销售公约》），将可促进采用《一九七四年时效公约》中规定时效期间的统一规则，

兹协议修正《一九七四年时效公约》如下：

第壹条

(1) 第三条第1款以下列条文取代：

“1. 本公约只在下列情况下适用：

- (a) 如果订立合同时，国际货物销售合同当事人营业地在缔约国内；或
- (b) 如果国际私法规则使某一缔约国的法律适用于销售合同。”

(2) 删除第三条第2款。

(3) 第三条第3款改为第2款。

第贰条

(1) 删除第四条(a)款，代以下列条文：

“(a) 购供私人、家人或家庭使用的货物的销售，除非卖方在订立合同前任何时候或订立合同时不知道而且没有理由知道这些货物是购供任何这种使用；”

(2) 删除第四条(c)款，代以下列条文：

“(e) 船舶、船只、气垫船或飞机的销售；”

第叁条

第三十一条增加新的第4款如下：

“4. 如果根据按本条做出的声明，本公约适用于缔约国的一个或数个但不是全部领土单位，而且一方当事人的营业地位于该缔约国内，则为本公约的目的，该营业地除非位于本公约适用的领土单位内，否则应视为不在缔约国内。”

第肆条

删除第三十四条，代以下列条文。

“ 1. 对属于本公约范围的事项具有相同或非常近似的法律规则的两个或两个以上的缔约国，可随时声明本公约不适用于营业地在这些缔约国的当事人之间的国际销售合同。此种声明可联合做出，也可以相互单方面声明的方式做出。

2. 对属于本公约范围的事项具有与一个或一个以上非缔约国相同、或非常近似的法律规则的缔约国，可随时声明本公约不适用于营业地在这些非缔约国的当事人之间的国际销售合同。

3. 作为根据本条第(2)款所作声明对象的国家，如果后来成为缔约国，这项声明从本公约对该新缔约国生效之日起，即具有与根据第(1)款所作声明同等的效力，但以该新缔约国加入这项声明，或做出相互单方面声明为限。”

第伍条

删除第三十七条，代以下列条文：

“本公约不优于业已缔结或可能缔结并载有与属于本公约范围的事项有关的条款的任何国际协定，但以卖方和买方的营业地均在这种协定的缔约国内为限。”

第陆条

在第四十条第1款末增列以下条文。

“根据第三十四条规定作出的相互单方面声明，应于联合国秘书长收到最后一份声明之日起六个月后的第一个月第一天生效。”

最后条款第柒条

兹指定联合国秘书长为本议定书保管人。

第捌条

- (1) 本议定书将开放给所有国家加入。
- (2) 任何非《一九七四年时效公约》缔约国加入本议定书，具有加入经本议定书修正的该公约的效力，但以不违反第拾壹条的规定为限。
- ~~(3) 加入书~~加入书应送交联合国秘书长存放。

第玖条

- (1) 本议定书于第二件加入书存放之日起第六个月第一天生效，但：
  - (a) 《一九七四年时效公约》本身在该日必须已经生效；以及

(b) 《一九八〇年合同公约》也必须已经生效。

如果这两项公约在该天并不是都已经生效，本议定书应于这两项公约都已生效的第一天生效。

(2) 对于在第二件加入书存放后才加入本议定书的每一国家，本议定书于该国存放其加入书后第六个月第一天起对该国生效，但以本议定书在该天已生效为条件。如果在该天本议定书仍未生效，则本议定书应在它本身生效之时对该国生效。

#### 第拾条

在本议定书生效后批准或加入《一九七四年时效公约》的国家，其批准或加入应亦构成加入本议定书，如果该国如此通知保管人。

#### 第拾壹条

按照本议定书第捌条、第玖条或第拾条成为经本议定书修正的《一九七四年时效公约》的缔约国的任何国家，除非向保管人做出相反表示，在其对未成为本议定书缔约国的公约缔约国的关系上，也应视为未经修正的该公约的缔约国。

#### 第拾贰条

任何国家在交存其加入书或根据第拾条做出通知时，可声明不受本议定书第壹条的约束。根据本条做出的声明，应以书面提出，并应正式通知保管人。

#### 第拾叁条

- (1) 缔约国可通知保管人声明退出本议定书。
- (2) 退出应于保管人收到通知十二个月后的第一个月第一天起生效。
- (3) 适用本条第(1)和第(2)款而本议定书对其订止生效的任何缔约国，仍为未经修正的《一九七四年时效公约》的缔约国，除非它依照该公约第四十五条规定，声明退出未经修正的该公约。

#### 第拾肆条

- (1) 保管人应将本议定书的正式副本递送所有国家。
- (2) 保管人在本议定书依照第玖条开始生效时，应编制经本议定书修正的《一九七四年时效公约》全文，将其正式副本递送经本议定书修正的该公约全体缔约国。

一九八〇年四月十一日订于维也纳，正本一份，其阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本都具有同等效力。

## PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

The States Parties to this Protocol,

Considering that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,

Believing that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,

Considering that amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974<sup>2</sup> (the 1974 Limitation Convention), to conform to the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11 April 1980<sup>3</sup> (the 1980 Sales Convention), would promote the adoption of the uniform rules governing the limitation period contained in the 1974 Limitation Convention,

Have agreed to amend the 1974 Limitation Convention as follows:

*Article I.* (1) Paragraph 1 of article 3 is replaced by the following provisions:

“1. This Convention shall apply only

(a) If, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States; or

(b) If the rules of private international law make the law of a Contracting State applicable to the contract of sale.”

(2) Paragraph 2 of article 3 is deleted.

(3) Paragraph 3 of article 3 is renumbered as paragraph 2.

*Article II.* (1) Subparagraph (a) of article 4 is deleted and replaced by the following provision:

“(a) Of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;”

(2) Subparagraph (e) of article 4 is deleted and is replaced by the following provision:

“(e) Of ships, vessels, hovercraft or aircraft;”

*Article III.* A new paragraph 4 is added to article 31 reading as follows:

“(4) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 1 August 1988, i.e. on the first day of the sixth month following the deposit of the second instrument of accession (the additional condition that the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods of 14 June 1974 and the Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 be themselves in force on that date having been met), in accordance with article IX (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Argentina .....	19 July 1983
Egypt .....	6 December 1982
Hungary .....	16 June 1983
Mexico .....	21 January 1988
Zambia .....	6 June 1986

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 000.

place of business of a party to a contract is located in that State, this place of business shall, for the purposes of this Convention, be considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.”

*Article IV.* The provisions of article 34 are deleted and are replaced by the following provisions:

“1. Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

2. A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States.

3. If a State which is the object of a declaration under paragraph (2) of this article subsequently becomes a Contracting State, the declaration made shall, as from the date on which this Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.”

*Article V.* The provisions of article 37 are deleted and are replaced by the following provisions:

“This Convention shall not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such agreement.”

*Article VI.* At the end of paragraph 1 of article 40, the following provision is added:

“Reciprocal unilateral declarations under article 34 shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the Secretary-General of the United Nations.”

#### FINAL PROVISIONS

*Article VII.* The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Protocol.

*Article VIII.* (1) This Protocol shall be open for accession by all States.

(2) Accession to this Protocol by any State which is not a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention shall have the effect of accession to that Convention as amended by this Protocol, subject to the provisions of article XI.

(3) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article IX.* (1) This Protocol shall enter into force on the first day of the sixth month following the deposit of the second instrument of accession, provided that on that date:

- (a) The 1974 Limitation Convention is itself in force; and
- (b) The 1980 Sales Convention is also in force.

If these Conventions are not both in force on that date, this Protocol shall enter into force on the first day on which both Conventions are in force.

(2) For each State acceding to this Protocol after the second instrument of accession has been deposited, this Protocol shall enter into force on the first day of the sixth month following the deposit of its instrument of accession, if by that date the Protocol is itself in force. If by that date the Protocol itself is not yet in force, the Protocol shall enter into force for that State on the date the Protocol itself enters into force.

*Article X.* If a State ratifies or accedes to the 1974 Limitation Convention after the entry into force of this Protocol, the ratification or accession shall also constitute an accession to this Protocol if the State notifies the depositary accordingly.

*Article XI.* Any State which becomes a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, by virtue of articles VIII, IX or X of this Protocol shall, unless it notifies the depositary to the contrary, be considered to be also a Contracting Party to the Convention, unamended, in relation to any Contracting Party to the Convention not yet a Contracting Party to this Protocol.

*Article XII.* Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of accession or its notification under article X that it will not be bound by article I of the Protocol. A declaration made under this article shall be in writing and be formally notified to the depositary.

*Article XIII.* (1) A Contracting State may denounce this Protocol by notifying the depositary to that effect.

(2) The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the depositary.

(3) Any Contracting State in respect of which this Protocol ceases to have effect by the application of paragraphs (1) and (2) of this article shall remain a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, unamended, unless it denounces the unamended Convention in accordance with article 45 of that Convention.

*Article XIV.* (1) The depositary shall transmit certified true copies of this Protocol to all States.

(2) When this Protocol enters into force in accordance with article IX, the depositary shall prepare a text of the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, and shall transmit certified true copies to all States Parties to that Convention, as amended by this Protocol.

DONE at Vienna, this day of 11 April 1980, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

---

## PROTOCOLE<sup>1</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

Les Etats parties au présent Protocole,

Considérant l'importance du commerce international pour la promotion de relations amicales entre les Etats,

Estimant que l'adoption de règles uniformes applicables au délai de prescription en matière de vente internationale de marchandises favoriserait le développement du commerce mondial,

Considérant également qu'une modification de la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974<sup>2</sup> (Convention de 1974 sur la prescription), afin d'en harmoniser les dispositions avec celles de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, conclue à Vienne le 11 avril 1980<sup>3</sup> (Convention de 1980 sur la vente), faciliterait l'adoption des règles uniformes applicables au délai de prescription que contient la Convention sur la prescription.

Sont convenus de modifier la Convention de 1974 sur la prescription comme suit :

*Article I.* 1. Le paragraphe 1 de l'article 3 est remplacé par la disposition suivante :

« 1. La présente Convention ne s'applique que

- a) Si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des Etats contractants; ou
- b) Si les règles du droit international privé rendent applicable au contrat de vente la loi d'un Etat contractant. »

2. Le paragraphe 2 de l'article 3 est supprimé.

3. Le paragraphe 3 de l'article 3 devient de ce fait le paragraphe 2.

*Article II.* 1. L'alinéa a) de l'article 4 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« a) D'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces objets étaient achetés pour un tel usage; ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur pour les Etats suivants le 1<sup>er</sup> août 1988, soit le premier jour du sixième mois ayant suivi le dépôt du deuxième instrument d'adhésion (la condition supplémentaire que la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises du 14 juin 1974 et la Convention sur les contrats de vente internationale de marchandises du 11 avril 1980 soient elles-mêmes en vigueur, ayant été accomplie à cette date), conformément au paragraphe 1 de l'article IX :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Argentine .....	19 juillet 1983
Egypte .....	6 décembre 1982
Hongrie .....	16 juin 1983
Mexique .....	21 janvier 1988
Zambie .....	6 juin 1986

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° 1-25567.

2. L'alinéa e) de l'article 4 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :  
« e) De navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs; ».

*Article III.* Le nouveau paragraphe 4 ci-après est ajouté à l'article 31 :

« 4. Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un Etat contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet Etat, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un Etat contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique. ».

*Article IV.* Les dispositions de l'article 34 sont supprimées et remplacées par les suivantes :

« 1) Deux ou plusieurs Etats contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2) Un Etat contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs Etats non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats.

3) Lorsqu'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 2 du présent article devient par la suite Etat contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel Etat contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel Etat contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque. ».

*Article V.* Les dispositions de l'article 37 sont supprimées et remplacées par le texte suivant :

« La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des Etats parties à cet accord. ».

*Article VI.* La disposition suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 1 de l'article 40 :

« Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 34 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. ».

#### DISPOSITIONS FINALES

*Article VII.* Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Protocole.

*Article VIII.* 1) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les Etats.

2) L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie contractante à la convention de 1974 sur la prescription aura l'effet d'une adhésion à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, sous réserve des dispositions de l'article XI.



3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article IX.* 1) Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant le dépôt du deuxième instrument d'adhésion, à condition :

- a) Que la Convention de 1974 sur la prescription soit elle-même en vigueur à cette date, et
- b) Que la Convention de 1980 sur la vente soit également en vigueur à cette date.

Si ces conventions ne sont pas toutes les deux en vigueur à cette date, le présent Protocole entrera en vigueur le jour même où toutes deux seront en vigueur.

2) Pour chacun des Etats qui adhérera au présent Protocole après que le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion, si à cette date le Protocole est lui-même en vigueur. Si, à cette date, le Protocole lui-même n'est pas encore en vigueur, il entrera en vigueur à l'égard de cet Etat à la date de son entrée en vigueur.

*Article X.* Si un Etat ratifie la Convention de 1974 sur la prescription ou y adhère après l'entrée en vigueur du présent Protocole, cette ratification ou cette adhésion constituera également une adhésion au présent Protocole à condition que l'Etat adresse au dépositaire une notification à cet effet.

*Article XI.* Tout Etat qui devient partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription, telle que modifiée par le présent Protocole, en vertu de l'article VIII, de l'article IX ou de l'article X du présent Protocole, et qui n'adresse pas de notification en sens contraire au dépositaire, sera considéré comme étant également partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée dans ses rapports avec toute partie contractante à cette dernière convention qui n'est pas devenue partie contractante au présent Protocole.

*Article XII.* Tout Etat peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou de sa notification en vertu de l'article X, qu'il ne sera pas lié par l'article I du Protocole. Une déclaration en vertu du présent article devra être faite par écrit et notifiée formellement au dépositaire.

*Article XIII.* 1) Tout Etat contractant pourra dénoncer le présent Protocole par notification adressée à cet effet au dépositaire.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire.

3) Tout Etat contractant à l'égard duquel le présent Protocole cessera d'avoir effet en application des paragraphes 1 et 2 du présent article demeurera partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée, sauf dénonciation de cette convention effectuée conformément à l'article 45.

*Article XIV.* 1) Le dépositaire transmettra à tous les Etats un exemplaire certifié conforme du présent Protocole.

2) Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IX, le dépositaire établira le texte de la Convention de 1974 sur la prescription telle que modifiée par le présent Protocole et en adressera un exemplaire certifié conforme à tous les Etats parties à ladite Convention telle que modifiée par le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

Государства-участники настоящего Протокола,

учитывая, что международная торговля является важным фактором в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

считая, что принятие единообразных правил, регулирующих исковую давность в международной купле-продаже товаров, будет содействовать развитию мировой торговли,

учитывая, что внесение поправок в Конвенцию об исковой давности в международной купле-продаже товаров, заключенную в Нью-Йорке 14 июня 1974 года (Конвенция об исковой давности 1974 года), для приведения ее в соответствие с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, заключенной в Вене 11 апреля 1980 года (Конвенция о купле-продаже товаров 1980 года), будет содействовать принятию единообразных правил, регулирующих исковую давность, содержащихся в Конвенции об исковой давности 1974 года,

согласились внести следующие поправки в Конвенцию об исковой давности 1974 года:

*Статья I.* 1) Пункт 1 статьи 3 заменяется следующими положениями:

- «1. Настоящая Конвенция применяется только в том случае, если
- a) в момент заключения договора международной купли-продажи товаров коммерческие предприятия сторон договора находятся в Договаривающихся государствах; или
  - b) согласно нормам международного частного права к договору купли-продажи применимо право Договаривающегося государства».
- 2) Пункт 2 статьи 3 исключается.
- 3) Пункт 3 статьи 3 становится пунктом 2.

*Статья II.* 1) Подпункт «а» статьи 4 исключается и заменяется следующим положением:

- «а) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего использования, за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для такого использования».
- 2) Подпункт «е» статьи 4 исключается и заменяется следующим положением:
- «е) судов водного и воздушного транспорта, а также судов на воздушной подушке».

*Статья III.* В статье 31 добавляется следующий новый пункт 4:

- «4. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько тер-

риториальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны договора находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция».

*Статья IV.* Положения статьи 34 исключаются и заменяются следующими положениями:

«1. Два или более Договаривающихся государства, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2. Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3. Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии, что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление».

*Статья V.* Положения статьи 37 исключаются и заменяются следующими положениями:

«Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в государствах-участниках такого соглашения».

*Статья VI.* В конце пункта 1 статьи 40 добавляется следующее положение:

«Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 34, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций последнего заявления».

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья VII.* Депозитарием настоящего Протокола назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

*Статья VIII.* 1) Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств.

2) Присоединение к настоящему Протоколу любого государства, которое не является Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, имеет силу присоединения к этой Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом, при условии соблюдения положений статьи XI.

3) Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья IX.* 1) Настоящий Протокол вступает в силу в первый день шестого месяца, следующего за сдачей на хранение второго документа о присоединении, при условии, что на эту дату:

a) сама Конвенция об исковой давности 1974 года вступила в силу; и

b) Конвенция о купле-продаже товаров 1980 года также вступила в силу.

Если обе эти Конвенции не вступят в силу на эту дату, настоящий Протокол вступает в силу в первый день вступления в силу обеих Конвенций.

2) Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Протоколу после сдачи на хранение второго документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу в первый день шестого месяца, следующего за сдачей на хранение его документа о присоединении, если на эту дату Протокол сам вступит в силу. Если на эту дату сам Протокол еще не вступил в силу, то Протокол вступает в силу для данного государства в день вступления в силу самого Протокола.

*Статья X.* Если государство ратифицирует Конвенцию об исковой давности 1974 года или присоединяется к ней после вступления в силу настоящего Протокола, то ратификация или присоединение также являются присоединением к настоящему Протоколу, если это государство соответствующим образом уведомляет депозитария.

*Статья XI.* Любое государство, которое в силу статьи VIII, IX или X настоящего Протокола становится Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом, считается, если оно не уведомляет депозитария об ином намерении, также Договаривающейся стороной этой Конвенции без поправок, в отношении любой Договаривающейся стороны этой Конвенции, которая еще не является Договаривающейся стороной настоящего Протокола.

*Статья XII.* Любое государство может заявить при сдаче на хранение его документа о присоединении или при уведомлении, которое делается в соответствии со статьей X, что оно не будет связано статьей I настоящего Протокола. Заявление в соответствии с настоящей статьей делается в письменной форме и о нем официально уведомляется депозитарий.

*Статья XIII.* 1) Договаривающееся государство может денонсировать настоящий Протокол путем направления уведомления об этом депозитарю.

2) Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения уведомления депозитарнем.

3) Любое Договаривающееся государство, в отношении которого настоящий Протокол перестает действовать в силу применения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, остается Договаривающейся стороной Конвенции об ис-

ковой давности 1974 года, без поправок, если оно не денонсирует эту Конвенцию, без поправок, в соответствии со статьей 45 этой Конвенции.

*Статья XIV.* 1) Депозитарий направляет заверенные подлинные копии настоящего Протокола всем государствам.

2) После вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьей IX депозитарий подготовит текст Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом, и направит ее заверенные подлинные копии всем государствам-участникам этой Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом.

СОВЕРШЕНО в Вене одиннадцатого апреля тысяча девятьсот восьмидесятого года в единственном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO POR EL QUE SE ENMIENDA LA CONVENCIÓN SOBRE LA PRESCRIPCIÓN EN MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERÍAS

Los Estados partes en el presente Protocolo,

Considerando que el comercio internacional constituye un factor importante para el fomento de las relaciones amistosas entre los Estados,

Estimando que la adopción de normas uniformes que regulen el plazo de prescripción en la compraventa internacional de mercaderías facilitaría el desarrollo del comercio mundial,

Considerando que la enmienda de la Convención sobre la prescripción en materia de compraventa internacional de mercaderías, celebrada en Nueva York el 14 de junio de 1974 (Convención sobre la prescripción, de 1974), para armonizarla con la Convención de las Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercaderías, celebrada en Viena el 11 de abril de 1980 (Convención sobre la compraventa, de 1980), facilitaría la adopción de las normas uniformes que regulan el plazo de prescripción enunciadas en la Convención sobre la prescripción, de 1974,

Han convenido en enmendar la Convención sobre la prescripción, de 1974, de la manera siguiente:

*Artículo I.* 1) Se sustituye el párrafo 1 del artículo 3 por la disposición siguiente:

“1. La presente Convención sólo se aplicará:

- a) Cuando, en el momento de la celebración del contrato, los establecimientos de las partes en un contrato de compraventa internacional de mercaderías estén situados en Estados Contratantes; o
- b) Cuando, en virtud de las normas del derecho internacional privado, la ley de un Estado Contratante sea aplicable al contrato de compraventa.”

2) Se suprime el párrafo 2 del artículo 3.

3) El párrafo 3 del artículo 3 pasa a ser el párrafo 2.

*Artículo II.* 1) Se suprime el apartado a) del artículo 4 y se sustituye por la disposición siguiente:

“a) De mercaderías compradas para uso personal, familiar doméstico, salvo que el vendedor, en cualquier momento antes de la celebración del contrato o en el momento de su celebración, no hubiera tenido ni debiera haber tenido conocimiento de que las mercaderías se compraban para ese uso;”

2) Se suprime el apartado e) del artículo 4 y se sustituye por la disposición siguiente:

“e) De buques, embarcaciones, aerodeslizadores y aeronaves;”

*Artículo III.* Se añade un nuevo párrafo 4 al artículo 31 con el texto siguiente:

“4. Si, en virtud de una declaración hecha conforme a este artículo, la presente Convención se aplica a una o varias de las unidades territoriales de un Estado Contratante, pero no a todas ellas, y si el establecimiento de una de las partes en el contrato está situado en ese Estado, se considerará que, a los efectos de la presente Convención, ese establecimiento no está en un Estado Contratante, a menos que

se encuentre en una unidad territorial a la que se aplique la Convención.”

*Artículo IV.* Se suprimen las disposiciones del artículo 34 y se sustituyen por las siguientes:

“1. Dos o más Estados Contratantes que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tengan normas jurídicas idénticas o similares podrán declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa internacional de mercaderías cuando las partes tengan sus establecimientos en esos Estados. Tales declaraciones podrán hacerse conjuntamente o mediante declaraciones unilaterales recíprocas.

2. Todo Estado Contratante que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tenga normas jurídicas idénticas o similares a las de uno o varios Estados no contratantes podrá declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa internacional de mercaderías cuando las partes tengan sus establecimientos en esos Estados.

3. Si un Estado respecto del cual se haya hecho una declaración conforme al párrafo 2 de este artículo llega a ser ulteriormente Estado Contratante, la declaración surtirá los efectos de una declaración hecha con arreglo al párrafo 1 desde la fecha en que la Convención entre en vigor respecto del nuevo Estado Contratante, siempre que el nuevo Estado Contratante suscriba esa declaración o haga una declaración unilateral de carácter recíproco.”

*Artículo V.* Se suprimen las disposiciones del artículo 37 y se sustituyen por las siguientes:

“La presente Convención no prevalecerá sobre ningún acuerdo internacional ya celebrado o que se celebre que contenga disposiciones relativas a las materias que se rigen por la presente Convención, siempre que las partes tengan sus establecimientos en Estados partes en ese acuerdo.”

*Artículo VI.* Al final del párrafo 1 del artículo 40, se añade la disposición siguiente:

“Las declaraciones unilaterales recíprocas hechas conforme al artículo 34 surtirán efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de seis meses contados desde la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la última declaración.”

#### DISPOSICIONES FINALES

*Artículo VII.* El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Protocolo.

*Artículo VIII.* 1) El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los Estados.

2) La adhesión al presente Protocolo de cualquier Estado que no sea Parte Contratante en la Convención sobre la prescripción, de 1974, surtirá el efecto de una adhesión a esa convención enmendada por el presente Protocolo, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo XI.

3) Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo IX.* 1) El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del sexto mes siguiente a la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de adhesión, siempre que en esa fecha:

- a) La propia Convención sobre la prescripción, de 1974, esté en vigor; y
- b) La Convención sobre la compraventa, de 1980, también esté en vigor.

Si esas dos Convenciones no estuvieren en vigor en esa fecha, el presente Protocolo entrará en vigor el primer día en que ambas Convenciones estén en vigor.

2) Para cada Estado que se adhiera al presente Protocolo después de que se haya depositado el segundo instrumento de adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor el primer día del sexto mes siguiente a la fecha en que haya depositado su instrumento de adhesión, si en esa fecha el Protocolo mismo estuviere en vigor. Si en esa fecha el Protocolo mismo no estuviere aún en vigor, el Protocolo entrará en vigor para ese Estado en la fecha en que el Protocolo mismo entre en vigor.

*Artículo X.* Si un Estado ratifica la Convención sobre la prescripción, de 1974, o se adhiere a ella, después de la entrada en vigor del presente Protocolo, la ratificación o la adhesión también constituirán adhesión al presente Protocolo si al Estado lo notifica al depositario.

*Artículo XI.* Todo Estado que llegue a ser Parte Contratante en la Convención sobre la prescripción, de 1974, enmendada por el presente Protocolo, en virtud de los artículos VIII, IX o X del presente Protocolo será considerado también, salvo notificación en contrario al depositario, Parte Contratante en la Convención, no enmendada, respecto de cualquier Parte Contratante en la Convención que no sea aún Parte Contratante en el presente Protocolo.

*Artículo XII.* Todo Estado podrá declarar en el momento del depósito de su instrumento de adhesión o de su notificación conforme al artículo X que no quedará obligado por el artículo I del Protocolo. Toda declaración hecha conforme a este artículo se hará constar por escrito y se notificará formalmente al depositario.

*Artículo XIII.* 1) Todo Estado Contratante podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación al efecto al depositario.

2) La denuncia surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de doce meses contados desde la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario.

3) Todo Estado Contratante respecto del cual el presente Protocolo deje de surtir efecto en aplicación de los párrafos 1) y 2) de este artículo seguirá siendo Parte Contratante en la Convención sobre la prescripción, de 1974, no enmendada, a menos que denuncie la Convención, no enmendada, conforme al artículo 45 de esa Convención.

*Artículo XIV.* 1) El depositario transmitirá copias certificadas conformes del presente Protocolo a todos los Estados.

2) Al entrar en vigor [del] presente Protocolo conforme al artículo IX, el depositario preparará un texto de la Convención sobre la prescripción, de 1974, enmendada por el presente Protocolo, y transmitirá copias certificadas conformes a todos los Estados Partes en esa Convención, enmendada por el presente Protocolo.

HECHO en Viena, el día once de abril de mil novecientos ochenta, en un solo original, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.



No. 26121

---

## MULTILATERAL

### **Convention on the limitation period in the international sale of goods, as amended by the Protocol amending the Convention on the limitation period in the international sale of goods**

*Authentic texts\*: Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

[\* The authentic Arabic text was adopted on 9 November 1992. For the text, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695.]

*Registered ex officio on 1 August 1988.*

---

## MULTILATÉRAL

### **Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, modifiée par le Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises**

*Textes authentiques\* : chinois, anglais, français, russe et espagnol.*

[\*Le texte authentique arabe a été adopté le 9 novembre 1992. Pour le texte, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695.]

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> août 1988.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

经  
修正国际货物销售时效期公约的议定书  
修正的  
国际货物销售时效期公约

序 言

本公约各缔约国，

鉴于国际贸易是促进各国间友好关系的一个重要因素，

深信制定关于国际货物销售时效期的统一规则将有助于世界贸易的发展；

经协议如下：

第一部分. 实质性条款

适用范围

第 1 条

1. 本公约应确定由于国际货物销售合同所引起的或与此种合同的违反、终止或无效有关的买方和卖方的相互要求权于何时因一定期间的届满而不得行使。此种期间以下称为“时效期”。

2. 本公约应不影响作为取得或行使其要求权的条件，当事一方必须通知当事他方或从事提起法律程序以外任何行为的特定时限。

3. 在本公约内：

(a) “买方”、“卖方”和“当事人”是指买进或卖出、或同意买进或卖出货物的人，以及根据销售合同承受权利或义务的继承人和受让人；

- (b) “债权人”是指提出要求权的当事人,不论此种要求权的标的是否为金钱;
- (c) “债务人”是指债权人向其提出要求权的当事方;
- (d) “违反合同”是指当事方未履行合同或未依合同行事;
- (e) “法律程序”包括司法程序、仲裁程序和行政程序;
- (f) “人”包括可为原告或被告的私营或公营股份有限公司、公司、合伙公司、社团法人或实体;
- (g) “书面”包括电报和用户电报;
- (h) “年”是指阳历年。

## 第 2 条

为本公约的目的:

- (a) 如在订立货物销售合同时,卖方和买方营业地在不同国家,其所订立的合同应视为国际货物销售合同;
- (b) 当事人营业地在不同国家的事实,如果从合同、或从订立合同前任何时候或订立合同时当事人之间的任何交易或当事人透露的资料均看不出,应不予考虑;
- (c) 货物销售<sup>合同</sup>当事人<sup>一方</sup>在一国以上有营业地时,应以对合同及其履行有最密切关系的营业地为营业地,同时考虑到订立合同时各当事人已知或预期的情况;
- (d) 当事人如无营业地,应以其常居地为营业地;
- (e) 当事人的国籍和当事人或合同的民事或商业性应不予考虑。

## 第 3 条

1. 本公约仅在下列情况下适用:
  - (a) 如果订立合同时,国际货物销售合同当事人营业地位于缔约国内;或
  - (b) 如果根据国际私法规则某一缔约国的法律适用于销售合同。
2. 本公约于各当事人明示排除其适用时即不适用。

#### 第 4 条

本公约不适用于以下的销售：

- (a) 购供私人、家人或家庭使用的货物的销售，除非卖方在订立合同前任何时候或订立合同时不知道而且没有理由知道这些货物是购供任何这种使用；
- (b) 经由拍卖的销售；
- (c) 根据法律执行令状或其它令状的销售；
- (d) 公债、股票、投资证券、流通票据或货币的销售；
- (e) 船舶、船只、气垫船或飞机的销售；
- (f) 电力的销售。

#### 第 5 条

本公约不适用基于下列事项的要求权：

- (a) 任何人的死亡或身体伤害；
- (b) 售出货物造成的核损害；
- (c) 财产的留置权、抵押或其他物权担保；
- (d) 法律程序中所作的判决或裁定；
- (e) 如在某地要求直接强制执行或执行，按照当地的法律可获得此种执行的文件；
- (f) 汇票、支票或本票。

#### 第 6 条

1. 本公约不适用于卖方的绝大部分义务在于供应劳力或其他服务的合同。

2. 供应尚待制造或生产的货物的合同应视为销售合同，除非订购货物的当事人保证供应此种制造或生产所需的大部分原料。

### 第 7 条

在解释和适用本公约各项规定时,应考虑到公约的国际性质以及促进其统一性的必要。

### 时效期与时效期的开始

#### 第 8 条

时效期应为四年。

#### 第 9 条

1. 在第10、第11和第12条的规定限制下,时效期应自要求权发生之日起算。
2. 时效期的起算不因下列事实而推迟:
  - (a) 当事一方必须接获第1条第2款所指的通知,或
  - (b) 仲裁协定规定在作出仲裁裁定前不发生任何权利。

#### 第 10 条

1. 因违反合同而产生的要求权应于违约之日发生。
2. 因货物有瑕疵或其他不符规定而产生的要求权应于货物实际交付买方或买方拒绝接受之日发生。
3. 因合同订立前或订立时、或在履行此项合同期间所犯欺诈行为而产生的要求权应于发现或理应发现该项欺诈行为之日发生。

#### 第 11 条

如卖方就货物提出明示保证,说明在某一段期间内有效,不论是否定有具体起讫日期或其他期限,其由于此种保证而产生的要求权的时效期,应自买方将要求权所根据的事实通知卖方之日起算,但不得迟于保证期间届满之日。

## 第 12 条

1. 在适用于合同的法律所规定的情况下,如当事一方有权在合同开始履行前宣告合同终止,并行使此项权利,根据此种情况的要求权的时效期应自向当事他方作此宣告之日起算。如合同在开始履行前未经宣告终止,则时效期应自开始履行之日起算。

2. 因当事一方违反分期交货或分期付款合同所产生的要求权的时效期,就每一期来说,应自该特定违约行为发生之日起算。如根据适用于合同的法律,当事一方有权因此种违约情事而宣告合同终止,并行使此项权利,则有关全部分期交货或付款的时效期应自向当事他方作此宣告之日起算。

## 时效期的中断和延长

### 第 13 条

凡债权人从事任何行为,根据起诉法院的法律,此项行为业经承认为开始对债务人提起司法诉讼或承认为在已对债务人提起的诉讼中主张其要求权,以求使该要求权获得满足或承认者,时效期应予以中止。

### 第 14 条

1. 在当事双方约定交付仲裁的情形下,时效期应于当事任何一方依仲裁协定所定方式或依适用于此种程序的法律开始进行仲裁程序时中止。

2. 如无任何此种规定,在将有关要求权交付仲裁的请求送达当事他方的常居地或营业地之日,或在他方无常居地或营业地时送达其所知最后居所或营业地之日,仲裁程序应被视为业已开始。

### 第 15 条

凡债权人在第13和第14条所述法律程序以外的任何法律程序,包括因发生下列情事之一而开始的法律程序:

- (a) 债务人死亡或丧失行为能力,
- (b) 债务人破产或无清偿债务能力,因而影响到债务人的全部财产,

(c) 作为债务人的股份有限公司、公司、合伙公司、社团法人或实体的解散或清算,

主张其要求权以求使该要求权获得满足或承认者,时效期应予中止,但须受支配此种程序的法律的限制。

### 第 16 条

就第13、第14和第15条而言,为提出反要求权而从事的任何行为,均应视为与提出该反要求权所针对的要求权所从事的行为同日发生,但要求权和反要求权均须涉及同一合同,或涉及在同一交易中订立的数项合同。

### 第 17 条

1. 如在时效期内按照第13、第14、第15或第16条通过法律程序主张要求权,但此种法律程序结束时并未就要求权的实质作出有拘束力的判决,时效期应视为仍未中止。

2. 如在此种法律程序结束时时效期业已届满或所余期间不到一年,债权人应有权自法律程序结束之日起另有一年的期限。

### 第 18 条

1. 如已对某一债务人开始进行法律程序,本公约规定的时效期对与该债务人负有连带责任的任何其他当事人应告中止,但债权人须在该期间内以书面通知各该当事人该项程序已经开始。

2. 如转买方已对买方开始进行法律程序,本公约规定的时效期就买方对卖方的要求权而言应告中止,但买方须在该期间内以书面通知卖 方该项程序已经开始。

3. 如本条第1和第2款所指法律程序已经结束,债权人或买方对负有连带责任的当事人或卖方所提要求权的时效期,应视为不因本条第1和第2款而告中止,但如法律程序结束时时效期业已届满或所余期间不到一年,债权人或买方应有权自法律程序结束之日起另有一年的期限。

### 第 19 条

债权人于时效期届满前在债务人营业地所在国家内,从事第13、第14、第15和第16条所列者以外的任何行为,且依该国法律有重新开始原时效期的效力者,应自该法律规定的日期起,开始新的四年时效期。

### 第 20 条

1. 如债务人在时效期届满前以书面向债权人承认其所负债务,应自作此承认之日起开始新的四年时效期。

2. 债务人给付利息或部分履行债务,应与本条第1款所述的承认具有同样效力,但须能从此种给付或履行合理地推定债务人承认该项债务。

### 第 21 条

如由于债权人无法控制且不能避免或克服的情况,因而债权人无法使时效期中止,该时效期应予延长,以便不致在有关情况消失之日起一年届满前时效期即告届满。

### 当事人变更时效期

### 第 22 条

1. 除本条第2款规定的情形外,当事人之间不能以任何声明或协议更改或影响时效期。

2. 债务人可在时效期未届满之前随时向债权人提出书面声明延长时效期。此项声明可予展期。

3. 销售合同如有条款规定仲裁程序应在比本公约所规定者更短的时效期内开始进行,本条规定不应影响该条款的效力,但须这种条款根据适用于销售合同的法律是有效的。

### 时效期的一般限制

### 第 23 条

虽有本公约的规定,时效期在任何情形下都应在根据本公约第9、第10、第11和第12条开始起算之日起十年内届满。



### 时效期届满的后果

#### 第 24 条

在任何法律程序中,只有在程序的当事方援引时效期届满为理由时,才应考虑时效期届满问题。

#### 第 25 条

1. 在本条第2款和第24条规定的限制下,凡在时效期届满后开始的任何法律程序,任何要求权均不应予以承认或强制执行。

2. 即使时效期届满,当事一方仍可凭借其要求权作为辩护或用以抵消当事他方主张的要求权,但抵消他方要求权仅可在有下列情形之一时为之:

- (a) 双方的要求权均涉及同一合同,或涉及同一项交易中订立的数项合同;
- (b) 该要求权本来即可在时效期届满前随时抵消者。

#### 第 26 条

债务人在时效期届满后仍履行其债务者,即使在履行其债务时对时效期业已届满并不知情,亦不应因此而有权要求归还付款。

#### 第 27 条

主要债务时效期的届满对给付该项债务的利息的义务应有同样效力。

### 时效期的计算

#### 第 28 条

1. 时效期的计算应规定时效期于其起算日的对应日终了时届满。无此种对应日时,应规定于时效期最后一个月的一天终了时届满。

2. 时效期应按照提起法律程序地的日期计算。

### 第 29 条

时效期的最后一日如为法定假日或其他休庭日,因而在债权人提起第13、第14或第15条所规定的法律程序或主张其中规定的要求权的管辖地无法采取适当法律行动时,该时效期应予延长,使其至法定假日或休庭日的次日终了时始告届满,以便能在该管辖地提起此种程序或主张此种要求权。

### 国际效力

### 第 30 条

缔约国内发生的第13至第19条所指的行为或情况,就本公约而言,应在另一缔约国内发生效力,但债权人须采取一切合理步骤保证尽快将有关行为或情况告知债务人。

## 第二部分. 实施

### 第 31 条

1. 如缔约国有两个或两个以上的领土单位,而按照该国宪法,对本公约规定的事项可适用不同的法律制度,该国可在签署、批准或加入时声明本公约应适用于该国全部领土单位或仅适用于其中的一个或数个单位,并可随时提出另一声明修改已作的声明。

2. 此种声明应通知联合国秘书长,并应明白指出本公约适用的领土单位。

3. 如本条第1款所指的缔约国在签署、批准或加入时并未作出声明,本公约应在该国所有领土单位内有效。

4. 如依据本条作出的声明,本公约适用于缔约国的一个或数个但不是全部领土单位,又如合同一方的管业地位于该国境内,则就本公约而言,该管业地除非位于本公约适用的领土单位内,应视为不在缔约国内。

### 第 32 条

本公约中提到一国的法律,而该国却适用数种不同的法律制度,应被解释为是指某一有关法律制 的法律。

### 第 33 条

每一缔约国应将本公约的规定适用于在本公约生效之日或该日以后订立的合同。

## 第三部分. 声明和保留

### 条 34 条

1. 对属于本公约范围的事项具有相同或非常近似的法律规则的两个或两个以上的缔约国,可随时声明本公约不适用于其营业地在这些缔约国的当事人之间的国际货物销售合同。此种声明可联合作出,也可以相互单方面声明的方式作出。

2. 对属于本公约的范围的事项具有与一个或一个以上非缔约国相同或非常近似的法律规则的缔约国,可随时声明本公约不适用于其营业地在这些非缔约国的当事人之间的国际货物销售合同。

3. 作为根据本条第2款所作声明的客体的国家,如果后来成为缔约国,已作的声明应从本公约对该新缔约国生效之日起,具有根据第1款所作声明的效力,但须该新缔约国加入该声明或作了相互单方面的声明。

### 第 35 条

缔约国在交存其批准书或加入书时可声明该国不会将本公约的规定适用于废止合同的行动。

### 第 36 条

任何国家可在交存其批准书或加入书时声明不得强制它适用本公约第24条的规定。

#### 第 36 条之二(议定书第拾贰条)

任何国家在交存其加入书或根据第43条之二作了通知时,可声明不受1980年议定书第壹条对第3条的修正的约束。根据本条作出的声明,应以书面提出,并应正式通知保管人。

### 第 37 条

本公约不应优于业已缔结或可能缔结并载有与属于本公约范围的事项有关的条款的任何国际协定,但须卖方和买方的营业地均位于这种协定的缔约国内。

### 第 38 条

1. 缔约国如已为现行国际货物销售公约的缔约国,在交存其批准书或加入书时,可声明将只对该现行公约所规定的国际货物销售合同适用本公约的。

2. 这种声明应于联合国主持缔结的新的国际货物销售公约发生效力满十二个月后第一个月的第一天失效。

### 第 39 条

除按照第34、第35、第36、第36条之二和第38条作出的保留外，不得作出任何其他保留。

### 第 40 条

1. 根据本公约作出的声明应致送联合国秘书长，并应与本公约对有关国家生效时同时生效，但在公约生效后所作的声明不在此限。公约生效后所作的声明应于联合国秘书长收到该项声明之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。根据第34条规定作出的相互单方面声明，应于联合国秘书长收到的最后一份声明之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。

2. 根据本公约作出声明的任何国家可随时向联合国秘书长致送通知撤回其声明。此种撤回应于秘书长收到通知之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。如为根据本公约第34条所作的声明，此种撤回应自撤回生效之日起使另一国根据该条所作的相互声明无效。

## 第四部分. 最后条款

### 第 41 条

本公约·应在联合国总部听由一切国家签署，至1975年12月31日为止。

### 第 42 条

本公约·须经批准。批准书应交存于联合国秘书长。

---

.. 指1974年时效公约。

### 第 43 条

本公约·听由一切国家加入。加入书应交存于联合国秘书长。

#### 第 43 条之二(议定书第拾条)

在1980年议定书生效后批准或加入1974年时效公约的国家,如果该国将批准或加入通知保管人,其批准或加入应亦构成批准或加入经1980年议定书修正的公约。

#### 第 43 条之三(议定书第捌条第(2)款)

任何非1974年时效公约缔约国加入1980年议定书,应具有加入经议定书修正的该公约的效力,但以不违反第44条之二的规定为限。

### 第 44 条

1. 本公约应于第十份批准书或加入书交存之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。

2. 对于在第十份批准书或加入书交存后批准或加入本公约的国家,本公约应于各该国家交存批准书或加入书之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。

#### 第 44 条之二(议定书第拾壹条)

凡成为经1980年议定书修正的1974年时效公约缔约国的任何国家,除非对保管人有相反的通知,在其对尚未成为本议定书缔约国的公约缔约国关系上,也应视为未经修正的公约的缔约国。

### 第 45 条

1. 任何缔约国可声明退出本公约,退约以通知联合国秘书长的方式为之。

2. 该项退约应于联合国秘书长收到此项通知满十二个月后的第一个月的第一天生效。

- 指1974年时效公约。

**第 45 条之二(议定书第拾叁条第(3)款)**

因适用1980年议定书第拾叁条第(1)和第(2)款而使1980年议定书对其停止生效的任何缔约国,仍为未经修正的1974年时效公约的缔约国,除非它依照该公约第45条规定,声明退出未经修正的该公约。

**第 45 条**

本公约正本应交存于联合国秘书长,其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各文本均有同等效力。

---

CONVENTION<sup>1, 2</sup> ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL<sup>3</sup> AMENDING THE CONVENTION<sup>4</sup> ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

---

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Considering that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,

Believing that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,

Have agreed as follows:

PART I. SUBSTANTIVE PROVISIONS

SPHERE OF APPLICATION

*Article 1.* 1. This Convention shall determine when claims of a buyer and a seller against each other arising from a contract of international sale of goods or relating to its breach, termination or invalidity can no longer be exercised by reason of the expiration of a period of time. Such a period of time is hereinafter referred to as “the limitation period”.

2. This Convention shall not affect a particular time-limit within which one party is required, as a condition for the acquisition or exercise of his claim, to give notice to the other party or perform any act other than the institution of legal proceedings.

3. In this Convention:

(a) “Buyer”, “seller” and “party” mean persons who buy or sell, or agree to buy or sell, goods, and the successors to and assigns of their rights or obligations under the contract of sale;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1988, the date of the entry into force of the Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11 April 1980, in respect of the following States which became at that date Parties to the Protocol, in accordance with article IX (1) of the latter:

Argentina  
Egypt  
Hungary  
Mexico  
Zambia

<sup>2</sup> The text of the 1974 Limitation Convention, as amended by the 1980 Protocol, has been prepared by the Secretary-General, in accordance with paragraph 2 of article XIV of the 1980 Protocol. The relevant amendments to the articles of the 1974 Limitation Convention have been included as provided for in the 1980 Protocol. The present text incorporates the substantive provisions (final clauses) of the 1980 Protocol, as required, including editorial additions. The relevant provisions of the 1980 Protocol, which have been incorporated in the present text of the Convention as amended, have, for clarity, been assigned *bis* numbers with the indication in parentheses of the corresponding number of the article of the 1980 Protocol.

<sup>3</sup> See p. 77 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 3 of this volume.



- (b) "Creditor" means a party who asserts a claim, whether or not such a claim is for a sum of money;
- (c) "Debtor" means a party against whom a creditor asserts a claim;
- (d) "Breach of contract" means the failure of a party to perform the contract or any performance not in conformity with the contract;
- (e) "Legal proceedings" includes judicial, arbitral and administrative proceedings;
- (f) "Person" includes corporation, company, partnership, association or entity, whether private or public, which can sue or be sued;
- (g) "Writing" includes telegram and telex;
- (h) "Year" means a year according to the Gregorian calendar.

*Article 2.* For the purposes of this Convention:

(a) A contract of sale of goods shall be considered international if, at the time of the conclusion of the contract, the buyer and the seller have their places of business in different States;

(b) The fact that the parties have their places of business in different States shall be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(c) Where a party to a contract of sale of goods has places of business in more than one State, the place of business shall be that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract;

(d) Where a party does not have a place of business, reference shall be made to his habitual residence;

(e) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract shall be taken into consideration.

*Article 3.* 1. This Convention shall apply only

- (a) If, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States; or
- (b) If the rules of private international law make the law of a Contracting State applicable to the contract of sale.

2. This Convention shall not apply when the parties have expressly excluded its application.

*Article 4.* This Convention shall not apply to sales:

- (a) Of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;
- (b) By auction;
- (c) On execution or otherwise by authority of law;

- (d) Of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) Of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) Of electricity.

*Article 5.* This Convention shall not apply to claims based upon:

- (a) Death of, or personal injury to, any person;
- (b) Nuclear damage caused by the goods sold;
- (c) A lien, mortgage or other security interest in property;
- (d) A judgement or award made in legal proceedings;
- (e) A document on which direct enforcement or execution can be obtained in accordance with the law of the place where such enforcement or execution is sought;
- (f) A bill of exchange, cheque or promissory note.

*Article 6.* 1. This Convention shall not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the seller consists in the supply of labour or other services.

2. Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced shall be considered to be sales, unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

*Article 7.* In the interpretation and application of the provisions of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity.

#### THE DURATION AND COMMENCEMENT OF THE LIMITATION PERIOD

*Article 8.* The limitation period shall be four years.

*Article 9.* 1. Subject to the provisions of articles 10, 11 and 12 the limitation period shall commence on the date [on] which the claim accrues.

2. The commencement of the limitation period shall not be postponed by:

- (a) A requirement that the party be given a notice as described in paragraph 2 of article 1, or
- (b) A provision in an arbitration agreement that no right shall arise until an arbitration award has been made.

*Article 10.* 1. A claim arising from a breach of contract shall accrue on the date on which such breach occurs.

2. A claim arising from a defect or other lack of conformity shall accrue on the date on which the goods are actually handed over to, or their tender is refused by, the buyer.

3. A claim based on fraud committed before or at the time of the conclusion of the contract or during its performance shall accrue on the date on which the fraud was or reasonably could have been discovered.

*Article 11.* If the seller has given an express undertaking relating to the goods which is stated to have effect for a certain period of time, whether expressed in terms of a specific

period of time or otherwise, the limitation period in respect of any claim arising from the undertaking shall commence on the date on which the buyer notifies the seller of the fact on which the claim is based, but not later than on the date of the expiration of the period of the undertaking.

*Article 12.* 1. If, in circumstances provided for by the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated before the time for performance is due, and exercises this right, the limitation period in respect of a claim based on any such circumstances shall commence on the date on which the declaration is made to the other party. If the contract is not declared to be terminated before performance becomes due, the limitation period shall commence on the date on which performance is due.

2. The limitation period in respect of a claim arising out of a breach by one party of a contract for the delivery of or payment for goods by instalments shall, in relation to each separate instalment, commence on the date on which the particular breach occurs. If, under the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated by reason of such breach, and exercises this right, the limitation period in respect of all relevant instalments shall commence on the date on which the declaration is made to the other party.

#### CESSATION AND EXTENSION OF THE LIMITATION PERIOD

*Article 13.* The limitation period shall cease to run when the creditor performs any act which, under the law of the court where the proceedings are instituted, is recognized as commencing judicial proceedings against the debtor or as asserting his claim in such proceedings already instituted against the debtor, for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of his claim.

*Article 14.* 1. Where the parties have agreed to submit to arbitration, the limitation period shall cease to run when either party commences arbitral proceedings in the manner provided for in the arbitration agreement or by the law applicable to such proceedings.

2. In the absence of any such provision, arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which a request that the claim in dispute be referred to arbitration is delivered at the habitual residence or place of business of the other party or, if he has no such residence or place of business, then at his last known residence or place of business.

*Article 15.* In any legal proceedings other than those mentioned in articles 13 and 14, including legal proceedings commenced upon the occurrence of:

- (a) The death or incapacity of the debtor,
- (b) The bankruptcy or any state of insolvency affecting the whole of the property of the debtor, or
- (c) The dissolution or liquidation of a corporation, company, partnership, association or entity when it is the debtor,

the limitation period shall cease to run when the creditor asserts his claim in such proceedings for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of the claim, subject to the law governing the proceedings.

*Article 16.* For the purposes of articles 13, 14 and 15, any act performed by way of counterclaim shall be deemed to have been performed on the same date as the act performed in relation to the claim against which the counterclaim is raised, provided that both the claim and the counterclaim relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction.

*Article 17.* 1. Where a claim has been asserted in legal proceedings within the limitation period in accordance with article 13, 14, 15 or 16, but such legal proceedings have ended without a decision binding on the merits of the claim, the limitation period shall be deemed to have continued to run.

2. If, at the time such legal proceedings ended, the limitation period has expired or has less than one year to run, the creditor shall be entitled to a period of one year from the date on which the legal proceedings ended.

*Article 18.* 1. Where legal proceedings have been commenced against one debtor, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run against any other party jointly and severally liable with the debtor, provided that the creditor informs such party in writing within that period that the proceedings have been commenced.

2. Where legal proceedings have been commenced by a subpurchaser against the buyer, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run in relation to the buyer's claim over against the seller, if the buyer informs the seller in writing within that period that the proceedings have been commenced.

3. Where the legal proceedings referred to in paragraphs 1 and 2 of this article have ended, the limitation period in respect of the claim of the creditor or the buyer against the party jointly and severally liable or against the seller shall be deemed not to have ceased running by virtue of paragraphs 1 and 2 of this article, but the creditor or the buyer shall be entitled to an additional year from the date on which the legal proceedings ended, if at that time the limitation period had expired or had less than one year to run.

*Article 19.* Where the creditor performs, in the State in which the debtor has his place of business and before the expiration of the limitation period, any act, other than the acts described in articles 13, 14, 15 and 16, which under the law of that State has the effect of recommencing a limitation period, a new limitation period of four years shall commence on the date prescribed by that law.

*Article 20.* 1. Where the debtor, before the expiration of the limitation period, acknowledges in writing his obligation to the creditor, a new limitation period of four years shall commence to run from the date of such acknowledgement.

2. Payment of interest or partial performance of an obligation by the debtor shall have the same effect as an acknowledgement under paragraph 1 of this article if it can reasonably be inferred from such payment or performance that the debtor acknowledges that obligation.

*Article 21.* Where, as a result of a circumstance which is beyond the control of the creditor and which he could neither avoid nor overcome, the creditor has been prevented from causing the limitation period to cease to run, the limitation period shall be extended so as not to expire before the expiration of one year from the date on which the relevant circumstance ceased to exist.

#### MODIFICATION OF THE LIMITATION PERIOD BY THE PARTIES

*Article 22.* 1. The limitation period cannot be modified or affected by any declaration or agreement between the parties, except in the cases provided for in paragraph 2 of this article.

2. The debtor may at any time during the running of the limitation period extend the period by a declaration in writing to the creditor. This declaration may be renewed.

3. The provisions of this article shall not affect the validity of a clause in the contract of sale which stipulates that arbitral proceedings shall be commenced within a shorter period of limitation than that prescribed by this Convention, provided that such clause is valid under the law applicable to the contract of sale.

#### GENERAL LIMIT OF THE LIMITATION PERIOD

*Article 23.* Notwithstanding the provisions of this Convention, a limitation period shall in any event expire not later than ten years from the date on which it commenced to run under articles 9, 10, 11 and 12 of this Convention.

#### CONSEQUENCES OF THE EXPIRATION OF THE LIMITATION PERIOD

*Article 24.* Expiration of the limitation period shall be taken into consideration in any legal proceedings only if invoked by a party to such proceedings.

*Article 25.* 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article 24, no claim shall be recognized or enforced in any legal proceedings commenced after the expiration of the limitation period.

2. Notwithstanding the expiration of the limitation period, one party may rely on his claim as a defence or for the purpose of set-off against a claim asserted by the other party, provided that in the latter case this may only be done:

- (a) If both claims relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction; or
- (b) If the claims could have been set-off at any time before the expiration of the limitation period.

*Article 26.* Where the debtor performs his obligation after the expiration of the limitation period, he shall not on that ground be entitled in any way to claim restitution even if he did not know at the time when he performed his obligation that the limitation period had expired.

*Article 27.* The expiration of the limitation period with respect to a principal debt shall have the same effect with respect to an obligation to pay interest on that debt.

#### CALCULATION OF THE PERIOD

*Article 28.* 1. The limitation period shall be calculated in such a way that it shall expire at the end of the day which corresponds to the date on which the period commenced to run. If there is no such corresponding date, the period shall expire at the end of the last day of the last month of the limitation period.

2. The limitation period shall be calculated by reference to the date of the place where the legal proceedings are instituted.

*Article 29.* Where the last day of the limitation period falls on an official holiday or other *dies non juridicus* precluding the appropriate legal action in the jurisdiction where the creditor institutes legal proceedings or asserts a claim as envisaged in article 13, 14 or 15, the limitation period shall be extended so as not to expire until the end of the first day following that official holiday or *dies non juridicus* on which such proceedings could be instituted or on which such a claim could be asserted in that jurisdiction.

## INTERNATIONAL EFFECT

*Article 30.* The acts and circumstances referred to in articles 13 through 19 which have taken place in one Contracting State shall have effect for the purposes of this Convention in another Contracting State, provided that the creditor has taken all reasonable steps to ensure that the debtor is informed of the relevant act or circumstances as soon as possible.

## PART II. IMPLEMENTATION

*Article 31.* 1. If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a Contracting State described in paragraph 1 of this article makes no declaration at the time of signature, ratification or accession, the Convention shall have effect within all territorial units of that State.

4. If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party to a contract is located in that State, this place of business shall, for the purposes of this Convention, be considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

*Article 32.* Where in this Convention reference is made to the law of a State in which different systems of law apply, such reference shall be construed to mean the law of the particular legal system concerned.

*Article 33.* Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to contracts concluded on or after the date of the entry into force of this Convention.

## PART III. DECLARATIONS AND RESERVATIONS

*Article 34.* I. Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

2. A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States.

3. If a State which is the object of a declaration under paragraph 2 of this article subsequently becomes a Contracting State, the declaration made shall, as from the date

on which this Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

*Article 35.* A Contracting State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will not apply the provisions of this Convention to actions for annulment of the contract.

*Article 36.* Any State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it shall not be compelled to apply the provisions of article 24 of this Convention.

*Article 36 bis (Article XII of the Protocol).* Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of accession or its notification under article 43 *bis* that it will not be bound by the amendments to article 3 made by article I of the 1980 Protocol. A declaration made under this article shall be in writing and be formally notified to the depositary.

*Article 37.* This Convention shall not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such agreement.

*Article 38.* 1. A Contracting State which is a party to an existing convention relating to the international sale of goods may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will apply this Convention exclusively to contracts of international sale of goods as defined in such existing convention.

2. Such declaration shall cease to be effective on the first day of the month following the expiration of twelve months after a new convention on the international sale of goods, concluded under the auspices of the United Nations, shall have entered into force.

*Article 39.* No reservation other than those made in accordance with articles 34, 35, 36, 36 *bis* and 38 shall be permitted.

*Article 40.* 1. Declarations made under this Convention shall be addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect simultaneously with the entry of this Convention into force in respect of the State concerned, except declarations made thereafter. The latter declarations shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations. Reciprocal unilateral declarations under article 34 shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the Secretary-General of the United Nations.

2. Any State which has made a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations. In the case of a declaration made under article 34 of this Convention, such withdrawal shall also render inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

## PART IV. FINAL CLAUSES

*Article 41.* This Convention\* shall be open until 31 December 1975 for signature by all States at the Headquarters of the United Nations.

*Article 42.* This Convention\* is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 43.* This Convention\* shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 43 bis (Article X of the Protocol).* If a State ratifies or accedes to the 1974 Limitation Convention after the entry into force of the 1980 Protocol, the ratification or accession shall also constitute a ratification of or an accession to the Convention as amended by the 1980 Protocol if the State notifies the depositary accordingly.

*Article 43 ter (Article VIII (2) of the Protocol).* Accession to the 1980 Protocol by any State which is not a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention shall have the effect of accession to that Convention as amended by the Protocol, subject to the provisions of article 44 *bis*.

*Article 44.* 1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

*Article 44 bis (Article XI of the Protocol).* Any State which becomes a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, as amended by the 1980 Protocol, shall, unless it notifies the depositary to the contrary, be considered to be also a Contracting Party to the Convention, unamended, in relation to any Contracting Party to the Convention not yet a Contracting Party to the 1980 Protocol.

*Article 45.* 1. Any Contracting State may denounce this Convention by notifying the Secretary-General of the United Nations to that effect.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 45 bis (Article XIII (3) of the Protocol).* Any Contracting State in respect of which the 1980 Protocol ceases to have effect by the application of paragraphs (1) and (2) of article XIII of the 1980 Protocol shall remain a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, unamended, unless it denounces the unamended Convention in accordance with article 45 of that Convention.

---

\* Refers to the 1974 Limitation Convention.



*Article 46.* The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

---

CONVENTION<sup>1, 2</sup> SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE<sup>3</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES<sup>4</sup>

---

PRÉAMBULE

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant que le commerce international est un facteur important pour la promotion de relations amicales entre les Etats,

Estimant que l'adoption de règles uniformes régissant le délai de prescription en matière de vente internationale d'objets mobiliers corporels faciliterait le développement du commerce mondial,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAMP D'APPLICATION

*Article premier.* 1. La présente Convention détermine les conditions dans lesquelles les droits et actions réciproques d'un acheteur et d'un vendeur, issus d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels, ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité, ne peuvent plus être exercés en raison de l'expiration d'un certain laps de temps. Ce laps de temps est désigné dans cette convention par l'expression « le délai de prescription ».

2. La présente Convention n'affecte pas un délai pendant lequel une partie doit donner notification à l'autre ou accomplir tout acte, autre que l'ouverture d'une procédure, sous peine de ne pouvoir exercer son droit.

3. Dans la présente Convention :

a) Les termes « acheteur », « vendeur » et « partie » désignent les personnes qui achètent ou vendent ou qui sont engagées à acheter ou à vendre des objets mobiliers

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1988, date de l'entrée en vigueur du Protocole portant amendement de la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à Vienne le 11 avril 1980, à l'égard des Etats suivants, qui étaient à cette date devenus Parties audit Protocole, conformément au paragraphe 1 de l'article IX de ce dernier :

Argentine  
Egypte  
Hongrie  
Mexique  
Zambie

<sup>2</sup> Le texte de la Convention de 1974 sur la prescription, tel que modifié par le Protocole de 1980, a été établi par le Secrétaire général conformément au paragraphe 2 de l'article XIV du Protocole de 1980. Les amendements pertinents aux articles de la Convention de 1974 sur la prescription y ont été incorporés ainsi que le prévoit le Protocole de 1980. Sont incorporés dans le présent texte les dispositions de fond voulues (clauses finales) du Protocole de 1980 ainsi que des ajouts introduits pour les raisons de forme. Par souci de clarté, on a affecté des numéros *bis* aux dispositions du Protocole de 1980 qui ont été incorporées dans le présent texte de la Convention, le numéro correspondant des articles du Protocole de 1980 étant indiqué entre parenthèses.

<sup>3</sup> Voir p. 77 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 3 du présent volume.

corporels, et les personnes qui sont leurs successeurs ou ayants cause pour les droits et les obligations découlant du contrat de vente;

b) Le terme « créancier » désigne toute partie qui fait valoir un droit, que celui-ci ait ou non pour objet le paiement d'une somme d'argent;

c) Le terme « débiteur » désigne toute partie contre laquelle un créancier fait valoir un droit;

d) L'expression « contravention au contrat » s'entend de toute inexécution par une partie de ses obligations ou de toute exécution qui n'est pas conforme au contrat;

e) Le terme « procédure » s'entend de toute procédure judiciaire, arbitrale ou administrative;

f) Le terme « personne » doit s'entendre également de toute société, association ou entité, qu'elles soient privées ou publiques, capables d'ester en justice;

g) Le terme « écrit » doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex;

h) Le terme « année » désigne une année comptée selon le calendrier grégorien.

*Article 2.* Aux fins de la présente Convention :

a) Un contrat de vente d'objets mobiliers corporels est réputé avoir un caractère international si, au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur et le vendeur ont leur établissement dans des Etats différents;

b) Le fait que les parties ont leur établissement dans des Etats différents ne peut être pris en considération que s'il ressort du contrat ou de négociations entre les parties ou d'informations données par elles avant la conclusion du contrat ou à ce moment;

c) Si une partie à un contrat de vente d'objets mobiliers corporels a des établissements dans plus d'un Etat, l'établissement est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles au moment de la conclusion du contrat;

d) Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération;

e) Ni la nationalité des parties ni la qualité ou le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération.

*Article 3.* 1. La présente Convention ne s'applique que

a) Si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des Etats contractants; ou

b) Si les règles du droit international privé rendent applicable au contrat de vente la loi d'un Etat contractant;

2. La présente Convention ne s'applique pas lorsque les parties ont expressément exclu son application.

*Article 4.* La présente Convention ne régit pas les ventes :

a) D'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la

conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces objets étaient achetés pour un tel usage;

- b) Aux enchères;
- c) Sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) De valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) De navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs;
- f) D'électricité.

*Article 5.* La présente Convention ne s'applique pas aux droits fondés sur :

- a) Tout dommage corporel ou le décès d'une personne;
- b) Tout dommage nucléaire causé par la chose vendue;
- c) Tout privilège, gage ou autre sûreté;
- d) Toute décision ou sentence arbitrale rendues à la suite d'une procédure;
- e) Tout titre exécutoire selon la loi du lieu où l'exécution est demandée;
- f) Toute lettre de change ou tout chèque ou billet à ordre.

*Article 6.* 1. La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la partie prépondérante des obligations du vendeur consiste en une fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services.

2. Sont assimilés aux ventes les contrats de fourniture d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

*Article 7.* Dans l'interprétation et l'application de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'uniformité.

#### DURÉE ET POINT DE DÉPART DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

*Article 8.* Le délai de prescription est de quatre ans.

*Article 9.* 1. Sous réserve des dispositions des articles 10, 11, et 12, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle l'action peut être exercée.

2. Le point de départ du délai de prescription n'est pas retardé :

- a) Lorsqu'une partie donne à l'autre partie une notification au sens du paragraphe 2 de l'article premier, ou
- b) Lorsque la convention d'arbitrage prévoit qu'aucun droit ne prendra naissance tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue.

*Article 10.* 1. Une action résultant d'une contravention au contrat peut être exercée à partir de la date à laquelle cette contravention s'est produite.

2. Une action fondée sur un défaut de conformité de la chose peut être exercée à partir de la date à laquelle la chose a été effectivement remise à l'acheteur ou l'offre de remise de la chose refusée par l'acheteur.

3. Une action fondée sur un dol commis avant la conclusion du contrat ou au moment de cette conclusion ou résultant d'agissements frauduleux ultérieurs peut être exercée, pour l'application de l'article 9, à partir de la date à laquelle le fait a été ou aurait raisonnablement dû être découvert.

*Article 11.* Si le vendeur a donné, en ce qui concerne la chose vendue, une garantie expresse valable pendant un certain laps de temps ou déterminée de toute autre manière, le délai de prescription d'une action fondée sur la garantie commence à courir à partir de la date à laquelle l'acheteur notifie au vendeur le fait motivant l'exercice de son action et, au plus tard, à partir de la date d'expiration de la garantie.

*Article 12.* 1. Lorsque, dans les cas prévus par la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat avant la date fixée pour son exécution, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie. Si la résolution du contrat n'est pas déclarée avant la date fixée pour l'exécution, le délai de prescription ne court qu'à partir de cette date.

2. Le délai de prescription de tout droit fondé sur l'inexécution par une partie d'un contrat prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés court, pour chacune des obligations à exécution successive, à partir de la date à laquelle l'inexécution qui les affecte s'est produite. Lorsque, d'après la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat en raison de cette inexécution, le délai de prescription de toutes les obligations à exécution successive court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie.

#### CESSATION DU COURS ET PROLONGATION DU DÉLAI INITIAL

*Article 13.* Le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier accomplit tout acte qui, d'après la loi de la juridiction saisie, est considéré comme introductif d'une procédure judiciaire contre le débiteur. Il en est de même lorsque le créancier forme au cours d'une procédure déjà engagée une demande qui manifeste sa volonté de faire valoir son droit contre le débiteur.

*Article 14.* 1. Lorsque les parties sont convenues de soumettre leur différend à l'arbitrage, le délai de prescription cesse de courir à partir de la date à laquelle l'une des parties engage la procédure d'arbitrage de la manière prévue par la convention d'arbitrage ou par la loi applicable à cette procédure.

2. En l'absence de toute disposition à cet égard, la procédure d'arbitrage est réputée engagée à la date à laquelle la demande d'arbitrage est notifiée à la résidence habituelle ou à l'établissement de l'autre partie ou, à défaut, à sa dernière résidence ou son dernier établissement connus.

*Article 15.* Dans toute procédure autre que celles prévues aux articles 13 et 14, le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier fait valoir son droit afin d'en obtenir la reconnaissance ou l'exécution, sous réserve des dispositions de la loi régissant cette procédure.

Il en est ainsi notamment des procédures introduites à l'occasion :

- a) Du décès ou de l'incapacité du débiteur;
- b) De la faillite ou de toute situation d'insolvabilité concernant l'ensemble des biens du débiteur; ou
- c) De la dissolution ou de la liquidation d'une société, association ou entité lorsque celle-ci est le débiteur.

*Article 16.* Aux fins des articles 13, 14 et 15, une demande reconventionnelle est considérée comme ayant été introduite à la même date que l'acte relatif au droit auquel elle est opposée, à condition que tant la demande principale que la demande reconventionnelle dérivent du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même opération.

*Article 17.* 1. Lorsqu'une procédure a été introduite conformément aux articles 13, 14, 15 ou 16 avant l'expiration du délai de prescription, celui-ci est réputé avoir continué de courir si la procédure s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond de l'affaire.

2. Lorsqu'à la fin de cette procédure, le délai de prescription était expiré ou devait expirer dans moins d'un an, le créancier bénéficie d'un délai d'un an à partir de la fin de la procédure.

*Article 18.* 1. Une procédure introduite contre un débiteur fait cesser le cours de la prescription à l'égard d'un codébiteur solidaire si le créancier informe ce dernier par écrit de l'introduction de la procédure avant l'expiration du délai de prescription prévu dans la présente Convention.

2. Lorsqu'une procédure est introduite par un sous-acquéreur contre l'acheteur, le délai de prescription prévu dans la présente Convention cesse de courir, quant au recours de l'acheteur contre le vendeur, si l'acheteur a informé par écrit le vendeur, avant l'expiration dudit délai, de l'introduction de la procédure.

3. Lorsque la procédure visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'est terminée, le délai de prescription du recours du créancier ou de l'acheteur contre le débiteur solidaire ou contre le vendeur est réputé ne pas avoir cessé de courir en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article; le créancier ou l'acheteur dispose toutefois d'un délai supplémentaire d'un an à partir de la date à laquelle la procédure s'est terminée, si à ce moment-là le délai de prescription est venu à expiration ou s'il lui reste moins d'un an à courir.

*Article 19.* Lorsque le créancier accomplit, dans l'Etat où le débiteur a son établissement et avant l'expiration du délai de prescription, un acte autre que ceux prévus aux articles 13, 14, 15 et 16 qui, d'après la loi de cet Etat, a pour effet de rouvrir un délai de prescription, un nouveau délai de quatre ans commence à courir à partir de la date fixée par cette loi.

*Article 20.* 1. Lorsque, avant l'expiration du délai de prescription, le débiteur reconnaît par écrit son obligation envers le créancier, un nouveau délai de prescription de quatre ans commence à courir à partir de ladite reconnaissance.

2. Le paiement des intérêts ou l'exécution partielle d'une obligation par le débiteur a le même effet pour l'application du paragraphe 1 du présent article qu'une reconnaissance, s'il peut raisonnablement être déduit de ce paiement ou de cette exécution que le débiteur reconnaît son obligation.

*Article 21.* Lorsqu'en raison de circonstances qui ne lui sont pas imputables et qu'il ne pouvait ni éviter ni surmonter, le créancier est dans l'impossibilité de faire cesser le cours de la prescription, le délai est prolongé d'un an à partir du moment où lesdites circonstances ont cessé d'exister.

#### MODIFICATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION PAR LES PARTIES

*Article 22.* 1. Le délai de prescription ne peut être modifié, ni son cours changé, par une déclaration des parties ou par voie d'accord entre elles, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

2. Le débiteur peut à tout moment, pendant le cours du délai de prescription, prolonger ce délai par une déclaration écrite adressée au créancier. Cette déclaration peut être renouvelée.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la validité de toute clause du contrat de vente stipulant que la procédure d'arbitrage peut être engagée dans un délai de prescription plus bref que celui qui est prévu par la présente Convention, à condition que ladite clause soit valable au regard de la loi applicable au contrat de vente.

#### LIMITATION GÉNÉRALE DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

*Article 23.* Nonobstant les dispositions de la présente Convention, tout délai de prescription expire 10 ans au plus tard après la date à laquelle il a commencé à courir conformément aux articles 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention.

#### EFFETS DE L'EXPIRATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

*Article 24.* L'expiration du délai de prescription n'est prise en considération dans toute procédure que si elle est invoquée par la partie intéressée.

*Article 25.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 24, aucun droit n'est reconnu ni rendu exécutoire dans aucune procédure entamée après l'expiration du délai de prescription.

2. Nonobstant l'expiration du délai de prescription, une partie peut invoquer un droit et l'opposer à l'autre partie comme moyen de défense ou de compensation, à condition dans ce dernier cas :

- a) Que les deux créances soient nées du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même transaction; ou
- b) Que les créances aient pu faire l'objet d'une compensation à moment quelconque avant l'expiration du délai de prescription.

*Article 26.* Si le débiteur exécute son obligation après l'expiration du délai de prescription, il n'a pas le droit de demander la restitution, même s'il ignorait au moment de l'exécution de son obligation que le délai de prescription était expiré.

*Article 27.* L'expiration du délai de prescription quant au principal de la dette a le même effet quant aux intérêts de celle-ci.

#### CALCUL DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

*Article 28.* 1. Le délai de prescription est calculé de manière à expirer à minuit le jour dont la date correspond à celle à laquelle le délai a commencé à courir. A défaut de date correspondante, le délai de prescription expire à minuit le dernier jour du dernier mois du terme.

2. Le délai de prescription est calculé par référence à la date du lieu où la procédure est engagée.

*Article 29.* Si le dernier jour du délai de prescription est un jour férié ou tout autre jour de vacances judiciaires mettant obstacle à ce que la procédure soit entamée dans la juridiction où le créancier engage une procédure judiciaire ou revendique un droit comme prévu aux articles 13, 14 ou 15, le délai de prescription est prolongé de façon à englober le premier jour utile qui suit ledit jour férié ou jour de vacances judiciaires.

## EFFET INTERNATIONAL

*Article 30.* Aux fins de la présente Convention, les actes et circonstances prévus aux articles 13 à 19 qui ont été accomplis ou se sont réalisés dans un Etat contractant produiront leur plein effet dans un autre Etat contractant, à condition que le créancier ait fait toute diligence pour que le débiteur en soit informé à bref délai.

## TITRE II. MESURES D'APPLICATION

*Article 31.* 1. Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment amender cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un Etat contractant mentionné au paragraphe 1 du présent article ne fait aucune déclaration lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

4. Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un Etat contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet Etat, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un Etat contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

*Article 32.* Lorsque dans la présente Convention, il est fait référence à la loi d'un Etat dans lequel s'appliquent des systèmes juridiques différents, cette référence sera interprétée comme renvoyant à la loi du système juridique qui est concerné.

*Article 33.* Chaque Etat contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux contrats qui ont été conclus à partir de l'entrée en vigueur de la Convention.

## TITRE III. DÉCLARATIONS ET RÉSERVES

*Article 34.* 1. Deux ou plusieurs Etats contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2. Un Etat contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs Etats non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats.



3. Lorsqu'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 2 du présent article devient par la suite Etat contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel Etat contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel Etat contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

*Article 35.* Tout Etat contractant peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention aux actions en annulation du contrat.

*Article 36.* Tout Etat peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'est pas tenu d'appliquer les dispositions de l'article 24 de la présente Convention.

*Article 36 bis (Article XII du Protocole).* Tout Etat peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou de sa notification en vertu de l'article 43 bis, qu'il ne sera pas lié par les modifications de l'article 2 apportées à l'article I du Protocole de 1980. Une déclaration en vertu du présent article devra être faite par écrit en notifiée formellement au dépositaire.

*Article 37.* La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des Etats parties à cet accord.

*Article 38.* 1. Tout Etat contractant qui est partie à une convention existante relative à la vente internationale d'objets mobiliers corporels peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il appliquera la présente Convention exclusivement aux contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels définis dans cette convention existante.

2. Cette déclaration cessera d'avoir effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après qu'une nouvelle convention sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels, conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, sera entrée en vigueur.

*Article 39.* Aucune autre réserve autre que celles faites conformément aux articles 34, 35, 36, 36 bis et 38 de la présente Convention n'est autorisée.

*Article 40.* I. Les déclarations faites en application de la présente Convention seront adressées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat déclarant. Les déclarations faites postérieurement à cette entrée en vigueur prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de leur réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 34 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout Etat ayant fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration

d'une période de six mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification. Dans le cas d'une déclaration faite en vertu de l'article 34, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat en vertu de ce même article.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 41.* La présente Convention\* sera ouverte à la signature de tous les Etats, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, jusqu'au 31 décembre 1975.

*Article 42.* La présente Convention\* est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 43.* La présente Convention\* restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 43 bis (Article X du Protocole).* Si un Etat ratifie la Convention de 1974 sur la prescription ou y adhère après l'entrée en vigueur du Protocole de 1980, cette ratification ou cette adhésion constituera également une ratification de la Convention modifiée par le Protocole de 1980 ou une adhésion à ladite Convention à condition que l'Etat adresse au dépositaire une notification à cet effet.

*Article 43 ter (Article VIII 2) du Protocole)* L'adhésion au Protocole de 1980 par un Etat qui n'est pas partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription aura l'effet d'une adhésion à la Convention telle que modifiée par le Protocole, sous réserve des dispositions de l'article 44 bis.

*Article 44.* 1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 44 bis (Article XI du Protocole)* Tout Etat qui devient partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription, telle que modifiée par le Protocole de 1980, et qui n'adresse pas de notification en sens contraire au dépositaire, sera considéré comme étant également partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée dans ses rapports avec toute partie contractante à cette dernière convention qui n'est pas devenue partie contractante au Protocole de 1980.

*Article 45.* 1. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

*Article 45 bis (Article XIII 3) du Protocole)* Tout Etat contractant à l'égard duquel le Protocole de 1980 cessera d'avoir effet en application des paragraphes 1 et 2 de

---

\* Renvoie à la Convention de 1974 sur la prescription.

l'article XIII du Protocole de 1980 demeurera partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée, sauf dénonciation de cette convention effectuée conformément à l'article 45.

*Article 46.* L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕН- НЫМИ ПРОТОКОЛОМ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ- ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

### ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что международная торговля является важным фактором в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

считая, что приятие единообразных правил, регулирующих исковую давность в международной купле-продаже товаров, будет содействовать развитию мировой торговли,

согласились о нижеследующем:

### ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

*Статья 1.* 1. Настоящая Конвенция определяет условия, при которых требования покупателя и продавца друг к другу, вытекающие из договора международной купли-продажи товаров или связанные с его нарушением, прекращением либо недействительностью, не могут быть осуществлены вследствие истечения определенного периода времени. Такой период времени в дальнейшем именуется «сроком исковой давности».

2. Предметом регулирования настоящей Конвенции не является конкретный срок, в течение которого одной из сторон в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования необходимо направить уведомление другой стороне или совершить какие-либо действия, отличные от возбуждения производства по рассмотрению спора.

3. В настоящей Конвенции:

*a)* «покупатель», «продавец» и «сторона» — это лица, которые покупают или продают, либо соглашаются купить или продать товары, а также лица, к которым перешли права или обязанности, вытекающие из договора купли-продажи;

*b)* «кредитор» — это сторона, предъявляющая требование, независимо от того, является ли оно денежным;

*c)* «должник» — это сторона, к которой кредитор предъявляет требование;

d) «нарушение договора» — это неисполнение или ненадлежащее исполнение договора;

e) «рассмотрение спора» — это судебное, арбитражное и административное разбирательство;

f) «лицо» означает также любую корпорацию, компанию, товарищество, ассоциацию или иную организацию, которые могут выступать в качестве истца или ответчика, независимо от того, являются ли они частными или государственными;

g) «письменная форма» означает также сообщения по телеграфу и телетайпу;

h) «год» означает год, исчисляемый по григорианскому календарю.

*Статья 2.* Для целей настоящей Конвенции:

a) договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах;

b) то обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами;

c) если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более, чем в одном государстве, коммерческим предприятием будет считаться то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

d) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местожительство;

e) не принимаются во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора.

*Статья 3.* 1. Настоящая Конвенция применяется только в том случае,

a) если в момент заключения договора коммерческие предприятия сторон договора международной купли-продажи товаров находятся в Договаривающихся государствах; или

b) если согласно нормам международного частного права к договору купли-продажи применимо право Договаривающегося государства.

2. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны в ясной выраженной форме исключили ее применение.

*Статья 4.* Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

a) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования, за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для такого использования;

- b) с аукциона;
- c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;
- d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;
- e) судов водного и воздушного транспорта, а также судов на воздушной подушке;
- f) электроэнергии.

*Статья 5.* Настоящая Конвенция не применяется к требованиям, основанным на:

- a) смерти или повреждении здоровья лица;
- b) ядерном ущербе, причинении проданными товарами;
- c) залоге, ипотеке или ином обеспечении вещного характера;
- d) решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора;
- e) документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение;
- f) чеке, переводном или простом векселе.

*Статья 6.* 1. Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

2. Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

*Статья 7.* При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия.

#### СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ И НАЧАЛО ЕГО ТЕЧЕНИЯ

*Статья 8.* Срок исковой давности устанавливается в четыре года.

*Статья 9.* 1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на требование, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10, 11 и 12.

2. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что:

- a) одной из сторон необходимо направить другой стороне уведомление, упомянутое в пункте 2 статьи 1, или
- b) в арбитражном соглашении содержится условие, согласно которому до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права требования.

*Статья 10.* 1. Право на требование, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим в день, когда имело место такое нарушение.

2. Право на требование, вытекающее из дефекта или иного несоответствия товара условиям договора, возникает со дня фактической передачи товара покупателю или его отказа от принятия товара.

3. Право на требование, основанное на обмане, совершенном до либо во время заключения договора или во время его исполнения, возникает со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен.

*Статья 11.* Если продавец предоставил в отношении товара прямо выраженную гарантию, срок действия которой ограничен определенным периодом времени или иным способом, течение срока исковой давности по любому требованию, вытекающему из такой гарантии, начинается со дня уведомления покупателем продавца о факте, послужившем основанием для такого требования, однако не позднее окончания срока действия гарантии.

*Статья 12.* 1. Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон имеет право заявить о прекращении договора до наступления срока его исполнения и осуществляет это право, течение исковой давности в отношении требования, основанного на любом таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если заявление о прекращении договора не сделано до наступления срока его исполнения, течение исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора.

2. Срок исковой давности по требованию, вытекающему из нарушения одной стороной договора условия о поставке или оплате товара по частям, начинается в отношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение. Если, согласно применимому к договору праву, одна из сторон имеет право заявить о прекращении договора вследствие такого нарушения и осуществляет это право, течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей начинается со дня заявления другой стороне.

#### ПЕРЕРЫВ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

*Статья 13.* Течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое по праву страны суда, где предъявляется иск, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника с целью получения удовлетворения или признания этого требования.

*Статья 14.* 1. Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, течение срока исковой давности прерывается, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен арбитражным соглашением или правом, применимым к такому разбирательству.

2. При отсутствии любого такого положения арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, либо, за неимением таковых, по последнему известному месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

*Статья 15.* При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 13 и 14, в том числе при рассмотрении спора, начатом в связи:

- a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,
- b) с банкротством или объявлением о несостоятельности должника, затрагивающем все его имущество, или
- c) с роспуском или ликвидацией являющейся должником корпорации, компании, товарищества, ассоциации или иной организации,

течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе указанного рассмотрения в целях получения удовлетворения или признания этого требования с учетом права, регулирующего такой порядок рассмотрения спора.

*Статья 16.* Для целей статей 13, 14 и 15 любое действие, совершенное как встречное требование, считается совершенным в тот же день, что и действие, совершенное в отношении требования, против которого заявляется встречное требование, при условии, что как требование, так и встречное требование относятся к одному и тому же договору или нескольким договорам, заключенным в ходе одной и той же сделки.

*Статья 17.* 1. Если требование предъявлено в ходе рассмотрения спора в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 13, 14, 15 или 16, но такое рассмотрение спора закончилось без вынесения решения по существу требования, течение срока исковой давности не будет считаться прерванным.

2. Если на момент окончания такого рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора.

*Статья 18.* 1. Если производство по рассмотрению спора возбуждено в отношении одного должника, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет эту сторону о возбуждении производства.

2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.



3. По окончании указанного в пунктах 1 и 2 настоящей статьи производства по рассмотрению спора течение срока исковой давности по требованию кредитора в отношении стороны, несущей солидарную ответственность, или по требованию покупателя в отношении продавца не будет считаться прерванным в силу пунктов 1 и 2 данной статьи, но кредитор или покупатель будет иметь право на предъявление требования в течение еще одного года, считая со дня окончания производства, если к этому времени срок исковой давности истек или истекает менее чем через год.

*Статья 19.* Если кредитор до истечения срока исковой давности совершает в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие, какое-либо действие, которое не предусмотрено в статьях 13, 14, 15 и 16, но в соответствии с правом этого государства влечет за собой возобновление срока исковой давности, то начинается течь новый четырехлетний срок исковой давности, исчисляемый со дня, предусмотренного правом такого государства.

*Статья 20.* 1. Если должник до истечения срока исковой давности в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинается течь новый четырехлетний срок исковой давности.

2. Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником влечет за собой те же последствия, что и признание обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи при условии, что такая уплата или такое исполнение дает разумные основания считать, что должник признает это обязательство.

*Статья 21.* Если течение срока исковой давности не может быть прервано кредитором вследствие не зависящих от него обстоятельств, которые он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства.

#### ИЗМЕНЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ СТОРОНАМИ

*Статья 22.* 1. Срок исковой давности никоим образом не может быть изменен по заявлению или соглашению сторон, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Должник может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Это заявление может быть возобновлено.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, которое предусматривает, что арбитражное разбирательство должно быть начато в пределах срока, более короткого, чем срок исковой давности, установленный настоящей Конвенцией, если такое условие действительно согласно праву, применимому к договору купли-продажи.

### ОБЩЕЕ ОГРАНИЧЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

*Статья 23.* Независимо от положений настоящей Конвенции, срок исковой давности в любом случае истекает не позднее десяти лет со дня, когда началось его течение в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12 настоящей Конвенции.

### ПОСЛЕДСТВИЯ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

*Статья 24.* Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора только по заявлению стороны, участвующей в таком рассмотрении.

*Статья 25.* 1. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи и статьи 24, требование не подлежит признанию и принудительному осуществлению при любом рассмотрении спора, начатом после истечения срока исковой давности.

2. Несмотря на истечение срока исковой давности, одна из сторон может использовать свое требование в порядке возражения или для зачета против любого требования, предъявленного другой стороной, при условии, что для зачета это может быть сделано, только если:

- a) оба требования вытекают из одного и того же договора или нескольких договоров, заключенных в ходе одной и той же сделки; или
- b) требования могли быть предъявлены к зачету в любое время до истечения срока исковой давности.

*Статья 26.* В случае исполнения обязательства должником по истечении срока исковой давности он не вправе на этом основании требовать реституции, даже если он и не знал в момент исполнения им своего обязательства, что срок исковой давности истек.

*Статья 27.* С истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок давности и по обязательству уплаты процентов по этому долгу.

### ИСЧИСЛЕНИЕ СРОКА

*Статья 28.* 1. Срок исковой давности истекает в конце дня, который соответствует календарной дате начала его исчисления. Если окончание срока исковой давности приходится на такой месяц, в котором нет соответствующей календарной даты, то срок истекает в конце последнего дня этого месяца.

2. Срок исковой давности исчисляется в соответствии с датой того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора.

*Статья 29.* Если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной нерабочий день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте, где кредитор возбуждает производство по рассмотрению спора или предъ-

являет свое требование в порядке статей 13, 14 или 15, срок исковой давности продлевается до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или нерабочим днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено.

## МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕЙСТВИЕ

*Статья 30.* Действия и обстоятельства, указанные в статьях с 13 по 19 включительно, которые имели место в одном Договаривающемся государстве, признаются для целей настоящей Конвенции в другом Договаривающемся государстве, если кредитор принял все разумные меры для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах.

## ЧАСТЬ II. ПРИМЕНЕНИЕ

*Статья 31.* 1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальных единиц, в которых, в соответствии с его конституцией, применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если Договаривающееся государство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не делает заявления в момент подписания, ратификации или присоединения, Конвенция действует во всех территориальных единицах этого государства.

4. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны договора находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.

*Статья 32.* В случаях, когда в настоящей Конвенции имеются ссылки на право государства, в котором применяются различные правовые системы, такая ссылка подразумевает соответствующую правовую систему.

*Статья 33.* Каждое Договаривающееся государство применяет положения настоящей Конвенции к договорам, заключенным в день или после даты ее вступления в силу.

## ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

*Статья 34.* 1. Два или более Договаривающихся государства, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2. Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3. Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии, что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

*Статья 35.* Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к искам о признании недействительности договора.

*Статья 36.* Любое государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет обязано применять положения статьи 24 настоящей Конвенции.

*Статья 36 бис (статья XII Протокола).* Любое государство может заявить при сдаче на хранение его документа о присоединении или при уведомлении, которое делается в соответствии со статьей 43 бис, что оно не будет связано поправками к статье 3, внесенными статьей I Протокола 1980 года. Заявление в соответствии с настоящей статьей делается в письменной форме, и о нем официально уведомляется депозитарий.

*Статья 37.* Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в государствах-участниках такого соглашения.

*Статья 38.* 1. Договаривающееся государство, которое является участником какой-либо существующей конвенции о международной купле-

продаже товаров, при сдаче на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно будет применять настоящую Конвенцию только к тем договорам, которые подпадают под определенное договора международной купли-продажи товаров, содержащееся в такой существующей конвенции.

2. Такое заявление теряет силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после вступления в силу новой конвенции о международной купле-продаже товаров, заключенной под эгидой Организации Объединенных Наций.

*Статья 39.* Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями 34, 35, 36, 36 бис и 38.

*Статья 40.* 1. Заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и вступают в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Исключение составляют заявления, сделанные позднее, которые вступают в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты их получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 34, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций последнего заявления.

2. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Когда заявление сделано согласно статье 34 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством согласно этой же статье.

#### ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 41.* Настоящая Конвенция\* открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1975 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

*Статья 42.* Настоящая Конвенция\* подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья 43.* Настоящая Конвенция\* открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

\* Имеется в виду Конвенция об исковой давности 1974 года.

*Статья 43 бис (статья X Протокола).* Если государство ратифицирует Конвенцию об исковой давности 1974 года или присоединяется к ней после вступления в силу Протокола 1980 года, то ратификация или присоединение также являются ратификацией Конвенции с поправками, внесенными Протоколом 1980 года, или присоединением к ней, если это государство соответствующим образом уведомляет депозитария.

*Статья 43 тер (статья VIII (2) Протокола).* Присоединение к Протоколу 1980 года любого государства, которое не является Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, имеет силу присоединения к этой Конвенции с поправками, внесенными в нее Протоколом, при условии соблюдения положений статьи 44 бис.

*Статья 44.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот или документов о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 44 бис (статья XI Протокола).* Любое государство, которое становится Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее Протоколом 1980 года, считается, если оно не уведомляет депозитария об ином намерении, также Договаривающейся стороной Конвенции без поправок, в отношении любой Договаривающейся стороны Конвенции, которая еще не является Договаривающейся стороной Протокола 1980 года.

*Статья 45.* 1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления об этом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

*Статья 45 бис (статья XIII (3) Протокола).* Любое Договаривающееся государство, в отношении которого Протокол 1980 года перестает действовать в силу применения пунктов 1 и 2 статьи XIII Протокола 1980 года, остается Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, без поправок, если оно не денонсирует Конвенцию без поправок в соответствии со статьей 45 этой Конвенции.

*Статья 46.* Подлинный экземпляр настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA PRESCRIPCIÓN EN MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERÍAS ENMENDADA POR EL PROTOCOLO POR EL QUE SE ENMIENDA LA CONVENCIÓN SOBRE LA PRESCRIPCIÓN EN MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERÍAS

---

PREÁMBULO

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que el comercio internacional constituye un factor importante para fomentar las relaciones amistosas entre los Estados,

Creyendo que la aprobación de normas uniformes que regulen el plazo de prescripción en la compraventa internacional de mercaderías facilitaría el desarrollo del comercio mundial,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I. DISPOSICIONES SUSTANTIVAS

AMBITO DE APLICACIÓN

*Artículo 1.* 1. La presente Convención determinará los casos en que los derechos y acciones que un comprador y un vendedor tengan entre sí derivados de un contrato de compraventa internacional de mercaderías, o relativos a su incumplimiento, resolución o nulidad, no puedan ya ejercitarse a causa de la expiración de un plazo. Ese plazo se denominará en lo sucesivo “plazo de prescripción”.

2. La presente Convención no afectará a los plazos dentro de los cuales una de las partes, como condición para adquirir o ejercitar su derecho, deba notificar a la otra o realizar cualquier acto que no sea el de iniciar un procedimiento.

3. En la presente Convención:

a) Por “comprador”, “vendedor” y “parte” se entenderá las personas que compren o vendan, o se obliguen a comprar o vender mercaderías, y sus sucesores o causahabientes en los derechos y obligaciones originados por el contrato de compraventa;

b) Por “acreedor” se entenderá la parte que trate de ejercitar un derecho independientemente de que éste se refiera o no a una cantidad de dinero;

c) Por “deudor” se entenderá la parte contra la que el acreedor trate de ejercitar tal derecho;

d) Por “incumplimiento del contrato” se entenderá toda violación de las obligaciones de una parte o cualquier cumplimiento que no fuere conforme al contrato;

e) Por “procedimiento” se entenderá los procedimientos contenciosos judiciales, arbitrales y administrativos;

f) El término “persona” incluirá toda sociedad, asociación o entidad, privada o pública, que pueda demandar o ser demandada;



g) El término “escrito” abarcará los telegramas y télex;

h) Por “año” se entenderá el año contado con arreglo al calendario gregoriano.

*Artículo 2.* A los efectos de la presente Convención:

a) Se considerará que un contrato de compraventa de mercaderías es internacional cuando, al tiempo de su celebración, el comprador y el vendedor tengan sus establecimientos en Estados diferentes;

b) El hecho de que las partes tengan sus establecimientos en Estados diferentes no será tenido en cuenta cuando ello no resulte del contrato, ni de tratos entre ellas, ni de información revelada por las partes en cualquier momento antes de la celebración del contrato, o al celebrarlo;

c) Cuando una de las partes en el contrato de compraventa tenga establecimientos en más de un Estado, su establecimiento será el que guarde la relación más estrecha con el contrato y su ejecución, habida cuenta de circunstancias conocidas o previstas por las partes en el momento de la celebración del contrato;

d) Cuando una de las partes no tenga establecimiento, se tendrá en cuenta su residencia habitual;

e) No se tendrán en cuenta ni la nacionalidad de las partes, ni la calidad o el carácter civil o comercial de ellas o del contrato.

*Artículo 3.* 1. La presente Convención sólo se aplicará:

a) Cuando, en el momento de la celebración del contrato, los establecimientos de las partes en un contrato de compraventa internacional de mercaderías estén situados en Estados Contratantes; o

b) Cuando, en virtud de las normas del derecho internacional privado, la ley de un Estado Contratante sea aplicable al contrato de compraventa.

2. La presente Convención no se aplicará cuando las partes hayan excluido expresamente su aplicación.

*Artículo 4.* La presente Convención no se aplicará a las compraventas:

a) De mercaderías compradas para uso personal, familiar o doméstico, salvo que el vendedor, en cualquier momento antes de la celebración del contrato o en el momento de su celebración, no hubiera tenido ni debiera haber tenido conocimiento de que las mercaderías se compraban para ese uso;

b) En subastas;

c) En ejecución de sentencia u otras que se realicen por resolución legal;

d) De títulos de crédito, acciones emitidas por sociedades, títulos de inversión, títulos negociables y dinero;

e) De buques, embarcaciones y aeronaves;

f) De electricidad.

*Artículo 5.* La presente Convención no se aplicará a las acciones fundadas en:

- a) Cualquier lesión corporal o la muerte de una persona;
- b) Daños nucleares causados por las mercaderías vendidas;
- c) Privilegios, gravámenes o cualquier otra garantía;
- d) Sentencias o laudos dictados en procedimientos;
- e) Títulos que sean ejecutivos según la ley del lugar en que se solicite la ejecución;
- f) Letras de cambio, cheques o pagarés.

*Artículo 6.* 1. La presente Convención no se aplicará a los contratos en los que la parte principal de las obligaciones del vendedor consista en suministrar mano de obra o prestar otros servicios.

2. Se asimilan a las compraventas los contratos que tengan por objeto el suministro de mercaderías que hayan de ser manufacturadas o producidas, a menos que quien las encargue asuma la obligación de proporcionar una parte esencial de los materiales necesarios para dicha manufactura o producción.

*Artículo 7.* En la interpretación y aplicación de las disposiciones de la presente Convención, se tendrán en cuenta su carácter internacional y la necesidad de promover su uniformidad.

#### DURACIÓN Y COMIENZO DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

*Artículo 8.* El plazo de prescripción será de cuatro años.

*Artículo 9.* 1. Salvo las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12, el plazo de prescripción comenzará en la fecha en que la acción pueda ser ejercitada.

2. El comienzo del plazo de prescripción no se diferirá por causa de:

- a) Que una parte deba notificar a la otra en los términos del párrafo 2 del artículo 1; o
- b) Que cualquier cláusula de un compromiso de arbitraje establezca que no surgirá derecho alguno en tanto no se haya dictado el laudo arbitral.

*Artículo 10.* 1. La acción dimanada de un incumplimiento del contrato podrá ser ejercitada en la fecha en que se produzca tal incumplimiento.

2. La acción dimanada de un vicio u otra falta de conformidad de las mercaderías podrá ser ejercitada en la fecha en que éstas sean entregadas efectivamente al comprador o en la fecha en que el comprador rehúse el recibo de dichas mercaderías.

3. La acción basada en el dolo cometido antes o al momento de la celebración del contrato, o durante su cumplimiento, podrá ser ejercitada en la fecha en que el dolo fue o pudiera haber sido razonablemente descubierto.

*Artículo 11.* Si el vendedor ha dado, respecto de las mercaderías vendidas, una garantía expresa, válida durante cierto período, caracterizado como un período de tiempo determinado o de cualquier otra manera, el plazo de prescripción de una acción fundada en la garantía comenzará a correr a partir de la fecha en que el comprador notifique al vendedor el hecho en que funde su reclamación. Tal fecha no podrá ser nunca posterior a la expiración del período de garantía.

*Artículo 12.* 1. Cuando, en los casos previstos por la ley aplicable al contrato, una parte tenga derecho a declararlo resuelto antes de la fecha en que corresponda su cumplimiento, y ejercite tal derecho, el plazo de prescripción correrá a partir de la fecha en que tal decisión sea comunicada a la otra parte. Si la resolución del contrato no fuese

declarada antes de la fecha establecida para su cumplimiento, el plazo de prescripción correrá a partir de esta última.

2. El plazo de prescripción de toda acción basada en el incumplimiento, por una parte, de un contrato que establezca prestaciones o pagos escalonados correrá, para cada una de las obligaciones sucesivas, a partir de la fecha en que se produzca el respectivo incumplimiento. Cuando de acuerdo con la ley aplicable al contrato, una parte se encuentre facultada para declarar la resolución del contrato en razón de tal incumplimiento, y ejercite su derecho, el plazo de prescripción de todas las obligaciones sucesivas correrá a partir de la fecha en la que la decisión sea comunicada a la otra parte.

#### CESACIÓN Y PRÓRROGA DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

*Artículo 13.* El plazo de prescripción dejará de correr cuando el acreedor realice un acto que la ley del tribunal donde sea incoado el procedimiento considere como iniciación de un procedimiento judicial contra el deudor o como demanda entablada dentro de un proceso ya iniciado contra este último, con la intención del acreedor de solicitar la satisfacción o el reconocimiento de su derecho.

*Artículo 14.* 1. Cuando las partes hayan convenido en someterse a arbitraje, el plazo de prescripción cesará de correr a partir de la fecha en la que una de ellas inicie el procedimiento arbitral según la forma prevista por el compromiso de arbitraje o por la ley aplicable a dicho procedimiento.

2. En ausencia de toda disposición al efecto, el procedimiento de arbitraje se considerará iniciado en la fecha en que el requerimiento de someter la controversia al arbitraje sea notificado en la residencia habitual o en el establecimiento de la otra parte, o, en su defecto, en su última residencia o último establecimiento conocidos.

*Artículo 15.* En todo procedimiento que no sea de los previstos en los artículos 13 y 14, comprendidos los iniciados con motivo de:

- a) La muerte o incapacidad del deudor,
- b) La quiebra del deudor, o toda situación de insolvencia relativa a la totalidad de sus bienes, o
- c) La disolución o la liquidación de una sociedad, asociación o entidad, cuando ésta sea la deudora,

el plazo de prescripción dejará de correr cuando el acreedor haga valer su derecho en tal procedimiento con el objeto de obtener su satisfacción o reconocimiento, con sujeción a la ley aplicable a dicho procedimiento.

*Artículo 16.* A los efectos de los artículos 13, 14 y 15, la reconvencción se considerará entablada en la misma fecha en que lo fue la demanda a la que se opone, siempre que tanto la demanda como la reconvencción se refieran al mismo contrato o a varios contratos celebrados en el curso de la misma transacción.

*Artículo 17.* 1. Cuando se haya iniciado un procedimiento con arreglo a lo establecido en los artículos 13, 14, 15, ó 16 antes de la expiración del plazo de prescripción, se considerará que éste ha seguido corriendo si el procedimiento termina sin que haya recaído una decisión sobre el fondo del asunto.

2. Cuando, al término de dicho procedimiento, el plazo de prescripción ya hubiera expirado o faltara menos de un año para que expirase, el acreedor tendrá derecho a un plazo de un año contado a partir de la conclusión del procedimiento.

*Artículo 18.* 1. El procedimiento iniciado contra el deudor hará que el plazo de prescripción previsto en esta Convención cese de correr con respecto al codeudor solidario siempre que el acreedor informe a este último por escrito, dentro de dicho plazo, de la iniciación del procedimiento.

2. Cuando el procedimiento sea iniciado por un subadquirente contra el comprador, el plazo de prescripción previsto en esta Convención cesará de correr en cuanto a las acciones que correspondan al comprador contra el vendedor, a condición de que aquél informe por escrito a éste, dentro de dicho plazo, de la iniciación del procedimiento.

3. Cuando haya concluido el procedimiento mencionado en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, se considerará que el plazo de prescripción respecto de la acción del acreedor o del comprador contra el codeudor solidario o contra el vendedor no ha dejado de correr, en virtud de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, pero el acreedor o el comprador tendrán derecho a un año suplementario contado a partir de la fecha de la terminación del procedimiento, si para esa fecha el plazo de prescripción hubiese expirado o faltase menos de un año para su expiración.

*Artículo 19.* Cuando el acreedor realice en el Estado en que el deudor tenga su establecimiento y antes de que concluya el plazo de prescripción, cualquier acto, que no sea de los previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16, que, según la ley de dicho Estado, tenga el efecto de reanudar el plazo de prescripción, un nuevo plazo de cuatro años comenzará a correr a partir de la fecha establecida por dicha ley.

*Artículo 20.* 1. Si antes de la expiración del plazo de prescripción el deudor reconoce por escrito su obligación respecto del acreedor, un nuevo plazo de cuatro años comenzará a correr a partir de tal reconocimiento.

2. El pago de intereses o el cumplimiento parcial de una obligación por el deudor tendrá el mismo efecto que el reconocimiento a que se refiere el párrafo precedente, siempre que razonablemente pueda deducirse de dicho pago o cumplimiento que el deudor ha reconocido su obligación.

*Artículo 21.* Cuando, en virtud de circunstancias que no le sean imputables y que no pudiera evitar ni superar, el acreedor se encontrase en la imposibilidad de hacer cesar el curso de la prescripción, el plazo se prolongará un año contado desde el momento en que tales circunstancias dejaren de existir.

#### MODIFICACIÓN DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN POR LAS PARTES

*Artículo 22.* 1. El plazo de prescripción no podrá ser modificado ni afectado por ninguna declaración o acuerdo entre las partes, a excepción de los casos previstos en el párrafo 2 del presente artículo.

2. El deudor podrá, en cualquier momento durante el curso del plazo de prescripción, prorrogarlo mediante declaración por escrito hecha al acreedor. Dicha declaración podrá ser reiterada.

3. Las disposiciones del presente artículo no afectarán a la validez de las cláusulas del contrato de compraventa en que se estipule, para iniciar el procedimiento arbitral, un plazo de prescripción menor que el que se establece en la presente Convención, siempre que dichas cláusulas sean válidas con arreglo a la ley aplicable al contrato de compraventa.

#### LÍMITE GENERAL DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

*Artículo 23.* No obstante lo dispuesto en la presente Convención, el plazo de prescripción en todo caso expirará a más tardar transcurridos 10 años contados a partir

de la fecha en que comience a correr con arreglo a los artículos 9, 10, 11 y 12 de la presente Convención.

#### EFFECTOS DE LA EXPIRACIÓN DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

*Artículo 24.* La expiración del plazo de prescripción en cualquier procedimiento sólo será tenida en cuenta si es invocada por una de las partes en ese procedimiento.

*Artículo 25.* 1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo y en el artículo 24, no se reconocerá ni surtirá efecto en procedimiento alguno ninguna acción que se haya iniciado con posterioridad a la expiración del plazo de prescripción.

2. No obstante la expiración del plazo de prescripción, una de las partes podrá invocar su derecho y oponerlo a la otra parte como excepción o compensación, a condición de que en este último caso:

- a) Los dos créditos tengan su origen en el mismo contrato o en varios contratos concertados en el curso de la misma transacción; o
- b) Los derechos hubieran podido ser compensados en cualquier momento antes de la expiración del plazo de prescripción.

*Artículo 26.* Cuando el deudor cumpla su obligación después de la extinción del plazo de prescripción no tendrá derecho por ese motivo a pedir restitución, aunque en la fecha en que hubiera cumplido su obligación ignorase que el plazo había expirado.

*Artículo 27.* La expiración del plazo de prescripción en relación con la deuda principal operará el mismo efecto respecto de la obligación de pagar los intereses que a ella correspondan.

#### CÓMPUTO DEL PLAZO DE PRESCRIPCIÓN

*Artículo 28.* 1. El plazo de prescripción será computado de tal manera que concluya en la medianoche del día que corresponda a la fecha en que comenzó su curso. En caso de que no haya tal fecha, expirará en la medianoche del último día del último mes del plazo de prescripción.

2. El plazo de prescripción se computará con referencia a la fecha del lugar donde se inicie el procedimiento.

*Artículo 29.* Si el último día del plazo de prescripción fuera feriado o inhábil para actuaciones judiciales, que impidiera la iniciación del procedimiento judicial en la jurisdicción en que el acreedor inicie dicho procedimiento o proteja su derecho tal como lo prevén los artículos 13, 14 ó 15, el plazo de prescripción se prolongará al primer día hábil siguiente.

#### EFFECTOS INTERNACIONALES

*Artículo 30.* Los actos y circunstancias comprendidos en los artículos 13 a 19 que ocurran en un Estado Contratante surtirán efectos, para los fines de la presente Convención, en otro Estado Contratante, a condición de que el acreedor haya adoptado todas las medidas razonables para que el deudor se encuentre informado de tales actos o circunstancias lo antes posible.

#### PARTE II. APLICACIÓN

*Artículo 31.* 1. Todo Estado Contratante integrado por dos o más unidades territoriales en las que, con arreglo a su Constitución, sean aplicables distintos

sistemas jurídicos en relación con las materias objeto de la presente Convención, podrá declarar en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, que la presente Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o sólo a una o varias de ellas, y podrá rectificar su declaración en cualquier momento mediante otra declaración.

2. Esas declaraciones serán notificadas al Secretario General de las Naciones Unidas, y en ellas se hará constar expresamente a qué unidades territoriales se aplica la Convención.

3. Si el Estado Contratante mencionado en el párrafo 1 del presente artículo no hace ninguna declaración en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, la Convención surtirá efectos en todas las unidades territoriales de ese Estado.

4. Si, en virtud de una declaración hecha conforme a este artículo, la presente Convención se aplica a una o varias de las unidades territoriales de un Estado Contratante, pero no a todas ellas, y si el establecimiento de una de las partes en el contrato está situado en ese Estado, se considerará que, a los efectos de la presente Convención, ese establecimiento no está en un Estado Contratante, a menos que se encuentre en una unidad territorial a la que se aplique la Convención.

*Artículo 32.* Cuando en la presente Convención se haga referencia a la ley de un Estado en el que rijan diferentes sistemas jurídicos, se entenderá que se trata de la ley del sistema jurídico particular que corresponda.

*Artículo 33.* Cada Estado Contratante aplicará las disposiciones de la presente Convención a los contratos que se celebren en la fecha de entrada en vigor de esta Convención y posteriormente.

### PARTE III. DECLARACIONES Y RESERVAS

*Artículo 34.* 1. Dos o más Estados Contratantes que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tengan normas jurídicas idénticas o similares podrán declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa internacional de mercaderías cuando las partes tengan sus establecimientos en esos Estados. Tales declaraciones podrán hacerse conjuntamente o mediante declaraciones unilaterales recíprocas.

2. Todo Estado Contratante que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tenga normas jurídicas idénticas o similares a las de uno o varios Estados no contratantes podrá declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa internacional de mercaderías cuando las partes tengan sus establecimientos en esos Estados.

3. Si un Estado respecto del cual se haya hecho una declaración conforme al párrafo 2 de este artículo llega a ser ulteriormente Estado Contratante, la declaración surtirá los efectos de una declaración hecha con arreglo al párrafo 1 desde la fecha en que la Convención entre en vigor respecto del nuevo Estado Contratante, siempre que el nuevo Estado Contratante suscriba esa declaración o haga una declaración unilateral de carácter recíproco.

*Artículo 35.* Los Estados Contratantes podrán declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, que no aplicarán las disposiciones de la presente Convención a las acciones de nulidad.

*Artículo 36.* Todo Estado podrá declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, que no se considerará obligado a aplicar las disposiciones del artículo 24 de la presente Convención.

*Artículo 36 bis (artículo XII del Protocolo).* Todo Estado podrá declarar, en el momento del depósito de su instrumento de adhesión o de su notificación conforme al artículo 43 *bis*, que no quedará obligado por las enmiendas al artículo 3 hechas en el artículo I del Protocolo de 1980. Toda declaración hecha conforme a este artículo se hará constar por escrito y se notificará formalmente al depositario.

*Artículo 37.* La presente Convención no prevalecerá sobre ningún acuerdo internacional ya celebrado o que se celebre que contenga disposiciones relativas a las materias que se rigen por la presente Convención, siempre que las partes tengan sus establecimientos en Estados Partes en ese acuerdo.

*Artículo 38.* 1. Todo Estado Contratante que sea parte en una convención ya existente relativa a la compraventa internacional de mercaderías podrá declarar, en el momento de efectuar el depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, que aplicará la presente Convención exclusivamente a los contratos de compraventa internacional de mercaderías definidos en esa convención ya existente.

2. Esa declaración dejará de surtir efecto el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de 12 meses a partir de la entrada en vigor de una nueva convención sobre la compraventa internacional de mercaderías concertada bajo los auspicios de las Naciones Unidas.

*Artículo 39.* No se permitirá ninguna reserva, salvo las que se hagan de conformidad con los artículos 34, 35, 36, 36 *bis* y 38.

*Artículo 40.* 1. Las declaraciones hechas con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención deberán dirigirse al Secretario General de las Naciones Unidas y empezarán a surtir efecto en el mismo momento en que entre en vigor la Convención respecto al Estado interesado, salvo que se trate de declaraciones hechas ulteriormente. Estas últimas empezarán a surtir efecto el primer día del mes siguiente a la expiración del período de seis meses subsiguiente a la fecha en que el Secretario General haya recibido las declaraciones. Las declaraciones unilaterales recíprocas hechas conforme al artículo 34 surtirán efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de seis meses contados desde la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la última declaración.

2. Todo Estado que haya hecho una declaración con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención podrá retirarla en cualquier momento mediante el envío de una notificación al Secretario General de las Naciones Unidas. Este retiro empezará a surtir efecto en el primer día del mes siguiente a la expiración del período de seis meses subsiguiente a la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación. En caso de que la declaración se haya hecho de conformidad con el artículo 34 de la presente Convención, el retiro hará inoperante, a partir de la fecha en que empiece a surtir efecto, cualquier declaración recíproca que haga otro Estado con arreglo a lo dispuesto en dicho artículo.

## PARTE IV. CLÁUSULAS FINALES

*Artículo 41.* La presente Convención\* estará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 31 de diciembre de 1975, en la Sede de las Naciones Unidas.

*Artículo 42.* La presente Convención\* estará sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 43.* La presente Convención\* quedará abierta a la adhesión de todo Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 43 bis (artículo X del Protocolo).* Si un Estado ratifica la Convención sobre la prescripción de 1974 o se adhiere a ella, después de la entrada en vigor del Protocolo de 1980, la ratificación o la adhesión también constituirán una ratificación de la Convención enmendada por el Protocolo de 1980, o una adhesión a ella, si el Estado lo notifica al depositario.

*Artículo 43 ter (párrafo 2 del artículo VIII del Protocolo).* La adhesión al Protocolo de 1980 de cualquier Estado que no sea parte contratante en la Convención sobre la prescripción de 1974 surtirá el efecto de una adhesión a esa Convención enmendada por el Protocolo, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 44 *bis*.

*Artículo 44.* 1. La presente Convención entrará en vigor el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que se haya depositado el décimo instrumento de ratificación o adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haberse depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo 44 bis (artículo XI del Protocolo).* Todo Estado que llegue a ser Parte Contratante en la Convención sobre la prescripción de 1974, enmendada por el Protocolo de 1980, será considerado también, salvo notificación en contrario al depositario, Parte Contratante en la Convención no enmendada respecto de cualquier Parte Contratante en la Convención que no sea aún Parte Contratante en el Protocolo de 1980.

*Artículo 45.* 1. Cualquier Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación al efecto al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia comenzará a surtir efecto el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de 12 meses después del recibo de la notificación por el Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 45 bis (párrafo 3 del artículo XIII del Protocolo).* Todo Estado Contratante respecto del cual el Protocolo de 1980 deje de surtir efecto en aplicación de los párrafos 1) y 2) del artículo XIII del Protocolo de 1980 seguirá siendo parte Contratante en la Convención sobre la prescripción de 1974, no enmendada, a menos que denuncie la Convención no enmendada, conforme al artículo 45 de esa Convención.

---

\* Se refiere a la Convención sobre la prescripción de 1974.



*Artículo 46.* El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

---



No. 26122

---

**MULTILATERAL**

**International Agreement on the sharing of capacity on intra-European scheduled air services (with annex and a declaration by member States of the European Communities). Concluded at Paris on 16 June 1987**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 August 1988.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord international relatif au partage de la capacité sur les services aériens réguliers intra-européens (avec annexe et une déclaration par les Etats membres des Communautés européennes). Conclu à Paris le 16 juin 1987**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 août 1988.*

## INTERNATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE SHARING OF CAPACITY ON INTRA-EUROPEAN SCHEDULED AIR SERVICES

The Governments signatory hereto,

Considering that, in order to encourage a greater degree of controlled competition, increased flexibility in capacity sharing is desirable; and

Considering that the principles and procedures for the sharing of capacity on intra-European scheduled air services should be uniform,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) This Agreement shall establish the arrangements between Parties for the sharing of capacity as defined in the scheme specified in the Annex to this Agreement.

(2) The Parties undertake not to enter into any obligations or understandings between them which would be more restrictive than this Agreement. However, Parties shall not be precluded by this Agreement from maintaining or developing, on a bilateral basis or amongst a group of States, arrangements leading to more flexibility than that contained herein.

*Article 2.* In this Agreement:

(a) The term “intra-European” applies exclusively to the territories within Europe of Member States of the European Civil Aviation Conference\*;

(b) The term “capacity” means the number of seats offered on scheduled air services in a given traffic season;

(c) The term “capacity share” means the share of the airline or airlines of a Party to this Agreement expressed as a percentage of the total capacity in an intra-European bilateral relationship with another Party;

(d) The term “zone of flexibility” means a capacity range within the limits specified in the Annex to this Agreement.

*Article 3.* Inter-airline consultations on capacity sharing matters may be permitted but shall not be made a mandatory requirement by Parties to this Agreement.

*Article 4.* (1) For each country pair, all designated airlines of the two Parties concerned, authorized to operate scheduled air services between their territories, shall, simultaneously with their flight programmes, submit to the aeronautical authorities of both Parties their capacity proposals for those services for the following season. These submissions shall be made sixty days in advance of the commencement of this season.

\* For the application of the capacity-sharing provisions of the present Agreement, Denmark, Norway and Sweden shall be considered as one territory.

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1988, i.e., the thirtieth day after five signatory States had deposited their instruments of ratification or notifications of approval or acceptance with the International Civil Aviation Organization, in accordance with article 11 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or of the notification of approval (AA)</i>
Denmark .....	17 June 1988 AA
Finland .....	2 November 1987
France .....	20 November 1987 AA
Norway .....	6 May 1988
Sweden .....	20 May 1988

(2) Without prejudice to bilateral or multilateral provisions governing the determination of capacity, both aeronautical authorities shall, forty-five days in advance of the commencement of the season, add up the total capacity proposed, which figure shall be regarded as the total capacity on which the zone of flexibility shall be calculated, and approve the capacity proposals which correspond to the scheme specified in the Annex to this Agreement.

(3) In any case where the airline or airlines of one Party unilaterally propose a reduction in their capacity, or where one Party unilaterally restricts the total capacity to be offered, the capacity proposals of the airline or airlines of the other Party shall be approved up to the upper limit of the zone of flexibility applied to the total capacity of the preceding corresponding season.

(4) Any portion of capacity proposed which exceeds the upper limit of the zone of flexibility shall be subject to the bilateral arrangements or approval regimes in force between the two Parties. Where in any case the capacity share proposed by the airline or airlines of one Party exceeds the upper limit of the zone of flexibility, that Party shall be notified, forty-five days in advance of the commencement of the season, of the maximum number of seats which the other Party is prepared to approve and the airline or airlines so informed.

(5) In any situation in which the capacity share proposed by the airlines of one Party exceeds the upper limit of the zone of flexibility and where approval has been limited in accordance with paragraph 4 of this Article, it shall be a matter for the aeronautical authorities of the applicant airlines to allocate the capacity among their designated airlines. Such allocation shall be notified to the aeronautical authorities of the other Party.

*Article 5.* The provisions of the scheme specified in the Annex to this Agreement shall not be used to effect restrictions in existing capacity arrangements.

*Article 6.* The provisions of the scheme specified in the Annex to this Agreement shall not be used to affect capacity matching in that, after the automatic approval of capacity in accordance with the scheme, the airline or airlines of the Party offering less capacity may decide to match, totally or partially, the capacity offered by the airline or airlines of the other Party. However, the airline or airlines of this latter Party shall not receive automatic approval for additional increases in the same period.

*Article 7.* Any dispute relating to application of the provisions of this Agreement shall be resolved by recourse to the bilateral disputes settlement procedures in force between the two Parties concerned.

*Article 8.* (1) Any dispute between two or more Parties concerning the interpretation of this Agreement which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

(2) If, within six months from the date of the request for arbitration, the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

*Article 9.* This Agreement shall be open for signature on behalf of any Member State of the European Civil Aviation Conference.

*Article 10.* (1) This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory States.

(2) The instruments of ratification and notifications of approval or acceptance shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

*Article 11.* (1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after five signatory States have deposited their instruments of ratification or notifications of approval or acceptance.

(2) Thereafter, it shall enter into force for each State on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification or of its notification of approval or acceptance.

*Article 12.* (1) After it has entered into force this Agreement shall be open for accession by any non-signatory Member State of the European Civil Aviation Conference.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of deposit.

*Article 13.* (1) Any Party may propose an amendment to this Agreement by notice in writing to the Secretary of the European Civil Aviation Conference who shall circulate the amendment forthwith to all other Parties. If not less than twenty-five per cent of the Parties (including the Party proposing the amendment) agree to a meeting of Parties to consider the amendment, the European Civil Aviation Conference shall convene such a meeting by giving not less than three months' notice to the Parties.

(2) Any proposed amendment that is approved by a majority of the Parties attending the meeting referred to in paragraph 1 of this Article and then agreed by two-thirds of the Parties shall be submitted to all Parties for ratification, approval or acceptance.

(3) Such an amendment shall enter into force, for those Parties which have ratified, approved or accepted it, thirty days after two Parties have deposited their instruments of ratification or their notifications of approval or acceptance with the International Civil Aviation Organization.

(4) The amendment shall enter into force, for each Party ratifying, approving or accepting it thereafter, on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or its notification of approval or acceptance.

*Article 14.* (1) Notwithstanding the provisions of Article 13, any amendment to the zonal scheme as specified in the Annex to this Agreement which is agreed by the aeronautical authorities of two-thirds of the Parties shall be submitted to the aeronautical authorities of all Parties for acceptance.

(2) Such amendment shall enter into force, for those Parties whose aeronautical authorities have accepted it, thirty days after the aeronautical authorities of two Parties have notified their acceptance to the International Civil Aviation Organization.

(3) Thereafter, the amendment shall enter into force, for each Party whose aeronautical authority accepts it, thirty days after the receipt of notification to the International Civil Aviation Organization.

*Article 15.* This Agreement may be denounced by any Party by notification addressed to the International Civil Aviation Organization. Denunciation shall take effect one year from the receipt of the said notification.

*Article 16.* (1) Except as hereinafter provided, no reservations may be made to this Agreement.

(2) Any Party may, at the time of signature, ratification, approval or acceptance of this Agreement, or of accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 8. The other Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any Party which has made such a reservation.

(3) Any Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this Article may at any time withdraw it by notification to the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* (1) The International Civil Aviation Organization shall send a certified copy of this Agreement to all Member States of the European Civil Aviation Conference.

(2) As soon as this Agreement enters into force it shall be registered by the International Civil Aviation Organization with the United Nations.

(3) The International Civil Aviation Organization shall notify all States Parties to this Agreement of:

- (a) Any signature of this Agreement;
- (b) The deposit of any instrument of ratification, of any notifications of approval or acceptance or of any instrument of accession, and the date thereof, within thirty days from the date of deposit;
- (c) The date on which this Agreement enters into force in accordance with Article 11;
- (d) Any notification of denunciation of this Agreement in accordance with Article 15, and the date thereof, within thirty days from the date of receipt;
- (e) Any reservation notified in accordance with Article 16 and any withdrawal of such a reservation;
- (f) The date of entry into force of any amendment to this Agreement in accordance with Article 13.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on the sixteenth day of June, one thousand nine hundred and eighty-seven in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative.

*[For the signature pages, see p. 170 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> INTERNATIONAL RELATIF AU PARTAGE DE LA CAPACITÉ SUR LES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTRA-EUROPÉENS

Les Gouvernements soussignés,

Considérant que, pour développer plus largement une concurrence contrôlée, il est souhaitable d'assouplir davantage le partage de la capacité; et

Considérant l'intérêt d'appliquer des principes et des procédures uniformes au partage de la capacité offerte en services aériens réguliers intra-européens,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* 1) Le présent Accord établit les modalités à arrêter entre les Parties en vue du partage de la capacité suivant la définition du système spécifié dans l'Annexe au présent Accord.

2) Les Parties s'engagent à ne contracter entre elles aucune obligation ou entente qui serait plus restrictive que le présent Accord. Toutefois, rien dans le présent Accord ne fait obstacle au maintien ou à l'élaboration par les Parties, sur une base bilatérale ou entre un groupe d'Etats, d'arrangements conduisant à davantage de souplesse que cet Accord.

*Article 2.* Dans le présent Accord :

a) Le terme « intra-européen » vise exclusivement les territoires en Europe des Etats membres de la Commission Européenne de l'Aviation Civile\*;

b) Le terme « capacité » désigne le nombre de sièges offerts en services aériens réguliers au cours d'une saison donnée;

c) L'expression « part de capacité » désigne la part de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien d'une Partie au présent Accord, exprimée en pourcentage de la capacité totale mise en œuvre dans une relation intra-européenne bilatérale avec une autre Partie;

d) Le terme « zone de souplesse » désigne une plage de capacité à l'intérieur des limites telles que spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

*Article 3.* Les consultations entre entreprises de transport aérien sur le partage de la capacité peuvent être autorisées mais ne seront pas imposées par les Parties au présent Accord.

*Article 4.* 1) Pour chaque paire de pays, toutes les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties concernées, qui sont autorisées à exploiter des services aériens réguliers entre les territoires de ces dernières, soumettent en même temps que leurs

\* Aux fins de l'application des dispositions sur le partage de la capacité dans le présent Accord, le Danemark, la Norvège et la Suède seront considérés comme constituant un territoire unique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1988, soit le trentième jour après que cinq Etats signataires eurent déposé leur instrument de ratification ou leur notification d'approbation ou d'acceptation auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la notification d'approbation (AA)</i>	
Danemark .....	17 juin	1988 AA
Finlande .....	2 novembre	1987
France .....	20 novembre	1987 AA
Norvège .....	6 mai	1988
Suède .....	20 mai	1988



horaires de vol, aux autorités aéronautiques des deux Parties, leurs propositions de capacité à mettre en œuvre au cours de la saison suivante. Ces propositions sont soumises soixante jours avant le début de ladite saison.

2) Sans préjudice des dispositions bilatérales ou multilatérales qui régissent la détermination de la capacité, les deux autorités aéronautiques font, quarante-cinq jours avant le commencement de la saison, la somme de la capacité totale proposée, chiffre qui sera considéré comme la capacité totale à partir de laquelle la zone de souplesse sera calculée, et approuvent les propositions de capacité qui répondent au système tel que défini en Annexe au présent Accord.

3) Dans les cas où l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une des Parties procèdent à une baisse unilatérale des capacités, et où une Partie restreint unilatéralement la capacité totale qui doit être offerte, les propositions de capacité de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie seront approuvées dans la limite supérieure de la zone de souplesse appliquée à la capacité totale de la saison antérieure correspondante.

4) Toute part de capacité qui dépasse la limite supérieure de la zone de souplesse est traitée suivant les arrangements bilatéraux ou le régime d'approbation en vigueur entre les deux Parties. Dans les cas où la part de capacité que proposent l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties dépasse la limite supérieure de la zone de souplesse, cette Partie doit être avisée, quarante-cinq jours avant le commencement de la saison, du nombre maximal de sièges que l'autre Partie est disposée à approuver, et l'entreprise ou les entreprises sont informées en conséquence.

5) Dans toute situation où la part de capacité que proposent l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie dépasse la limite supérieure de la zone de souplesse et où l'approbation a été limitée comme le prévoit le paragraphe 4 du présent Article, il appartient aux autorités aéronautiques de la ou des entreprises postulantes de répartir la capacité entre leurs entreprises désignées. Cette répartition sera notifiée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

*Article 5.* Les dispositions du système spécifié dans l'Annexe au présent Accord ne sauraient être utilisées pour effectuer des restrictions aux arrangements actuels de capacité.

*Article 6.* Les dispositions du système spécifié dans l'Annexe au présent Accord ne sauraient être utilisées pour infléchir les possibilités de mise à niveau en matière de capacité, en ce sens, qu'une fois intervenue l'approbation automatique des capacités conformément au système, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de la Partie dont l'offre de capacité est inférieure peuvent décider de se porter, totalement ou partiellement, au niveau de la capacité offerte par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie. Toutefois, l'entreprise ou les entreprises de cette dernière ne bénéficieront pas de l'approbation automatique pour des augmentations supplémentaires au cours de la même période.

*Article 7.* Tout différend relatif à l'application des dispositions du présent Accord est résolu par recours aux procédures bilatérales de règlement des différends qui sont en vigueur entre les deux Parties en cause.

*Article 8.* 1) Tout différend entre deux ou plusieurs Parties relatif à l'interprétation du présent Accord et qui ne peut être réglé par voie de négociation est soumis à arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles.

2) Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

*Article 9.* Le présent Accord est ouvert à la signature du représentant de tout Etat membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

*Article 10.* 1) Le présent Accord est soumis à la ratification, l'approbation ou l'acceptation des Etats signataires.

2) Les instruments de ratification et les notifications d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 11.* 1) Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après le dépôt, par cinq Etats signataires, de leur instrument de ratification ou de leur notification d'approbation ou d'acceptation.

2) Par la suite, il entre en vigueur pour chaque Etat le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation ou d'acceptation.

*Article 12.* 1) Après son entrée en vigueur le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

2) L'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et prend effet le trentième jour qui suit la date de ce dépôt.

*Article 13.* 1) Toute Partie peut proposer l'amendement du présent Accord par notification écrite au Secrétaire de la Commission Européenne de l'Aviation Civile qui assure immédiatement la diffusion de l'amendement proposé à toutes les autres Parties. Si vingt-cinq pour cent au moins des Parties (y compris la Partie proposant l'amendement) conviennent de tenir une réunion des Parties en vue d'examiner cet amendement, la Commission Européenne de l'Aviation Civile convoque cette réunion, en avisant les Parties au moins trois mois à l'avance.

2) Toute proposition d'amendement approuvée par une majorité des Parties assistant à la réunion mentionnée au paragraphe 1 du présent Article, et recueillant ensuite l'accord des deux tiers des Parties, est soumise à toutes les Parties pour ratification, approbation ou acceptation.

3) L'amendement entre en vigueur, à l'égard des Parties qui l'ont ratifié, approuvé ou accepté, trente jours après que deux Parties aient déposé leur instrument de ratification ou leur notification d'approbation ou d'acceptation auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

4) L'amendement entre en vigueur, à l'égard de chaque Partie qui le ratifie, l'approuve ou l'accepte par la suite, le trentième jour après la date du dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation ou d'acceptation.

*Article 14.* 1) Nonobstant les dispositions de l'Article 13, tout amendement du système de zones décrit dans l'Annexe au présent Accord qui aura été accepté par les autorités aéronautiques des deux tiers des Parties sera soumis aux autorités aéronautiques de toutes les Parties aux fins d'acceptation.

2) L'amendement entre en vigueur, pour les Parties dont les autorités aéronautiques l'ont accepté, trente jours après la notification à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale par les autorités aéronautiques de deux Parties de leur acceptation.

3) Par la suite, l'amendement entre en vigueur, dans le cas de chaque Partie dont l'autorité aéronautique l'a accepté, trente jours après la réception de la notification faite à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 15.* Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie au moyen d'une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de ladite notification.

*Article 16.* 1) Il n'est admise aucune réserve au présent Accord, sauf conformément aux dispositions ci-après.

2) Toute Partie peut déclarer, au moment de signer, de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, qu'elle ne s'estime pas liée par le paragraphe 2 de l'Article 8. Les autres Parties ne sont pas liées par ledit paragraphe vis-à-vis d'une Partie ayant formulé cette réserve.

3) Toute Partie ayant formulé la réserve prévue au paragraphe 2 du présent Article peut la lever à tout moment par notification faite auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 17.* 1) L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale envoie un exemplaire certifié du présent Accord à tous les Etats membres de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

2) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès des Nations Unies par les soins de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

3) L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale notifie à tous les Etats Parties au présent Accord :

- a) Toute signature du présent Accord;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, de toute notification d'approbation ou d'acceptation ou de tout instrument d'adhésion, et la date du dépôt, dans les trente jours suivant ce dépôt;
- c) La date à laquelle le présent Accord entre en vigueur conformément à l'Article 11;
- d) Toute notification de dénonciation du présent Accord conformément à l'Article 15, et la date de cette notification, dans les trente jours suivant sa réception;
- e) Toute notification de réserve faite en application de l'Article 16 et toute levée d'une telle réserve;
- f) La date d'entrée en vigueur de tout amendement au présent Accord conformément à l'Article 13.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le seize juin de l'année mil neuf cent quatre-vingt-sept en un exemplaire unique en français, anglais et espagnol, les trois textes faisant également foi.

*[Pour les pages de signature, voir p. 170 du présent volume.]*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO INTERNACIONAL SOBRE EL REPARTO DE LA CAPACIDAD EN LOS SERVICIOS AÉREOS REGULARES INTRAEUROPEOS

Los Gobiernos que suscriben,

Considerando que para desarrollar más ampliamente una competencia controlada, es deseable otorgar mayor flexibilidad al reparto de la capacidad; y

Considerando el interés de aplicar principios y procedimientos uniformes para el reparto de la capacidad en los servicios aéreos regulares intraeuropeos,

Han acordado lo siguiente :

*Artículo 1.* 1) El presente Acuerdo establece las reglas a seguir entre las Partes para el reparto de la capacidad, tal y como se define en el sistema especificado en el Anexo del presente Acuerdo.

2) Las Partes se comprometen a no contraer entre ellas ninguna obligación o entendimiento que sea más restrictivo que el presente Acuerdo. Sin embargo, no se prohibirá a las Partes, en virtud del presente Acuerdo, mantener o establecer, sobre una base bilateral o entre un grupo de Estados, arreglos orientados a lograr mayor flexibilidad que la contemplada en este Acuerdo.

*Artículo 2.* En el presente Acuerdo:

a) El término “intraeuropeo” se refiere exclusivamente a los territorios en Europa de los Estados Miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil\*:

b) El término “capacidad” significa el número de asientos ofrecidos en los servicios aéreos regulares en una temporada de tráfico determinada;

c) El término “cuota de capacidad” significa la participación de la empresa o empresas de transporte aéreo de una Parte de este Acuerdo, expresada como porcentaje de la capacidad total en una relación bilateral intraeuropea con otra Parte;

d) El término “zona de flexibilidad” significa una gama de capacidad dentro de los límites especificados en el Anexo del presente Acuerdo.

*Artículo 3.* Las consultas entre las empresas de transporte aéreo en materias relativas al reparto de la capacidad pueden ser autorizadas pero no serán impuestas por las Partes del presente Acuerdo.

*Artículo 4.* 1) Para cada par de países, todas las empresas de transporte aéreo designadas de las dos Partes implicadas, autorizadas a operar servicios aéreos regulares entre sus territorios, presentarán a las autoridades aeronáuticas de las dos Partes, simultáneamente con sus programas de vuelo, sus propuestas de capacidad para los servicios de la temporada siguiente. Estas propuestas se presentarán sesenta días antes del comienzo de esa temporada.

2) Sin perjuicio de las disposiciones bilaterales o multilaterales por las que se rige la determinación de la capacidad, ambas autoridades aeronáuticas, con cuarenta y cinco días de antelación al comienzo de la temporada, sumarán la capacidad total propuesta, cuya cifra se considerará como la capacidad total sobre la que se calcule la zona de

\* Para la aplicación de las disposiciones sobre el reparto de la capacidad del presente Acuerdo, Dinamarca, Noruega y Suecia se considerarán como un solo territorio.

flexibilidad, y aprobarán las propuestas de capacidad que correspondan al sistema especificado en el Anexo del presente Acuerdo.

3) En el caso de que la empresa o empresas de transporte aéreo de una Parte propongan unilateralmente una reducción de su capacidad, y cuando una Parte limite unilateralmente la capacidad total a ofrecer, las propuestas de capacidad de la empresa o empresas de la otra Parte se aprobarán sin rebasar el límite superior de la zona de flexibilidad aplicada a la capacidad total de la temporada anterior correspondiente.

4) Cualquier porción de la capacidad propuesta que exceda el límite superior de la zona de flexibilidad, estará sujeta a los acuerdos bilaterales o regímenes de aprobación en vigor entre las dos Partes. En el caso de que la cuota de capacidad propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de una Parte exceda el límite superior de la zona de flexibilidad, se comunicará a dicha Parte, con cuarenta y cinco días de antelación al comienzo de la temporada, el número máximo de asientos que la otra Parte está dispuesta a aprobar y se informará en consecuencia a la empresa o empresas de transporte aéreo.

5) En el caso de que la cuota de capacidad propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de una Parte exceda el límite superior de la zona de flexibilidad y la aprobación se haya limitado de acuerdo con el párrafo 4 del presente Artículo, corresponderá a las autoridades aeronáuticas de la empresa o empresas solicitantes distribuir la capacidad entre sus empresas designadas. Dicha distribución se notificará a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte.

*Artículo 5.* Las disposiciones del sistema especificado en el Anexo del presente Acuerdo no se utilizarán para imponer restricciones en los acuerdos de capacidad ya existentes.

*Artículo 6.* Las disposiciones del sistema especificado en el Anexo del presente Acuerdo no se utilizarán de forma que afecten las posibilidades de igualar la capacidad en el sentido de que, después de la aprobación automática de la capacidad según el mencionado sistema, la empresa o empresas de transporte aéreo de la Parte que ofrece menos capacidad puedan decidir incrementarla, total o parcialmente, hasta alcanzar la capacidad ofrecida por la empresa o empresas de la otra Parte. Sin embargo, la empresa o empresas de esta última Parte no obtendrán la aprobación automática para aumentos adicionales durante el mismo periodo.

*Artículo 7.* Cualquier controversia relativa a la aplicación de las disposiciones de este Acuerdo se resolverá mediante los procedimientos bilaterales para la resolución de controversias, en vigor entre las dos Partes interesadas.

*Artículo 8.* 1) Cualquier controversia entre dos o más Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda resolverse mediante negociación, será sometido a arbitraje a solicitud de una de las Partes.

2) Si dentro de los seis meses siguientes a la fecha de la solicitud de arbitraje, las Partes no alcanzan un acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de éstas podrá someter la controversia al Tribunal Internacional de Justicia, presentando la demanda conforme al Estatuto del Tribunal.

*Artículo 9.* El presente Acuerdo está abierto a la firma del representante de cualquier Estado Miembro de la Comisión Europea de Aviación Civil.

*Artículo 10.* 1) El presente Acuerdo está sujeto a ratificación, aprobación o aceptación por los Estados signatarios.

2) Los instrumentos de ratificación y las notificaciones de aprobación o aceptación serán depositados ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 11.* 1) El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que cinco Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación o sus notificaciones de aprobación o aceptación.

2) A continuación, entrará en vigor para cada Estado el trigésimo día a partir del depósito de su instrumento de ratificación o de su notificación de aprobación o aceptación.

*Artículo 12.* 1) A partir de su entrada en vigor, el presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado no signatario Miembro de la Comisión Europea de Aviación Civil.

2) La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante la Organización de Aviación Civil Internacional y surtirá efecto el trigésimo día a partir de la fecha de dicho depósito.

*Artículo 13.* 1) Cualquiera de las Partes podrá proponer una enmienda al presente Acuerdo mediante notificación escrita al Secretario de la Comisión Europea de Aviación Civil, quien comunicará inmediatamente la enmienda a todas las otras Partes. Si al menos el veinticinco por ciento de las Partes (incluyendo la Parte que propone la enmienda) acuerda celebrar una reunión de las Partes para considerar dicha enmienda, la Comisión Europea de Aviación Civil convocará esta reunión y la notificará a las Partes con una antelación mínima de tres meses.

2) Cualquier propuesta de enmienda que sea aprobada por una mayoría de las Partes asistentes a la reunión a la que se hace referencia en el párrafo 1 de este Artículo, y que obtenga la aprobación por dos tercios de las Partes, será sometida a todas las Partes para su ratificación, aprobación o aceptación.

3) Esta enmienda entrará en vigor, para aquellas Partes que la hayan ratificado, aprobado o aceptado, treinta días después de que dos de las Partes hayan depositado sus instrumentos de ratificación o sus notificaciones de aprobación o aceptación ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

4) La enmienda entrará en vigor, para cada Parte que la ratifique, apruebe o acepte, el trigésimo día a partir del depósito de su instrumento de ratificación o de su notificación de aprobación o aceptación.

*Artículo 14.* 1) No obstante lo dispuesto en el Artículo 13, cualquier enmienda al sistema de zonas, según se determina en el Anexo del presente Acuerdo, aceptada por las autoridades aeronáuticas de dos tercios de las Partes, debe ser sometida a la aceptación de las autoridades aeronáuticas de todas las Partes.

2) Dicha enmienda entrará en vigor, para aquellas Partes cuyas autoridades aeronáuticas la hayan aceptado, treinta días después de que las autoridades aeronáuticas de las dos Partes hayan notificado su aceptación a la Organización de Aviación Civil Internacional.

3) A continuación, la enmienda entrará en vigor, para las Partes cuyas autoridades aeronáuticas la hayan aceptado, treinta días después de la recepción de notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 15.* El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación dirigida a la Organización de Aviación Civil Internacional. Esta denuncia surtirá efecto un año después de la recepción de dicha notificación.

*Artículo 16.* 1) No se admite ninguna reserva al presente Acuerdo, salvo en lo dispuesto a continuación.

2) Cualquiera de las Partes, en el momento de la firma, ratificación, aprobación o aceptación del presente Acuerdo o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no

se considera vinculada por el párrafo 2 del Artículo 8. Las otras Partes no estarán vinculadas por lo dispuesto en dicho párrafo con respecto a cualquier otra Parte que haya formulado esta reserva.

3) Cualquiera de las Partes que haya formulado una reserva conforme al párrafo 2 del presente Artículo podrá retirarla en todo momento mediante notificación a la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 17.* 1) La Organización de Aviación Civil Internacional remitirá una copia certificada de este Acuerdo a todos los Estados Miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil.

2) A la entrada en vigor del presente Acuerdo la Organización de Aviación Civil Internacional lo registrará ante las Naciones Unidas.

3) La Organización de Aviación Civil Internacional notificará a todos los Estados Partes del presente Acuerdo:

- a) Cualquier firma del presente Acuerdo;
- b) El depósito de cualquier instrumento de ratificación, de cualquier notificación de aprobación o de aceptación o de cualquier instrumento de adhesión, así como la fecha de dicho depósito, dentro de los treinta días siguientes al mismo;
- c) La fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo conforme al Artículo II;
- d) Cualquier notificación de denuncia del presente Acuerdo conforme al Artículo I5, y la fecha de dicha notificación, en los treinta días siguientes a partir de su recepción;
- e) Cualquier reserva notificada de conformidad con el Artículo I6 y cualquier retirada de dicha reserva;
- f) La fecha de entrada en vigor de cualquier enmienda al presente Acuerdo conforme al Artículo I3.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en París, el decimosexto día del mes de junio del año mil novecientos ochenta y siete en un ejemplar único en español, inglés y francés, teniendo los tres textos la misma autenticidad.

Austria:  
Autriche :  
Austria:

Belgium:  
Belgique :  
Belgica:

[LUC SMOLDEREN]<sup>1</sup>  
1.XII.1987

Cyprus:  
Chypre :  
Chipre:

Denmark:  
Danemark :  
Dinamarca:

[GULDBORG-HENRIKSEN]

Finland:  
Finlande :  
Finlandia:

[CARL-ERIK CALÀS]

France:  
France :  
Francia:

[DANIEL TENENBAUM]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.



Federal Republic of Germany:  
République fédérale d'Allemagne :  
República Federal de Alemania:

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]  
[DETLEF WINTER]

Greece:  
Grèce :  
Grecia:

Iceland:  
Islande :  
Islandia:

Ireland:  
Irlande :  
Irlanda:

Italy:  
Italie :  
Italia:

[FEDERICO QUARANTA]

Luxembourg:  
Luxembourg :  
Luxemburgo:

Malta:  
Malte :  
Malta:

The Netherlands:  
Pays-Bas :  
Holanda:

Norway:  
Norvège :  
Noruega:

[ERIK WILLOCK]

Portugal:  
Portugal :  
Portugal:

Spain:  
Espagne :  
España:

*Ad Referendum*  
[MANUEL MEDEROS]

Sweden:  
Suède :  
Suecia:

[BENGT JOHANSSON]

Switzerland:  
Suisse :  
Suiza:

[MAX NEUENSCHWANDER]

Turkey:  
Turquie :  
Turquía:

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Yugoslavia:  
Yougoslavie :  
Yugoslavia:

## ANNEX

## ZONAL SCHEME

1. The scheme shall be established for a trial period of three years from the date the Agreement enters into force.
2. The scheme shall contain two tiers, the first of which (Tier 1) shall commence on the date the Agreement enters into force and the second of which (Tier 2) shall commence two years after that date.
3. During Tier 1 and subject to Article 4 of the Agreement, designated airlines shall be free within a zone of flexibility of forty-five per cent to fifty-five per cent to offer, without possibility of regulatory intervention, the capacity they consider is required to meet market demands.
4. A review of the progress of the scheme shall be launched under the auspices of the European Civil Aviation Conference eighteen months after it has come into force. In conjunction with this review, proposals relating to the procedures, criteria and scope of Tier 2 of the scheme may be submitted by any Member State of the European Civil Aviation Conference, with the object of providing for greater flexibility than obtained in Tier 1. Amendments to the scheme resulting from this review shall be subject to the procedure of Article 14 of the Agreement.
5. In the event that the review provided for in paragraph 4 does not result in the coming into force of more flexible arrangements than those applicable during Tier 1, the airline or airlines of any Party which at the end of the two-year period of Tier 1 had reached the maximum capacity share of fifty-five per cent, shall be entitled for Tier 2 to an automatic increase of one percentage point in capacity share, calculated on this ceiling.
6. Subject to paragraph 4, the flexibility zone of forty-five per cent to fifty-five per cent shall continue to be applicable throughout the three-year trial period.

## ANNEXE

## SYSTÈME DE ZONES

1. Le système est établi pour une période expérimentale de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.
2. Le système comprend deux étapes, dont la première (Etape 1) commence à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et la deuxième (Etape 2) deux ans après cette date.
3. Au cours de l'Etape 1 et sous réserve des dispositions de l'Article 4 du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées ont toute liberté pour déployer, dans les limites d'une zone de souplesse de quarante-cinq pour cent à cinquante-cinq pour cent et sans possibilité d'intervention réglementaire, la capacité qui leur paraît répondre aux besoins du marché.
4. Un bilan de l'avancement du système sera entamé, sous les auspices de la Commission Européenne de l'Aviation Civile, dix-huit mois après son entrée en vigueur. A l'occasion de ce bilan, des propositions portant sur les procédures, critères et champ d'application de la deuxième étape pourront être soumises par tout Etat membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile, dans le but d'accroître la souplesse par rapport à la première étape. Les modifications de système résultant de ce bilan seront soumises à la procédure prévue à l'Article 14 de l'Accord.
5. Dans l'éventualité où le bilan prévu au paragraphe 4 n'aboutirait pas à l'entrée en vigueur d'arrangements plus souples que ceux applicables au cours de l'Etape 1, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de toute Partie ayant atteint à la fin des deux années de l'Etape 1 la part maximale de cinquante-cinq pour cent de capacité, auront droit pour l'Etape 2 à une augmentation automatique de leur part de capacité valant un point de pourcentage calculé sur ce plafond.
6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la zone de souplesse de quarante-cinq pour cent à cinquante-cinq pour cent reste applicable pendant la période expérimentale de trois ans.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

SISTEMA DE ZONAS

1. El sistema se establecerá por un periodo experimental de tres años a partir de la fecha en que el Acuerdo entre en vigor.

2. El sistema comprenderá dos etapas, la primera de las cuales (Etapa 1) comenzará en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo y la segunda (Etapa 2) comenzará dos años después de dicha fecha.

3. Durante la Etapa 1 y a reserva de lo dispuesto en el Artículo 4 del presente Acuerdo, las empresas de transporte aéreo designadas tendrán la libertad de ofrecer, dentro de la zona de flexibilidad del cuarenta y cinco al cincuenta y cinco por ciento, y sin posibilidad de intervención reglamentaria, la capacidad que consideren necesaria para hacer frente a las necesidades del mercado.

4. Se emprenderá un estudio del desarrollo del sistema, bajo los auspicios de la Comisión Europea de Aviación Civil, dieciocho meses después de su entrada en vigor. En coincidencia con este estudio, cualquier Estado Miembro de la Comisión Europea de Aviación Civil podrá presentar sus propuestas relacionadas con los procedimientos, criterios y alcance de la Etapa 2 del sistema, con objeto de conseguir mayor flexibilidad que la obtenida en la Etapa 1. Las enmiendas al sistema que se originen en este estudio, estarán sujetas al procedimiento del Artículo 14 del presente Acuerdo.

5. En el caso de que el estudio previsto en el párrafo 4 no dé como resultado la entrada en vigor de acuerdos más flexibles que los aplicables en la Etapa 1, la empresa o empresas de transporte aéreo de cualquiera de las Partes que, al final del periodo de dos años de la Etapa 1, hayan alcanzado la cuota máxima de capacidad del cincuenta y cinco por ciento, tendrán derecho en la Etapa 2 al aumento automático de un punto porcentual en la cuota de capacidad, calculado sobre este techo.

6. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 de este Anexo, la zona de flexibilidad del cuarenta y cinco al cincuenta y cinco por ciento continuará aplicándose durante el periodo experimental de tres años.

**DECLARATION BY MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES ON  
SIGNATURE OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE SHARING  
OF CAPACITY ON INTRA-EUROPEAN SCHEDULED AIR SERVICES, DATED  
16 JUNE 1987**

While signing the present Agreement, the Member States of the European Communities declare that the provisions of this Agreement cannot prevail over Community law as regards relations between them.

**DÉCLARATION PAR LES ÉTATS MEMBRES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES À LA SIGNATURE DE L'ACCORD INTERNATIONAL RELATIF AU PARTAGE DE LA CAPACITÉ SUR LES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTRA-EUROPÉENS, DATÉ DU 16 JUIN 1987**

En signant le présent Accord, les Etats membres des Communautés Européennes déclarent que les dispositions de l'Accord ne peuvent prévaloir sur le droit communautaire pour ce qui concerne les relations entre eux.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**DECLARACIÓN POR LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS A LA FIRMA DEL ACUERDO INTERNACIONAL SOBRE EL REPARTO DE LA CAPACIDAD EN LOS SERVICIOS AÉREOS REGULARES INTRAEUROPEOS, FECHADO EL 16 DE JUNIO DE 1987**

A la firma del presente Acuerdo, los Estados Miembros de las Comunidades Europeas declaran que las disposiciones del Acuerdo no pueden prevalecer sobre el derecho comunitario en lo que se refiere a las relaciones entre ellos.

Belgium:  
Belgique :  
Bélgica:

[LUC SMOLDEREN]<sup>1</sup>

Denmark:  
Danemark :  
Dinamarca:

[INGE GULDBORG-HENRIKSEN]

France:  
France :  
Francia:

[DANIEL TENENBAUM]

Federal Republic of Germany:  
République fédérale d'Allemagne :  
República Federal de Alemania:

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]  
[DETLEF WINTER]

Greece:  
Grèce :  
Grecia:

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.



Ireland:  
Irlande :  
Irlanda:

Italy:  
Italie :  
Italia:

[FEDERICO QUARANTA]

Luxembourg:  
Luxembourg :  
Luxemburgo:

The Netherlands:  
Pays-Bas :  
Holanda:

Portugal:  
Portugal :  
Portugal:

Spain:  
Espagne :  
España:

*Ad Referendum*  
[MANUEL MEDEROS]

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 686. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA ON 19 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

**TERMINATION**

*Notification received by the Government of Canada on:*

18 September 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 18 September 1987.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1988.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 223, and annex A in volumes 353, 412 and 1254.

---

**ANNEXE A**

---

N° 686. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À OTTAWA LE 19 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

**ABROGATION**

*Notification reçue par le Gouvernement canadien le :*

18 septembre 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 18 septembre 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1988.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 223, et annexe A des volumes 353, 412 et 1254.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>

EIGHTEENTH PROCÈS-VERBAL<sup>4</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA ON 5 NOVEMBER 1986

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988.*

The parties to the Declaration of 12 November 1959<sup>3</sup> on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

Agree that:

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1987".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this fifth day of November, one thousand nine hundred and eighty-six in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482 and 1491.

<sup>2</sup> *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1283, 1321 and 1441.

<sup>4</sup> Came into force on 19 December 1986, the date of acceptance by Tunisia, in respect of the following States, which had accepted it by definitive signature on the date indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Tunisia .....	4 December 1986
Japan .....	19 December 1986

Subsequently, the Procès-Verbal came into force in respect of the following State on the date of deposit of its instrument of ratification, as indicated below, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of ratification</i>
Austria .....	9 March 1988
(With effect from 9 March 1988.)	

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAIT À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

DIX-HUITIÈME PROCÈS-VERBAL<sup>4</sup> PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 5 NOVEMBRE 1986

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 9 août 1988.*

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959<sup>3</sup> concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

Sont convenues des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1987 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement tunisien et tout gouvernement participant dès que le gouvernement tunisien et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement tunisien et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le cinq novembre mil neuf cent quatre-vingt-six, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482 et 1491.

<sup>2</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10 et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 328; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1283, 1321 et 1441.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1986, date de l'acceptation par la Tunisie, pour les Etats suivants qui l'ont accepté par signature définitive aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Tunisie .....	4 décembre 1986
Japon .....	19 décembre 1986

Par la suite, le Procès-Verbal est entré en vigueur pour l'Etat suivant à la date du dépôt de son instrument de ratification, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de ratification</i>
Autriche .....	9 mars 1988
(Avec effet au 9 mars 1988.)	

For the Argentine Republic:	Pour la République argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For Belize:	Pour le Belize :
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For Burkina Faso:	Pour Burkina Faso :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the Republic of Cameroon:	Pour la République du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Côte d'Ivoire:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :



For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République du Guyana :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For Hong Kong:	Pour Hong Kong :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Maldives:	Pour la République des Maldives :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :

For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaïre:	Pour la République du Zaïre :
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :

NINETEENTH PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2,3</sup> DONE AT GENEVA ON 10 NOVEMBER 1987

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988.*

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2,3</sup> (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

Agree that:

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1988".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this tenth day of November, one thousand nine hundred and eighty-seven in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1987 in respect of Tunisia and the following States, which had accepted it by definitive signature on the date indicated hereinafter, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by definitive signature</i>
Tunisia .....	4 December 1987
Japan .....	22 December 1987

Subsequently, the Procès-Verbal came into force in respect of the following State on the date of its acceptance by definitive signature in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by definitive signature</i>
Kuwait .....	28 March 1988
(With effect from 28 March 1988.)	

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1283 and 1321.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

DIX-NEUVIÈME PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2,3</sup>. FAIT À GENÈVE LE 10 NOVEMBRE 1987

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 9 août 1988.*

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2,3</sup> (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

Sont convenues des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1988 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement tunisien et tout gouvernement participant dès que le gouvernement tunisien et ledit gouvernement participant l'aurent accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement tunisien et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le cinq novembre mil neuf cent quatre-vingt-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1987, date à l'égard de la Tunisie et des Etats suivants, qui l'avaient accepté par signature définitive à la date indiquée ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature définitive</i>
Tunisie .....	4 décembre 1987
Japon .....	22 décembre 1987

Par la suite, le Procès-Verbal est entré en vigueur pour l'Etat suivant à la date de son acceptation par signature définitive, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature définitive</i>
Koweït .....	28 mars 1988
(Avec effet au 28 mars 1988.)	

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1283 et 1321.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

For Antigua and Barbuda:	Pour Antigua-et-Barbuda :
For the Argentine Republic:	Pour la République argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For Belize:	Pour le Belize :
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :
For the Republic of Botswana:	Pour la République du Botswana :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For Burkina Faso:	Pour Burkina Faso :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the Republic of Cameroon:	Pour la République du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Côte d'Ivoire:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :

For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République du Guyana :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For Hong Kong:	Pour Hong Kong :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Maldives:	Pour la République des Maldives :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :

For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique :
For the Kingdom of Morocco:	Pour le Royaume du Maroc :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :



For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :

---

LXXX. PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 31 JULY 1986<sup>2</sup>

ACCEPTANCES

*Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by definitive signature (s), by letter of acceptance (l) or by deposit of an instrument of ratification or acceptance (A), on:*

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) letter of acceptance (l), or of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Hungary . . . . . (With effect from 26 November 1986.)	26 November 1986 s
Peru . . . . . (With effect from 1 December 1986.)	1 December 1986 s
European Economic Community . . . . . (With effect from 2 December 1986.)	2 December 1986 l
India* . . . . . (With effect from 5 December 1986.)	5 December 1986 l
Philippines . . . . . (With effect from 29 December 1986.)	29 December 1986 l
Bangladesh . . . . . (With effect from 5 January 1987.)	5 January 1987 s
Czechoslovakia . . . . . (With effect from 12 January 1987.)	12 January 1987 s
Portugal . . . . . (On behalf of Macao. With effect from 28 January 1987.)	28 January 1987 s
Finland . . . . . (With effect from 11 February 1987.)	11 February 1987
Jamaica . . . . . (With effect from 26 February 1987.)	26 February 1987 A
Poland . . . . . (With effect from 3 March 1987.)	3 March 1987 s
Pakistan . . . . . (With effect from 27 March 1987.)	27 March 1987 l
Egypt . . . . . (With effect from 10 April 1987.)	10 April 1987 l
Romania . . . . . (With effect from 16 April 1987.)	16 April 1987 s
China* . . . . . (With effect from 30 April 1987.)	30 April 1987 l
Argentina . . . . . (With effect from 5 May 1987.)	5 May 1987 s
Yugoslavia . . . . . (With effect from 4 June 1987.)	4 June 1987
Switzerland . . . . . (With effect from 21 July 1987.)	21 July 1987 l
Austria . . . . . (With effect from 4 September 1987.)	4 September 1987
Dominican Republic . . . . . (With effect from 23 February 1988.)	23 February 1988 s
Costa Rica . . . . . (With effect from 14 March 1988.)	14 March 1988 l

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323, 1324, 1329, 1441 and 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 288, and annex A in volumes 1129, 1176 and 1235.

\* For the text of the declarations made upon acceptance, see p. 198 of this volume.

LXXX. PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES.<sup>1</sup> FAIT À GENÈVE LE 31 JUILLET 1986<sup>2</sup>

ACCEPTATIONS

*Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature définitive (s), par lettre d'acceptation (l) ou par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'acceptation (A), le :*

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s), de la lettre d'acceptation (l), ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Hongrie . . . . . (Avec effet au 26 novembre 1986.)	26 novembre 1986 s
Pérou . . . . . (Avec effet au 1 <sup>er</sup> décembre 1986.)	1 <sup>er</sup> décembre 1986 s
Communauté économique européenne . . . . . (Avec effet au 2 décembre 1986.)	2 décembre 1986 l
Inde* . . . . . (Avec effet au 5 décembre 1986.)	5 décembre 1986 l
Philippines . . . . . (Avec effet au 29 décembre 1986.)	29 décembre 1986 l
Bangladesh . . . . . (Avec effet au 5 janvier 1987.)	5 janvier 1987 s
Tchécoslovaquie . . . . . (Avec effet au 12 janvier 1987.)	12 janvier 1987 s
Portugal . . . . . (A l'égard de Macao. Avec effet au 28 janvier 1987.)	28 janvier 1987 s
Finlande . . . . . (Avec effet au 11 février 1987.)	11 février 1987
Jamaïque . . . . . (Avec effet au 26 février 1987.)	26 février 1987 A
Pologne . . . . . (Avec effet au 3 mars 1987.)	3 mars 1987 s
Pakistan . . . . . (Avec effet au 27 mars 1987.)	27 mars 1987 l
Egypte . . . . . (Avec effet au 10 avril 1987.)	10 avril 1987 l
Roumanie . . . . . (Avec effet au 16 avril 1987.)	16 avril 1987 s
Chine* . . . . . (Avec effet au 30 avril 1987.)	30 avril 1987 l
Argentine . . . . . (Avec effet au 5 mai 1987.)	5 mai 1987 s
Yougoslavie . . . . . (Avec effet au 4 juin 1987.)	4 juin 1987
Suisse . . . . . (Avec effet au 21 juillet 1987.)	21 juillet 1987 l
Autriche . . . . . (Avec effet au 4 septembre 1987.)	4 septembre 1987
République dominicaine . . . . . (Avec effet au 23 février 1988.)	23 février 1988 s
Costa Rica . . . . . (Avec effet au 14 mars 1988.)	14 mars 1988 l

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 9 août 1988.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323, 1324, 1329, 1441 et 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 289, et annexe A des volumes 1129, 1176 et 1235.

\* Pour le texte des déclarations faites lors de l'acceptation, voir p. 199 du présent volume.

## DECLARATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

*CHINA*

“[The Government of the People’s Republic of China is greatly concerned] with the fact that the further extension of restrictions to the coverage of trade in textiles by the Protocol was contrary to the efforts of achieving the objectives of the eventual integration of the international trade in textiles into the GATT and had an additional negative impact on trade in this sector.

“[The Government of the People’s Republic of China’s acceptance] of the Protocol is without prejudice to the position of the Chinese Government with regard to its legal status vis-à-vis the GATT.”

*INDIA*

“The Government of India accepts the Protocol extending the Arrangement regarding International Trade in Textiles, done at Geneva on 31 July 1986, without reservation.

“[The Government of India] would like to register its protest at the extension of the application of the Arrangement to cover textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified in Article 12 and blends containing silk, as envisaged in paragraph 24 of the Protocol.”

---

## DÉCLARATIONS FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*CHINE*

Le Gouvernement de la République populaire de Chine est inquiet devant l'extension des restrictions au commerce des textiles, aux termes du Protocole. Cette extension va à l'encontre des efforts accomplis aux fins de l'intégration du commerce international des textiles dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et a eu des conséquences néfastes sur les échanges dans ce secteur.

L'acceptation du Protocole par la République populaire de Chine n'a aucune incidence sur la position du Gouvernement chinois s'agissant de son statut juridique à l'égard du GATT.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*INDE*

. . . Le Gouvernement indien adopte sans réserve le Protocole portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, conclu à Genève le 31 juillet 1986.

Le Gouvernement indien fait état de sa protestation devant l'extension envisagée au paragraphe 24 du Protocole de l'Arrangement aux produits textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées à l'article 12 et de mélanges contenant de la soie.

LXXXIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>2</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE

*Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by deposit of an instrument of ratification or acceptance (A), on:*

9 February 1988

MEXICO

(With effect from 10 March 1988.)

With the following declaration:

“The Government of Mexico considers that national legislation relating to the application of anti-dumping measures, specifically the Foreign Trade Law and the Regulation Against Unfair Practices in International Trade, published in the *Diario Oficial de la Federacion* (Official Journal) on 13 January and 25 November 1986, respectively, are in keeping with the provisions of the Anti-Dumping Code.

The Government of Mexico considers that Mexico is a developing country within the meaning of Article 13 of the Anti-Dumping Code, and that consequently the provisions of that Article are fully applicable to Mexico.

[The Government of Mexico reiterates its] firm intention to observe scrupulously the undertakings stemming from the Agreement which we have accepted; nevertheless, in the event that difficulties should arise in the future, my country's Government trusts that we may turn to the governments of the contracting parties and to the GATT<sup>3</sup> secretariat itself to receive not only due understanding but also the technical and other support, co-operation and assistance to enable Mexico fully to observe the undertakings into which we have entered today.”

6 May 1988 A

NEW ZEALAND

(With effect from 5 June 1988. With a declaration to the effect that the Agreement will not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1186, p. 2; and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1332 and 1444.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

LXXXIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>2</sup>

RATIFICATION et ACCEPTATION

*Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'acceptation (A), le :*

9 février 1988

MEXIQUE

(Avec effet au 10 mars 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement mexicain estime que la législation nationale relative aux mesures antidumping, notamment la Loi sur le commerce extérieur et le Règlement réprimant les pratiques déloyales en matière de commerce extérieur publiés au Diario Oficial de la Federacion (Journal Officiel) respectivement les 13 janvier et 25 novembre 1986, sont conformes aux dispositions du Code Antidumping.

Le Gouvernement mexicain estime que le Mexique est un pays en voie de développement au sens de l'article 13 du Code Antidumping et qu'en conséquence les dispositions de cet article sont pleinement applicables au Mexique.

Le Gouvernement mexicain réitère qu'il a la ferme intention d'observer scrupuleusement les engagements qui découlent de l'Accord auquel il a souscrit. Cependant, en cas de problèmes éventuels, le Gouvernement mexicain est certain qu'il pourra faire appel au gouvernement des Parties contractantes et au Secrétariat du GATT<sup>3</sup>, non seulement pour être compris mais également pour recevoir l'aide, technique et autre, la coopération et l'assistance qui permettront au Mexique de respecter entièrement les engagements qu'il a contractés ce jour.

6 mai 1988 A

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 5 juin 1988. Avec déclaration à l'effet que l'Accord ne s'appliquera pas aux îles Cook, à Nioué et à Tokelau.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, au nom des Parties, le 9 août 1988.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1186, p. 3; et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1332 et 1444.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

LXXXIV. INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by deposit of an instrument of ratification, on:*

22 April 1988

EGYPT

(With effect from 22 April 1988.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323 and 1444.



LXXXIV. ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE  
LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

ACCEPTATION

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les  
tarifs douaniers et le commerce, par le dépôt d'un instrument de ratification, le :*

22 avril 1988

EGYPTE

(Avec effet au 22 avril 1988.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders<sup>1</sup> annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979<sup>1</sup>

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 25 June 1987, as certified by the Thirteenth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 24 June 1987.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait<sup>1</sup> annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979<sup>1</sup>

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 25 juin 1987, ainsi que certifié par le Treizième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 24 juin 1987.

THIRTEENTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT<sup>1</sup>. DONE AT GENEVA ON 24 JUNE 1987

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders,<sup>1</sup> established in terms of Article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 24 June 1987, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US\$765 per metric ton for skimmed milk powder, US\$900 per metric ton for whole milk powder and US\$765 per metric ton for buttermilk powder.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex 1 b to the Protocol Regarding Certain Milk Powders has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

This decision shall take effect at noon on 25 June 1987.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 24 June 1987.

ARTHUR DUNKEL  
Director-General  
Geneva

ANNEX. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS  
SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

Milk Fat content %	Minimum price US\$/metric ton
Less than 2	765.0
Equal to or more than 2, less than 3	770.4
Equal to or more than 3, less than 4	775.8
Equal to or more than 4, less than 5	781.2
Equal to or more than 5, less than 6	786.6
Equal to or more than 6, less than 7	792.0
Equal to or more than 7, less than 8	797.4
Equal to or more than 8, less than 9	802.8

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323 and 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

Milk Fat content %	Minimum price US\$/metric ton
Equal to or more than 9, less than 10 .....	808.2
Equal to or more than 10, less than 11 .....	813.6
Equal to or more than 11, less than 12 .....	819.0
Equal to or more than 12, less than 13 .....	824.4
Equal to or more than 13, less than 14 .....	829.8
Equal to or more than 14, less than 15 .....	835.2
Equal to or more than 15, less than 16 .....	840.6
Equal to or more than 16, less than 17 .....	846.0
Equal to or more than 17, less than 18 .....	851.4
Equal to or more than 18, less than 19 .....	856.8
Equal to or more than 19, less than 20 .....	862.2
Equal to or more than 20, less than 21 .....	867.6
Equal to or more than 21, less than 22 .....	873.0
Equal to or more than 22, less than 23 .....	878.4
Equal to or more than 23, less than 24 .....	883.8
Equal to or more than 24, less than 25 .....	889.2
Equal to or more than 25, less than 26 .....	894.6
Equal to or more than 26, less than 27 .....	<u>900.0</u>
Equal to or more than 27, less than 28 .....	905.4
Equal to or more than .., less than ..	..

TREIZIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR  
LAITIER<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 24 JUIN 1987

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers<sup>2</sup> et le commerce, certifie que le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait<sup>1</sup>, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 a) de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 24 juin 1987, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait, que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 765 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre, à 900 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre et à 765 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre.

La liste des écarts de prix suivant le teneur en matières grasses laitières figurant à l'Annexe I b du Protocole concernant certaines poudres de lait est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 25 juin 1987 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 24 juin 1987.

ARTHUR DUNKEL  
Directeur général  
Genève

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

**ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES POUDRES DE LAIT  
LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES**

<i>Teneur en matières grasses laitières</i> %	<i>Prix minimal</i> <i>dollars des États-Unis/</i> <i>tonne métrique</i>
Inférieure à 2	765.0
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3	770.4
Egale ou supérieure à 3, inférieure à 4	775.8
Egale ou supérieure à 4, inférieure à 5	781.2
Egale ou supérieure à 5, inférieure à 6	786.6
Egale ou supérieure à 6, inférieure à 7	792.0
Egale ou supérieure à 7, inférieure à 8	797.4
Egale ou supérieure à 8, inférieure à 9	802.8
Egale ou supérieure à 9, inférieure à 10	808.2
Egale ou supérieure à 10, inférieure à 11	813.6
Egale ou supérieure à 11, inférieure à 12	819.0
Egale ou supérieure à 12, inférieure à 13	824.4
Egale ou supérieure à 13, inférieure à 14	829.8
Egale ou supérieure à 14, inférieure à 15	835.2
Egale ou supérieure à 15, inférieure à 16	840.6
Egale ou supérieure à 16, inférieure à 17	846.0
Egale ou supérieure à 17, inférieure à 18	851.4
Egale ou supérieure à 18, inférieure à 19	856.8
Egale ou supérieure à 19, inférieure à 20	862.2
Egale ou supérieure à 20, inférieure à 21	867.6
Egale ou supérieure à 21, inférieure à 22	873.0
Egale ou supérieure à 22, inférieure à 23	878.4
Egale ou supérieure à 23, inférieure à 24	883.8
Egale ou supérieure à 24, inférieure à 25	889.2
Egale ou supérieure à 25, inférieure à 26	894.6
Egale ou supérieure à 26, inférieure à 27	900.0
Egale ou supérieure à 27, inférieure à 28	905.4
Egale ou supérieure à . . , inférieure à . .	. .

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**DÉCIMOTERCIA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS.  
HECHA EN GINEBRA EL 24 DE JUNIO DE 1987**

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado a), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 24 de junio de 1987, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 765 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo, 900 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche entera en polvo y 765 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el "babeurre" (leche batida) en polvo.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo Ib del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 25 de junio de 1987.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 24 de junio de 1987.

ARTHUR DUNKEL  
Director General  
Ginebra

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO  
LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

<i>Contenido de materias grasas lácteas</i> %	<i>Precio mínimo</i> <i>dólares EE.UU./</i> <i>tonelada métrica</i>
Inferior a 2	765.0
Igual o superior a 2, inferior a 3	770.4
Igual o superior a 3, inferior a 4	775.8
Igual o superior a 4, inferior a 5	781.2
Igual o superior a 5, inferior a 6	786.6
Igual o superior a 6, inferior a 7	792.0
Igual o superior a 7, inferior a 8	797.4
Igual o superior a 8, inferior a 9	802.8
Igual o superior a 9, inferior a 10	808.2
Igual o superior a 10, inferior a 11	813.6
Igual o superior a 11, inferior a 12	819.0
Igual o superior a 12, inferior a 13	824.4
Igual o superior a 13, inferior a 14	829.8
Igual o superior a 14, inferior a 15	835.2
Igual o superior a 15, inferior a 16	840.6
Igual o superior a 16, inferior a 17	846.0
Igual o superior a 17, inferior a 18	851.4
Igual o superior a 18, inferior a 19	856.8
Igual o superior a 19, inferior a 20	862.2
Igual o superior a 20, inferior a 21	867.6
Igual o superior a 21, inferior a 22	873.0
Igual o superior a 22, inferior a 23	878.4
Igual o superior a 23, inferior a 24	883.8
Igual o superior a 24, inferior a 25	889.2
Igual o superior a 25, inferior a 26	894.6
Igual o superior a 26, inferior a 27	900.0
Igual o superior a 27, inferior a 28	905.4
Igual o superior a . . . inferior a . . .	. . .

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders<sup>1</sup> annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979<sup>1</sup>

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 23 September 1987, as certified by the Fourteenth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 September 1987.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait<sup>1</sup> annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979<sup>1</sup>

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 23 septembre 1987, ainsi que certifié par le Quatorzième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 22 septembre 1987.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323 and 1444.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

FOURTEENTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT.<sup>1</sup>  
DONE AT GENEVA ON 22 SEPTEMBER 1987

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders,<sup>1</sup> established in terms of Article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 22 September 1987, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US\$825 per metric ton for skimmed milk powder, US\$950 per metric ton for whole milk powder and US\$825 per metric ton for buttermilk powder.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex I b to the Protocol Regarding Certain Milk Powders has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

This decision shall take effect at noon on 23 September 1987.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 23 September 1987.

ARTHUR DUNKEL  
Director-General  
Geneva

ANNEX. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS  
SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

<i>Milk Fat content</i> %	<i>Minimum price</i> US\$/metric ton
Less than 2	825
Equal to or more than 2, less than 3	830
Equal to or more than 3, less than 4	835
Equal to or more than 4, less than 5	840
Equal to or more than 5, less than 6	845
Equal to or more than 6, less than 7	850
Equal to or more than 7, less than 8	855
Equal to or more than 8, less than 9	860
Equal to or more than 9, less than 10	865
Equal to or more than 10, less than 11	870
Equal to or more than 11, less than 12	875
Equal to or more than 12, less than 13	880
Equal to or more than 13, less than 14	885
Equal to or more than 14, less than 15	890
Equal to or more than 15, less than 16	895
Equal to or more than 16, less than 17	900
Equal to or more than 17, less than 18	905
Equal to or more than 18, less than 19	910
Equal to or more than 19, less than 20	915
Equal to or more than 20, less than 21	920
Equal to or more than 21, less than 22	925
Equal to or more than 22, less than 23	930
Equal to or more than 23, less than 24	935
Equal to or more than 24, less than 25	940
Equal to or more than 25, less than 26	945
Equal to or more than 26, less than 27	950
Equal to or more than 27, less than 28	955
Equal to or more than . . . , less than . . .	. . .

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323 and 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. I, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

QUATORZIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 22 SEPTEMBRE 1987

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, certifie que le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait<sup>1</sup>, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 a) de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 22 septembre 1987, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait, que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 825 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre, à 950 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre et à 825 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'Annexe I b du Protocole concernant certaines poudres de lait est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 23 septembre 1987 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 22 septembre 1987.

ARTHUR DUNKEL  
Directeur général  
Genève

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES POUDRES DE LAIT  
LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

<i>Teneur en matières grasses laitières</i> %	<i>Prix minimal</i> <i>dollars des Etats-Unis/</i> <i>tonne métrique</i>
Inférieure à 2	825
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3	830
Egale ou supérieure à 3, inférieure à 4	835
Egale ou supérieure à 4, inférieure à 5	840
Egale ou supérieure à 5, inférieure à 6	845
Egale ou supérieure à 6, inférieure à 7	850
Egale ou supérieure à 7, inférieure à 8	855
Egale ou supérieure à 8, inférieure à 9	860
Egale ou supérieure à 9, inférieure à 10	865
Egale ou supérieure à 10, inférieure à 11	870
Egale ou supérieure à 11, inférieure à 12	875
Egale ou supérieure à 12, inférieure à 13	880
Egale ou supérieure à 13, inférieure à 14	885
Egale ou supérieure à 14, inférieure à 15	890
Egale ou supérieure à 15, inférieure à 16	895
Egale ou supérieure à 16, inférieure à 17	900
Egale ou supérieure à 17, inférieure à 18	905
Egale ou supérieure à 18, inférieure à 19	910
Egale ou supérieure à 19, inférieure à 20	915
Egale ou supérieure à 20, inférieure à 21	920
Egale ou supérieure à 21, inférieure à 22	925
Egale ou supérieure à 22, inférieure à 23	930
Egale ou supérieure à 23, inférieure à 24	935
Egale ou supérieure à 24, inférieure à 25	940
Egale ou supérieure à 25, inférieure à 26	945
Egale ou supérieure à 26, inférieure à 27	950
Egale ou supérieure à 27, inférieure à 28	955
Egale ou supérieure à . . . inférieure à . . .	. . .

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECIMOCUARTA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS.  
HECHA EN GINEBRA EL 22 DE SEPTIEMBRE DE 1987

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado a), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 22 de septiembre de 1987, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 825 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo, 925 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche entera en polvo y 825 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el "babeurre" (leche batida) en polvo.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo Ib del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 23 de septiembre de 1987.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 22 de septiembre de 1987.

ARTHUR DUNKEL  
Director General  
Ginebra

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO  
LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

<i>Contenido de materias grasas lácteas</i> %	<i>Precio mínimo</i> <i>dólares EE. UU. /</i> <i>tonelada métrica</i>
Inferior a 2	825
Igual o superior a 2, inferior a 3	830
Igual o superior a 3, inferior a 4	835
Igual o superior a 4, inferior a 5	840
Igual o superior a 5, inferior a 6	845
Igual o superior a 6, inferior a 7	850
Igual o superior a 7, inferior a 8	855
Igual o superior a 8, inferior a 9	860
Igual o superior a 9, inferior a 10	865
Igual o superior a 10, inferior a 11	870
Igual o superior a 11, inferior a 12	875
Igual o superior a 12, inferior a 13	880
Igual o superior a 13, inferior a 14	885
Igual o superior a 14, inferior a 15	890
Igual o superior a 15, inferior a 16	895
Igual o superior a 16, inferior a 17	900
Igual o superior a 17, inferior a 18	905
Igual o superior a 18, inferior a 19	910
Igual o superior a 19, inferior a 20	915
Igual o superior a 20, inferior a 21	920
Igual o superior a 21, inferior a 22	925
Igual o superior a 22, inferior a 23	930
Igual o superior a 23, inferior a 24	935
Igual o superior a 24, inferior a 25	940
Igual o superior a 25, inferior a 26	945
Igual o superior a 26, inferior a 27	950
Igual o superior a 27, inferior a 28	955
Igual o superior a . . . , inferior a . . .	. . .



MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses<sup>1</sup> annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979<sup>1</sup>

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 23 September 1987, as certified by the Fifteenth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 September 1987.

FIFTEENTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT.<sup>1</sup>  
DONE AT GENEVA ON 22 SEPTEMBER 1987

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Cheeses,<sup>1</sup> established in terms of Article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 22 September 1987, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Certain Cheeses, that the level of the minimum price specified in that Article be modified to US\$ 1120 per metric ton.

This decision shall take effect at noon on 23 September 1987.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 22 September 1987.

ARTHUR DUNKEL  
Director-General  
Geneva

QUINZIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIÈRE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 22 SEPTEMBRE 1987

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, certifie que le Comité du Protocole concernant certains fromages<sup>1</sup>, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 a) de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 22 septembre 1987, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages, que le niveau du prix minimal spécifié dans ledit article serait porté à 1120 dollars des Etats-Unis la tonne métrique.

Cette décision prendra effet à la date du 23 septembre 1987 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 22 septembre 1987.

ARTHUR DUNKEL  
Directeur général  
Genève

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323 and 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10, et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECIMOQUINTA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS.  
HECHO EN GINEBRA EL 22 DE SEPTIEMBRE DE 1987

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a Determinados Quesos, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado *a*), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 22 de septiembre de 1987, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a Determinados Quesos, que el nivel del precio mínimo estipulado en dicho artículo pasaría a ser de 1120 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 23 de septiembre de 1987.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 22 de septiembre de 1987.

ARTHUR DUNKEL  
Director General  
Ginebra

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders<sup>1</sup> annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979<sup>1</sup>

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (*a*), with effect from 23 March 1988, as certified by the Sixteenth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 March 1988.

SIXTEENTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT.<sup>1</sup>  
DONE AT GENEVA ON 22 MARCH 1988

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, established in terms of Article VII:2(*a*) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979,<sup>1</sup> has decided on 22 March 1988, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US\$900 per metric ton for skimmed milk powder, US\$1,000 per metric ton for whole milk powder and US\$900 per metric ton for buttermilk powder.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex I *b* to the Protocol Regarding Certain Milk Powders has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

This decision shall take effect at noon on 23 March 1988.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 22 March 1988.

ARTHUR DUNKEL  
Director-General  
Geneva

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323 and 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

**ANNEX. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS  
SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT**

<i>Milk Fat content</i> %	<i>Minimum price</i> US\$/metric ton
Less than 2	900
Equal to or more than 2, less than 3	904
Equal to or more than 3, less than 4	908
Equal to or more than 4, less than 5	912
Equal to or more than 5, less than 6	916
Equal to or more than 6, less than 7	920
Equal to or more than 7, less than 8	924
Equal to or more than 8, less than 9	928
Equal to or more than 9, less than 10	932
Equal to or more than 10, less than 11	936
Equal to or more than 11, less than 12	940
Equal to or more than 12, less than 13	944
Equal to or more than 13, less than 14	948
Equal to or more than 14, less than 15	952
Equal to or more than 15, less than 16	956
Equal to or more than 16, less than 17	960
Equal to or more than 17, less than 18	964
Equal to or more than 18, less than 19	968
Equal to or more than 19, less than 20	972
Equal to or more than 20, less than 21	976
Equal to or more than 21, less than 22	980
Equal to or more than 22, less than 23	984
Equal to or more than 23, less than 24	988
Equal to or more than 24, less than 25	992
Equal to or more than 25, less than 26	996
Equal to or more than 26, less than 27	<u>1,000</u>
Equal to or more than 27, less than 28	1,004
Equal to or more than . . . , less than . . .	. . .

**SEIZIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIÈRE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 22 MARS 1988**

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, certifie que le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait<sup>1</sup>, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 a) de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 22 mars 1988, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait, que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 900 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre et à 900 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'Annexe I b du Protocole concernant certaines poudres de lait est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 23 mars 1988 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 22 mars 1988.

ARTHUR DUNKEL  
Directeur général  
Genève

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10, et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES POUDRES DE LAIT  
LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

<i>Teneur en matières grasses laitières</i> %	<i>Prix minimal</i> <i>dollars des États-Unis/</i> <i>tonne métrique</i>
Inférieure à 2	900
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3	904
Egale ou supérieure à 3, inférieure à 4	908
Egale ou supérieure à 4, inférieure à 5	912
Egale ou supérieure à 5, inférieure à 6	916
Egale ou supérieure à 6, inférieure à 7	920
Egale ou supérieure à 7, inférieure à 8	924
Egale ou supérieure à 8, inférieure à 9	928
Egale ou supérieure à 9, inférieure à 10	932
Egale ou supérieure à 10, inférieure à 11	936
Egale ou supérieure à 11, inférieure à 12	940
Egale ou supérieure à 12, inférieure à 13	944
Egale ou supérieure à 13, inférieure à 14	948
Egale ou supérieure à 14, inférieure à 15	952
Egale ou supérieure à 15, inférieure à 16	956
Egale ou supérieure à 16, inférieure à 17	960
Egale ou supérieure à 17, inférieure à 18	964
Egale ou supérieure à 18, inférieure à 19	968
Egale ou supérieure à 19, inférieure à 20	972
Egale ou supérieure à 20, inférieure à 21	976
Egale ou supérieure à 21, inférieure à 22	980
Egale ou supérieure à 22, inférieure à 23	984
Egale ou supérieure à 23, inférieure à 24	988
Egale ou supérieure à 24, inférieure à 25	992
Egale ou supérieure à 25, inférieure à 26	996
Egale ou supérieure à 26, inférieure à 27	1.000
Egale ou supérieure à 27, inférieure à 28	1.004
Egale ou supérieure à .., inférieure à ..	..

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECIMOSEXTA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS.  
HECHA EN GINEBRA EL 22 DE MARZO DE 1988

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado a), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 22 de marzo de 1988, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 900 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo, 1.000 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche entera en polvo y 900 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el "babeurre" (leche batida) en polvo.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo *Ib* del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 23 de marzo de 1988.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 22 de marzo de 1988.

ARTHUR DUNKEL  
Director General  
Ginebra

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO  
LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

<i>Contenido de materias grasas lácteas %</i>	<i>Precio mínimo dólares EE.UU./ tonelada métrica</i>
Inferior a 2	900
Igual o superior a 2, inferior a 3	904
Igual o superior a 3, inferior a 4	908
Igual o superior a 4, inferior a 5	912
Igual o superior a 5, inferior a 6	916
Igual o superior a 6, inferior a 7	920
Igual o superior a 7, inferior a 8	924
Igual o superior a 8, inferior a 9	928
Igual o superior a 9, inferior a 10	932
Igual o superior a 10, inferior a 11	936
Igual o superior a 11, inferior a 12	940
Igual o superior a 12, inferior a 13	944
Igual o superior a 13, inferior a 14	948
Igual o superior a 14, inferior a 15	952
Igual o superior a 15, inferior a 16	956
Igual o superior a 16, inferior a 17	960
Igual o superior a 17, inferior a 18	964
Igual o superior a 18, inferior a 19	968
Igual o superior a 19, inferior a 20	972
Igual o superior a 20, inferior a 21	976
Igual o superior a 21, inferior a 22	980
Igual o superior a 22, inferior a 23	984
Igual o superior a 23, inferior a 24	988
Igual o superior a 24, inferior a 25	992
Igual o superior a 25, inferior a 26	996
Igual o superior a 26, inferior a 27	1,000
Igual o superior a 27, inferior a 28	1,004
Igual o superior a . . . , inferior a . . .	. . .

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat<sup>1</sup> annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979<sup>1</sup>

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 23 March 1988, as certified by the Seventeenth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 March 1988.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières<sup>1</sup> annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979<sup>1</sup>

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 23 mars 1988, ainsi que certifié par le Dix-septième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 22 mars 1988.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323 and 1444.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

SEVENTEENTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT.<sup>1</sup>  
DONE AT GENEVA ON 22 MARCH 1988

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Milk Fat, established in terms of Article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979,<sup>1</sup> has decided on 22 March 1988, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Milk Fat, that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US\$1,325 per metric ton for anhydrous milk fat and US\$1,100 per metric ton for butter.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex II b to the Protocol Regarding Milk Fat has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal. This decision shall take effect at noon on 23 March 1988.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 22 March 1988.

ARTHUR DUNKEL  
Director-General  
Geneva

ANNEX. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK FAT  
SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

<i>Milk Fat content</i> %	<i>Minimum price</i> US\$/metric ton
Equal to or more than . . . , less than . . .	..
Equal to or more than . . . , less than . . .	..
Equal to or more than 79 , less than 80	1,088.75
Equal to or more than 80 , less than 82	1,100.00
Equal to or more than 82 , less than 83	1,122.50
Equal to or more than 83 , less than 84	1,133.75
Equal to or more than 84 , less than 85	1,145.00
Equal to or more than 85 , less than 86	1,156.25
Equal to or more than 86 , less than 87	1,167.50
Equal to or more than 87 , less than 88	1,178.75
Equal to or more than 88 , less than 89	1,190.00
Equal to or more than 89 , less than 90	1,201.25
Equal to or more than 90 , less than 91	1,212.50
Equal to or more than 91 , less than 92	1,223.75
Equal to or more than 92 , less than 93	1,235.00
Equal to or more than 93 , less than 94	1,246.25
Equal to or more than 94 , less than 95	1,257.50
Equal to or more than 95 , less than 96	1,268.75
Equal to or more than 96 , less than 97	1,280.00
Equal to or more than 97 , less than 98	1,291.25
Equal to or more than 98 , less than 99	1,302.50
Equal to or more than 99 , less than 99.5	1,313.75
Equal to or more than 99.5, less than	1,325.00

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323 and 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

DIX-SEPTIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 22 MARS 1988

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, certifie que le Comité du Protocole concernant les matières grasses laitières<sup>1</sup>, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 a) de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 22 mars 1988, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières, que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 1.325 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour les matières grasses laitières anhydres et à 1.100 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le beurre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'annexe I b du Protocole concernant les matières grasses laitières est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 23 mars 1988 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 22 mars 1988.

ARTHUR DUNKEL  
Directeur général  
Genève

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT LES MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES  
LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

<i>Teneur en matières grasses laitières</i> %	<i>Prix minimal</i> <i>dollars des Etats-Unis/</i> <i>tonne métrique</i>
Egale ou supérieure à . . , inférieure à . .	. .
Egale ou supérieure à . . , inférieure à . .	. .
Egale ou supérieure à 79 , inférieure à 80	1.088,75
Egale ou supérieure à 80 , inférieure à 82	<u>1.100,00</u>
Egale ou supérieure à 82 , inférieure à 83	1.122,50
Egale ou supérieure à 83 , inférieure à 84	1.133,75
Egale ou supérieure à 84 , inférieure à 85	1.145,00
Egale ou supérieure à 85 , inférieure à 86	1.156,25
Egale ou supérieure à 86 , inférieure à 87	1.167,50
Egale ou supérieure à 87 , inférieure à 88	1.178,75
Egale ou supérieure à 88 , inférieure à 89	1.190,00
Egale ou supérieure à 89 , inférieure à 90	1.201,25
Egale ou supérieure à 90 , inférieure à 91	1.212,50
Egale ou supérieure à 91 , inférieure à 92	1.223,75
Egale ou supérieure à 92 , inférieure à 93	1.235,00
Egale ou supérieure à 93 , inférieure à 94	1.246,25
Egale ou supérieure à 94 , inférieure à 95	1.257,50
Egale ou supérieure à 95 , inférieure à 96	1.268,75
Egale ou supérieure à 96 , inférieure à 97	1.280,00
Egale ou supérieure à 97 , inférieure à 98	1.291,25
Egale ou supérieure à 98 , inférieure à 99	1.302,50
Egale ou supérieure à 99 , inférieure à 99,5	1.313,75
Egale ou supérieure à 99,5, inférieure à	<u>1.325,00</u>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10, et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECIMOSEPTIMA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS.  
HECHA EN GINEBRA EL 22 DE MARZO DE 1988

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado a), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 22 de marzo de 1988, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 1.325 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para las materias grasas lácteas anhidras y 1.100 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la mantequilla.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo IIb del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 23 de marzo de 1988.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 22 de marzo de 1988.

ARTHUR DUNKEL  
Director General  
Ginebra

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A LAS MATERIAS GRASAS LÁCTEAS  
LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

<i>Contenido de materias grasas lácteas</i> %	<i>Precio mínimo</i> <i>dólares EE. UU./</i> <i>tonelada métrica</i>
Igual o superior a . . . , inferior a . . .	. . .
Igual o superior a . . . , inferior a . . .	. . .
Igual o superior a 79 , inferior a 80	1.088,75
Igual o superior a 80 , inferior a 82	<u>1.100,00</u>
Igual o superior a 82 , inferior a 83	1.122,50
Igual o superior a 83 , inferior a 84	1.133,75
Igual o superior a 84 , inferior a 85	1.145,00
Igual o superior a 85 , inferior a 86	1.156,25
Igual o superior a 86 , inferior a 87	1.167,50
Igual o superior a 87 , inferior a 88	1.178,75
Igual o superior a 88 , inferior a 89	1.190,00
Igual o superior a 89 , inferior a 90	1.201,25
Igual o superior a 90 , inferior a 91	1.212,50
Igual o superior a 91 , inferior a 92	1.223,75
Igual o superior a 92 , inferior a 93	1.235,00
Igual o superior a 93 , inferior a 94	1.246,25
Igual o superior a 94 , inferior a 95	1.257,50
Igual o superior a 95 , inferior a 96	1.268,75
Igual o superior a 96 , inferior a 97	1.280,00
Igual o superior a 97 , inferior a 98	1.291,25
Igual o superior a 98 , inferior a 99	1.302,50
Igual o superior a 99 , inferior a 99,5	1.313,75
Igual o superior a 99,5, inferior a . . .	<u>1.325,00</u>



MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses<sup>1</sup> annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979<sup>1</sup>

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a) with effect from 23 March 1988, as certified by the Eighteenth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 March 1988.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages<sup>1</sup> annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979<sup>1</sup>

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 23 mars 1988, ainsi que certifié par le Dix-huitième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 22 mars 1988.

EIGHTEENTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT.<sup>1</sup>  
DONE AT GENEVA ON 22 MARCH 1988

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Cheeses,<sup>1</sup> established in terms of Article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 22 March 1988, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Certain Cheeses, that the level of the minimum price specified in that Article be modified to US\$1,200 per metric ton.

This decision shall take effect at noon on 23 March 1988.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 22 March 1988.

ARTHUR DUNKEL  
Director-General  
Geneva

DIX-HUITIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 22 MARS 1988

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, certifie que le Comité du Protocole concernant certains fromages<sup>1</sup>, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 a) de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 22 mars 1988, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages, que le niveau du prix minimal spécifié dans ledit article serait porté à 1.200 dollars des Etats-Unis la tonne métrique.

Cette décision prendra effet à la date du 23 mars 1988 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 22 mars 1988.

ARTHUR DUNKEL  
Directeur général  
Genève

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 2, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323 and 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 3, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323 et 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECIMOCTAVA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS.  
HECHO EN GINEBRA EL 22 MARZO DE 1988

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a Determinados Quesos, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado a), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 22 de marzo de 1988, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a Determinados Quesos, que el nivel del precio mínimo estipulado en dicho artículo pasaría a ser de 1.200 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 23 de marzo de 1988.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 22 de marzo de 1988.

ARTHUR DUNKEL  
Director General  
Ginebra

*Authentic texts of the modifications: English,  
French and Spanish.*

*Textes authentiques des modifications : anglais,  
français et espagnol.*

*Certified statement was registered by the  
Director-General to the Contracting Parties to  
the General Agreement on Tariffs and Trade,  
acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
le Directeur général des Parties contractantes  
à l'Accord général sur les tarifs douaniers et  
le commerce, agissant au nom des Parties,  
le 9 août 1988.*

LXXXV. AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>

Adoption of the authentic Spanish text

On 25 March 1987 the Committee on Trade in Civil Aircraft adopted the authentic Spanish text of the Convention, which includes the Third certification of modifications and rectifications to the annex of the Agreement on trade in civil aircraft dated 1 January 1985.

LXXXV. ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

Adoption du texte authentique espagnol

Le 25 mars 1987 le Comité sur le commerce des aéronefs civils a adopté le texte authentique espagnol de la Convention, lequel comprend la troisième certification de modifications et de rectifications apportées à l'annexe de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE EL COMERCIO DE AERONAVES CIVILES

PREÁMBULO

Los Signatarios\* del Acuerdo sobre el Comercio de Aeronaves Civiles, denominado en adelante "el presente Acuerdo",

Tomando nota de que los Ministros, reunidos del 12 al 14 de septiembre de 1973, acordaron que las Negociaciones Comerciales Multilaterales de la Ronda de Tokio estarían encaminadas a conseguir la expansión y la liberalización cada vez mayor del comercio mundial, entre otros medios por la eliminación progresiva de los obstáculos al comercio y el mejoramiento del marco internacional en que se desarrolla el comercio mundial,

Deseando alcanzar el máximo de libertad en el comercio mundial de aeronaves civiles, partes y piezas sueltas de las mismas y equipo conexo, incluida la supresión de los derechos y, en la mayor medida posible, la reducción o eliminación de los efectos de restricción o distorsión del comercio,

Deseando fomentar el constante desarrollo tecnológico de la industria aeronáutica a escala mundial,

Deseando proporcionar oportunidades justas e iguales de competencia a sus actividades de aeronáutica civil y a sus productores para participar en la expansión del mercado mundial de aeronaves civiles,

Conscientes de la importancia que tiene en el sector aeronáutico civil el conjunto de sus intereses económicos y comerciales mutuos,

Reconociendo que muchos Signatarios consideran el sector aeronáutico como un elemento particularmente importante de la política económica e industrial,

Deseando eliminar los efectos desfavorables que tiene en el comercio de aeronaves civiles el apoyo oficial al desarrollo, la producción y la comercialización de aeronaves civiles, pero reconociendo que ese apoyo oficial no ha de considerarse en sí mismo una distorsión del comercio,

Deseando que sus actividades de aeronáutica civil se desarrollen sobre bases competitivas en el plano comercial, y reconociendo que las relaciones entre el Estado y la industria difieren mucho entre los Signatarios,

Reconociendo las obligaciones y los derechos que les incumben en virtud del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante "Acuerdo General" o "GATT") y en virtud de otros acuerdos multilaterales negociados bajo los auspicios del GATT,

\* La palabra "Signatarios" se emplea en adelante en el sentido de Partes en el presente Acuerdo.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 170, and annex A in volumes 1235, 1283 and 1444.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 171, et annexe A des volumes 1235, 1283 et 1444.

Reconociendo la necesidad de establecer procedimientos internacionales de notificación, consulta, vigilancia y solución de diferencias con miras a asegurar un cumplimiento justo, pronto y efectivo de las disposiciones del presente Acuerdo y a mantener entre ellos el equilibrio de derechos y obligaciones,

Deseando establecer un marco internacional que rija el comercio de aeronaves civiles,  
Convienen en lo siguiente:

#### *Artículo 1. PRODUCTOS COMPRENDIDOS*

1.1. El presente Acuerdo se aplica a los siguientes productos:

- a) todas las aeronaves civiles,
  - b) todos los motores de aeronaves civiles, sus partes y piezas sueltas y sus componentes,
  - c) todas las demás partes y piezas sueltas, componentes y subconjuntos de aeronaves civiles,
  - d) todos los simuladores de vuelo en tierra, sus partes y piezas sueltas y sus componentes,
- ya se empleen como equipo de origen o de recambio en la fabricación, reparación, mantenimiento, reconstrucción, modificación o conversión de aeronaves civiles.

1.2. A los efectos del presente Acuerdo se entenderá por "aeronaves civiles" a) todas las aeronaves que no sean aeronaves militares y b) todos los demás productos que se mencionan en el párrafo 1.1.

#### *Artículo 2. DERECHOS DE ADUANA Y OTRAS CARGAS*

2.1. Los Signatarios convienen en:

2.1.1. Suprimir, para el 1° de enero de 1980 o para la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, todos los derechos de aduana y demás cargas\* de cualquier clase que se perciban sobre la importación o en relación con la importación de productos clasificados a efectos aduaneros en las partidas de sus respectivos aranceles enumeradas en el anexo, cuando dichos productos se destinen a ser utilizados en una aeronave civil e incorporados a ella durante su fabricación, reparación, mantenimiento, reconstrucción, modificación o conversión;

2.1.2. Suprimir, para el 1° de enero de 1980 o para la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, todos los derechos de aduana y demás cargas\* de cualquier clase que se perciban sobre las reparaciones de aeronaves civiles;

2.1.3. Incorporar en sus respectivas Listas anexas al Acuerdo General, para el 1° de enero de 1980 o para la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, el trato de franquicia o exención de derechos para todos los productos a que se refiere el párrafo 2.1.1 y para todas las reparaciones que se contemplan en el párrafo 2.1.2.

2.2. Todo Signatario: a) adoptará un sistema de administración aduanera basado en el uso final del producto, o adaptará su sistema, con objeto de dar efecto a las obligaciones que le incumben en virtud del párrafo 2.1; b) velará por que su sistema basado en el uso final establezca un trato de franquicia o exención de derechos que sea comparable al establecido por los demás Signatarios y no constituya impedimento para el comercio; y c) informará a los demás Signatarios sobre el procedimiento que aplique para la administración del sistema basado en el uso final.

#### *Artículo 3. OBSTÁCULOS TÉCNICOS AL COMERCIO*

3.1. Los Signatarios toman nota de que las disposiciones del Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio son de aplicación al comercio de aeronaves civiles. Además, los Signatarios convienen en que las prescripciones sobre certificación de las aeronaves civiles y las especificaciones en materia de procedimientos para su explotación y mantenimiento se regirán, entre los Signatarios del presente Acuerdo, por las disposiciones del Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio.

\* La expresión "demás cargas" se entenderá en el mismo sentido que en el artículo II del Acuerdo General.

*Artículo 4. COMPRAS IMPUESTAS POR LOS PODERES PÚBLICOS,  
SUBCONTRATACIÓN OBLIGATORIA E INCENTIVOS*

4.1. Los compradores de aeronaves civiles deberán poder elegir libremente a sus proveedores basándose en consideraciones comerciales y tecnológicas.

4.2. Los Signatarios no obligarán a las líneas aéreas, fabricantes de aeronaves u otras entidades que efectúen operaciones de compra de aeronaves civiles a adquirir las aeronaves civiles de una fuente determinada, ni les someterán a presiones excesivas a tal efecto, de manera que se cause discriminación en perjuicio de los proveedores de un Signatario.

4.3. Los Signatarios convienen en que la compra de los productos comprendidos en el presente Acuerdo deberá regirse exclusivamente por consideraciones de competencia en materia de precios, calidad y plazos de entrega. No obstante, en relación con la aprobación o adjudicación de contratos de compra de productos comprendidos en el presente Acuerdo, todo Signatario podrá exigir que se dé a sus empresas calificadas la oportunidad de competir en condiciones no menos favorables que las que se ofrezcan a las empresas calificadas de otros Signatarios.\*

4.4. Los Signatarios convienen en evitar la concesión de incentivos de cualquier clase a la venta o la compra de aeronaves civiles procedentes de una fuente determinada que causen discriminación en perjuicio de los proveedores de un Signatario.

*Artículo 5. RESTRICCIONES DEL COMERCIO*

5.1. Los Signatarios no aplicarán restricciones cuantitativas (contingentes de importación) ni prescripciones en materia de licencias de importación para restringir las importaciones de aeronaves civiles de manera incompatible con las disposiciones pertinentes del Acuerdo General. Ello no impedirá que se apliquen a las importaciones sistemas de vigilancia o de licencias compatibles con el Acuerdo General.

5.2. Los Signatarios no aplicarán restricciones cuantitativas ni sistemas de licencias de exportación, ni otras prescripciones análogas, para restringir, por razones comerciales o de competencia, las exportaciones de aeronaves civiles a otros Signatarios de manera incompatible con las disposiciones pertinentes del Acuerdo General.

*Artículo 6. APOYO OFICIAL, CRÉDITOS A LA EXPORTACIÓN  
Y COMERCIALIZACIÓN DE LAS AERONAVES*

6.1. Los Signatarios toman nota de que las disposiciones del Acuerdo relativo a la interpretación y aplicación de los artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias) se aplican al comercio de aeronaves civiles. Declaran que, al participar en programas relativos a las aeronaves civiles o al prestarles su apoyo, procurarán evitar que se produzcan efectos desfavorables para el comercio de aeronaves civiles en el sentido de los párrafos 3 y 4 del artículo 8 del Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias. Tendrán también en cuenta los factores especiales que intervienen en el sector aeronáutico, en particular el apoyo oficial muy extendido en esta esfera, sus intereses económicos internacionales y el deseo de los productores de todos los Signatarios de participar en la expansión del mercado mundial de aeronaves civiles.

6.2. Los Signatarios convienen en que la fijación de los precios de las aeronaves civiles debe basarse en una expectativa razonable de amortización de todos los costos, con inclusión de los costos extraordinarios de los programas, los costos identificables y prorrateados de investigación y desarrollo militares en materia de aeronaves, componentes y sistemas que luego se apliquen a la producción de esas aeronaves civiles, los costos medios de producción y los costos financieros.

---

\* El empleo de la frase "la oportunidad de competir . . . en condiciones no menos favorables . . ." no implica que la adjudicación de contratos por una determinada cuantía a las empresas calificadas de un Signatario dé a las empresas calificadas de otros Signatarios el derecho a obtener contratos por una cuantía similar.

### *Artículo 7. ADMINISTRACIONES REGIONALES Y LOCALES*

7.1. Además de las otras obligaciones que les incumban en virtud del presente Acuerdo, los Signatarios convienen en que no obligarán ni estimularán, directa o indirectamente, a las administraciones y autoridades regionales o locales, a las instituciones no gubernamentales ni a otras instituciones a que adopten medidas incompatibles con las disposiciones del presente Acuerdo.

### *Artículo 8. VIGILANCIA, EXAMEN, CONSULTAS Y SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS*

8.1. Se establecerá un Comité del comercio de aeronaves civiles (denominado en adelante "Comité"), compuesto por representantes de todos los Signatarios. El Comité elegirá a su Presidente. Se reunirá cuando sea necesario, pero al menos una vez al año, con objeto de dar a los Signatarios la oportunidad de consultarse sobre cualquier cuestión relativa al funcionamiento del presente Acuerdo, incluida la evolución de la industria aeronáutica civil, para determinar si procede introducir modificaciones a fin de velar por el mantenimiento de un comercio libre y sin distorsiones, para examinar cualquier cuestión a la que no se haya podido dar una solución satisfactoria mediante consultas bilaterales, y para llevar a cabo los demás cometidos que se le asignen en el presente Acuerdo o le encomienden los Signatarios.

8.2. El Comité examinará anualmente la aplicación y funcionamiento del presente Acuerdo teniendo en cuenta sus objetivos. El Comité informará anualmente a las Partes Contratantes del Acuerdo General de las novedades registradas durante el período que abarque dicho examen.

8.3. A más tardar al final del tercer año siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, y posteriormente de forma periódica, los Signatarios entablarán nuevas negociaciones con miras a la impliación y mejoramiento del presente Acuerdo sobre la base de la reciprocidad mutua.

8.4. El Comité podrá establecer los órganos auxiliares que sea conveniente para examinar regularmente la aplicación del presente Acuerdo y velar en todo momento por el equilibrio de las ventajas mutuas. En particular, establecerá un órgano auxiliar apropiado para velar en todo momento por el equilibrio de las ventajas mutuas, la reciprocidad y la equivalencia de los resultados en la aplicación de las disposiciones del artículo 2 relativas a los productos comprendidos, los sistemas basados en el uso final, los derechos de aduana y las demás cargas.

8.5. Los Signatarios examinarán con comprensión las representaciones que pueda formularles otro Signatario y se prestarán a la pronta celebración de consultas sobre dichas representaciones cuando éstas se refieran a una cuestión relativa a la aplicación del presente Acuerdo.

8.6. Los Signatarios reconocen la conveniencia de celebrar consultas con otros Signatarios en el Comité para tratar de hallar una solución mutuamente aceptable antes de iniciar una investigación con objeto de determinar la existencia, grado y efectos de una supuesta subvención. En circunstancias excepcionales en que no se celebren consultas antes de iniciarse tal procedimiento nacional, los Signatarios comunicarán inmediatamente al Comité la incoación de dicho procedimiento y entablarán simultáneamente consultas para tratar de hallar una solución mutuamente convenida que haga innecesaria la aplicación de medidas compensatorias.

8.7. Todo Signatario que considere que una medida adoptada por otro Signatario lesiona o es probable que lesione sus intereses comerciales en la fabricación, reparación, mantenimiento, reconstrucción, modificación o conversión de aeronaves civiles, podrá solicitar que el Comité examine la cuestión. Al recibirse dicha solicitud, el Comité se reunirá en un plazo de treinta días y examinará la cuestión con la mayor rapidez posible a fin de resolver los problemas planteados con la mayor prontitud y, en especial, antes de que se les dé una solución definitiva en otro lugar. A este respecto, el Comité podrá formular las decisiones o recomendaciones que estime convenientes. El mencionado examen se hará sin perjuicio de los derechos que incumban a los Signatarios en virtud del Acuerdo General o de instrumentos negociados multilateralmente bajo los auspicios del GATT, en la medida en que atañan al comercio de aeronaves civiles. A efectos de facilitar el examen de las cuestiones que se planteen en el marco del Acuerdo General y de dichos instrumentos, el Comité podrá prestar la asistencia técnica que sea conveniente.

8.8. Los Signatarios acuerdan que, con respecto a toda diferencia relativa a una cuestión abarcada por el presente Acuerdo pero no por otros instrumentos negociados multilateralmente bajo los auspicios del GATT, los Signatarios y el Comité aplicarán, *mutatis mutandis*, las disposiciones de los artículos XXII y XXIII del Acuerdo General y del Entendimiento relativo a las notificaciones, las consultas, la solución de diferencias y la vigilancia, para buscar una solución a dicha diferencia. Estos procedimientos serán también de aplicación para la solución de toda diferencia relativa a una cuestión cubierta por el presente Acuerdo y por otro instrumento negociado multilateralmente bajo los auspicios del GATT, si las partes en la diferencia así lo acuerdan.

#### Artículo 9. DISPOSICIONES FINALES

##### 9.1. *Aceptación y adhesión*

9.1.1. El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que sean partes contratantes del Acuerdo General, y de la Comunidad Económica Europea.

9.1.2. El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que se hayan adherido provisionalmente al Acuerdo General, en condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del presente Acuerdo, tengan en cuenta los derechos y obligaciones previstos en los instrumentos relativos a su adhesión provisional.

9.1.3. El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier otro gobierno en las condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, convengan dicho gobierno y los Signatarios, mediante el depósito en poder del Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General de un instrumento de adhesión en el que se enuncien las condiciones convenidas.

9.1.4. A los efectos de la aceptación, serán aplicables las disposiciones de los apartados a) y b) del párrafo 5 del artículo XXVI del Acuerdo General.

##### 9.2. *Reservas*

9.2.1. No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo sin el consentimiento de los demás Signatarios.

##### 9.3. *Entrada en vigor*

9.3.1. El presente Acuerdo entrará en vigor el 1° de enero de 1980 para los gobiernos\* que lo hayan aceptado o se hayan adherido a él para esa fecha. Para cada uno de los demás gobiernos, el presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación o adhesión.

##### 9.4. *Legislación nacional*

9.4.1. Cada gobierno que acepte el presente Acuerdo o se adhiera a él por que, a más tardar para la fecha en que el Acuerdo entre en vigor para él, sus leyes, reglamentos y procedimientos administrativos estén en conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

9.4.2. Cada Signatario informará al Comité de las modificaciones introducidas en sus leyes y reglamentos que tengan relación con el presente Acuerdo y en la aplicación de dichas leyes y reglamentos.

##### 9.5. *Modificaciones*

9.5.1. Los Signatarios podrán modificar el presente Acuerdo teniendo en cuenta, entre otras cosas, la experiencia adquirida en su aplicación. Una modificación acordada por los Signatarios de conformidad con el procedimiento establecido por el Comité no entrará en vigor para un Signatario hasta que éste la haya aceptado.

##### 9.6. *Denuncia*

9.6.1. Todo Signatario podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de doce meses contados desde la fecha en que el Director General de

\* A los efectos del presente Acuerdo se entiende que el término "gobierno" comprende también las autoridades competentes de la Comunidad Económica Europea.

las Partes Contratantes del Acuerdo General haya recibido notificación escrita de la misma. Recibida esa notificación, todo Signatario podrá solicitar la convocación inmediata del Comité.

9.7. *No aplicación del presente Acuerdo entre determinados Signatarios*

9.7.1. El presente Acuerdo no se aplicará entre dos Signatarios cualesquiera si, en el momento en que uno de ellos lo acepta o se adhiere a él, uno de esos Signatarios no consiente en dicha aplicación.

9.8. *Anexo*

9.8.1. El anexo del presente Acuerdo constituye parte integrante del mismo.

9.9. *Secretaría*

9.9.1. Los servicios de secretaría del presente Acuerdo serán prestados por la Secretaría del GATT.

9.10. *Depósito*

9.10.1. El presente Acuerdo será depositado en poder del Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General, quien remitirá sin dilación a cada Signatario y a cada una de las partes contratantes del Acuerdo General copia autenticada de dicho instrumento y de cada modificación introducida en el mismo al amparo del párrafo 9.5, y notificación de cada aceptación o adhesión hechas con arreglo al párrafo 9.1 o de cada denuncia del Acuerdo realizada de conformidad con el párrafo 9.6.

9.11. *Registro*

9.11.1. El presente Acuerdo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra el doce de abril de mil novecientos setenta y nueve en un solo ejemplar y en los idiomas francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo indicación en contrario en lo que concierne a las diversas listas del anexo.

## ANEXO

### PRODUCTOS COMPRENDIDOS

Los Signatarios convienen en que los productos clasificados a efectos aduaneros en las partidas de sus respectivos aranceles enumeradas más abajo recibirán un trato de franquicia o exención de derechos cuando dichos productos se destinen a ser utilizados en una aeronave civil e incorporados a ella durante su fabricación, reparación, mantenimiento, reconstrucción, modificación o conversión.

No quedarán comprendidos entre esos productos:

- Los productos incompletos o inacabados, a menos que tengan las características esenciales de una pieza, componente, subconjunto o parte de equipo completos o acabados de una aeronave civil.\*
- Los materiales de cualquier forma (por ejemplo, planchas, chapas, perfiles, tiras, barras, tubos, u otras formas) a menos que hayan sido cortados a medida o en forma, o conformados para su incorporación a una aeronave civil.\*
- Las materias primas y los bienes fungibles.

\* Por ejemplo, un artículo que lleve un número de pieza del constructor de una aeronave civil.



LISTA DE PRODUCTOS BASADA EN LAS PARTIDAS DE LA NCCA  
(NOMENCLATURA DEL CONSEJO DE COOPERACIÓN ADUANERA)

La siguiente lista es auténtica solamente en francés e inglés.

*Nota:* A los efectos de la presente lista, la indicación "ex" significa que para cada partida de la NCCA enumerada, los productos (o grupos de productos) que se mencionan recibirán el trato de franquicia arancelaria o exención de derechos, cuando deban utilizarse en aeronaves civiles o incorporarse a las mismas.\*

- ex 39.07 Manufacturas de materias plásticas artificiales, para usos técnicos
- ex 40.09 Tubos de caucho vulcanizado sin endurecer, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
- ex 40.11 Neumáticos de caucho
- ex 40.14 Manufacturas de caucho vulcanizado sin endurecer, para usos técnicos
- ex 40.16 Tubos de caucho endurecido, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
- ex 62.05 Toboganes de evacuación
- ex 68.13 Manufacturas de amianto, con exclusión de hilos y tejidos
- ex 68.14 Guarniciones de fricción (segmentos, discos, arandelas, cintas, planchas, placas, rollos, etc.) para frenos, embragues y demás órganos de frotamiento, a base de amianto o de otras sustancias minerales
- ex 70.08 Parabrisas de vidrio de seguridad, sin enmarcar
- ex 73.18 Tubos de hierro o de acero, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
- ex 73.25 Cables, cordajes, trenzas, eslingas y similares, de alambre de hierro o de acero, con sus accesorios o formando parte de otros artículos
- ex 73.38 Artículos de higiene de fundición, hierro o acero, con exclusión de sus partes
- ex 76.06 Tubos de aluminio, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
- ex 81.04 Tubos de titanio, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
- ex 83.02 Guarniciones, herrajes y otros artículos similares de metales comunes (incluidas las bisagras y los cierrapuertas automáticos)
- ex 83.07 Aparatos de alumbrado y artículos de lampistería, así como sus partes componentes no eléctricas, de metales comunes
- ex 83.08 Tubos flexibles de metales comunes, con sus accesorios incorporados
- ex 84.06 Motores de explosión o de combustión interna, de émbolo, y sus partes y piezas sueltas
- ex 84.07 Máquinas motrices hidráulicas, y sus partes y piezas sueltas
- ex 84.08 Motores de explosión o de combustión interna, excepto los de émbolo, y sus partes y piezas sueltas; otros motores y máquinas motrices, y sus partes y piezas sueltas
- ex 84.10 Bombas para líquidos, provistas o no de dispositivo medidor, y sus partes y piezas sueltas
- ex 84.11 Bombas de aire y de vacío; compresores de aire y otros gases; ventiladores y análogos; y sus partes y piezas sueltas
- ex 84.12 Grupos para acondicionamiento de aire que contengan, reunidos en un solo cuerpo, un ventilador con motor y dispositivos adecuados para modificar la temperatura y la humedad; y sus partes y piezas sueltas

\* Los "simuladores de vuelo y sus partes y piezas sueltas: ex 88.05" están también incluidos aunque no se incorporen a las aeronaves.

- ex 84.15 Material, máquinas y aparatos para la producción de frío, con equipo eléctrico o de otras clases, con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 84.17 Cambiadores de temperatura, y sus partes y piezas sueltas
- ex 84.18 Centrifugadoras y secadoras centrífugas; aparatos para el filtrado o la depuración de líquidos o gases; con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 84.21 Extintores cargados o sin cargar, con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 84.22 Ascensores, recipientes automáticos ("skips"), tornos, gatos, polipastos, grúas, puentes rodantes, transportadores y otras máquinas y aparatos de elevación, carga, descarga y manipulación; con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 84.53 Máquinas automáticas para tratamiento de la información sus unidades
- ex 84.59 Los productos siguientes y sus partes y piezas sueltas:
- Aparatos de arranque, no eléctricos,
  - Dispositivos de regulación de las hélices, no eléctricos,
  - Servomecanismos no eléctricos,
  - Limpiaparabrisas no eléctricos,
  - Servomotores hidráulicos no eléctricos,
  - Acumuladores esféricos hidroneumáticos,
  - Aparatos neumáticos de arranque para motores de reacción,
  - Cuartos de aseo prefabricados concebidos especialmente para aeronaves,
  - Accionadores mecánicos para inversores de empuje,
  - Humectadores y deshumectadores de aire
- ex 84.63 Arboles de transmisión, cigüeñales y manivelas, soportes de cojinetes y cojinetes, distintos de los rodamientos, engranajes y ruedas de fricción, reductores, multiplicadores y variadores de velocidad, volantes y poleas (incluidos los motones de poleas locas), embragues, órganos de acoplamiento (manguitos, acoplamientos elásticos, etc.) y juntas de articulación (cardan, de Oldham, etc.); y sus partes y piezas sueltas
- ex 84.64 Juntas metaloplásticas; juegos o surtidos de juntas de composición diferente para máquinas, vehículos y tuberías, presentados en bolsitas, sobres o envases análogos
- ex 85.01 Transformadores, con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- Motores eléctricos de 1 HP o más, pero de menos de 200 HP, con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- Máquinas generadoras, motores-generadores, convertidores rotativos o estáticos (rectificadores, etc.); bobinas de reactancia y de autoinducción; con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 85.04 Acumuladores eléctricos y sus partes y piezas sueltas
- ex 85.08 Aparatos y dispositivos eléctricos de encendido y de arranque para motores de explosión o de combustión interna (magnetos, dinamomagnetos, bobinas de encendido, bujías de encendido y de calentado, aparatos de arranque, etc.); generadores (dínamos y alternadores) y disyuntors utilizados con estos motores; con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 85.12 Cocinas y hornos, eléctricos; calderas, aparatos de calefacción y hornos, eléctricos; calentadores de alimentos, eléctricos; con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 85.14 Micrófonos y sus soportes, altavoces y amplificadores eléctricos de baja frecuencia; con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 85.15 Receptores transistorizados de radiodifusión, con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- Otros aparatos transmisores y receptores de radiotelefonía y radiotelegrafía, con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- Aparatos de radioguía, radiodetección, radiosondeo y radiotelemando; conjuntos y subconjuntos de estos aparatos, consistentes en dos o más partes o piezas sujetas o ensambladas, concebidos especialmente para ser instalados en aeronaves civiles

- ex 85.17 Aparatos eléctricos de señalización acústica o visual, con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 85.20 Faros sellados, con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 85.22 Registradores de vuelo y conjuntos y subconjuntos de los mismos, consistentes en dos o más partes o piezas sujetas o ensambladas, concebidos especialmente para ser instalados en aeronaves civiles
- ex 85.23 Conjuntos de cables de encendido y otros conjuntos de cables concebidos para su utilización en aeronaves civiles
- ex 88.01 Aeróstatos
- ex 88.02 Planeadores  
Aerodinos, con inclusión de los helicópteros
- ex 88.03 Partes y piezas sueltas de aeróstatos, planeadores y aerodinos, con inclusión de los helicópteros
- ex 88.05 Simuladores de vuelo y sus partes y piezas sueltas
- ex 90.01 Lentes, prismas, espejos y demás elementos de óptica, de cualquier materia, sin montar, con exclusión de los mismos artículos de vidrio no trabajados ópticamente
- ex 90.02 Lentes, prismas, espejos y demás elementos de óptica, de cualquier materia, montados, para instrumentos y aparatos, con exclusión de los mismos artículos de vidrio no trabajados ópticamente
- ex 90.14 Pilotos automáticos y sus partes y piezas sueltas  
Instrumentos y aparatos ópticos de navegación, con exclusión de sus partes y piezas sueltas  
Otros instrumentos y aparatos de navegación, y sus partes y piezas sueltas  
Compases giroscópicos y sus partes y piezas sueltas  
Otras brújulas, con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 90.18 Máscaras antigás y aparatos respiratorios similares, con exclusión de sus partes y piezas sueltas
- ex 90.23 Termómetros
- ex 90.24 Aparatos e instrumentos para la medida, control o regulación de fluidos gaseosos o líquidos, o para el control automático de la temperatura
- ex 90.27 Indicadores de velocidad y tacómetros
- ex 90.28 Instrumentos y aparatos de control automático de vuelo  
Otros instrumentos y aparatos eléctricos o electrónicos de medida, verificación, control, regulación o análisis
- ex 90.29 Partes, piezas sueltas y accesorios reconocibles como exclusiva o principalmente concebidos para los instrumentos o aparatos de las partidas 90.23, 90.24, 90.27 y 90.28, susceptibles de ser utilizados en uno solo o en varios de los instrumentos o aparatos de este grupo de partidas de la presente lista
- ex 91.03 Relojes de tablero de bordo y similares, con mecanismo de pequeño volumen; o con mecanismo de relojería de menos de 1,77 pulgadas de anchura
- ex 91.08 Mecanismos de relojería terminados, sin esferas ni agujas, o con esferas o agujas montadas o no en el mecanismo, contruidos o concebidos para funcionar durante más de 47 horas sin darles cuerda, y con más de 1 rubí
- ex 94.01 Sillas y otros asientos (excepto las sillas y asientos tapizados de cuero), con exclusión de sus partes
- ex 94.03 Otros muebles, con exclusión de sus partes

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 9 août 1988.*

(a) PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1979 ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT.<sup>2</sup> DONE AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1986*Authentic texts: English, French and Spanish.**Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988.*

The signatories to the Agreement on Trade in Civil Aircraft<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Having carried out negotiations with a view to introducing the Harmonized Commodity Description and Coding System (hereinafter referred to as "the Harmonized System"), and to transposing the Annex to the Agreement into the Harmonized System and the Customs Cooperation Council Nomenclature (revised),

Have, through their representatives, agreed as follows:

1. The Annex attached to this Protocol shall, upon its entry into force pursuant to paragraph 3, replace the Annex to the Agreement as established heretofore by the Decision of 22 March 1984 of the Committee on Trade in Civil Aircraft and the Third Certification of Modifications and Rectifications of 1 January 1985.

2. This Protocol shall be open for acceptance by Signatories to the Agreement, by signature or otherwise, until 31 October 1987, or a later date to be decided by the Committee on Trade in Civil Aircraft.

3. This Protocol shall enter into force, for those Signatories who have accepted it, on 1 January 1988, or on the date of entry into force of the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System whichever is the later. For each other Signatory it shall enter into force on the day following the date of its acceptance.

4. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the GATT who shall promptly furnish to each Signatory and each contracting party a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof pursuant to paragraph 2.

5. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this second day of December one thousand nine hundred eighty-six, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1988, in respect of the following States, which had accepted it by that date by definitive signature or by deposit of an instrument of ratification or acceptance:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of an instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Austria .....	30 December 1987
Belgium .....	31 December 1987 <i>s</i>
Canada .....	23 December 1987 <i>A</i>
Denmark .....	23 December 1987 <i>s</i>
European Economic Community .....	23 December 1987 <i>s</i>
France .....	23 December 1987 <i>s</i>
Germany, Federal Republic of .....	23 December 1987 <i>s</i>
Italy .....	30 December 1987 <i>s</i>
Japan .....	25 June 1987 <i>A</i>
Luxembourg .....	23 December 1987 <i>s</i>
Netherlands .....	29 December 1987 <i>s</i>
Norway .....	29 October 1987 <i>s</i>
Portugal .....	29 December 1987 <i>s</i>
Spain .....	31 December 1987 <i>s</i>
Sweden .....	5 May 1987 <i>s</i>
Switzerland .....	21 December 1987 <i>s</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	23 December 1987 <i>s</i>

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I186, p. 170, and annex A in volumes I235, I283 and I444.

a) **PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 12 AVRIL 1979 RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS<sup>2</sup>. FAIT À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1986**

*Textes authentiques: anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 9 août 1988.*

Les signataires de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils<sup>2</sup> (dénommé ci-après « l'accord »),

Ayant procédé à des négociations en vue de la mise en place du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénommé ci-après « le Système harmonisé ») et de la transposition de l'annexe de l'accord dans la nomenclature du Système harmonisé et dans la nomenclature (révisée) du Conseil de coopération douanière,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

1. L'annexe jointe au présent Protocole remplacera, à compter de la date de l'entrée en vigueur de celui-ci conformément au paragraphe 3, l'annexe de l'accord établie en vertu de la Décision du Comité du commerce des aéronefs civils en date du 22 mars 1984 et de la Troisième Certification de modifications et de rectifications en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985.

2. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des signataires de l'accord, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 31 octobre 1987 ou jusqu'à une date ultérieure qui sera fixée par le Comité du commerce des aéronefs civils.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les signataires qui l'auront accepté, le 1<sup>er</sup> janvier 1988 ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises si cette date est postérieure à la première. Pour tout autre signataire, le présent Protocole entrera en vigueur le jour qui suivra celui de son acceptation.

4. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui remettra dans les moindres délais à chaque signataire et à chaque partie contractante une copie certifiée conforme dudit Protocole ainsi qu'une notification de chaque acceptation de cet instrument conformément au paragraphe 2.

5. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le deux décembre mil neuf cent quatre-vingt-six, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1988 à l'égard des Etats suivants, qui l'avaient accepté avant cette date par signature définitive ou par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'acceptation :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Allemagne, République fédérale d' .....	23 décembre 1987 s
Autriche .....	30 décembre 1987
Belgique .....	31 décembre 1987 s
Canada .....	23 décembre 1987 A
Communauté économique européenne .....	23 décembre 1987 s
Danemark .....	23 décembre 1987 s
Espagne .....	31 décembre 1987 s
France .....	23 décembre 1987 s
Italie .....	30 décembre 1987 s
Japon .....	25 juin 1987 A
Luxembourg .....	23 décembre 1987 s
Norvège .....	29 octobre 1987 s
Pays-Bas .....	29 décembre 1987 s
Portugal .....	29 décembre 1987 s
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	23 décembre 1987 s
Suède .....	5 mai 1987 s
Suisse .....	21 décembre 1987 s

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 171, et annexe A des volumes 1235, 1283 et 1444.

## ANNEX

## PRODUCT COVERAGE

1. The product coverage is defined in Article 1 of the Agreement on Trade in Civil Aircraft.

2. Signatories agree that products covered by the descriptions listed below and properly classified for customs purposes under the Customs Co-operation Council Nomenclature (Revised) headings or the Harmonized System codes shown alongside shall be accorded duty free or duty exempt treatment, if such products are for use in civil aircraft or ground flying trainers\* and for incorporation therein, in the course of their manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion.

3. These products shall not include:

—An incomplete or unfinished product, unless it has the essential character of a complete or finished part, component, sub-assembly or item of equipment of a civil aircraft or ground flying trainer\* (e.g. an article which has a civil aircraft manufacturer's part number),

—Materials in any form (e.g. sheets, plates, profile shapes, strips, bars, pipes, tubes or other shapes) unless they have been cut to size or shape and/or shaped for incorporation in a civil aircraft or a ground flying trainer\* (e.g. an article which has a civil aircraft manufacturer's part number),

—Raw materials and consumable goods.

4. For the purpose of this Annex, "Ex" has been included to indicate that the product description referred to does not exhaust the entire range of products within the Customs Co-operation Council Nomenclature (Revised) headings or the Harmonized System codes listed below.

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
39.17	3917.21	Tubes, pipes and hoses, rigid, of polymers of ethylene, with attached fittings
39.17	.22	Tubes, pipes and hoses, rigid, of polymers of propylene, with attached fittings
39.17	.23	Tubes, pipes and hoses, rigid, of polymers of vinyl chloride, with attached fittings
39.17	.29	Tubes, pipes and hoses, rigid, of other plastics, with attached fittings
39.17	.31	Flexible tubes, pipes and hoses, of plastics, having a minimum burst pressure of 27.6 MPa, with attached fittings
39.17	.33	Flexible tubes, pipes and hoses, of plastics, not reinforced or otherwise combined with other materials, with attached fittings
39.17	.39	Flexible tubes, pipes and hoses, of plastics, reinforced or otherwise combined with other materials, with attached fittings
39.17	.40	Fittings for tubes, pipes and hoses, of plastics

\* For the purposes of Article 1.1 of this Agreement "ground flight simulators" are to be regarded as ground flying trainers as provided for under 8805.20 of the Harmonized System.

## ANNEXE

## PRODUITS VISÉS

1. Les produits visés sont définis à l'article premier de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils.

2. Les signataires sont convenus que les produits couverts par les désignations figurant dans les tableaux ci-après et dûment classés à des fins douanières sous les positions de la Nomenclature révisée du Conseil de coopération douanière ou sous celles du Système harmonisé dont le numéro de code est indiqué en regard, seront admis en franchise ou en exemption de droits s'ils sont destinés à être utilisés dans des aéronefs civils ou des appareils au sol d'entraînement au vol\*, et à y être incorporés au cours de leur construction, de leur réparation, de leur entretien, de leur réfection, de leur modification ou de leur transformation.

3. Ne seront pas compris dans ces produits :

- Les produits incomplets ou inachevés, à moins qu'ils ne présentent le caractère essentiel de parties ou pièces, composants, sous-ensembles ou articles d'équipement, complets ou finis, d'aéronefs civils ou d'appareils au sol d'entraînement au vol\* (par exemple, les articles portant un numéro d'identification d'un constructeur d'aéronefs civils);
- Les matériaux sous toutes formes (par exemple feuilles, plaques, profilés, bandes, barres, conduits, tuyauteries, etc.) à moins qu'ils n'aient été découpés aux dimensions ou formés voulues, et/ou modelés, en vue de leur incorporation dans des aéronefs civils ou des appareils au sol d'entraînement au vol\* (par exemple, les articles portant un numéro d'identification d'un constructeur d'aéronefs civils);
- Les matières premières et produits de consommation.

4. Aux fins de la présente annexe, l'abréviation « Ex » signifie que la désignation des produits indiquée ne couvre pas la totalité des produits relevant des positions de la Nomenclature révisée du Conseil de coopération douanière ou de celles du Système harmonisé qui sont énumérées ci-après.

Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
39.17	3917.21	Tubes et tuyaux rigides en polymères de l'éthylène, munis d'accessoires
39.17	.22	Tubes et tuyaux rigides en polymères du propylène, munis d'accessoires
39.17	.23	Tubes et tuyaux rigides en polymères de chlorure de vinyle, munis d'accessoires
39.17	.29	Tubes et tuyaux rigides en autres matières plastiques, munis d'accessoires
39.17	.31	Tubes et tuyaux souples en matières plastiques, pouvant supporter au minimum une pression de 27,6 MPa, munis d'accessoires
39.17	.33	Tubes et tuyaux souples en matières plastiques, non renforcés d'autres matières ni autrement associés à d'autres matières, munis d'accessoires
39.17	.39	Tubes et tuyaux souples en matières plastiques, renforcés d'autres matières ou autrement associés à d'autres matières, munis d'accessoires
39.17	.40	Accessoires de tubes ou tuyaux, en matières plastiques

\* Aux fins de l'article 1.1 du présent accord, les « simulateurs de vol au sol » sont à considérer comme des appareils au sol d'entraînement au vol, tels qu'ils sont visés par la position 8805.20 du Système harmonisé.

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
39.26	3926.90	Other articles of plastics
40.08	4008.29	Profile shapes of non-cellular vulcanised rubber other than hard rubber, cut to size
40.09	4009.50	Tubes, pipes and hoses, of vulcanised rubber other than hard rubber, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
40.11	4011.30	New pneumatic tyres, of rubber
40.12	4012.10	Retreaded pneumatic tyres, of rubber
40.12	.20	Used pneumatic tyres, of rubber
40.16	4016.10	Other articles of cellular vulcanised rubber other than hard rubber
40.16	.93	Gaskets, washers and other seals, of non-cellular vulcanised rubber other than hard rubber
40.16	.99	Other articles of non-cellular vulcanised rubber other than hard rubber
40.17	4017.00	Tubes, pipes and hoses, of hard rubber, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
45.04	4504.90	Gaskets, washers and other seals, of agglomerated cork
48.23	4823.90	Gaskets, washers and other seals, of paper or paperboard
68.12	6812.90	Other articles of asbestos
68.13	6813.10	Brake linings and pads, not mounted, of friction material with a basis of asbestos or of other mineral substances
68.13	.90	Other articles, not mounted, for clutches or the like, of friction material with a basis of asbestos or other mineral substances
70.07	7007.21	Windshields, of laminated safety glass
73.04	7304.31	Tubes and pipes, seamless, of circular cross-section, of iron (other than cast iron) or non-alloy steel, cold-drawn or cold-rolled (cold-reduced), with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
73.04	7304.39	Tubes and pipes, seamless, of circular cross-section, of iron (other than cast iron) or non-alloy steel, other than cold-drawn or cold-rolled (cold-reduced), with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
73.04	.41	Tubes and pipes, seamless, of circular cross-section, of stainless steel, cold-drawn or cold-rolled (cold-reduced), with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
73.04	.49	Tubes and pipes, seamless, of circular cross-section, of stainless steel, other than cold-drawn or cold-rolled (cold-reduced), with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
73.04	.51	Tubes and pipes, seamless, of circular cross-section, of alloy steel other than stainless steel, cold-drawn or cold-rolled (cold-reduced), with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
73.04	.59	Tubes and pipes, seamless, of circular cross-section, of alloy steel other than stainless steel, other than cold-drawn or cold-rolled (cold-reduced), with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
73.04	.90	Tubes and pipes, seamless, other than of circular cross-section, of iron (other than cast iron) or steel, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids



Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
39.26	3926.90	Autres ouvrages en matières plastiques
40.08	4008.29	Profilés de caoutchouc non alvéolaire vulcanisé non durci, coupés à dimension
40.09	4009.50	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé non durci, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
40.11	4011.30	Pneumatiques neufs, en caoutchouc
40.12	4012.10	Pneumatiques rechappés, en caoutchouc
40.12	.20	Pneumatiques usagés, en caoutchouc
40.16	4016.10	Autres ouvrages en caoutchouc alvéolaire vulcanisé non durci
40.16	.93	Joints en caoutchouc non alvéolaire vulcanisé, non durci
40.16	.99	Autres ouvrages en caoutchouc non alvéolaire vulcanisé non durci
40.17	4017.00	Tubes et tuyaux, en caoutchouc durci, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
45.04	4504.90	Joints en liège aggloméré
48.23	4823.90	Joints en papier ou carton
68.12	6812.90	Autres ouvrages en amiante
68.13	6813.10	Garnitures de friction, pour freins, non montées, à base d'amiante ou d'autres substances minérales
68.13	.90	Autres garnitures de friction, non montées, pour embrayages ou pour tous organes de frottement, à base d'amiante ou d'autres substances minérales
70.07	7007.21	Pare-brise en verre de sécurité, formés de feuilles non contrecollées
73.04	7304.31	Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en fer ou aciers non alliés, étirés ou laminés à froid, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
73.04	.39	Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en fer ou aciers non alliés, non étirés ni laminés à froid, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
73.04	.41	Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, étirés ou laminés à froid, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
73.04	.49	Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ni laminés à froid, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
73.04	.51	Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers alliés autres qu'inoxidables, étirés ou laminés à froid, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
73.04	.59	Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers alliés autres qu'inoxidables, non étirés ni laminés à froid, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
73.04	.90	Tubes et tuyaux, sans soudure, autres que de section circulaire, en fer ou en acier, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
73.06	7306.30	Tubes and pipes, welded, of circular cross-section, of iron or non-alloy steel, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
73.06	.40	Tubes and pipes, welded, of circular cross-section, of stainless steel, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
73.06	.50	Tubes and pipes, welded, of circular cross-section, of alloy steel other than stainless steel, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
73.06	.60	Tubes and pipes, welded, of non-circular cross-section, of iron or steel, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
73.12	7312.10	Stranded wire, ropes and cables, of iron or steel, not electrically insulated, with attached fittings
73.12	.90	Plaited bands, slings, and the like, of iron or steel, not electrically insulated, with attached fittings
73.22	7322.90	Air heaters and hot air distributors, not electrically heated, incorporating a motor-driven fan or blower, of iron or steel, excluding parts thereof
73.24	7324.10	Sinks and wash basins, of stainless steel
73.24	.90	Other sanitary ware, of iron or steel
73.26	7326.20	Articles of iron or steel wire
74.13	7413.00	Stranded wire, cables, plaited bands and the like, of copper, not electrically insulated, with attached fittings
76.08	7608.10	Tubes and pipes, of aluminium not alloyed, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
76.08	.20	Tubes and pipes, of aluminium alloys, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
81.08	8108.90	Tubes and pipes, of titanium, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
83.02	8302.10	Hinges, of base metal
83.02	.20	Castors with mountings of base metal
83.02	.42	Base metal mountings, fittings and similar articles, suitable for furniture
83.02	.49	Other base metal mountings, fittings and similar articles
83.02	.60	Automatic door closers of base metal
83.07	8307.10	Flexible tubing, of iron or steel, with attached fittings
83.07	.90	Flexible tubing, of base metal other than iron or steel, with attached fittings
84.07	8407.10	Spark-ignition reciprocating or rotary internal combustion piston aircraft engines
84.08	8408.90	Compression-ignition internal combustion piston aircraft engines (diesel or semi-diesel engines)

Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
73.06	7306.30	Tubes et tuyaux soudés, de section circulaire, en fer ou en acier non alliés, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
73.06	.40	Tubes et tuyaux soudés, de section circulaire, en acier inoxydable, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
73.06	.50	Tubes et tuyaux soudés, de section circulaire, en aciers alliés autres qu'en acier inoxydable, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
73.06	.60	Tubes et tuyaux soudés, de section non circulaire, en fer ou en acier, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
73.12	7312.10	Torons et câbles, en fer ou en acier, non isolés pour l'électricité, munis d'accessoires
73.12	.90	Tresses, élingues et articles similaires, en fer ou en acier, non isolés pour l'électricité, munis d'accessoires
73.22	7322.90	Générateurs et distributeurs d'air chaud, à chauffage non électrique, comportant un ventilateur ou une soufflerie à moteur, en fer ou en acier, à l'exclusion de leurs parties
73.24	7324.10	Eviers et lavabos, en acier inoxydable
73.24	.90	Autres articles d'hygiène ou de toilette, en fer ou en acier
73.26	7326.20	Ouvrages en fils de fer ou d'acier
74.13	7413.00	Torons, câbles, tresses et articles similaires, en cuivre, non isolés pour l'électricité, munis d'accessoires
76.08	7608.10	Tubes et tuyaux, en aluminium non allié, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
76.08	.20	Tubes et tuyaux, en alliages d'aluminium, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
81.08	8108.90	Tubes et tuyaux, en titane, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
83.02	8302.10	Charnières en métaux communs
83.02	.20	Roulettes à montures en métaux communs
83.02	.42	Garnitures, ferrures et articles similaires en métaux communs, pour meubles
83.02	.49	Autres garnitures, ferrures et articles similaires en métaux communs
83.02	.60	Ferme-portes automatiques en métaux communs
83.07	8307.10	Tuyaux flexibles en fer ou en acier, munis d'accessoires
83.07	.90	Tuyaux flexibles en métaux communs, autres qu'en fer ou en acier, munis d'accessoires
84.07	8407.10	Moteurs à piston alternatif ou rotatif, à allumage par étincelles (moteurs à explosion), pour l'aviation
84.08	8408.90	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteur diesel ou semi-diesel)

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
84.09	8409.10	Parts suitable for use solely or principally with aircraft engines of 8407.10 or 8408.90
84.11	8411.11	Turbo-jets of a thrust not exceeding 25 kN
84.11	.12	Turbo-jets of a thrust exceeding 25kN
84.11	.21	Turbo-propellers of a power not exceeding 1,100 kW
84.11	.22	Turbo-propellers of a power exceeding 1,100 kW
84.11	.81	Gas turbines, other than turbo-jets or turbo-propellers, of a power not exceeding 5,000 kW
84.11	.82	Gas turbines, other than turbo-jets or turbo-propellers, of a power exceeding 5,000 kW
84.11	.91	Parts of turbo-jets or turbo-propellers
84.11	.99	Parts of gas turbines, other than turbo-jets or turbo-propellers
84.12	8412.10	Reaction engines other than turbo-jets
84.12	.21	Hydraulic power engines and motors, linear acting (cylinders)
84.12	.29	Hydraulic power engines and motors, non-linear acting
84.12	.31	Pneumatic power engines and motors, linear acting (cylinders)
84.12	.39	Pneumatic power engines and motors, non-linear acting
84.12	.80	Non-electric power engines and motors, other than reaction engines, or hydraulic or pneumatic power engines and motors
84.12	.90	Parts of reaction engines, or of hydraulic, pneumatic, or other non-electric power engines and motors
84.13	8413.19	Pumps for liquids, fitted or designed to be fitted with a measuring device
84.13	.20	Hand pumps for liquids, not fitted or designed to be fitted with a measuring device
84.13	.30	Fuel, lubricating or cooling medium pumps for internal combustion piston engines
84.13	.50	Reciprocating positive displacement pumps for liquids, other than pumps of 8413.19, 8413.20 or 8413.30
84.13	8413.60	Rotary positive displacement pumps for liquids, other than pumps of 8413.19, 8413.20 or 8413.30
84.13	.70	Centrifugal pumps for liquids, other than pumps of 8413.19, 8413.20 or 8413.30
84.13	.81	Pumps for liquids, other than pumps of 8413.19, 8413.20, 8413.30, 8413.50, 8413.60 or 8413.70
84.13	.91	Parts of pumps for liquids
84.14	8414.10	Vacuum pumps
84.14	.20	Hand- or foot-operated air pumps

Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
84.09	8409.10	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux moteurs d'aéronefs des n° 8407.10 et 8408.90
84.11	8411.11	Turboréacteurs d'une poussée n'excédant pas 25 kN
84.11	.12	Turboréacteurs d'une poussée excédant 25 kN
84.11	.21	Turbopropulseurs d'une puissance n'excédant pas 1 100 kW
84.11	.22	Turbopropulseurs d'une puissance excédant 1 100 kW
84.11	.81	Turbines à gaz, autres que turboréacteurs ou turbopropulseurs, d'une puissance n'excédant pas 5 000 kW
84.11	.82	Turbines à gaz, autres que turboréacteurs ou turbopropulseurs, d'une puissance excédant 5 000 kW
84.11	.91	Parties de turboréacteurs ou de turbopropulseurs
84.11	.99	Parties de turbines à gaz, autres que de turboréacteurs ou de turbopropulseurs
84.12	8412.10	Propulseurs à réaction autres que les turboréacteurs
84.12	8412.21	Moteurs hydrauliques à mouvement rectiligne (cylindres)
84.12	.29	Moteurs hydrauliques, autres qu'à mouvement rectiligne
84.12	.31	Moteurs pneumatiques à mouvement rectiligne (cylindres)
84.12	.39	Moteurs pneumatiques, autres qu'à mouvement rectiligne
84.12	.80	Moteurs et machines motrices non électriques, autres que les propulseurs à réaction et les moteurs hydrauliques ou pneumatiques
84.12	.90	Parties de propulseurs à réaction, de moteurs hydrauliques ou pneumatiques ou d'autres moteurs non électriques
84.13	8413.19	Pompes pour liquides, comportant un dispositif mesureur ou conçues pour comporter un tel dispositif
84.13	.20	Pompes pour liquides, à bras, ne comportant pas de dispositif mesureur ni conçues pour comporter un tel dispositif
84.13	.30	Pompes à carburant, à huile ou à liquide de refroidissement pour moteurs à allumage par étincelles ou par compression
84.13	.50	Pompes volumétriques alternatives pour liquides, autres que les pompes des n° 8413.19, 8413.20 ou 8413.30
84.13	.60	Pompes volumétriques rotatives pour liquides, autres que les pompes des sous-positions 8413.19, 8413.20 ou 8413.30
84.13	.70	Pompes centrifuges pour liquides, autres que les pompes des n° 8413.19, 8413.20 ou 8413.30
84.13	.81	Pompes pour liquides, autres que les pompes des n° 8413.19, 8413.20, 8413.30, 8413.50, 8413.60 ou 8413.70
84.13	.91	Parties de pompes pour liquides
84.14	8414.10	Pompes à vide
84.14	.20	Pompes à air, à main ou à pied

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
84.14	.30	Air or other gas compressors of a kind used in refrigerating equipment
84.14	.51	Fans, with a self-contained electric motor of an output not exceeding 125 W
84.14	.59	Fans, other than fans of 8414.51
84.14	.80	Other air pumps, air or gas compressors
84.14	.90	Parts of air or vacuum pumps, air or other gas compressors and fans
84.15	8415.81	Air conditioning machines, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity, including those machines in which the humidity cannot be separately regulated, incorporating a refrigerating unit and a valve for reversal of the cooling/heat cycle
84.15	.82	Air conditioning machines, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity, including those machines in which the humidity cannot be separately regulated, incorporating a refrigerating unit but not a valve for reversal of the cooling/heat cycle
84.15	.83	Air conditioning machines, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity, including those machines in which the humidity cannot be separately regulated, not incorporating a refrigerating unit
84.15	.90	Parts of the air conditioning machines of 8415.81, 8415.82 or 8415.83
84.18	8418.10	Combined refrigerator-freezers, fitted with separate external doors
84.18	.30	Freezers of the chest type, not exceeding 800 l capacity
84.18	.40	Freezers of the upright type, not exceeding 900 l capacity
84.18	.61	Compression type refrigerating units whose condensers are heat exchangers
84.18	.69	Refrigerating or freezing equipment other than household type refrigerators, or refrigerating or freezing equipment of 8418.10, 8418.30, 8418.40, or 8418.61
84.19	8419.50	Heat exchange units
84.19	.81	Apparatus for making hot drinks, or for cooking or heating food
84.19	.90	Parts of heat exchange units of 8419.50
84.21	8421.19	Centrifuges
84.21	.21	Machinery and apparatus for filtering or purifying water
84.21	8421.23	Oil or petrol filters for internal combustion engines

Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
84.14	.30	Compresseurs d'air ou d'autres gaz, des types utilisés dans les équipements frigorifiques
84.14	.51	Ventilateurs à moteur électrique incorporé d'une puissance n'excédant pas 125 W
84.14	.59	Ventilateurs, autres que ceux du n° 8414.51
84.14	.80	Autres pompes à air et compresseurs d'air ou de gaz
84.14	.90	Parties de pompes à air ou à vide, de compresseurs d'air ou d'autres gaz et de ventilateurs
84.15	8415.81	Machines et appareils pour le conditionnement de l'air, comprenant un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité, y compris ceux dans lesquels le degré hygrométrique n'est pas réglable séparément, avec dispositif de réfrigération et soupape d'inversion du cycle thermique
84.15	8415.82	Machines et appareils pour le conditionnement de l'air, comprenant un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité, y compris ceux dans lesquels le degré hygrométrique n'est pas réglable séparément, avec dispositif de réfrigération mais sans soupape d'inversion du cycle thermique
84.15	.83	Machines et appareils pour le conditionnement de l'air, comprenant un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité, y compris ceux dans lesquels le degré hygrométrique n'est pas réglable séparément, sans dispositif de réfrigération
84.15	.90	Parties et pièces de machines et appareils pour le conditionnement de l'air, des n° 8415.81, 8415.82 ou 8415.83
84.18	8418.10	Combinaisons de réfrigérateurs et de congélateurs-conservateurs munis de portes extérieures séparées
84.18	.30	Meubles congélateurs-conservateurs du type coffre, d'une capacité n'excédant pas 800 l
84.18	.40	Meubles congélateurs-conservateurs du type armoire, d'une capacité n'excédant pas 900 l
84.18	.61	Groupes à compression pour la production du froid, dont le condensateur est constitué par un échangeur de chaleur
84.18	.69	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, autres que les réfrigérateurs de type ménager et que ceux des n° 8418.10, 8418.30, 8418.40 ou 8418.61
84.19	8419.50	Echangeurs de chaleur
84.19	.81	Appareils pour la confection de boissons chaudes ou pour la cuisson ou le chauffage des aliments
84.19	.90	Parties d'échangeurs de chaleur du n° 8419.50
84.21	8421.19	Centrifugeuses
84.21	.21	Machines et appareils pour la filtration ou la purification des eaux
84.21	.23	Appareils pour la filtration des huiles minérales dans les moteurs à allumage par étincelles ou par compression

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
84.21	.29	Machinery and apparatus for filtering or purifying other liquids than water or beverages, other than those of 8421.23
84.21	.31	Intake air filters for internal combustion engines
84.21	.39	Machinery and apparatus for filtering or purifying gases other than intake air filters for internal combustion engines
84.24	8424.10	Fire extinguishers, whether or not charged
84.25	8425.11	Pulley tackle and hoists, other than skip hoists, powered by electric motor
84.25	.19	Pulley tackle and hoists, other than skip hoists, powered by other than an electric motor
84.25	.31	Winches or capstans powered by electric motor
84.25	.39	Winches or capstans powered by other than an electric motor
84.25	.42	Jacks, hydraulic
84.25	.49	Jacks, other than hydraulic
84.26	8426.99	Other cranes
84.28	8428.10	Lifts and skip hoists
84.28	.20	Pneumatic elevators and conveyors
84.28	.33	Continuous-action elevators and conveyors, for goods or materials, belt type
84.28	.39	Continuous-action elevators and conveyors, for goods or materials, other than belt type
84.28	.90	Other lifting, handling, loading or unloading machinery
84.71	8471.10	Analogue or hybrid automatic data processing machines
84.71	.20	Digital automatic data processing machines, containing in the same housing at least a central processing unit and an input and output unit, whether or not combined
84.71	.91	Digital processing units, whether or not presented with the rest of a system, which may contain in the same housing one or two of the following types of unit: storage units, input units, output units
84.71	.92	Input or output units, whether or not presented with the rest of a system and whether or not containing storage units in the same housing
84.71	.93	Storage units, whether or not presented with the rest of a system



Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
84.21	.29	Machines et appareils pour la filtration ou l'épuration de liquides autres que l'eau ou les boissons, à l'exception de ceux du n° 8421.23
84.21	.31	Filtres d'entrée d'air pour moteurs à allumage par étincelles ou par compression
84.21	.39	Machines et appareils pour la filtration ou l'épuration des gaz, autres que les filtres d'entrée d'air pour moteurs à allumage par étincelles ou par compression
84.24	8424.10	Extincteurs, même chargés
84.25	8425.11	Palans, à l'exception des monte-charge, à moteur électrique
84.25	8425.19	Palans, à l'exception des monte-charge, à moteur autre qu'électrique
84.25	.31	Treuil et cabestans, à moteur électrique
84.25	.39	Treuil et cabestans, autres qu'à moteur électrique
84.25	.42	Cric et vérin, hydrauliques
84.25	.49	Cric et vérin, autres qu'hydrauliques
84.26	8426.99	Autres grues
84.28	8428.10	Ascenseurs et monte-charge
84.28	.20	Appareils élévateurs ou transporteurs, pneumatiques
84.28	.33	Appareils élévateurs, transporteurs ou convoyeurs, à action continue, pour marchandises, à bande ou à courroie
84.28	.39	Appareils élévateurs, transporteurs ou convoyeurs, à action continue, pour marchandises, autres qu'à bande ou à courroie
84.28	.90	Autres machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement ou de manutention
84.71	8471.10	Machines automatiques de traitement de l'information, analogiques ou hybrides
84.71	.20	Machines automatiques de traitement de l'information, numériques, comportant, sous une même enveloppe, au moins une unité centrale de traitement et, qu'elles soient ou non combinées, une unité d'entrée et une unité de sortie
84.71	.91	Unités de traitement numériques, même présentées avec le reste d'un système et pouvant comporter, sous une même enveloppe, un ou deux des types d'unités suivants: unité de mémoire, unité d'entrée et unité de sortie
84.71	.92	Unités d'entrée ou de sortie, même présentées avec le reste d'un système et pouvant comporter, sous la même enveloppe, des unités de mémoire
84.71	.93	Unités de mémoire, même présentées avec le reste d'un système

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
84.79	8479.89	Machines and mechanical appliances having individual functions, not specified or included elsewhere in chapter 84, the following: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Non-electric starter motors;</li> <li>- Propeller regulators, non-electric;</li> <li>- Servo-mechanisms, non-electric;</li> <li>- Windscreen wipers, non-electric;</li> <li>- Hydropneumatic accumulators;</li> <li>- Pneumatic starters for turbo-jets, turbo-propellers, or other gas turbines;</li> <li>- Toilet units specially designed for aircraft;</li> <li>- Mechanical actuators for thrust reversers;</li> <li>- Air humidifiers and dehumidifiers</li> </ul>
84.79	.90	Parts of machines and mechanical appliances enumerated under 8479.89
84.83	8483.10	Transmission shafts (including cam shafts and crank shafts) and cranks
84.83	.30	Bearing housings, not incorporating ball or roller bearings; plain shaft bearings
84.83	.40	Gears and gearing, other than toothed wheels, chain sprockets and other transmission elements presented separately; ball screws; gear boxes and other speed changers, including torque converters
84.83	.50	Flywheels and pulleys, including pulley blocks
84.83	.60	Clutches and shaft couplings (including universal joints)
84.83	.90	Parts of the articles of 8483.10, 8483.30, 8483.40, 8483.50 or 8483.60
84.84	8484.10	Gaskets and similar joints of metal sheeting combined with other material or of two or more layers of metal
84.84	.90	Sets or assortments of gaskets and similar joints, dissimilar in composition, put up in pouches, envelopes or similar packings
85.01	8501.20	Electric universal AC/DC motors, of an output exceeding 735 W but not exceeding 150 kW
85.01	.31	Electric DC motors of an output exceeding 735 W, but not exceeding 750 W; electric DC generators of an output not exceeding 750 W
85.01	.32	Electric DC motors and electric DC generators, of an output exceeding 750 W but not exceeding 75 kW
85.01	.33	Electric DC motors, other than those of - of 8501.20, of an output exceeding 75 kW but not exceeding 150 kW; electric DC generators, of an output exceeding 75 kW but not exceeding 375 kW
85.01	.34	Electric DC generators, of an output exceeding 375 kW
85.01	.40	Electric AC motors, single phase other - than those of 8501.20, of an output exceeding 735 W but not exceeding 150 kW

Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
84.79	8479.89	Machines et appareils mécaniques ayant une fonction propre, non dénommés ni compris ailleurs dans le chapitre 84, à savoir: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Démarreurs non électriques;</li> <li>- Régulateurs d'hélices non électriques;</li> <li>- Servo-mécanismes non électriques;</li> <li>- Essuie-glaces non électriques;</li> <li>- Accumulateurs hydropneumatiques;</li> <li>- Démarreurs pneumatiques pour moteurs à réaction, turbopropulseurs ou autres turbines à gaz;</li> <li>- Blocs toilettes spécialement conçus pour les aéronefs;</li> <li>- Actionneurs mécaniques pour inverseurs de poussée;</li> <li>- Humidificateurs et déshumidificateurs d'air</li> </ul>
84.79	.90	Parties et pièces des machines et appareils énumérés sous le n° 8479.89
84.83	8483.10	Arbres de transmission (y compris les arbres à cames et les vilebrequins) et manivelles
84.83	.30	Paliers autres qu'à roulements incorporés; coussinets
84.83	.40	Engrenages et roues de friction, autres que les simples roues et autres organes élémentaires de transmission; broches filetées à billes ("vis à billes"); réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, y compris les convertisseurs de couple
84.83	.50	Volants et poulies, y compris les poulies à moufles
84.83	.60	Embrayages et organes d'accouplement, y compris les joints d'articulation
84.83	.90	Parties et pièces détachées des articles des n° 8483.10, 8483.30, 8483.40, 8483.50 ou 8483.60
84.84	8484.10	Joints métalloplastiques
84.84	.90	Jeux ou assortiments de joints de composition différente présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues
85.01	8501.20	Moteurs électriques universels, d'une puissance excédant 735 W, mais n'excédant pas 150 kW
85.01	.31	Moteurs électriques à courant continu, d'une puissance excédant 735 W, mais n'excédant pas 750 W; machines génératrices électriques à courant continu d'une puissance n'excédant pas 750 W
85.01	.32	Moteurs et machines génératrices électriques, à courant continu, d'une puissance excédant 750 W mais n'excédant pas 75 kW
85.01	.33	Moteurs électriques à courant continu, autres que ceux du n° 8501.20, d'une puissance excédant 75 kW mais n'excédant pas 150 kW; machines génératrices électriques à courant continu, d'une puissance excédant 75 kW mais n'excédant pas 375 kW
85.01	.34	Machines génératrices électriques à courant continu, d'une puissance excédant 375 kW
85.01	.40	Moteurs électriques à courant alternatif, monophasés, autres que ceux du n° 8501.20, d'une puissance excédant 735 W mais n'excédant pas 150 kW

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
85.01	.51	Electric AC motors, multiphase, other than - those of 8501.20, of an output exceeding 735 W but not exceeding 750 W
85.01	.52	Electric AC motors, multiphase, other than those of 8501.20, of an output exceeding 750 W but not exceeding 75 kW
85.01	.53	Electric AC motors, multiphase, other than those of 8501.20, of an output exceeding 75 kW but not exceeding 150 kW
85.01	.61	Electric AC generators (alternators), of an output not exceeding 75 kVA
85.01	.62	Electric AC generators (alternators), of an output exceeding 75 kVA but not exceeding 375 kVA
85.01	.63	Electric AC generators (alternators), of an output exceeding 375 kVA but not exceeding 750 kVA
85.02	8502.11	Electric generating sets with compression-ignition internal combustion piston engines, of an output not exceeding 75 kVA
85.02	.12	Electric generating sets with compression-ignition internal combustion piston engines, of an output exceeding 75 kVA but not exceeding 375 kVA
85.02	.13	Electric generating sets with compression-ignition internal combustion piston engines, of an output exceeding 375 kVA
85.02	8502.20	Electric generating sets with spark-ignition internal combustion piston engines
85.02	.30	Other electric generating sets
85.02	.40	Electric rotary converters
85.04	8504.10	Ballasts for discharge lamps or tubes
85.04	.31	Electrical transformers, other than liquid dielectric transformers, having a power handling capacity not exceeding 1 kVA
85.04	.32	Electrical transformers, other than liquid dielectric transformers, having a power handling capacity exceeding 1 kVA but not exceeding 16 kVA
85.04	.33	Electrical transformers, other than liquid dielectric transformers, having a power handling capacity exceeding 16 kVA but not exceeding 500 kVA
85.04	.40	Electrical static converters
85.04	.50	Electrical inductors other than ballasts for discharge lamps or tubes
85.07	8507.10	Electric accumulators, lead-acid, of a kind used for starting piston engines
85.07	.20	Other electric accumulators, lead-acid
85.07	.30	Electric accumulators, nickel-cadmium
85.07	.40	Electric accumulators, nickel-iron

Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
85.01	.51	Moteurs électriques à courant alternatif, polyphasés, autres que ceux du n° 8501.20, d'une puissance excédant 735 W, mais n'excédant pas 750 W
85.01	.52	Moteurs électriques à courant alternatif, polyphasés, autres que ceux du n° 8501.20, d'une puissance excédant 750 W mais n'excédant pas 75 kW
85.01	.53	Moteurs électriques à courant alternatif, polyphasés, autres que ceux du n° 8501.20, d'une puissance excédant 75 kW mais n'excédant pas 150 kW
85.01	8501.61	Machines génératrices électriques à courant alternatif (alternateurs), d'une puissance n'excédant pas 75 kVA
85.01	.62	Machines génératrices électriques à courant alternatif (alternateurs), d'une puissance excédant 75 kVA mais n'excédant pas 375 kVA
85.01	.63	Machines génératrices électriques, à courant alternatif (alternateurs), d'une puissance excédant 375 kVA mais n'excédant pas 750 kVA
85.02	8502.11	Groupes électrogènes à moteur à piston à allumage par compression, d'une puissance n'excédant pas 75 kVA
85.02	.12	Groupes électrogènes à moteur à piston à allumage par compression, d'une puissance excédant 75 kVA mais n'excédant pas 375 kVA
85.02	.13	Groupes électrogènes à moteur à piston à allumage par compression, d'une puissance excédant 375 kVA
85.02	.20	Groupes électrogènes à moteur à piston à allumage par étincelles (moteurs à explosion)
85.02	.30	Autres groupes électrogènes
85.02	.40	Convertisseurs rotatifs électriques
85.04	8504.10	Ballasts pour lampes ou tubes à décharge
85.04	.31	Transformateurs électriques, autres que les transformateurs à diélectrique liquide, d'une puissance n'excédant pas 1 kVA
85.04	.32	Transformateurs électriques, autres que les transformateurs à diélectrique liquide, d'une puissance excédant 1 kVA mais n'excédant pas 16 kVA
85.04	.33	Transformateurs électriques, autres que les transformateurs à diélectrique liquide, d'une puissance excédant 16 kVA mais n'excédant pas 500 kVA
85.04	.40	Convertisseurs électriques statiques
85.04	.50	Bobines de réactance et selfs, autres que les ballasts pour lampes ou tubes à décharge
85.07	8507.10	Accumulateurs électriques au plomb, des types utilisés pour le démarrage des moteurs à piston
85.07	.20	Autres accumulateurs électriques au plomb
85.07	.30	Accumulateurs électriques au nickel-cadmium
85.07	.40	Accumulateurs électriques au nickel-fer

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
85.07	.80	Other electric accumulators
85.07	.90	Parts of electric accumulators
85.11	8511.10	Sparking plugs
85.11	.20	Ignition magnetos; magneto-dynamos; magnetic flywheels
85.11	.30	Distributors; ignition coils
85.11	.40	Electrical starter motors and dual purpose starter-generators
85.11	.50	Other electrical generators of a kind used in conjunction with spark-ignition or compression ignition internal combustion engines
85.11	.80	Other electrical ignition or starting equipment of a kind used for or in conjunction with spark-ignition or compression-ignition internal combustion engines, and cut-outs of a kind used in conjunction with such engines
85.16	8516.80	Electric heating resistors assembled only with a simple insulated former and electrical connections, used for anti-icing or de-icing
85.18	8518.10	Microphones and stands therefor
85.18	.21	Single loudspeakers, mounted in their enclosure
85.18	.22	Multiple loudspeakers, mounted in the same enclosure
85.18	.29	Loudspeakers, not mounted in their enclosures
85.18	.30	Headphones, earphones, and combined microphone/speaker sets
85.18	.40	Audio-frequency electric amplifiers
85.18	.50	Electric sound amplifier sets
85.20	8520.90	Magnetic tape recorders and other sound recording apparatus not incorporating a sound reproducing device
85.21	8521.10	Video recording or reproducing apparatus, magnetic tape-type
85.22	8522.90	Assemblies and sub-assemblies of articles provided for in 8520.90, consisting of two or more pieces fastened or joined together
85.25	8525.10	Transmission apparatus for radio-telephony, or radio-telegraphy, not incorporating reception apparatus
85.25	.20	Transmission apparatus for radio-telephony, or radio-telegraphy, incorporating reception apparatus
85.26	8526.10	Radar apparatus
85.26	.91	Radio navigational aid apparatus
85.26	.92	Radio remote control apparatus
85.27	8527.90	Reception apparatus for radio-telephony or radio-telegraphy other than radio-broadcast receivers
85.29	8529.10	Aerials and aerial reflectors of all kinds, suitable for use solely or principally with the apparatus of headings 85.25 to 85.27

Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
85.07	.80	Autres accumulateurs électriques
85.07	.90	Parties d'accumulateurs électriques
85.11	8511.10	Bougies d'allumage
85.11	8511.20	Magnétos; dynamos-magnétos; volants magnétiques
85.11	.30	Distributeurs; bobines d'allumage
85.11	.40	Démarrateurs électriques, même fonctionnant comme génératrices
85.11	.50	Autres génératrices électriques, des types utilisés avec des moteurs à allumage par étincelles ou par compression
85.11	.80	Autres appareils et dispositifs électriques d'allumage ou de démarrage, pour moteurs à allumage par étincelles ou par compression ou utilisés avec ces moteurs et conjoncteurs-disjoncteurs d'un type utilisé avec ces moteurs
85.16	8516.80	Résistances électriques chauffantes montées sur un simple support en matière isolante et reliées à un circuit, pour prévenir la formation de givre ou pour dégivrer
85.18	8518.10	Microphones et leurs supports
85.18	.21	Haut-parleur unique monté dans son enceinte
85.18	.22	Haut-parleurs multiples montés dans la même enceinte
85.18	.29	Haut-parleurs, non montés dans leurs enceintes
85.18	.30	Ecouteurs, même combinés avec un microphone
85.18	.40	Amplificateurs électriques d'audio-fréquence
85.18	.50	Appareils électriques d'amplification du son
85.20	8520.90	Magnétophones et autres appareils d'enregistrement du son, n'incorporant pas de dispositif de reproduction du son
85.21	8521.10	Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques à bandes magnétiques
85.22	8522.90	Assemblages et sous-assemblages pour articles du n° 8520.90, consistant en deux ou plus de deux pièces assemblées
85.25	8525.10	Appareils d'émission pour la radiotéléphonie ou la radiotélégraphie, n'incorporant pas d'appareil de réception
85.25	.20	Appareils d'émission pour la radiotéléphonie ou la radiotélégraphie, incorporant un appareil de réception
85.26	8526.10	Appareils de radiodétection et de radiosondage (radar)
85.26	.91	Appareils de radio-navigation
85.26	.92	Appareils de radio-télécommande
85.27	8527.90	Appareils récepteurs pour la radiotéléphonie ou la radiotélégraphie, autres que les appareils récepteurs de radiodiffusion
85.29	8529.10	Antennes et réflecteurs d'antennes de tous types reconnaissables comme étant utilisés exclusivement ou principalement avec les appareils des n° 8525 à 8527

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
85.29	.90	Assemblies and sub-assemblies of the apparatus of 85.26, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft
85.31	8531.10	Burglar or fire alarms and similar apparatus
85.31	.20	Indicator panels incorporating liquid crystal devices (LCD) or light emitting diodes (LED)
85.31	.80	Electrical sound or visual signalling apparatus other than those of 8531.10 or 8531.20
85.39	8539.10	Sealed beam lamp units
85.43	8543.80	Flight recorders; electric synchros and transducers; de-frosters and de-misters with electric resistors for aircraft
85.43	.90	Assemblies and sub-assemblies for flight recorders, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together
85.44	8544.30	Ignition wiring sets and other wiring sets of a kind used in aircraft
88.01	8801.10	Gliders and hang gliders
88.01	.90	Balloons and dirigibles; non-powered aircraft other than gliders or hang gliders
88.02	8802.11	Helicopters of an unladen weight not exceeding 2,000 kg
88.02	.12	Helicopters of an unladen weight exceeding 2,000 kg
88.02	.20	Aeroplanes and other powered aircraft, of an unladen weight not exceeding 2,000 kg
88.02	.30	Aeroplanes and other powered aircraft, of an unladen weight exceeding 2,000 kg but not exceeding 15,000 kg
88.02	.40	Aeroplanes and other powered aircraft, of an unladen weight exceeding 15,000 kg
88.03	8803.10	Propellers and rotors and parts thereof
88.03	.20	Under-carriages and parts thereof
88.03	8803.30	Parts of aeroplanes or helicopters other than those of 8803.10 or 8803.20
88.03	.90	Other parts of the goods of headings 88.01 or 88.02
88.05	8805.20	Ground flying trainers and parts thereof
90.01	9001.90	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked
90.02	9002.90	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, other than objective lenses or filters, of any material, mounted, being parts or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked
90.14	9014.10	Direction finding compasses



Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
85.29	8529.90	Assemblages et sous-assemblages pour les appareils du n° 8526, consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, spécialement conçus pour installation dans des aéronefs civils
85.31	8531.10	Avertisseurs électriques pour la protection contre le vol ou l'incendie et appareils similaires
85.31	.20	Panneaux indicateurs incorporant des dispositifs à cristaux liquides (LCD) ou à diodes émettrices de lumière (LED)
85.31	.80	Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, autres que ceux des n° 8531.10 ou 8531.20
85.39	8539.10	Articles dits "phares et projecteurs scellés"
85.43	8543.80	Enregistreurs de vol; dispositifs de synchronisation et transducteurs, électriques; dégivreurs et dispositifs antibuée, avec résistance électrique, pour aéronefs.
85.43	.90	Assemblages et sous-assemblages pour des enregistreurs de vol, consistant en deux ou plus de deux parties assemblées
85.44	8544.30	Jeux de fils pour bougies d'allumage et autres jeux de fils des types utilisés dans des aéronefs
88.01	8801.10	Planeurs et ailes delta
88.01	.90	Ballons et dirigeables; véhicules aériens non conçus pour la propulsion à moteur, autres que des planeurs ou des ailes delta
88.02	8802.11	Hélicoptères d'un poids à vide n'excédant pas 2 000 kg
88.02	.12	Hélicoptères d'un poids à vide excédant 2 000 kg
88.02	.20	Avions et autres véhicules aériens conçus pour la propulsion à moteur, d'un poids à vide n'excédant pas 2 000 kg
88.02	.30	Avions et autres véhicules aériens conçus pour la propulsion à moteur, d'un poids à vide excédant 2 000 kg, mais n'excédant pas 15 000 kg
88.02	.40	Avions et autres véhicules aériens conçus pour la propulsion à moteur, d'un poids à vide excédant 15 000 kg
88.03	8803.10	Hélices et rotors, et leurs parties
88.03	.20	Trains d'atterrissage et leurs parties
88.03	.30	Parties d'avions ou d'hélicoptères, autres que celles des n° 8803.10 ou 8803.20
88.03	.90	Autres parties des engins relevant des n° 8801 ou 8802
88.05	8805.20	Appareils au sol d'entraînement au vol et leurs parties
90.01	9001.90	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, autres que ceux en verre non travaillé optiquement
90.02	9002.90	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique, autres que les objectifs et les filtres, en toutes matières, montés, pour instruments ou appareils, autres que ceux en verre non travaillé optiquement
90.14	9014.10	Boussoles, y compris les compas de navigation

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
90.14	.20	Instruments and appliances for aero-nautical navigation (other than compasses)
90.14	.90	Parts and accessories for direction finding compasses and for instruments and appliances for aeronautical navigation (other than compasses)
90.20	9020.00	Breathing appliances and gas masks, excluding protective masks having neither mechanical parts nor replaceable filters, and excluding parts thereof
90.25	9025.11	Liquid filled thermometers, for direct reading, not combined with other instruments
90.25	.19	Other thermometers, not combined with other instruments
90.25	.20	Barometers, not combined with other instruments
90.25	.80	Other electric or electronic instruments of heading 90.25
90.25	.90	Parts and accessories of 9025.11, 9025.19, 9025.20 or 9025.80
90.26	9026.10	Instruments and apparatus for measuring or checking the flow or level of liquids
90.26	.20	Instruments and apparatus for measuring or checking pressure of liquids or gases
90.26	.80	Instruments and apparatus for measuring or checking variables of liquids or gases, other than the instruments and apparatus of 9026.10 or 9026.20
90.26	.90	Parts of instruments and apparatus of 9026.10, 9026.20 or 9026.80
90.29	9029.10	Revolution counters, electric or electronic
90.29	.20	Speed indicators and tachometers
90.29	.90	Parts and accessories of revolution counters, speed indicators or tachometers
90.30	9030.10	Instruments and apparatus for measuring or detecting ionising radiations
90.30	.20	Cathode-ray oscilloscopes and cathode-ray oscillographs
90.30	.31	Multimeters for measuring or checking voltage, current, resistance or power, without a recording device
90.30	.39	Instruments and apparatus, other than those of 9030.10, 9030.20 or 9030.31, for measuring or checking voltage, current, resistance or power, without a recording device
90.30	9030.40	Instruments and apparatus, other than those of 9030.10, 9030.20, 9030.31 or 9030.39, for measuring or checking electrical quantities, specially designed for tele-communications
90.30	.81	Instruments and apparatus, other than those of 9030.10, 9030.20 or 9030.40, for measuring or checking electrical quantities with a recording device

Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
90.14	.20	Instruments et appareils pour la navigation aérienne (autres que les boussoles)
90.14	.90	Parties [et accessoires] [de boussoles (y compris les compas de navigation) et] d'instruments et appareils pour la navigation aérienne (autres que les boussoles)
90.20	9020.00	Appareils respiratoires et masques à gaz, à l'exclusion des masques de protection dépourvus de mécanisme et d'élément filtrant amovible et à l'exclusion de leurs parties
90.25	9025.11	Thermomètres à liquide, à lecture directe, non combinés à d'autres instruments
90.25	.19	Autres thermomètres, non combinés à d'autres instruments
90.25	.20	Baromètres, non combinés à d'autres instruments
90.25	.80	Autres instruments électriques ou électroniques du n° 9025
90.25	.90	Parties et accessoires d'instruments des n° 9025.11, 9025.19, 9025.20 ou 9025.80
90.26	9026.10	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides
90.26	.20	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de la pression des liquides ou des gaz
90.26	.80	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de caractéristiques variables des liquides ou des gaz, autres que les instruments et appareils des n° 9026.10 ou 9026.20
90.26	.90	Parties d'instruments et appareils des n° 9026.10, 9026.20 ou 9026.80
90.29	9029.10	Compteurs de tours électriques ou électroniques
90.29	.20	Indicateurs de vitesse et tachymètres
90.29	.90	Parties et accessoires de compteurs de tours, d'indicateurs de vitesse ou de tachymètres
90.30	9030.10	Instruments et appareils pour la mesure ou la détection des radiations ionisantes
90.30	.20	Oscilloscopes et oscillographes cathodiques
90.30	.31	Multimètres pour la mesure ou le contrôle de la tension, de l'intensité, de la résistance ou de la puissance (grandeurs électriques), sans dispositif enregistreur
90.30	.39	Instruments et appareils, autres que ceux des n° 9030.10, 9030.20 ou 9030.31, pour la mesure ou le contrôle de la tension, de l'intensité, de la résistance ou de la puissance, sans dispositif enregistreur
90.30	.40	Instruments et appareils, autres que ceux des n° 9030.10, 9030.20, 9030.31 ou 9030.39, pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques, spécialement conçus pour les techniques de la télécommunication
90.30	9030.81	Instruments et appareils, autres que ceux des n° 9030.10, 9030.20 ou 9030.40, pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques, avec dispositif enregistreur

CCCN (revised) Heading Ex	HS Code Ex	Text
90.30	.89	Instruments and apparatus, other than those of 9030.10, 9030.20, 9030.31 or 9030.40, for measuring or checking electrical quantities without a recording device
90.30	.90	Parts and accessories of instruments and apparatus of 9030.10, 9030.20, 9030.31, 9030.39, 9030.40, 9030.81 or 9030.89
90.31	9031.80	Measuring or checking instruments and apparatus not specified or included in heading 90.30
90.31	.90	Parts and accessories of the instruments and apparatus of 9031.80
90.32	9032.10	Thermostats
90.32	.20	Manostats
90.32	.81	Hydraulic or pneumatic automatic regulating or controlling instruments and apparatus
90.32	.89	Other automatic regulating or controlling instruments and apparatus
90.32	.90	Parts and accessories of automatic regulating or controlling instruments and apparatus of heading 90.32
91.04	9104.00	Instrument panel clocks and clocks of a similar type for aircraft
91.09	9109.19	Clock movements measuring not over 50 mm in width or diameter, complete and assembled battery, accumulator or mains powered, other than for alarm clocks
91.09	.90	Clock movements measuring not over 50 mm in width or diameter, complete and assembled, other than battery, accumulator or mains powered, other than for alarm clocks
94.01	9401.10	Seats, other than leather covered seats
94.03	9403.20	Metal furniture, other than seats
94.03	.70	Furniture of plastics, other than seats
94.05	9405.10	Electric ceiling or wall lighting fittings, of base metal or of plastics
94.05	.60	Illuminated signs, illuminated name-plates and the like, of base metal or of plastics
94.05	.92	Parts of the articles of 9405.10 or 9405.60, of plastics
94.05	.99	Parts of the articles of 9405.10 or 9405.60, of base metal

[For the signature pages, see p. 269 of this volume.]

Position Ex NCCD révisée	Code SH Ex	Texte
90.30	.89	Instruments et appareils, autres que ceux des n° 9030.10, 9030.20, 9030.31 ou 9030.40, pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques, sans dispositif enregistreur
90.30	.90	Parties et accessoires d'instruments et appareils des n° 9030.10, 9030.20, 9030.31, 9030.39 ou 9030.40, 9030.81 ou 9030.89
90.31	9031.80	Instruments et appareils de mesure ou de contrôle, non dénommés ni compris sous le n° 9030
90.31	.90	Parties et accessoires des instruments et appareils du n° 9031.80
90.32	9032.10	Thermostats
90.32	.20	Manostats (pressostats)
90.32	.81	Instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatiques hydrauliques ou pneumatiques
90.32	.89	Autres instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatiques
90.32	.90	Parties et accessoires d'instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatiques du n° 9032
91.04	9104.00	Montres de tableaux de bord et montres similaires, pour aérodynes
91.09	9109.19	Mouvements d'horlogerie ne mesurant pas plus de 50 mm de largeur ou de diamètre, complets et assemblés, à pile ou à accumulateur ou fonctionnant sur secteur, autres que les mouvements de réveils
91.09	.90	Mouvements d'horlogerie ne mesurant pas plus de 50 mm de largeur ou de diamètre, complets et assemblés, autres qu'à pile ou à accumulateur ou que fonctionnant sur secteurs, autres que les mouvements de réveils
94.01	9401.10	Sièges (à l'exclusion des sièges recouverts de cuir)
94.03	9403.20	Meubles en métal autres que les sièges
94.03	.70	Meubles en matières plastiques autres que les sièges
94.05	9405.10	Appareils d'éclairage électriques à suspendre ou à fixer au plafond ou au mur, en métaux communs ou en matières plastiques
94.05	.60	Plaques indicatrices lumineuses, lampes-réclames, enseignes lumineuses et articles similaires, en métaux communs ou en matières plastiques
94.05	.92	Parties des articles des n° 9405.10 ou 9405.60, en matières plastiques
94.05	.99	Parties des articles des n° 9405.10 ou 9405.60, en métaux communs

[Pour les pages de signature, voir p. 269 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE EL COMERCIO DE AERONAVES CIVILES

### PREÁMBULO

PROTOCOLO (1986) POR EL QUE SE MODIFICA EL ANEXO DEL ACUERDO SOBRE EL COMERCIO DE AERONAVES CIVILES

Los Signatarios del Acuerdo sobre el Comercio de Aeronaves Civiles (denominado en lo sucesivo “el Acuerdo”),

Habiendo llevado a cabo negociaciones con miras a la introducción del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías (denominado en lo sucesivo “Sistema Armonizado”) y a la transposición del anexo del Acuerdo al Sistema Armonizado y a la Nomenclatura (revisada) del Consejo de Cooperación Aduanera,

Conviene, por medio de sus representantes, en lo siguiente:

1. A la entrada en vigor del presente Protocolo según lo estipulado en su párrafo 3, el anexo a él adjunto sustituirá al anexo del Acuerdo hasta ahora vigente en virtud de la Decisión adoptada el 22 de marzo de 1984 por el Comité del Comercio de Aeronaves Civiles y la Tercera Certificación de las Modificaciones y Rectificaciones, de 1° de enero de 1985.

2. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de los Signatarios del Acuerdo, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 31 de octubre de 1987, u otra fecha posterior que decida el Comité del Comercio de Aeronaves Civiles.

3. El presente Protocolo entrará en vigor el 1° de enero de 1988 para los Signatarios que lo hayan aceptado, o en la fecha de entrada en vigor de la Convención Internacional sobre el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías si esta fecha fuera posterior. Para cada uno de los restantes Signatarios el Protocolo entrará en vigor el día siguiente a la fecha de su aceptación.

4. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de las Partes Contratantes del GATT, quien remitirá con prontitud copia autenticada del mismo y notificación de cada aceptación efectuada de conformidad con el párrafo 2 a todos los Signatarios y a todas las partes contratantes.

5. El presente Protocolo será registrado con arreglo a las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el día dos de diciembre de mil novecientos ochenta y seis, en un sólo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

### ANEXO

#### PRODUCTOS COMPRENDIDOS

1. Los productos comprendidos se definen en el artículo 1 del Acuerdo sobre el Comercio de Aeronaves Civiles.

2. Los Signatarios convienen en que los productos comprendidos en las designaciones enumeradas más abajo, y debidamente clasificados a efectos aduaneros en las partidas de la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera (revisada) o en los Códigos del Sistema Armonizado que aparecen en la columna contigua, recibirán un trato de franquicia arancelaria o exención de derechos, cuando dichos productos se destinen a ser utilizados en una aeronave civil o en simuladores de vuelo\*, e incorporados a ellos durante su fabricación, reparación, mantenimiento, reconstrucción, modificación o conversión.

\* A los efectos del párrafo 1 del artículo 1 de este Acuerdo por “simuladores de vuelo en tierra” se entienden los “simuladores de vuelo” del Código 8805.20 del Sistema Armonizado.

## 3. No quedarán comprendidos entre esos productos:

- Los productos incompletos o inacabados, a menos que tengan las características esenciales de una pieza, componente, subconjunto o parte de equipo completos o acabados de una aeronave civil o simulador de vuelo\* (por ejemplo, un artículo que lleve un número de pieza del constructor de una aeronave civil),
- Los materiales de cualquier forma (por ejemplo, planchas, chapas, perfiles, tiras, barras, tubos, u otras formas) a menos que hayan sido cortados a medida o en forma, o conformados para su incorporación a una aeronave civil o simulador de vuelo\* (por ejemplo, un artículo que lleve un número de pieza del constructor de una aeronave civil),
- Las materias primas y los bienes fungibles.

4. A los efectos de este anexo, se incluye la indicación "ex" para señalar que la designación del producto a que se hace referencia no cubre de forma exhaustiva toda la gama de productos comprendidos en las partidas de la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera (revisada) o en los Códigos del Sistema Armonizado que se enumeran a continuación.

Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
39.17	3917.21	Tubos rígidos de polímeros de etileno, con sus accesorios incorporados
39.17	.22	Tubos rígidos de polímeros de propileno, con sus accesorios incorporados
39.17	.23	Tubos rígidos de polímeros de cloruro de vinilo, con sus accesorios incorporados
39.17	.29	Tubos rígidos de los demás plásticos, con sus accesorios incorporados
39.17	.31	Tubos flexibles de plástico para presiones mínimas de 27,6 MPa, con sus accesorios incorporados
39.17	.33	Tubos flexibles de plástico, sin reforzar ni combinar con otras materias, con sus accesorios incorporados
39.17	.39	Tubos flexibles de plástico, reforzados o combinados con otras materias, con sus accesorios incorporados
39.17	.40	Accesorios de tubería, de plástico
39.26	3926.90	Las demás manufacturas de plástico
40.08	4008.29	Perfiles de caucho no celular vulcanizado sin endurecer, cortados en tamaños determinados
40.09	4009.50	Tubos de caucho vulcanizado sin endurecer, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
40.11	4011.30	Neumáticos de caucho nuevos
40.12	4012.10	Neumáticos de caucho recauchutados
40.12	.20	Neumáticos de caucho usados
40.16	4016.10	Las demás manufacturas de caucho celular vulcanizado sin endurecer
40.16	.93	Juntas de caucho no celular vulcanizado sin endurecer
40.16	.99	Las demás manufacturas de caucho no celular vulcanizado sin endurecer

\* A los efectos del párrafo 1 del artículo 1 de este Acuerdo por "simuladores de vuelo en tierra" se entienden los "simuladores de vuelo" del Código 8805.20 del Sistema Armonizado.

Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
40.17	4017.00	Tubos de caucho endurecido, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
45.04	4504.90	Juntas de corcho aglomerado
48.23	4823.90	Juntas de papel o de cartón
68.12	6812.90	Las demás manufacturas de amianto
68.13	6813.10	Guarniciones de fricción para frenos, sin montar, a base de amianto o de otras sustancias minerales
68.13	.90	Las demás guarniciones de fricción para embragues o cualquier órgano de frotamiento, sin montar, a base de amianto o de otras sustancias minerales
70.07	7007.21	Parabrisas de vidrio de seguridad laminado
73.04	7304.31	Tubos sin soldadura, de sección circular, de hierro o de acero sin alear, estirados o laminados en frío, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
73.04	.39	Tubos sin soldadura, de sección circular, de hierro o de acero sin alear, excepto los estirados o laminados en frío, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
73.04	.41	Tubos sin soldadura, de sección circular, de acero inoxidable, estirados o laminados en frío, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
73.04	.49	Tubos sin soldadura, de sección circular, de acero inoxidable, excepto los estirados o laminados en frío, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
73.04	.51	Tubos sin soldadura, de sección circular, de aceros aleados distintos del acero inoxidable, estirados o laminados en frío, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
73.04	.59	Tubos sin soldadura, de sección circular, de aceros aleados distintos del acero inoxidable, excepto los estirados o laminados en frío, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
73.04	.90	Tubos sin soldadura, excepto los de sección circular, de hierro o de acero, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
73.06	7306.30	Tubos soldados, de sección circular de hierro o de acero sin alear, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
73.06	.40	Tubos soldados, de sección circular, de acero inoxidable, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
73.06	.50	Tubos soldados, de sección circular, de aceros aleados distintos del acero inoxidable, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
73.06	.60	Tubos soldados, excepto los de sección circular, de hierro o de acero, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos



Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
73.12	7312.10	Cables de hierro o de acero, sin aislar para usos eléctricos, con sus accesorios incorporados
73.12	.90	Trenzas, eslingas y artículos similares, de hierro o de acero, sin aislar para usos eléctricos, con sus accesorios incorporados
73.22	7322.90	Generadores y distribuidores de aire caliente, de calentamiento no eléctrico, que lleven un ventilador o un soplador con motor, de fundición, de hierro o de acero, con exclusión de sus partes
73.24	7324.10	Fregaderos y lavabos, de acero inoxidable
73.24	.90	Los demás artículos de higiene o de tocador, de fundición, de hierro o de acero
73.26	7326.20	Manufacturas de alambres de hierro o de acero
74.13	7413.00	Cables, trenzas y artículos similares, de cobre, sin aislamiento eléctrico, con sus accesorios incorporados
76.08	7608.10	Tubos de aluminio sin alear, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
76.08	.20	Tubos de aleaciones de aluminio, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
81.08	8108.90	Tubos de titanio, con sus accesorios incorporados, para la conducción de gases o líquidos
83.02	8302.10	Bisagras de metales comunes
83.02	.20	Ruedas con montura de metales comunes
83.02	.42	Guarniciones, herrajes y artículos similares de metales comunes, para muebles
83.02	.49	Las demás guarniciones, herrajes y artículos similares de metales comunes
83.02	.60	Cierrapuertas automáticos de metales comunes
83.07	8307.10	Tubos flexibles de hierro o de acero, con sus accesorios incorporados
83.07	.90	Tubos flexibles de metales comunes distintos del hierro o el acero, con sus accesorios incorporados
84.07	8407.10	Motores de aviación de émbolo alternativo o rotativo, de encendido por chispa (motores de explosión)
84.08	8408.90	Motores de aviación de émbolo, de encendido por compresión (motores diesel o semidiesel)
84.09	8409.10	Partes identificables como destinadas, exclusiva o principalmente, a motores de aviación de los N.ºs 8407.10 u 8408.90
84.11	8411.11	Turborreactores de 25 kN de tracción máxima
84.11	.12	Turborreactores de tracción superior a 25 kN
84.11	.21	Turbopropulsores de 1.100 kW de potencia máxima
84.11	.22	Turbopropulsores de potencia superior a 1.100 kW

Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
84.11	.81	Turbinas de gas, excepto los turborreactores o turbopropulsores, de 5.000 kW de potencia máxima
84.11	8411.82	Turbinas de gas, excepto los tuborreactores o turbopropulsores, de potencia superior a 5.000 kW
84.11	.91	Partes de turborreactores o de turbopropulsores
84.11	.99	Partes de turbinas de gas, excepto los turborreactores o turbopropulsores
84.12	8412.10	Propulsores de reacción, excepto los turborreactores
84.12	.21	Motores hidráulicos con movimiento rectilíneo (émbolo)
84.12	.29	Motores hidráulicos, excepto los de movimiento rectilíneo
84.12	.31	Motores neumáticos con movimiento rectilíneo (émbolo)
84.12	.39	Motores neumáticos, excepto los de movimiento rectilíneo
84.12	.80	Motores no eléctricos, excepto los propulsores de reacción y los motores hidráulicos o neumáticos
84.12	.90	Partes de propulsores de reacción, de motores hidráulicos o neumáticos o de los demás motores no eléctricos
84.13	8413.19	Bombas para líquidos, con dispositivo medidor o concebidas para llevarlo
84.13	.20	Bombas manuales para líquidos, sin dispositivo medidor ni concebidas para llevarlo
84.13	.30	Bombas de carburante, de aceite o de refrigerante para motores de encendido por chispa o por compresión
84.13	.50	Bombas volumétricas alternativas para líquidos, excepto las bombas de los N. <sup>os</sup> 8413.19, 8413.20 u 8413.30
84.13	.60	Bombas volumétricas rotativas para líquidos, excepto las bombas de los N. <sup>os</sup> 8413.19, 8413.20 u 8413.30
84.13	.70	Bombas centrífugas para líquidos, excepto las bombas de los N. <sup>os</sup> 8413.19, 8413.20 u 8413.30
84.13	.81	Bombas para líquidos, excepto las bombas de los N. <sup>os</sup> 8413.19, 8413.20, 8413.30, 8413.50, 8413.60 u 8413.70
84.13	.91	Partes de bombas para líquidos
84.14	8414.10	Bombas de vacío
84.14	.20	Bombas de aire, de mano o de pedal
84.14	.30	Compresores de aire o de otros gases, de los tipos utilizados en los equipos frigoríficos
84.14	8414.51	Ventiladores con motor eléctrico incorporado de 125 W de potencia máxima
84.14	.59	Ventiladores, excepto los del N <sup>o</sup> 8414.51
84.14	.80	Las demás bombas de aire y compresores de aire o de otros gases

Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
84.14	.90	Partes de bombas de aire o de vacío, de compresores de aire o de otros gases y de ventiladores
84.15	8415.81	Acondicionadores de aire que contengan un ventilador con motor y los dispositivos adecuados para modificar la temperatura y la humedad aunque no regulen separadamente el grado higrométrico, con equipo de enfriamiento y válvula de inversión del ciclo térmico
84.15	.82	Acondicionadores de aire que contengan un ventilador con motor y los dispositivos adecuados para modificar la temperatura y la humedad aunque no regulen separadamente el grado higrométrico, con equipo de enfriamiento pero sin válvula de inversión del ciclo térmico
84.15	.83	Acondicionadores de aire que contengan un ventilador con motor y los dispositivos adecuados para modificar la temperatura y la humedad aunque no regulen separadamente el grado higrométrico, sin equipo de enfriamiento
84.15	.90	Partes de los acondicionadores de aire de los N. <sup>os</sup> 8415.81, 8415.82 u 8415.83
84.18	8418.10	Combinaciones de refrigerador y congelador con puertas exteriores separadas
84.18	.30	Congeladores horizontales de 800 l de capacidad máxima
84.18	.40	Congeladores verticales de 900 l de capacidad máxima
84.18	.61	Grupos frigoríficos de compresión en los que el condensador esté constituido por un intercambiador de calor
84.18	.69	Máquinas y aparatos para la producción de frío, excepto los refrigeradores domésticos y las máquinas y aparatos para la producción de frío de los N. <sup>os</sup> 8418.10, 8418.30, 8418.40 u 8418.61
84.19	8419.50	Intercambiadores de calor
84.19	.81	Aparatos para la preparación de bebidas calientes o para la cocción o el calentamiento de alimentos
84.19	.90	Partes de los intercambiadores de calor del N <sup>o</sup> 8419.50
84.21	8421.19	Centrifugadoras
84.21	.21	Aparatos para filtrar o depurar agua
84.21	.23	Aparatos para filtrar el aceite en los motores de encendido por chispa o por compresión
84.21	.29	Aparatos para filtrar o depurar líquidos distintos del agua o demás bebidas, excepto los del N <sup>o</sup> 8421.23
84.21	8421.31	Filtros de entrada de aire para motores de encendido por chispa o por compresión
84.21	8421.39	Aparatos para filtrar o depurar gases, excepto los filtros de entrada de aire para motores de encendido por chispa o por compresión
84.24	8424.10	Extintores, incluso cargados
84.25	8425.11	Polípastos con motor eléctrico
84.25	.19	Polípastos, excepto los de motor eléctrico

Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
84.25	.31	Tornos y cabrestantes con motor eléctrico
84.25	.39	Tornos y cabrestantes, excepto los de motor eléctrico
84.25	.42	Gatos hidráulicos
84.25	.49	Gatos, excepto los hidráulicos
84.26	8426.99	Las demás grúas
84.28	8428.10	Ascensores y montacargas
84.28	.20	Aparatos elevadores o transportadores neumáticos
84.28	.33	Aparatos elevadores o transportadores, para mercancías, de acción continua, de banda
84.28	.39	Aparatos elevadores o transportadores, para mercancías, de acción continua, excepto los de banda
84.28	.90	Las demás máquinas y aparatos de elevación, carga, descarga o manipulación
84.71	8471.10	Máquinas automáticas para el procesamiento de datos, analógicas o híbridas
84.71	.20	Máquinas automáticas para el procesamiento de datos, numéricas o digitales, que lleven en un gabinete común, por lo menos, una unidad central de procesamiento, una unidad de entrada y una unidad de salida, estén o no combinadas
84.71	.91	Unidades de procesamiento numéricas o digitales aunque se presenten con el resto de un sistema, incluso con uno o dos tipos de unidades siguientes en un mismo gabinete: unidad de memoria, unidad de entrada y unidad de salida
84.71	.92	Unidades de entrada o de salida, aunque lleven unidades de memoria en un mismo gabinete, incluso presentadas con el resto de un sistema
84.71	.93	Unidades de memoria, incluso presentadas con el resto de un sistema
84.79	8479.89	Máquinas y aparatos con una función propia, no expresados ni comprendidos en otras partidas del capítulo 84, a saber: Aparatos de arranque, no eléctricos; Dispositivos de regulación de las hélices, no eléctricos; Servomecanismos no eléctricos; Limpiaparabrisas no eléctricos; Acumuladores hidroneumáticos; Aparatos neumáticos de arranque para turborreactores, turbopropulsores y demás turbinas de gas; Cuartos de aseo prefabricados concebidos especialmente para aeronaves; Accionadores mecánicos para inversores de empuje; Humectadores y deshumectadores de aire
84.79	.90	Partes de las máquinas y aparatos enumerados en el NQ 8479.89
84.83	8483.10	Arboles de transmisión (incluidos los de levas y los cigüeñales) y manivelas
84.83	.30	Cajas de cojinetes sin los rodamientos; cojinetes

Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
84.83	.40	Engranajes y ruedas de fricción, excepto las simples ruedas dentadas y demás órganos elementales de transmisión; tornillos de bolas, reductores, multiplicadores y variadores de velocidad, incluidos los convertidores de par
84.83	.50	Volantes y poleas, incluidos los motones
84.83	.60	Embragues y órganos de acoplamiento, incluidas las juntas de articulación
84.83	.90	Partes de los artículos de los N.ºs 8483.10, 8483.30, 8483.40, 8483.50 u 8483.60
84.84	8484.10	Juntas metaloplásticas
84.84	.90	Juegos o surtidos de juntas de distinta composición presentados en bolsitas, sobres o envases análogos
85.01	8501.20	Motores eléctricos universales de más de 735 W de potencia sin exceder de 150 kW
85.01	.31	Motores eléctricos de corriente continua de más de 735 W de potencia sin exceder de 750 W; generadores eléctricos de corriente continua de 750 W de potencia máxima
85.01	.32	Motores y generadores eléctricos de corriente continua de más de 750 W de potencia sin exceder de 75 kW
85.01	.33	Motores eléctricos de corriente continua, excepto los del N.º 8501.20, de más de 75 kW de potencia sin exceder de 150 kW; generadores eléctricos de corriente continua de más de 75 kW de potencia sin exceder de 375 kW
85.01	.34	Generadores eléctricos de corriente continua de potencia superior a 375 kW
85.01	.40	Motores eléctricos de corriente alterna, monofásicos, excepto los del N.º 8501.20, de más de 735 W de potencia sin exceder de 150 kW
85.01	8501.51	Motores eléctricos de corriente alterna, polifásicos, excepto los del N.º 8501.20, de más de 735 W de potencia sin exceder de 750 W
85.01	.52	Motores eléctricos de corriente alterna, polifásicos, excepto los del N.º 8501.20, de más de 750 W de potencia sin exceder de 75 kW
85.01	.53	Motores eléctricos de corriente alterna, polifásicos, excepto los del N.º 8501.20, de más de 75 kW de potencia sin exceder de 150 kW
85.01	.61	Generadores eléctricos de corriente alterna (alternadores) de 75 kVA de potencia máxima
85.01	.62	Generadores eléctricos de corriente alterna (alternadores) de más de 75 kVA de potencia sin exceder de 375 kVA
85.01	.63	Generadores eléctricos de corriente alterna (alternadores) de más de 375 kVA de potencia sin exceder de 750 kVA
85.02	8502.11	Grupos electrógenos con motor de émbolo de encendido por compresión, de 75 kVA de potencia máxima
85.02	.12	Grupos electrógenos con motor de émbolo de encendido por compresión, de más de 75 kVA de potencia sin exceder de 375 kVA

Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
85.02	.13	Grupos electrógenos con motor de émbolo de encendido por compresión de más de 375 kVA de potencia
85.02	.20	Grupos electrógenos con motor de émbolo de encendido por chispa (motor de explosión)
85.02	.30	Los demás grupos electrógenos
85.02	.40	Convertidores rotativos eléctricos
85.04	8504.10	Balastos o reactores para lámparas o tubos de descarga
85.04	.31	Transformadores eléctricos, excepto los transformadores de dieléctrico líquido, de 1 kVA de potencia máxima
85.04	.32	Transformadores eléctricos, excepto los transformadores de dieléctrico líquido, de más de 1 kVA de potencia sin exceder de 16 kVA
85.04	.33	Transformadores eléctricos, excepto los transformadores de dieléctrico líquido, de más de 16 kVA de potencia sin exceder de 500 kVA
85.04	.40	Convertidores eléctricos estáticos
85.04	.50	Bobinas de reactancia y de autoinducción, excepto los balastos o reactores para lámparas o tubos de descarga
85.07	8507.10	Baterías eléctricas (acumuladores) de plomo, de las utilizadas para el arranque de los motores de émbolo
85.07	.20	Las demás baterías eléctricas (acumuladores) de plomo
85.07	.30	Baterías eléctricas (acumuladores) de níquel-cadmio
85.07	8507.40	Baterías eléctricas (acumuladores) de níquel-hierro
85.07	.80	Las demás baterías eléctricas (acumuladores)
85.07	.90	Partes de baterías eléctricas (acumuladores)
85.11	8511.10	Bujías de encendido
85.11	.20	Magnetos; dinamomagnetos; volantes magnéticos
85.11	.30	Distribuidores; bobinas de encendido
85.11	.40	Motores de arranque eléctricos aunque funcionen también como generadores
85.11	.50	Los demás generadores eléctricos utilizados con motores de encendido por chispa o por compresión
85.11	.80	Las demás máquinas y dispositivos eléctricos de encendido o de arranque, para motores de encendido por chispa o por compresión o utilizados con estos motores, y reguladores disyuntores utilizados con estos motores
85.16	8516.80	Resistencias eléctricas calentadoras montadas en un simple soporte de materia aislante y conectadas a un circuito, para impedir la formación de escarcha o para eliminarla
85.18	8518.10	Micrófonos y sus soportes

Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
85.18	.21	Cajas acústicas con un solo altavoz
85.18	.22	Cajas acústicas con varios altavoces
85.18	.29	Altavoces no montados en sus cajas
85.18	.30	Auriculares, incluso con micrófono
85.18	.40	Amplificadores eléctricos de audiofrecuencia
85.18	.50	Aparatos eléctricos de amplificación de sonido
85.20	8520.90	Magnetófonos y demás aparatos para la grabación del sonido, sin dispositivo de reproducción
85.21	8521.10	Aparatos de grabación o de reproducción de imagen y sonido, de cinta magnética
85.22	8522.90	Conjuntos y subconjuntos de los artículos del Nº 8520.90, consistentes en dos o más piezas sujetas o ensambladas
85.25	8525.10	Emisores de radiotelefonía o radiotelegrafía, sin aparatos receptores incorporados
85.25	.20	Emisores de radiotelefonía o radiotelegrafía, con aparatos receptores incorporados
85.26	8526.10	Aparatos de radiodetección y de radiosondeo (radar)
85.26	.91	Aparatos de radionavegación
85.26	.92	Aparatos de radiotelemando
85.27	8527.90	Receptores de radiotelefonía o radiotelegrafía, excepto los receptores de radiodifusión
85.29	8529.10	Antenas y reflectores de antena de cualquier tipo, identificables como destinados, exclusiva o principalmente, a los aparatos de los N.ºs 85.25 a 85.27
85.29	.90	Conjuntos y subconjuntos de los aparatos del Nº 8526, consistentes en dos o más partes o piezas sujetas o ensambladas, concebidos especialmente para ser instalados en aeronaves civiles
85.31	8531.10	Avisadores eléctricos de protección contra robos e incendios y aparatos similares
85.31	.20	Tableros indicadores con dispositivos de cristales líquidos (LCD) o diodos emisores de luz (LED)
85.31	.80	Aparatos eléctricos de señalización acústica o visual, excepto los de los N.ºs 8531.10 u 8531.20
85.39	8539.10	Faros o unidades, sellados
85.43	8543.80	Registradores de vuelo; dispositivos de sincronización y transductores eléctricos; eliminadores de escarcha y de vaho, con resistencia eléctrica, para aeronaves
85.43	.90	Conjuntos y subconjuntos para registradores de vuelo, consistentes en dos o más partes o piezas sujetas o ensambladas
85.44	8544.30	Juegos de cables para bujías de encendido y demás juegos de cables de los tipos utilizados en las aeronaves

Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
88.01	8801.10	Planeadores y alas delta
88.01	.90	Globos y dirigibles; aparatos de navegación aérea que no se hayan diseñado para la propulsión con motor, excepto los planeadores y alas delta
88.02	8802.11	Helicópteros de 2.000 kg de peso máximo, vacíos
88.02	.12	Helicópteros de más de 2.000 kg de peso, vacíos
88.02	.20	Aviones y demás vehículos aéreos diseñados para la propulsión con motor, de 2.000 kg de peso máximo, vacíos
88.02	.30	Aviones y demás vehículos aéreos diseñados para la propulsión con motor, de más de 2.000 kg de peso en vacío sin exceder de 15.000 kg
88.02	.40	Aviones y demás vehículos aéreos diseñados para la propulsión con motor, de más de 15.000 kg de peso, vacíos
88.03	8803.10	Hélices y rotores, y sus partes
88.03	.20	Trenes de aterrizaje y sus partes
88.03	.30	Partes de aviones o de helicópteros, excepto las de los N.ºs 8803.10 u 8803.20
88.03	.90	Las demás partes de los aparatos de los N.ºs 8801 u 8802
88.05	8805.20	Simuladores de vuelo y sus partes
90.01	9001.90	Lentes, prismas, espejos y demás elementos de óptica de cualquier materia, sin montar, excepto los de vidrio sin trabajar ópticamente
90.02	9002.90	Lentes, prismas, espejos y demás elementos de óptica, excepto los objetivos y los filtros, de cualquier materia, montados, para instrumentos o aparatos, excepto los de vidrio sin trabajar ópticamente
90.14	9014.10	Brújulas, incluidos los compases de navegación
90.14	.20	Instrumentos y aparatos para la navegación aérea (excepto las brújulas)
90.14	.90	Partes y accesorios de brújulas, incluidos los compases de navegación, y de instrumentos y aparatos para la navegación aérea (excepto las brújulas)
90.20	9020.00	Aparatos respiratorios y máscaras de gas, excepto las máscaras de protección sin mecanismo ni elemento filtrante amovible, y con exclusión de sus partes
90.25	9025.11	Termómetros de líquido, con lectura directa, sin combinar con otros instrumentos
90.25	.19	Los demás termómetros, sin combinar con otros instrumentos
90.25	.20	Barómetros, sin combinar con otros instrumentos
90.25	.80	Los demás instrumentos eléctricos o electrónicos del N.º 9025
90.25	.90	Partes y accesorios de los códigos 9025.11, 9025.19, 9025.20 ó 9025.80
90.26	9026.10	Instrumentos y aparatos para la medida o control del caudal o del nivel de los líquidos



Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
90.26	.20	Instrumentos y aparatos para la medida o control de la presión de los líquidos o de los gases
90.26	.80	Instrumentos y aparatos para la medida o control de las características variables de los líquidos o de los gases, excepto los instrumentos y aparatos de los N. <sup>os</sup> 9026.10 ó 9026.20
90.26	.90	Partes de los instrumentos y aparatos de los N. <sup>os</sup> 9026.10, 9026.20 ó 9026.80
90.29	9029.10	Cuentarrevoluciones eléctricos o electrónicos
90.29	.20	Velocímetros y tacómetros
90.29	.90	Partes y accesorios de cuentarrevoluciones, velocímetros o tacómetros
90.30	9030.10	Instrumentos y aparatos para la medida o detección de radiaciones ionizantes
90.30	.20	Osciloscopios y oscilógrafos catódicos
90.30	.31	Multímetros para la medida o comprobación de la tensión, intensidad, resistencia o potencia, sin registrador
90.30	9030.39	Instrumentos y aparatos, excepto los de los N. <sup>os</sup> 9030.10, 9030.20 ó 9030.31, para la medida o comprobación de la tensión, intensidad, resistencia o potencia, sin registrador
90.30	.40	Instrumentos y aparatos, excepto los de los N. <sup>os</sup> 9030.10, 9030.20, 9030.31 ó 9030.39, para la medida o comprobación de magnitudes eléctricas, especialmente concebidos para las técnicas de telecomunicación
90.30	.81	Instrumentos y aparatos, excepto los de los N. <sup>os</sup> 9030.10, 9030.20 ó 9030.40, para la medida o comprobación de magnitudes eléctricas, con dispositivo registrador
90.30	.89	Instrumentos y aparatos, excepto los de los N. <sup>os</sup> 9030.10, 9030.20, 9030.31 ó 9030.40, para la medida o comprobación de magnitudes eléctricas, sin registrador
90.30	.90	Partes y accesorios de los instrumentos y aparatos de los N. <sup>os</sup> 9030.10, 9030.20, 9030.31, 9030.39, 9030.40, 9030.81 ó 9030.89
90.31	9031.80	Instrumentos y aparatos de medida o control no expresados ni comprendidos en el N <sup>o</sup> 9030
90.31	.90	Partes y accesorios de los instrumentos y aparatos del N <sup>o</sup> 9031.80
90.32	9032.10	Termostatos
90.32	.20	Manostatos (presostatos)
90.32	.81	Instrumentos y aparatos automáticos para la regulación y el control, hidráulicos o neumáticos
90.32	.89	Los demás instrumentos y aparatos automáticos para la regulación y el control
90.32	.90	Partes y accesorios de los instrumentos y aparatos automáticos para la regulación y el control del N <sup>o</sup> 9032
91.04	9104.00	Relojes de tablero de instrumentos y relojes similares para aeronaves

Partida de la NCCA (revisada) ex	Código del SA ex	Texto
91.09	9109.19	Mecanismos de relojería de hasta 50 mm de anchura o de diámetro, completos y montados, de pilas, de acumuladores o con conexión a la red eléctrica, excepto los de despertadores
91.09	.90	Mecanismos de relojería de hasta 50 mm de anchura o de diámetro, completos y montados, distintos de los de pilas, de acumuladores o con conexión a la red eléctrica, excepto los de despertadores
94.01	9401.10	Asientos, excepto los tapizados de cuero
94.03	9403.20	Muebles de metal, excepto los asientos
94.03	.70	Muebles de plástico, excepto los asientos
94.05	9405.10	Aparatos eléctricos de alumbrado para colgar o fijar al techo o a la pared, de metales comunes o de plástico
94.05	.60	Anuncios, letreros y placas, luminosos y artículos similares, de metales comunes o de plástico
94.05	9405.92	Partes de los artículos de los N. <sup>os</sup> 9405.10 ó 9405.60, de plástico
94.05	.99	Partes de los artículos de los N. <sup>os</sup> 9405.10 ó 9405.60, de metales comunes

For the Argentine Republic:	Pour la République argentine :	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For Belize:	Pour le Belize :	Por Belice:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :	Por la República Federativa del Brasil:
For Burkina Faso:	Pour le Burkina Faso :	Por Burkina Faso:
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:
For the Republic of Cameroon:	Pour la République du Cameroun :	Por la República del Camerun:

For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :	Por la República Centrafricana:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :	Por la República de Colombia:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:
For the Republic of Côte d'Ivoire:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de Côte d'Ivoire:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte :	Por la República Árabe de Egipto:

For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helénica:
For the Republic of Guyana:	Pour la République du Guyana :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haití:
For Hong Kong:	Pour Hong Kong :	Por Hong Kong:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:

For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon :	Por el Japón:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:
For the Republic of Maldives:	Pour la République des Maldives :	Por la República de Maldivas:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:

For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique :	Por los Estados Unidos Mexicanos:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:

For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leone:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :	Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :	Por la República de Suriname:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :	Por el Reino de Suecia:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :	Por el Reino de Tailandia:



For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tabago:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Por los Estados Unidos de América:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the Republic of Zaïre:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaïre:
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :	Por la República de Zambia:
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :	Por la República de Zimbabwe:
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :	Por la Comunidad Económica Europea:

LXXXVII. AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by deposit of an instrument of ratification, on:*

16 October 1987

GREECE

(With effect from 15 November 1987.)

9 February 1988

MEXICO

(With effect from 10 March 1988.)

With the following declaration:

“The Government of Mexico considers that national legislation relating to technical regulations, standards and certification systems, specifically the General Law Concerning Standards and Weights and Measures, the Law concerning Animal and Plant Health and the General Law concerning Health, published in the *Diario Oficial de la Federacion* (Official Journal) on 7 April 1961, 13 December 1974 and 7 January 1986, respectively, are in keeping with the provisions of the Standards Code.

The Government of Mexico considers that Mexico is a developing country within the meaning of Article 12 of the Standards Code, and that consequently the provisions of that Article are fully applicable to Mexico.

[The Government of Mexico reiterates its] firm intention to observe scrupulously the undertakings stemming from the Agreement which we have accepted; nevertheless, in the event that difficulties should arise in the future, my country's Government trusts that we may turn to the governments of the contracting parties and to the GATT secretariat itself to receive not only due understanding but also the technical and other support, co-operation and assistance to enable Mexico fully to observe the undertakings into which we have entered today.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 276, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321 and 1444.

LXXXVII. ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE. FAIT À GENÈVE  
LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

---

ACCEPTATIONS

*Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par le dépôt d'un instrument de ratification, le :*

16 octobre 1987

GRÈCE

(Avec effet au 15 novembre 1987.)

9 février 1988

MEXIQUE

(Avec effet au 10 mars 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement mexicain estime que la législation nationale relative aux règlements techniques, aux normes et aux systèmes de certification, notamment la loi cadre sur les normes et les poids et mesures, la législation phytosanitaire et vétérinaire et la loi cadre en matière de santé, publiés au Diario Oficial de la Federación (Journal Officiel) respectivement les 7 avril 1961, 13 décembre 1974 et 7 janvier 1986 sont conformes aux dispositions du Code sur la normalisation.

Le Gouvernement mexicain estime que le Mexique est un pays en voie de développement au sens de l'article 12 du Code sur la normalisation et qu'en conséquence les dispositions de cet article sont, pleinement applicables au Mexique.

Le Gouvernement mexicain réitère qu'il a la ferme intention d'observer scrupuleusement les engagements qui découlent de l'Accord auquel il a souscrit. Cependant, en cas de problèmes éventuels, le Gouvernement mexicain est certain qu'il pourra faire appel au gouvernement des Parties contractantes et au Secrétariat du GATT, non seulement pour être compris mais également pour recevoir l'aide, technique et autre, la coopération et l'assistance qui permettront au Mexique de respecter entièrement les engagements qu'il a contractés ce jour.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 277 et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321 et 1444.

---

LXXXIX. AGREEMENT ON IMPORT LICENSING PROCEDURES. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by deposit of an instrument of ratification, on:*

25 February 1987

POLAND

(With effect from 27 March 1987.)

9 February 1988

MEXICO

(With effect from 10 March 1988.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 372, and annex A in volumes 1235, 1283, 1332 and 1444.

LXXXIX. ACCORD RELATIF AUX PROCÉDURES EN MATIÈRE DE LICENCES D'IMPORTATION. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

---

ACCEPTATIONS

*Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par le dépôt d'un instrument de ratification, le :*

25 février 1987

POLOGNE

(Avec effet au 27 mars 1987.)

9 février 1988

MEXIQUE

(Avec effet au 10 mars 1988.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 373, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1332 et 1444.

XCI. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>2</sup>

ACCEPTANCES

*Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by deposit of an instrument of ratification or accession (a) on:*

23 October 1987 a

ZIMBABWE

(With effect from 22 November 1987.)

With the following declarations and reservations:

“... it is the wish of the Government of the Republic of Zimbabwe to delay the application of Article 1.2(b)(iii) and Article 6 of the Agreement for a period of not exceeding three years with effect from 1st January 1988.

“... it is now the wish of the Government of the Republic of Zimbabwe to accede to the Agreement and implement it on a cost, insurance, freight (CIF) basis with effect from 1st January 1988.

“... the Government of the Republic of Zimbabwe accedes to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade . . . subject to the delay in implementation of Article 1.2(b)(iii) and Article 6 of the Agreement and reservations as per attached schedule.”

The following is the text as contained in the schedule of reservations attached to the instrument of acceptance:

“1. Article 1.2(b)(iii)

“Concerning the delay in application of Article 1.2(b)(iii) of the Agreement in terms of Article 21(2)

“The Government of the Republic of Zimbabwe reserves the right to delay application of the provisions of Article 1.2(b)(iii) of the Agreement until 31st December 1990.

“2. Article 4

“Concerning the reversal of the sequential order in the application of Articles 5 and 6

“The Government of the Republic of Zimbabwe reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6.

“3. Article 5.2

“Concerning the application of Article 5.2 in accordance with the provisions of the relevant note thereto

“The Government of the Republic of Zimbabwe reserves the right to provide that Article 5.2 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

“4. Article 6

“Concerning the delay in application of Article 6

“The Government of the Republic of Zimbabwe reserves the right to delay application of Article 6 of the Agreement until 31st December 1990.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1235, p. 126, and annex A in volumes 1283, 1321 and 1444.

XCI. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.<sup>1</sup> FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>2</sup>

ACCEPTATIONS

*Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion (a), le :*

23 octobre 1987 a

ZIMBABWE

(Avec effet au 22 novembre 1987.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Le Gouvernement de la République du Zimbabwe souhaite différer l'application de l'alinéa (iii) de l'article 1.2 b) et de l'article 6 de l'Accord, d'ici un délai de trois ans au maximum, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1988.

... Le Gouvernement de la République du Zimbabwe souhaite accéder à l'Accord et l'appliquer sur la base coût-assurance-fret (CAF), à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1988.

... Le Gouvernement de la République du Zimbabwe accède à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ... sous réserve du délai dans l'application de l'alinéa (iii) de l'article 1.2 b) et de l'article 6 de l'Accord et conformément aux réserves énoncées dans l'annexe ci-jointe.

On trouvera ci-après le texte des réserves énoncées dans l'annexe jointe à l'instrument d'acceptation :

1. *Alinéa 1.2 b (iii)*

*Retard dans l'application de l'alinéa 1.2 b (iii) de l'Accord aux termes du paragraphe 2 de l'article 21*

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe se réserve le droit de différer l'application des dispositions de l'alinéa (iii) de l'article 1.2 b) de l'Accord jusqu'au 31 décembre 1990.

2. *Article 4*

*Inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6*

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe se réserve le droit d'indiquer que les dispositions de l'article 4 de l'Accord ne s'appliqueront que si les autorités douanières acceptent la demande tendant à inverser l'ordre dans lequel les articles 5 et 6 seront appliqués.

3. *Article 5.2*

*Application de l'article 5.2, conformément aux dispositions de la note pertinente connexe*

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe se réserve le droit de disposer que l'article 5.2 de l'Accord sera appliqué compte tenu des dispositions de la note pertinente connexe, que l'importateur ait soumis ou non une demande à cet effet.

4. *Article 6*

*Retard dans l'application de l'article 6*

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe se réserve le droit de différer l'application de l'article 6 de l'Accord jusqu'au 31 décembre 1990.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1235, p. 127, et annexe A des volumes 1283, 1321 et 1444.

9 February 1988

MEXICO

(With effect from 10 March 1988.)

With the following reservations and declarations:

9 février 1988

MEXIQUE

(Avec effet au 22 novembre 1987.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“1. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se reserva el derecho de establecer que la disposición pertinente del artículo 4 del Acuerdo relativo a la aplicación del artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6.

2. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo relativo a la aplicación del artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 21 del Acuerdo relativo a la aplicación del artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos retrasará la aplicación de todas las disposiciones de dicho Acuerdo y las de su Protocolo de Aplicación, por un período de cinco años, contados desde la fecha en que entren en vigor para México dichos instrumentos. Asimismo, el Gobierno de México retrasará la aplicación del método de valoración descrito en los artículos 1 párrafo 2, inciso b), iii) y 6 del Acuerdo relativo a la aplicación del artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, por un período de tres años, contados a partir de la fecha en que todas las otras disposiciones de dicho Acuerdo sean aplicadas por los Estados Unidos Mexicanos.

El Gobierno de México ratifica su condición de país en desarrollo tal y como está reconocido en el Protocolo de Adhesión de México al GATT, por lo que considera que las disposiciones del Acuerdo que ahora acepta y cualquier otra disposición relativa a países en desarrollo, le son plenamente aplicables.

Reitero la firme intención del Gobierno de México de cumplir meticulosamente los compromisos derivados del Acuerdo que hemos aceptado; sin embargo, en el caso de presentarse dificultades en el futuro, el Gobierno de mi país está confiado en que podremos acudir a los gobiernos de las partes contratantes y a la propia Secretaría del GATT, para recibir no sólo la debida comprensión, sino el apoyo, cooperación y ayuda, se técnica o de otra naturaleza, que permita a México cumplir cabalmente con los compromisos que hoy adquirimos.”

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

*Reservations*

1. The Government of the United Mexican States reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6.

2. The Government of the United Mexican States reserves the right to provide that Article 5.2 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importers so request.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*Réserves*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique se réserve le droit de disposer que les dispositions de l'article 4 de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ne s'appliqueront que si les autorités douanières acceptent la demande tendant à inverser l'ordre d'application des articles 5 et 6.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique se réserve le droit de disposer que l'article 5.2 de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera appliqué compte tenu des dispositions de la note pertinente connexe, que l'importateur ait soumis ou non une demande à cet effet.



*Declarations*

In accordance with the provisions of Article 21 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Government of the United Mexican States will delay the application of all provisions of that Agreement and of its Protocol of Application for a period of five years from the date of entry into force of those instruments for Mexico. The Government of Mexico will also delay the application of the valuation method described in Articles 1.2(b)(iii) and 6 of the Agreement on the Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade for a period of three years from the date when all the other provisions of that Agreement are applied by the United Mexican States.

The Government of Mexico declares its status as a developing country as recognized in the Protocol for the Accession of Mexico to the General Agreement, and it therefore considers that the provisions of the Agreement which it accepts today and any other provision relating to developing countries fully apply to Mexico.

[The Government of Mexico reiterates its] firm intention to observe scrupulously the undertakings stemming from the Agreement which [it has] accepted; nevertheless, in the event that difficulties should arise in the future, [the Government of Mexico] trusts that [it] may turn to the governments of the contracting parties and to the GATT secretariat itself to receive not only due understanding but also the technical and other support, co-operation and assistance to enable Mexico fully to observe the undertakings into which [it has] entered today.

## WITHDRAWAL

*Notification effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

26 November 1987

SPAIN

(With effect from 25 January 1988.)

*Déclarations*

Conformément aux dispositions de l'article 21 de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique différera l'application de toutes les dispositions de cet accord et de son protocole d'application pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ces instruments pour le Mexique. Le Gouvernement mexicain différera également l'application de la méthode d'évaluation décrite à l'alinéa (iii) de l'article 1.2 b) et à l'article 6 de l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce pendant une période de trois ans à compter de la date d'application de toutes les autres dispositions de cet accord par les Etats-Unis du Mexique.

Le Gouvernement mexicain déclare que les Etats-Unis du Mexique sont un pays en développement reconnu par le Protocole d'accèsion du Mexique à l'Accord général et il considère donc que les dispositions de l'accord qu'il accepte aujourd'hui, ainsi que toutes les autres dispositions relatives aux pays en développement s'appliquent intégralement au Mexique.

[Le Gouvernement mexicain indique qu'il a] la ferme intention d'observer scrupuleusement les engagements qui découlent de l'Accord auquel [il a] souscrit. Cependant, en cas de problèmes éventuels, le Gouvernement [mexicain] est certain [qu'il pourra] faire appel au gouvernement des Parties contractantes et au Secrétariat du GATT, non seulement pour être compris mais également pour recevoir l'aide, technique et autre, la coopération et l'assistance qui permettront au Mexique de respecter entièrement les engagements qu'[il a] contractés ce jour.

## RETRAIT

*Notification effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

26 novembre 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 25 janvier 1988.)

XCI. (a) PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 1 NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

---

PARTICIPATIONS

*By virtue of the deposit with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade of an instrument of ratification or of accession (a) to the Agreement on:*

23 October 1987 a

ZIMBABWE

(With effect from 22 November 1987.)

9 February 1988

MEXICO

(With effect from 10 March 1988.)

WITHDRAWAL

*Notification effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

26 November 1987

SPAIN

(With effect from 25 January 1988.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 238, and annex A in volumes 1283, 1321 and 1444.

XCI. a) PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

PARTICIPATIONS

*En vertu du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion (a) relatif à l'Accord auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le :*

23 octobre 1987 a

ZIMBABWE

(Avec effet au 22 novembre 1987.)

9 février 1988

MEXIQUE

(Avec effet au 10 mars 1988.)

RETRAIT

*Notification effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

26 novembre 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 25 janvier 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 9 août 1988.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 239, et annexe A des volumes 1283, 1321 et 1444.

XCII. AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>(a) PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.<sup>3</sup> DONE AT GENEVA ON 2 FEBRUARY 1987*Authentic texts: English, French and Spanish.**Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988.*

The Parties to the Agreement on Government Procurement<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Acting in accordance with Article IX:7 of the Agreement,

Hereby agree to amend the [English text of the] Agreement as follows:

*Article 1*1. *Article 1:1(a)*

First sentence: delete "the procurement of products" and replace by "any procurement of products, through such methods as purchase or as lease, rental or hire-purchase, with or without an option to buy".

2. *Article 1:1(b)*

(1) Replace "SDR 150,000" in first and second sentence by "SDR 130,000".

(2) Add footnote 3 to first sentence:

"<sup>3</sup> This Agreement shall apply to any procurement contract for which the contract value is estimated to equal or exceed the threshold at the time of publication of the notice in accordance with Article V:4."

(3) Third sentence : Redraft the language after the comma as follows:

"the basis for application of this Agreement shall be either the actual value of similar recurring contracts concluded over the previous fiscal year or twelve months adjusted, where possible, for anticipated changes in quantity and value over the subsequent twelve months, or the estimated value of recurring contracts in the fiscal year or twelve months subsequent to the initial contract. The selection of the valuation method by the entity shall not be used with the purpose of circumventing the Agreement."

(4) Add the following after the amended third sentence:

"In cases of contracts for the lease, rental, or hire-purchase of products, the basis for calculating the contract value shall be:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258, and annex A in volumes 1283, 1321 and 1444.

<sup>2</sup> Came into force on 14 February 1988, i.e., the ninetieth day following the date on which it had been accepted by all Parties to the Agreement on Government Procurement, by definitive signature or by deposit of an instrument of acceptance, in accordance with its provisions:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of an instrument of acceptance (A)</i>
Austria .....	4 September 1987 A
Canada .....	23 September 1987 A
European Economic Community .....	16 November 1987 s
Finland .....	25 September 1987 s
Israel .....	11 November 1987 A
Japan .....	28 September 1987 s
Norway .....	29 May 1987 s
Singapore .....	30 September 1987 s
Sweden .....	23 July 1987 s
Switzerland .....	29 September 1987 s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	17 August 1987 s
(In respect of Hong Kong.)	
United States of America .....	5 October 1987 s

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

XCII. ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>a) PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ<sup>3</sup>. FAIT À GENÈVE LE 2 FÉVRIER 1987

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 9 août 1988.*

Les Parties à l'Accord relatif aux marchés publics (ci-après dénommé « l'accord »),

Agissant en conformité des dispositions de l'article IX, paragraphe 7, de l'accord,  
Sont convenues de modifier [le texte français de] l'accord comme suit :

*Article premier*

1. *Article premier, paragraphe 1, alinéa a)*

Après « toute procédure et pratique concernant », remplacer « les achats de produits effectués » par le texte suivant : « tout marché portant sur des produits, passé sous forme d'achat ou sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, avec ou sans option d'achat, ».

2. *Article premier, paragraphe 1, alinéa b)*

1) Dans la première et la deuxième phrase, remplacer « 150 000 DTS » par « 130 000 DTS ».

2) Ajouter une note 3 relative à la première phrase et ainsi libellée :

«<sup>3</sup> Le présent accord s'applique à tout marché dont la valeur est estimée à un montant égal ou supérieur au seuil au moment de la publication de l'avis mentionné à l'article V, paragraphe 4. »

3) Dans la troisième phrase, à partir de la virgule, remplacer le texte initial par le texte suivant :

« la base de l'application du présent accord sera soit la valeur réelle des contrats successifs analogues passés au cours des douze mois ou de l'exercice précédents, corrigée, si possible, pour tenir compte des modifications en quantité et en valeur qui surviendraient au cours des douze mois suivants, soit la valeur estimée des contrats successifs au cours de l'exercice ou des douze mois suivant le contrat initial. Le choix de la méthode d'évaluation par l'entité n'aura pas pour objet de tourner l'accord. »

4) Après la troisième phrase ainsi modifiée, ajouter le texte suivant :

« En ce qui concerne les marchés de produits passés sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, la base à utiliser pour calculer la valeur du marché sera la suivante :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 259, et annexe A des volumes 1283, 1321 et 1444.  
<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 février 1988, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date à laquelle il avait été accepté par toutes les Parties à l'Accord relatif aux marchés publics, par signature définitive ou par le dépôt d'un instrument d'acceptation, conformément à ses dispositions :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument d'acceptation (A)</i>
Autriche .....	4 septembre 1987 A
Canada .....	23 septembre 1987 A
Communauté économique européenne .....	16 novembre 1987 s
Etats-Unis d'Amérique .....	5 octobre 1987 s
Finlande .....	25 septembre 1987 s
Israël .....	11 novembre 1987 A
Japon .....	28 septembre 1987 s
Norvège .....	29 mai 1987 s
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	17 août 1987 s
(A l'égard de Hong-Kong.)	
Singapour .....	30 septembre 1987 s
Suède .....	23 juillet 1987 s
Suisse .....	29 septembre 1987 s

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 259.

- (i) In the case of fixed-term contracts, where their term is twelve months or less, the calculation should be based on the total contract value for its duration, or, where their term exceeds twelve months, its total value including the estimated residual value;
- (ii) In the case of contracts for an indefinite period, the monthly instalment multiplied by forty-eight;
- (iii) If there is any doubt, the second basis of calculation, namely (ii), is to be used.

In cases where a proposed procurement specifies the need for option clauses, the basis for application of this Agreement shall be the total value of the maximum permissible purchases, lease, rentals or hire-purchases, inclusive of optional purchases;”

#### *Article II*

1. Add new Article II:2:

“2. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, the Parties shall ensure:

- (a) That their entities shall not treat a locally-established supplier less favourably than another locally-established supplier on the basis of degree of foreign affiliation or ownership;
  - (b) That their entities shall not discriminate against locally-established suppliers on the basis of the country of production of the good being supplied, provided that the country of production is a Party to the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article.”
2. Renumber paragraphs 2 and 3 to become paragraphs 3 and 4.

#### *Article III*

1. *Article III:3*

Replace “purchasing” in last sentence by “procuring”.

2. *Article III:7*

The reference to “paragraph 13” should be replaced by reference to “paragraph 14”.

3. Add new Article III:10:

“10. Technical assistance referred to in paragraphs 8 and 9 above would include translation of qualification documentation and tenders made by suppliers of developing country Parties from a GATT language designated by the entity, unless developed country Parties deem translation as burdensome, and, in that case, explanation shall be given to developing country Parties upon their request addressed either to the developed country Parties or to their entities.

4. Renumber paragraphs 10–14 to become paragraphs 11–15.

5. Article III:10 (to become Article III:11)

Replace “notices about proposed purchases” in first sentence by “notices about proposed procurements”; and replace “purchased or to be purchased” in first sentence by “procured or to be procured”.

6. Article III:12 (to become Article III:13)

Replace “purchase” in last sentence by “procurement”.

#### *Article IV*

1. *Article IV:1*

Replace “purchased” in first sentence by “procured”.

- i) dans le cas de marchés de durée déterminée, le calcul sera fondé sur la valeur totale du marché pour toute sa durée si celle-ci est inférieure ou égale à douze mois, ou sur sa valeur totale, y compris la valeur résiduelle estimée, si sa durée dépasse douze mois;
- ii) dans le cas de marchés de durée indéterminée, la base de calcul sera l'acompte mensuel, multiplié par 48;
- iii) en cas de doute, la seconde base sera utilisée, à savoir ii).

Lorsqu'un projet de marché prévoit expressément des options, la base de l'application du présent accord sera la valeur totale du maximum autorisé des achats, crédits-baux, locations ou locations-ventes, y compris les options; ».

#### *Article II*

1. Ajouter à l'article II un nouveau paragraphe 2 ainsi libellé :

« 2. En ce qui concerne toutes les lois, tous les règlements, ainsi que toutes les procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord, les Parties feront en sorte :

- a) que leurs entités n'accordent pas à un fournisseur établi sur le territoire national, un traitement moins favorable que celui accordé à un autre fournisseur établi sur le territoire national, selon le degré de contrôle ou de participation étrangers;
- b) que leurs entités n'exercent pas de discrimination à l'encontre de fournisseurs établis sur le territoire national selon le pays de production du produit qui est fourni, sous réserve que le pays de production soit Partie à l'accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article. »

2. Renommer les paragraphes 2 et 3, qui deviennent les paragraphes 3 et 4.

#### *Article III*

1. *Article III, paragraphe 3*

Dans la dernière phrase, remplacer « qui achètent des produits » par « qui passent des marchés portant sur des produits ».

2. *Article III, paragraphe 7*

Remplacer « paragraphe 13 » par « paragraphe 14 ».

3. Ajouter à l'article III un nouveau paragraphe 10 ainsi libellé :

« 10. L'assistance technique dont il est fait mention aux paragraphes 8 et 9 ci-dessus pourra comprendre la traduction, à partir d'une langue du GATT désignée par l'entité, des documents de qualification et des soumissions des fournisseurs de pays en voie de développement Parties à l'accord, à moins que les pays développés Parties à l'accord ne jugent que la traduction serait une tâche trop lourde; dans ce cas, une explication sera fournie aux pays en voie de développement Parties à l'accord qui en feront la demande soit aux pays développés Parties à l'accord, soit à leurs entités. »

4. Renommer les paragraphes 10 à 14, qui deviennent les paragraphes 11 à 15.

5. *Article III, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11)*

Remplacer « projets d'achat » par « projets de marché » et « produits achetés ou à acheter » par « produits qui ont fait ou vont faire l'objet d'un marché ».

6. *Article III, paragraphe 12 (qui devient le paragraphe 13)*

A la fin du paragraphe, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».

#### *Article IV*

1. *Article IV, paragraphe 1*

Remplacer « produits à acheter » par « produits qui vont faire l'objet d'un marché » et « entités acheteuses » par « entités contractantes ».

2. Add new Article IV:4:

“4. Procurement entities shall not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding competition, advice which may be used in the preparation of specifications for a specific procurement from a firm that may have a commercial interest in the procurement.”

*Article V*

1. *Article V:1*

The references to paragraphs “7” and “15” should be replaced by “8” and “16”, respectively.

2. *Article V:2(b)*

(1) Add new sentence at the beginning of the existing provision:

“[b]) Any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the firm’s capability to fulfil the contract in question.”

(2) The present sentence “any conditions etc.” should start with a capital letter. Semicolon at the end of present sentence should be replaced by period. The following sentence should be added thereafter:

“The financial, commercial and technical capacity of a supplier shall be judged both on the basis of that supplier’s global business activity as well as its activity in the territory of the procuring entity, taking due account of the legal relationship between the supply organizations;”

3. *Article V:2(c)*

Replace “purchase” in first, second and third sentence by “procurement”.

4. *Article V:2(d)*

Add the following words between “shall ensure that” and “all qualified suppliers”:

“suppliers may apply for qualification at any time; and that”

5. Add new Article V:2(f):

“(f) The Parties shall ensure that

(i) Each entity and its constituent parts follow a single qualification procedure, except in cases of duly substantiated need for different procedures;

(ii) Efforts be made to minimize differences in qualification procedures between entities;”

6. *Article V:2(f) (to become Article V:2(g))*

Replace the words “(a) to (e) above” by “(a) to (f) above”.

7. Add new Article V:3:

“3. Entities shall not provide to any potential supplier information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of precluding competition.”

8. Renumber Article V:3–16 to become Article V:4–17.

9. *Article V:3 (to become Article V:4)*

Replace “purchase” in heading and first sentence by “procurement”.

10. *Article V:4 (to become Article V:5)*

Replace “purchase” in first sentence of both first and second part of this provision by “procurement”.



2. *Article IV, paragraphe 2*

Au début du paragraphe, remplacer « entités acheteuses » par « entités contractantes ».

3. Ajouter à l'article IV un paragraphe 4 ainsi libellé :

« 4. Les entités contractantes ne solliciteront ni n'accepteront, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, un avis pouvant être utilisé pour l'établissement des spécifications relatives à un marché déterminé, de la part d'une société qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché. »

*Article V*

1. *Article V, paragraphe 1*

Remplacer « paragraphe 7 » par « paragraphe 8 » et « paragraphe 15 » par « paragraphe 16 ».

2. *Article V, paragraphe 2, alinéa b)*

1) Insérer au début du texte la nouvelle clause ci-après :

« b) les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront limitées à celles qui sont indispensables pour s'assurer que l'entreprise est capable d'exécuter le marché en question. »

2) En conséquence, la première phrase du texte initial, « les conditions de participation imposées, etc. », commence par une majuscule. A la fin de cette phrase, remplacer le point-virgule par un point. Ajouter ensuite la phrase suivante :

« La capacité financière, commerciale et technique d'un fournisseur sera jugée à la fois d'après son activité commerciale globale et d'après son activité sur le territoire de l'entité contractante, compte dûment tenu des liens juridiques existant entre les organismes fournisseurs; »

3. *Article V, paragraphe 2, alinéa c)*

Dans chacune des trois phrases de l'alinéa, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».

4. *Article V, paragraphe 2, alinéa d)*

Entre « feront en sorte que » et « tous les fournisseurs qualifiés », insérer le texte suivant :

« les fournisseurs puissent en tout temps demander à être qualifiés et que »

5. Ajouter au paragraphe 2 de l'article V un nouvel alinéa f) ainsi libellé :

« f) les Parties feront en sorte que :

- i) chaque entité et ses différents services suivent une procédure de qualification unique, sauf dans les cas où la nécessité de suivre des procédures différentes est dûment établie;
- ii) des efforts soient faits pour réduire au minimum les différences de procédures de qualification entre entités; »

6. *Article V, paragraphe 2, alinéa f) (qui devient alinéa g))*

Remplacer « a) à e) ci-dessus » par « a) à f) ci-dessus ».

7. Ajouter à l'article V un nouveau paragraphe 3 ainsi libellé :

« 3. Les entités ne devront pas donner à un fournisseur potentiel des informations concernant un marché déterminé d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence. »

8. Renommer les paragraphes 3 à 16, qui deviennent les paragraphes 4 à 17.

9. *Article V, paragraphe 3 (qui devient le paragraphe 4)*

Dans le titre et dans la première phrase, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».

10. *Article V, paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5)*

Dans la première phrase de la première et de la seconde partie, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».

## 11. Article V:4(a) (to become Article V:5(a))

Redraft as follows:

“the nature and quantity, including any options for additional quantities, of the products to be supplied and, if possible, an estimate of the timing when such options may be exercised; in the case of recurring contracts the nature and quantity and, if possible, an estimate of the timing of the subsequent tender notices for the products to be procured;”

## 12. Replace period after sub-paragraph 4(g)—to become 5(g)—by semicolon.

## 13. Add new Article V:5(h):

“(h) whether the entity is inviting offers for purchase, lease, rental or hire-purchase, or more than one of these methods.”

## 14. Article V:5 (to become Article V:6)

Replace “purchase” in first sentence by “procurement”.

## 15. Article V:6(a)(i) (to become Article V:7(a)(i))

Replace “purchased” by “procured”.

## 16. Article V:6(c) (to become Article V:7(c))

Replace the reference to “paragraph 3” by “paragraph 4”.

## 17. Article V:7 (to become Article V:8)

(1) Replace “purchase” in first sentence by “procurement”.

(2) Replace the reference to “paragraphs 2–6” by “paragraphs 2–7”.

## 18. Article V:8 (to become Article V:9)

Replace “purchase” in both sentences by “procurement”.

## 19. Article V:9(a) (to become Article V:10(a))

Replace “purchase” by “procurement”.

## 20. Article V:9(b) (to become Article V:10(b))

Redraft as follows:

“[b] Consistent with the entity’s own reasonable needs, any delivery date shall take into account such factors as the complexity of the proposed procurement, the extent of sub-contracting anticipated, and the realistic time required for production, de-stocking and transport of goods from the points of supply.”

## 21. Article V:10(a) (to become Article V:11(a))

Replace “thirty days” by “forty days” and “paragraph 3” by “paragraph 4”.

## 22. Article V:10(b) (to become Article V:11(b))

(1) Replace “thirty days” and “paragraph 3” in the first sentence by “twenty-five days” and “paragraph 4 of this Article”, respectively;

(2) Replace “thirty days” in the second sentence by “forty days”.

## 23. Article V:10(c) (to become Article V:11(c))

(1) Replace “thirty days” in the first sentence by “forty days”;

(2) Replace “paragraph 3” and “thirty days” in the second sentence by “paragraph 4 of this Article” and “forty days”, respectively.

## 24. Article V:10(d) (to become Article V:11(d))

Redraft as follows:

“(d) The periods referred to in (a), (b) and (c) above may be reduced in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the

11. Article V, paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5), alinéa *a*)
- 1) Modifier le texte comme suit :
- « *a*) nature et quantité, y compris toutes options concernant des quantités additionnelles, des produits à fournir, et, si possible, délai estimé pour l'exercice de ces options; dans le cas de marchés renouvelables, nature et quantité, et, si possible, délai estimé de publication des avis d'appel d'offres ultérieurs pour les produits devant faire l'objet du marché; »
12. A la fin de l'alinéa *g*) du paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5), remplacer le point par une virgule.
13. 1) Ajouter au paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5) un alinéa *h*) ainsi libellé :
- « *h*) forme du marché faisant l'objet de l'appel d'offres : achat, crédit-bail, location ou location-vente, ou plusieurs de ces formes. »
- 2) Dans la phrase suivante, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».
14. Article V, paragraphe 5 (qui devient le paragraphe 6)
- Dans la première phrase, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».
15. Article V, paragraphe 6 (qui devient le paragraphe 7), alinéa *a*) i)
- Remplacer « à acheter » par « devant faire l'objet de marchés ».
16. Article V, paragraphe 6 (qui devient le paragraphe 7), alinéa *c*)
- Remplacer « paragraphe 3 » par « paragraphe 4 ».
17. Article V, paragraphe 7 (qui devient le paragraphe 8)
- Dans la première phrase, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché » et « paragraphes 2 à 6 » par « paragraphes 2 à 7 ».
18. Article V, paragraphe 8 (qui devient le paragraphe 9)
- Dans les deux phrases, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».
19. Article V, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa *a*)
- Remplacer « de l'achat projeté » par « du marché projeté ».
20. Article V, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa *b*)
- Modifier l'alinéa comme suit :
- « *b*) D'une manière compatible avec les besoins raisonnables de l'entité, toute date de livraison devra être fixée en tenant compte d'éléments tels que la complexité du marché projeté, l'importance des sous-traitances à prévoir, et le temps objectivement nécessaire à la production, à la sortie de stock et au transport des marchandises à partir des lieux d'où elles sont fournies. »
21. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa *a*)
- Remplacer « trente jours » par « quarante jours » et « paragraphe 3 » par « paragraphe 4 ».
22. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa *b*)
- 1) Dans la première partie de la phrase, remplacer « trente jours » par « vingt-cinq jours » et « paragraph 3 » par « paragraphe 4 du présent article »;
- 2) Dans la seconde partie, remplacer « trente jours » par « quarante jours ».
23. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa *c*)
- 1) Dans la première phrase, remplacer « trente jours » par « quarante jours » :
- 2) Dans la seconde phrase, remplacer « paragraphe 3 » par « paragraphe 4 du présent article » et « trente jours » par « quarante jours ».
24. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa *d*)
- Modifier l'alinéa comme suit :
- « *d*) Les délais mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *c*) ci-dessus pourront être écourtés s'il s'agit d'une deuxième publication ou d'une publication ultérieure concernant des marchés

meaning of paragraph 5 of this Article. In this case, the period for the receipt of tenders shall in no case be less than twenty-five days. The second or subsequent publication should include a reference to permit the identification of the first publication.”

25. Add new Article V:11(e):

“(e) The periods referred to in (a), (b), (c) and (d) above may be reduced where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question but shall in no case be less than ten days from the date of the publication referred to in paragraph 4 of this Article.”

26. Add new Article V:11(f):

“(f) The Parties shall ensure that their entities shall take due account of publication delays when setting the final date for receipt of tenders or of applications to be invited to tender.”

27. Article V:12 (to become Article V:13)

Redraft first part as follows:

“13. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including information required to be published in the notice of proposed procurement, except for paragraph 5(g) of this Article, and the following:”

28. Article V:14(h) (to become Article V:15(h))

Add a sentence to the end of the existing provision as follows:

“In the limited number of cases where offset procurement opportunities or similar conditions are required, these requirements shall be included in the notice of proposed procurement and tender documentation;”

29. Note to Article V:14(h) (to become Note to Article V:15(h))

(1) The reference in the heading and in the first sentence to “paragraph 14(h)” should be replaced by “paragraph 15(h)”.

(2) Add a second sentence, to read:

“When known, these requirements shall be specified in the notice of proposed procurement and tender documentation.”

30. Add new Article V:15(i):

“(i) option clauses shall not be used in a manner which circumvents the provisions of the Agreement;”

31. Add new Article V:15(j):

“(j) awards shall be made in accordance with the criteria and essential requirements specified in the tender documentation.”

32. Article V:15 (to become Article V:16)

The reference to “paragraphs 1–14” in the first sentence should be replaced by “paragraphs 1–15”.

33. Article V:15(d) (to become Article V:16(d))

(1) Replace “purchase” by “procure”.

(2) Add footnote 4 at the end of this provision as follows:

““ It is the understanding that “existing equipment” referred to in Article V:16(d) includes software to the extent that the initial procurement of the software was covered by the Agreement”.

renouvelables au sens du paragraphe 5 du présent article. Le délai de réception des soumissions ne sera alors en aucun cas inférieur à vingt-cinq jours. La deuxième publication ou la publication ultérieure devrait contenir une référence permettant d'identifier la première publication. »

25. Ajouter au paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11) un alinéa *e*) ainsi libellé :

« *e*) Les délais mentionnés aux alinéas *a*), *b*), *c*) et *d*) ci-dessus pourront être écourtés lorsque l'urgence dûment établie par l'entité les rendra inobservables, mais ils ne seront en aucun cas inférieurs à dix jours à compter de la date de la publication mentionnée au paragraphe 4 du présent article. »

26. Ajouter au paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11) un alinéa *f*) ainsi libellé :

« *f*) Les Parties feront en sorte que leurs entités tiennent dûment compte des délais de publication lorsqu'elles fixeront la date limite pour la réception des soumissions ou pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner. »

27. Article V, paragraphe 12 (qui devient le paragraphe 13)

Modifier le début comme suit :

« 13. La documentation relative à l'appel d'offres remise aux fournisseurs contiendra tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent présenter des soumissions valables, notamment les renseignements qui doivent être publiés dans l'avis de projet de marché, à l'exception de ceux qui sont mentionnés au paragraphe 5, alinéa *g*), du présent article, ainsi que les renseignements suivants : . . . »

28. Article V, paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15), alinéa *h*)

1) Au début de l'alinéa, remplacer « possibilités d'achats compensatoires » par « possibilités d'opérations de compensation »;

2) A la fin de l'alinéa, ajouter la phrase suivante :

« Dans le nombre de cas restreint où des possibilités d'opérations de compensation ou d'autres conditions analogues sont requises, ces obligations figureront dans l'avis de projet de marché et dans la documentation relative à l'appel d'offres; »

29. Note relative à l'article V, paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15), alinéa *h*)

1) Dans le titre et dans la première phrase, remplacer « paragraphe 14 *h*) » par « paragraphe 15 *h*) », et « achats compensatoires » par « opérations de compensation ».

2) Insérer une deuxième phrase ainsi libellée :

« Dès lors qu'elles seront connues, ces conditions seront précisées dans l'avis de projet de marché et dans la documentation relative à l'appel d'offres. »

30. Ajouter au paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15) un alinéa *i*) ainsi libellé :

« *i*) les options ne seront pas utilisées de manière à tourner les dispositions de l'accord; »

31. Ajouter au paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15) un alinéa *j*) ainsi libellé :

« *j*) les adjudications seront faites conformément aux critères et aux conditions essentielles spécifiés dans la documentation relative à l'appel d'offres. »

32. Article V, paragraphe 15 (qui devient le paragraphe 16)

Au début du paragraphe, remplacer « paragraphes 1 à 14 » par « paragraphes 1 à 15 ».

33. Article V, paragraphe 15 (qui devient le paragraphe 16), alinéa *d*)

1) Remplacer « obligerait l'entité à acheter du matériel » par « aboutirait à la livraison de matériel »;

2) Ajouter une note 4 ainsi libellée :

« <sup>4</sup> Il est entendu que le « matériel existant » mentionné au paragraphe 16, alinéa *d*), du présent article, comprend les logiciels dans la mesure où le marché initial de logiciels était visé par l'accord. »

## 34. Article V:15(e) (to become Article V:16(e))

- (1) Replace “purchases” in first sentence by “procures”. In second sentence replace “purchases” by “procurements” and the reference to “paragraphs 1–14” by “paragraphs 1–15”.
- (2) Renumber footnote 3 to become footnote 5.

## 35. Article V:16 (to become Article V:17)

- (1) In second sentence, replace “purchasing” by “procuring” and “purchased” by “procured”.
- (2) The references in first and second sentence to “paragraph 15” should be replaced by “paragraph 16”.

*Article VI*1. *Article VI:1*

Introduce the following new paragraph 1:

“1. Entities shall publish a notice in the appropriate publication listed in Annex II not later than sixty days after the award of a contract(s) under Article V:15 or 16.

These notices shall contain<sup>6</sup>:

- (a) nature and quantity of products in the contract award(s);
- (b) name and address of the entity awarding the contract;
- (c) date of award;
- (d) name(s) and address(es) of winning tenderer(s);
- (e) value of winning award(s) or the highest and lowest offer taken into account in the award of the contract;
- (f) where appropriate, means of identifying the notice issued under Article V:4;
- (g) the type of procedure used;
- (h) where appropriate, justification according to Article V:16 for the use of such procedure.”

<sup>6</sup> It is understood that certain information on the contract award may not be published in cases of those contracts where release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.”

## 2. Renumber present Article VI:1–9 to become Article VI:2–10.

## 3. Article VI:3 (to become Article VI:4)

Replace the period at the end of the provision by comma and add the following:

“the value or values of the tenders and the name and address of the winning tenderer. It is understood that the criteria contained in paragraph 9 of this Article are also applicable to the information requirements above.”

## 4. Article VI:4 (to become Article VI:5)

Replace “purchasing” by “procuring”.

## 5. Article VI:6 (to become Article VI:7)

Replace “purchase” in first sentence by “procurement”.

Replace “purchasing” in second sentence by “procuring”.

34. Article V, paragraphe 15 (qui devient le paragraphe 16), alinéa e)

1) Au début de l'alinéa, remplacer « achètera » par « passera un marché pour se procurer ».

2) Dans la deuxième phrase, remplacer « achats » par « marchés » et « paragraphes 1 à 14 » par « paragraphes 1 à 15 ».

3) Renuméroter la note 3 qui devient la note 5.

35. Article V, paragraphe 16 (qui devient le paragraphe 17)

1) Dans les première et deuxième phrases, remplacer « paragraphe 15 » par « paragraphe 16 ».

2) Dans la deuxième phrase, remplacer « entité acheteuse » par « entité contractante » et « marchandises achetées » par « marchandises faisant l'objet du marché ».

#### Article VI

1. Article VI, paragraphe 1

Ajouter à l'article VI le nouveau paragraphe 1 ci-après :

« 1. Les entités feront paraître un avis dans la publication appropriée indiquée à l'annexe II soixante jours au plus tard après l'adjudication d'un (de) marché(s) au titre des paragraphes 15 ou 16 de l'article V.

Ces avis contiendront les renseignements suivants<sup>6</sup> :

- a) nature et quantité des produits faisant l'objet de l'(des) adjudication(s);
- b) nom et adresse de l'entité passant le(s) marché(s);
- c) date de l'adjudication;
- d) nom(s) et adresse(s) de l'(des) adjudicataire(s);
- e) valeur de l'(des) adjudication(s) ou de l'offre la plus élevée et la plus basse dont il a été tenu compte dans l'adjudication du marché;
- f) s'il y a lieu, moyen d'identifier l'avis publié conformément au paragraphe 4 de l'article V;
- g) type de procédure utilisé;
- h) s'il y a lieu, justification du recours à cette procédure, conformément au paragraphe 16 de l'article V. »

<sup>6</sup> Il est entendu que certains renseignements relatifs à l'adjudication peuvent ne pas être publiés lorsqu'il s'agit de marchés pour lesquels la divulgation desdits renseignements ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées, ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs. »

2. Renuméroter les paragraphes 1 à 9, qui deviennent les paragraphes 2 à 10.

3. Article VI, paragraphe 3 (qui devient le paragraphe 4)

Modifier le paragraphe comme suit :

« Les entités informeront les soumissionnaires qui n'auront pas été retenus de l'adjudication du marché, de la valeur des soumissions et du nom et de l'adresse de l'adjudicataire. Ces informations, données par écrit ou par voie d'avis, seront communiquées dans les moindres délais, et en tout état de cause dans un délai qui n'excédera pas sept jours ouvrables à compter de la passation du marché. Il est entendu que les critères énoncés au paragraphe 9 du présent article sont aussi applicables aux règles définies ci-dessus en matière d'information. »

4. Article VI, paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5)

Au début du paragraphe remplacer « L'entité acheteuse » par « L'entité contractante ».

5. Article VI, paragraphe 6 (qui devient le paragraphe 7)

1) Modifier la fin de la première phrase comme suit : « . . . les renseignements additionnels qui pourront être nécessaires sur la passation du marché pour s'assurer qu'elle a été effectuée dans des conditions d'équité et d'impartialité. »

2) Au début de la deuxième phrase, remplacer « l'autorité publique acheteuse » par « l'autorité publique contractante ».

6. Article VI:9 (to become Article VI:10)

Amend first sentence as follows:

“The Parties shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on their procurements covered by this Agreement.”

7. Article VI:9(a) (to become Article VI:10(a))

Delete the first word “global”, delete semicolon at the end and add the following: “on a global basis and broken down by entities;”

8. Article VI:9(b) (to become Article VI:10(b))

Amend as follows:

“(b) statistics on number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities, categories of products according to a uniform classification system to be determined by the Committee, and country of origin of the product;”

9. Article VI:9(c) (to become Article VI:10(c))

Amend as follows:

“(c) statistics, broken down by entity, and by category of product, on the number and total value of contracts awarded under each of the cases of Article V, paragraph 16 showing country of origin of the product;”

10. Add new Article VI:10 (d):

“(d) statistics, broken down by entities, on the number and total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in Annex I.”

*Article VII*

1. *Article VII:1*

After the word “Chairman” in second sentence, add “and Vice-Chairman”.

2. *Article VII:5*

The reference to “Article VI, paragraph 8” should be replaced by “Article VI, paragraph 9”.

*Article IX*

*Article IX:3*

Footnote 4 should be renumbered footnote 7.

*Annex II*

The reference to “Article V, paragraph 3” in the title should be replaced by “Article V, paragraph 4”. The word “Purchases” should be replaced by “Procurements”.

*Annex III*

The reference to “Article V, paragraph 6” should be replaced by “Article V, paragraph 7”.

*Annex IV*

The reference to “Article VI, paragraph 1”, should be replaced by “Article VI, paragraph 2”.



6. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10)

1) Modifier la première phrase comme suit :

« Les Parties établiront leurs statistiques annuelles des marchés visés par le présent accord et les communiqueront au comité. »

2) Dans la deuxième phrase, remplacer « entités acheteuses » par « entités contractantes ».

7. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa a)

Modifier l'alinéa comme suit :

« a) statistiques indiquant globalement et par entité la valeur estimée des marchés adjugés, aussi bien au-dessus qu'au-dessous de la valeur de seuil, »

8. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa b)

Modifier l'alinéa comme suit :

« b) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil, ventilées par entité, par catégorie de produits suivant une classification uniforme que le comité indiquera, et par pays d'origine des produits, »

9. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa c)

Modifier l'alinéa comme suit :

« c) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés dans chacune des circonstances visées à l'article V, paragraphe 16, ainsi que le pays d'origine des produits, ventilées par entité et par catégorie de produits, »

10. Ajouter au paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10) un alinéa d) ainsi libellé :

« d) statistiques, ventilées par entité, indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au titre des dérogations à l'accord énoncées à l'annexe I. »

#### *Article VII*

1. *Article VII, paragraphe 1*

Dans la deuxième phrase, après le mot « président », ajouter « et son vice-président ».

2. *Article VII, paragraphe 5*

Remplacer « article VI, paragraphe 8 » par « article VI, paragraphe 9 ».

#### *Article VIII*

*Article VIII, paragraphe 1*

Modifier la fin du paragraphe comme suit :

« . . . se rapportant aux marchés d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux marchés indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale. »

#### *Article IX*

*Article IX, paragraphe 3*

Renommer la note 4, qui devient la note 7.

#### *Annexe II*

Remplacer « projets d'achat » par « projets de marché » et « paragraphe 3 » par « paragraphe 4 ».

#### *Annexe III*

Remplacer « paragraphe 6 » par « paragraphe 7 ».

#### *Annexe IV*

Remplacer « paragraphe 1 » par « paragraphe 2 ».

This Protocol shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> who shall promptly furnish to each Party to the Agreement and to each contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade a certified copy thereof and a notification of each acceptance of the Protocol.

This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Agreement, until 1 October 1987, provided that the period during which this Protocol may be accepted may, by a decision of the Committee on Government Procurement, be extended beyond that date.

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Protocol.

This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of its acceptance by all Parties to the Agreement, provided that it shall not enter into force before 1 January 1988.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this second day of February, one thousand nine hundred and eighty-seven in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

*[For the signature pages, see p. 311 of this volume.]*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie à l'accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme dudit protocole ainsi qu'une notification de chaque acceptation de cet instrument.

Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation des Parties à l'accord, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1987, étant entendu que le délai d'acceptation dudit protocole pourra être prorogé au-delà de cette date si le Comité des marchés publics en décide ainsi.

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent protocole.

Le présent protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra celui de son acceptation par toutes les Parties à l'accord, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1988.

Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le deux février mil neuf cent quatre-vingt-sept, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

*[Pour les pages de signature, voir p. 311 du présent volume.]*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

## [AMENDMENTS TO THE SPANISH TEXT — AMENDEMENTS AU TEXTE ESPAGNOL]

## XCII. PROTOCOLO DE MODIFICACIÓN DEL ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICO

Las Partes en el Acuerdo sobre Compras del Sector Público (denominado en adelante el "Acuerdo"),

Actuando de conformidad con el párrafo 7 del artículo IX del Acuerdo,

Conviene por el presente Protocolo en modificar el Acuerdo de la manera siguiente:

## PREÁMBULO

Párrafos quinto, sexto y séptimo: Substitúyase "las compras" por "los contratos".

Ultimo párrafo: Substitúyase "compras" por "contratos".

*Artículo 1*1. *Artículo 1.1 a)*

Primera frase: Suprímase "a las compras de productos por las entidades<sup>1</sup> sujetas al cumplimiento del presente Acuerdo" y substitúyase por lo siguiente:

"a los contratos de suministro que celebren las entidades sujetas al cumplimiento del presente Acuerdo para la adquisición de productos mediante métodos tales como compra, leasing, alquiler o alquiler-venta con o sin opción de compra."

2. *Artículo 1.1 b)*

1) "Primera frase: Substitúyase "compra" por "suministro". Primera y segunda frases: Substitúyase 150.000 DEG<sup>2</sup>" por "130.000 DEG<sup>2,3</sup>".

2) Substitúyase en la nota 2 "compra" por "contratación".

3) Añádase al pie de la página la nueva nota siguiente, que llevará el número 3:

"<sup>3</sup> El presente Acuerdo se aplicará a todo contrato de suministro cuyo valor sea igual o superior al valor de umbral en el momento de la publicación del aviso mencionado en el párrafo 4 del artículo V."

4) Tercera frase: Substitúyase "compra" por "adquisición" y reformúlase el texto que figura después de la coma en los términos siguientes:

"la base para la aplicación del presente Acuerdo será, o el valor real de los contratos iterativos similares celebrados durante el ejercicio fiscal precedente o los doce meses anteriores, ajustado cuando sea posible en función de los cambios previstos para los doce meses siguientes en cantidad y valor, o el valor estimado de los contratos iterativos concertados durante el ejercicio fiscal o los doce meses siguientes al contrato inicial. La elección del método de valoración por la entidad no habrá de tener por finalidad eludir el cumplimiento del presente Acuerdo."

5) Añádase, a continuación de la tercera frase modificada, el texto siguiente:

"Cuando se trate de contratos de leasing, alquiler o alquiler-venta de productos, la base para calcular el valor del contrato será la siguiente:

- i) en el caso de los contratos suscritos por un plazo determinado, si éste es de doce meses o menos el cálculo se hará sobre la base del valor total del contrato durante su período de vigencia; si es de más de doce meses, sobre la base de su valor total con inclusión del valor residual estimado;
- ii) en el caso de los contratos a plazo indeterminado, la base será el pago mensual, multiplicado por cuarenta y ocho;
- iii) de haber alguna duda, se empleará la segunda base para el cálculo, o sea, la indicada en el inciso ii) *supra*.

En los casos en que en el contrato proyectado se especifique la necesidad de incluir cláusulas relativas a opciones, la base para la aplicación del presente Acuerdo será el valor

total del máximo permitido de operaciones de compra, leasing, alquiler o alquiler-venta, incluidas las compras optativas;"

3. *Artículo I.1 c)*

Primera frase: Substitúyase "las compras hechas" por "los contratos de suministro celebrados", y "compra" por "contratación".

4. *Nota al artículo I.1*

Substitúyase las palabras "las compras efectuadas" por "los contratos celebrados".

5. *Artículo I.2*

Al final del párrafo, substitúyase "las compras" por "los contratos".

*Artículo II*

1. *Artículo II.1*

Primera frase: Substitúyase "las compras del sector público comprendidas" por "los contratos del sector público comprendidos".

2. *Artículo II.2 (nuevo párrafo)*

Añádase con el número 2 el nuevo párrafo siguiente:

"2. En lo que respecta a todas las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a los contratos del sector público comprendidos en el presente Acuerdo, las Partes velarán por:

- a) que sus entidades no den a un proveedor establecido en su territorio un trato menos favorable que a otro proveedor establecido en dicho territorio por razón del grado de vinculación o de propiedad extranjeras;
- b) que sus entidades no ejerzan discriminación, por razón del país de producción del producto suministrado, contra proveedores establecidos en su territorio siempre y cuando el país de producción sea Parte en el Acuerdo, de conformidad con las disposiciones del párrafo 4 del presente artículo."

3. Numérense los párrafos 2 y 3 en consecuencia, de modo que pasen a ser párrafos 3 y 4.

4. *Artículo II.3*

Suprímase el asterisco y la correspondiente nota de pie de página.

5. *Artículo II.4*

Substitúyase "con destino al sector público" por "en el marco de contratos del sector público".

*Artículo III*

1. *Artículo III.1 c)*

Substitúyase "las compras" por "los contratos".

2. *Artículo III.2*

Substitúyase "las compras" por "los contratos".

3. *Artículo III.3*

Substitúyase al final del párrafo la palabra "compren" por "adquieran".

4. *Artículo III.4*

Substitúyase al final del párrafo la palabra "compras" por "contratos".

5. *Artículo III.7*

Substitúyase la referencia al "párrafo 13" por "párrafo 14".

6. *Artículo III.8*

Substitúyase "compras" por "contratos".

7. *Artículo III.10 (nuevo párrafo)*

Añádase el nuevo párrafo siguiente, que llevará el número 10:

“10. La asistencia técnica a que se refieren los párrafos 8 y 9 *supra* comprenderá la traducción de la documentación de calificación y las ofertas que presenten los proveedores de los países en desarrollo Partes a partir de uno de los idiomas del GATT designado por la entidad, a menos que los países desarrollados Partes consideren gravosa la traducción, en cuyo caso se dará una explicación a los países en desarrollo Partes, previa solicitud dirigida por éstos a los países desarrollados Partes o a sus entidades.”

8. Numérense en consecuencia los párrafos 10 a 14, que pasarán a ser párrafos 11 a 15.

9. Artículo III.10 (que pasa a ser artículo III.11)

Substitúyase “relativas a las compras” por “relativos a los contratos” y “las compras proyectadas” por “los contratos proyectados”, y, más adelante, substitúyase las dos veces que aparece la palabra “comprados” por “adquiridos”.

10. Artículo III.12 (que pasa a ser artículo III.13)

Substitúyase al final del párrafo “de la compra proyectada por “del contrato proyectado”.

#### *Artículo IV*

1. *Artículo IV.1*

Substitúyase “que se han de comprar” por “objeto de contratación”, y “compradoras” por “contratantes”.

2. *Artículo IV.2*

Substitúyase “de compra” por “contratantes”.

3. *Artículo IV.4* (nuevo párrafo)

Añádase el nuevo párrafo siguiente, que llevará el número 4:

“4. Las entidades contratantes no recabarán ni aceptarán asesoramiento susceptible de ser utilizado en la preparación de especificaciones para un determinado contrato, de forma tal que su efecto fuese excluir la competencia de una empresa que pueda tener un interés comercial en el contrato.”

#### *Artículo V*

1. *Artículo V.1*

Substitúyase las referencias a los párrafos “7” y “15” por las correspondientes referencias a los párrafos “8” y “16” respectivamente.

2. *Artículo V.2 a)*

Substitúyase “compra” por “contratación”.

3. *Artículo V.2 b)*

1) Al comienzo de la cláusula existente, añádase la nueva frase siguiente:

“las condiciones de participación en los procedimientos de licitación se limitarán a las que sean indispensables para asegurarse de que la empresa puede cumplir el contrato de que se trate.”

2) la cláusula ya existente deberá empezar con inicial mayúscula, y el punto y coma que figura al final de ella deberá ser sustituido por un punto. Añádase a continuación la frase siguiente:

“La capacidad financiera, comercial y técnica de un proveedor se determinará tanto sobre la base de su actividad comercial global como de la ejercida en el territorio de la entidad contratante, teniendo debidamente en cuenta la relación jurídica entre las organizaciones proveedoras;”

4. *Artículo V.2 c)*

Substitúyase “una determinada compra proyectada”, en la primera, segunda y tercera frases, por “un determinado contrato proyectado”.

5. *Artículo V.2 d)*

Insértese, entre las palabras “velarán por que” y “todos los que reúnan”, la frase siguiente:

“los proveedores puedan en cualquier momento solicitar su calificación, y por que”

6. *Artículo V.2 f)* (nuevo apartado)

Añádase, como nuevo apartado *f)*, lo siguiente:

“*f)* las Partes velarán por:

- i) que cada entidad y sus partes constitutivas sigan un único procedimiento de calificación, salvo en caso de existir necesidad, debidamente justificada, de recurrir a procedimientos diferentes;
- ii) que se procure reducir al mínimo las diferencias entre las entidades en materia de procedimientos de calificación;”

7. *Artículo V.2 f)* (que pasa a ser *V.2 g)*)

Substitúyase la referencia a los apartados “*a)* a *e)*” por “*a)* a *f)*”.

8. *Artículo V.3* (nuevo párrafo)

Añádase, como párrafo 3, el texto siguiente:

“3. Las entidades no facilitarán a ningún proveedor potencial información sobre un determinado contrato de forma tal que su efecto fuese excluir la competencia.”

9. Numérense en consecuencia los párrafos 3 a 16, que pasan a ser párrafos 4 a 17.

10. En el epígrafe que precede al párrafo 4, substitúyase “de la compra proyectada” por “del contrato proyectado”.

11. *Artículo V.3* (que pasa a ser artículo *V.4*)

Substitúyase “cada una de las compras proyectadas” por “cada uno de los contratos proyectados”.

12. *Artículo V.4* (que pasa a ser artículo *V.5*)

Substitúyase en la primera frase de cada una de las dos partes del párrafo “una compra proyectada” por “un contrato proyectado”.

13. *Artículo V.4 a)* (que pasa a ser artículo *V.5 a)*)

Substitúyase el texto existente por el siguiente:

“la naturaleza y cantidad de los productos que deban suministrarse, incluida toda opción para adquirir cantidades adicionales, y, de ser posible, una estimación de la fecha en que podrán ejercitarse tales opciones; en el caso de los contratos iterativos, la naturaleza y la cantidad y, de ser posible, una estimación de la fecha de publicación de los siguientes avisos de licitación para los productos objeto de contratación;”

14. *Artículo V.4 g)* (que pasa a ser artículo *V.5 g)*)

Substitúyase el punto al final de este apartado por un punto y coma.

15. *Artículo V.5 h)* (nuevo apartado)

1) Añádase, como apartado *h)*, el texto siguiente:

“*h)* la indicación de si la entidad envita a la presentación de ofertas para contratación mediante compra, leasing, alquiler o alquiler-venta, o mediante más de uno de esos métodos.”

2) En la frase que figura a continuación del nuevo apartado *h)*, substitúyanse las palabras “de la compra proyectada” por “del contrato proyectado”.

16. *Artículo V.5* (que pasa a ser artículo *V.6*)

Substitúyase “compra proyectada” por “contrato proyectado”, y “compras” por “contratación”.

17. *Artículo V.6 a)* i) (que pasa a ser artículo *V.7 a)* i))

Substitúyanse las palabras “que deban comprarse” por “cuya contratación haya de hacerse”.

18. *Artículo V.6 c)* (que pasa a ser artículo *V.7 c)*)

Substitúyase la referencia al “párrafo 3” por “párrafo 4”.

## 19. Artículo V.7 (que pasa a ser artículo V.8)

1) Substitúyanse en la primera frase las palabras “una determinada compra proyectada” por “un determinado contrato proyectado” y, al final de esta misma frase, la referencia a “los párrafos 2 a 6” por “los párrafos 2 a 7”.

2) Substitúyase en la frase final la palabra “compra” por “contratación”.

## 20. Artículo V.8 (que pasa a ser artículo V.9)

Substitúyanse en la primera frase las palabras “de la compra proyectada” por “del contrato proyectado”; y, en la segunda frase, “una determinada compra proyectada” por “un determinado contrato proyectado”.

## 21. Artículo V.9 a) (que pasa a ser artículo V.10 a))

Substitúyanse en la segunda frase las palabras “de la compra proyectada” por “del contrato proyectado”.

## 22. Artículo V.9 b) (que pasa a ser artículo V.10 b))

Substitúyase el texto existente por el siguiente:

“b) De acuerdo con las necesidades razonables de la entidad, en toda fecha de entrega se tendrán en cuenta factores tales como la complejidad del contrato proyectado, el grado previsto de subcontratación y el tiempo que con criterio realista se estime necesario para la producción, el despacho de almacén y el transporte de las mercancías desde los diferentes lugares de suministro.”

## 23. Artículo V.10 a) (que pasa a ser artículo V.11 a))

Substitúyanse las palabras “treinta días” por “cuarenta días”, y “párrafo 3” por “párrafo 4”.

## 24. Artículo V.10 b) (que pasa a ser artículo V.11 b))

1) Primera frase: Substitúyanse las palabras “treinta días” por “veinticinco días” y “párrafo 3” por “párrafo 4 del presente artículo”.

2) Segunda frase: Substitúyanse las palabras “treinta días” por “cuarenta días”.

## 25. Artículo V.10 c) (que pasa a ser artículo V.11 c))

1) Primera frase: Substitúyanse las palabras “treinta días” por “cuarenta días”.

2) Segunda frase: Substitúyanse las palabras “párrafo 3” por “párrafo 4 del presente artículo”, y “treinta días” por “cuarenta días”.

## 26. Artículo V.10 d) (que pasa a ser artículo V.11 d))

Substitúyase el texto existente por el siguiente:

“d) Los plazos previstos en los apartados a), b) y c) podrán reducirse cuando se trate de la segunda y las siguientes publicaciones relativas a contratos de carácter iterativo en el sentido del párrafo 5 del presente artículo. En tal caso el plazo para la recepción de ofertas no será nunca inferior a veinticinco días. La segunda o la siguiente publicación deberá incluir una referencia que permita identificar la primera publicación.”

## 27. Artículo V.11 e) (nuevo apartado)

Añádase, como apartado e), el texto siguiente:

“e) Los plazos previstos en los apartados a), b), c) y d) podrán reducirse cuando por razones de urgencia debidamente justificadas por la entidad no puedan observarse los plazos fijados, pero en ningún caso serán inferiores a diez días, contados a partir de la fecha de la publicación a que se hace referencia en el párrafo 4 del presente artículo.”

## 28. Artículo V.11 f) (nuevo apartado)

Añádase, como apartado f), el texto siguiente:

“f) Las Partes velarán por que sus entidades tengan debidamente en cuenta las demoras de publicación cuando establezcan la fecha límite para la recepción de ofertas o de solicitudes de admisión a la licitación.”



## 29. Artículo V.12 (que pasa a ser artículo V.13)

Substitúyase la primera parte por el texto siguiente:

“13. El pliego de condiciones que se facilite a los proveedores contendrá toda la información necesaria para que puedan presentar debidamente sus ofertas, en particular la información que debe publicarse en un aviso de contrato proyectado, con excepción de la prevista en el párrafo 5 g) del presente artículo, y:”

## 30. Artículo V.14 h) (que pasa a ser artículo V.15 h))

1) Substitúyase en la primera frase la palabra “compras compensatorias” por “contratación compensatoria”.

2) Añádase la siguiente frase al final del texto existente:

“En el reducido número de casos en que se exijan posibilidades de contratación compensatoria o condiciones similares, éstos requisitos se enunciarán en el aviso de contrato proyectado y en el pliego de condiciones;”

## 31. Nota al artículo V.14 h) (que pasa a ser nota al artículo V.15 h))

En el epígrafe de la nota, substitúyase “párrafo 14 h)” por “párrafo 15 h)”

Substitúyase el texto de la nota por el siguiente:

“Teniendo en cuenta las consideraciones de política general de los países en desarrollo en materia de contratos del sector público, se hace constar, en relación con lo dispuesto en el párrafo 15 h) del artículo V, que los países en desarrollo podrán requerir la incorporación de elementos nacionales, contratación compensatoria o la transferencia de tecnología como criterios para la adjudicación de contratos. Estos requisitos, cuando se conozcan, se enunciarán en el aviso del contrato proyectado y en el pliego de condiciones. Se hace constar que no se favorecerá a los proveedores establecidos en una Parte frente a los establecidos en cualquier otra Parte.”

## 32. Artículo V.15 i) (nuevo apartado)

Añádase, como apartado i), el texto siguiente:

“i) las cláusulas relativas a las opciones no se utilizarán de modo tal que se eludan las disposiciones del Acuerdo;”

## 33. Artículo V.15 j) (nuevo apartado)

Añádase, como apartado j), el texto siguiente:

“j) las adjudicaciones se harán de conformidad con los criterios y los requisitos fundamentales enunciados en el pliego de condiciones.”

## 34. Artículo V.15 (que pasa a ser artículo V.16)

Substitúyase en la primera frase la referencia a los “párrafos 1 a 14” por “párrafos 1 a 15”.

## 35. Artículo V.15 d) (que pasa a ser artículo V.16 d))

1) Añádase al comienzo del apartado un “4” de llamada de la nota de pie de página, y substitúyase, hacia el final del apartado, “comprar” por “adquirir”.

2) Añádase al pie de la página la nota siguiente:

“4 Queda entendido que el equipo “ya existente” a que hace referencia el párrafo 16 d) del presente artículo incluye el “software” en la medida en que la adquisición inicial de éste se haya hecho en el marco del Acuerdo.”

## 36. Artículo V.15 e) (que pasa a ser artículo V.16 e))

1) Primera frase: Substitúyase “compre” por “adquiera”.

2) Segunda frase: substitúyase “compras” por “adquisiciones”, “párrafos 1 a 14” por “párrafos 1 a 15”, y llamada de nota “3” por “5”.

3) Numérese en consecuencia la nota 3 de pie de página, que pasa a ser nota 5.

## 37. Artículo V.16 (que pasa a ser artículo V.17)

1) Substitúyanse las referencias al “párrafo 15” en la primera y segunda frases por “párrafo 16”.

2) En la segunda frase, substitúyase “compradora” por “contratante”, y “compradas” por “objeto del contrato”.

#### Artículo VI

1. Añádase, como nuevo párrafo 1, el texto siguiente:

“1. Las entidades insertarán un aviso en la publicación pertinente que figura en el anexo II dentro de un plazo máximo de sesenta días contados desde la adjudicación del (de los) contrato(s) con arreglo al párrafo 15 o al párrafo 16 del artículo V.

En los avisos figurará la información siguiente:<sup>6</sup>

- a) naturaleza y cantidad de los productos objeto de la(s) adjudicación(es) de contratos;
- b) nombre y dirección de la entidad que adjudique el contrato;
- c) fecha de la adjudicación;
- d) nombre y dirección del (de los) adjudicatario(s);
- e) valor de la(s) oferta(s) ganadora(s), o de las ofertas más alta y más baja tomadas en cuenta para la adjudicación del contrato;
- f) cuando proceda, algún medio de identificación del aviso publicado según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo V;
- g) tipo de procedimiento utilizado;
- h) cuando proceda, justificación en virtud del párrafo 16 del artículo V para utilizar ese procedimiento.”

<sup>6</sup>Queda entendido que podrán no publicarse ciertas informaciones relativas a la adjudicación en el caso de aquellos contratos en que la divulgación de esas informaciones obstaculizaría la aplicación de las leyes o atentaría de otro modo contra el interés público o lesionaría los intereses comerciales legítimos de determinadas empresas, públicas o privadas, o podría ir en detrimento de la competencia leal entre los proveedores.”

2. Numérense en consecuencia los párrafos 1 a 9, que pasarán a ser párrafos 2 a 10.

3. Artículo VI.1 (que pasa a ser artículo VI.2)

1) Primera frase: Substitúyase “las compras del sector público comprendidas” por “los contratos del sector público comprendidos”.

2) Segunda frase: Substitúyase “en sus compras del sector público” por “en materia de contratos del sector público”.

3) Tercera frase: Substitúyase “compras” por “contratación”.

4. Artículo VI.3 (que pasa a ser artículo VI.4)

Substitúyase el punto que figura al final del texto existente por una coma y añádase el texto siguiente:

“así como del valor o los valores de las ofertas y del nombre y dirección del adjudicatario. Queda entendido que los criterios que figuran en el párrafo 9 del presente artículo son también aplicables a las prescripciones en materia de información enunciadas *supra*.”

5. Artículo VI.4 (que pasa a ser artículo VI.5)

Substitúyase la palabra “compradora” por “contratante”.

6. Artículo VI.5 (que pasa a ser artículo VI.6)

Substitúyase la palabra “compra” por “contratación”.

7. Artículo VI.6 (que pasa a ser artículo VI.7)

Substitúyase en la primera frase “compra” por “contratación”, y en la segunda frase “comprador” por “contratante”.

8. Artículo VI.9 (que pasa a ser artículo VI.10)

1) Substitúyase el párrafo de introducción y los apartados a), b) y c) por el texto siguiente:

“10. Las Partes reunirán, y proporcionarán al Comité anualmente, estadísticas sobre los contratos abarcados por el presente Acuerdo. En ellas figurará la información que se detalla a continuación acerca de los contratos adjudicados por todas las entidades contratantes comprendidas en el presente Acuerdo:

- a) estadísticas del valor estimado de los contratos adjudicados, tanto superiores como inferiores al valor de umbral, en cifras globales y desglosadas por entidades;
  - b) estadísticas del número y valor total de los contratos adjudicados superiores al valor de umbral, desglosadas por entidades, por categorías de productos con arreglo a un sistema de clasificación uniforme que determinará el Comité, y por países de origen de los productos;
  - c) estadísticas, desglosadas por entidades y por categorías de productos, del número y valor total de los contratos adjudicados en cada uno de los casos del párrafo 16 del artículo V, con indicación del país de origen de los productos;”
- 2) Añádase, como nuevo apartado d), el texto siguiente:

“d) estadísticas, desglosadas por entidades, del número y valor total de los contratos adjudicados en uso de las excepciones del Acuerdo indicadas en el anexo I.”

#### *Artículo VII*

##### 1. *Artículo VII.1*

Añádase, a continuación de las palabras “a su Presidente”, las palabras “y a su Vicepresidente”.

##### 2. *Artículo VII.5*

Substitúyase la referencia al “párrafo 8 del artículo VI” por “párrafo 9 del artículo VI”.

##### 3. *Artículo VII. Epígrafe “Solución de diferencias”*

Suprímase el asterisco y la correspondiente nota de pie de página.

#### *Artículo VIII*

##### 1. *Artículo VIII.1*

Substitúyase la palabra “compra”, que aparece dos veces hacia el final del párrafo, por “adquisición”, la primera vez, y por “contratación”, la segunda.

#### *Artículo IX*

##### *Artículo IX.3*

Substitúyase el número de la nota “4”, tanto en la llamada que figura en el párrafo como en el texto mismo de la nota, por “7”.

#### *Anexo II*

Substitúyanse las palabras “compras proyectadas” por “contratos proyectados”, y la referencia al “párrafo 3 del artículo V” por “párrafo 4 del artículo V”.

#### *Anexo III*

Substitúyase la referencia al “párrafo 6 del artículo V” por “párrafo 7 del artículo V”.

#### *Anexo IV*

Substitúyanse las palabras “las compras” por “los contratos”, y la referencia al “párrafo 1 del artículo VI” por “párrafo 2 del artículo VI”.

El presente Protocolo será depositado en poder del Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, quien remitirá sin dilación a cada Parte en el Acuerdo y a cada una de las partes contratantes del Acuerdo General copia autenticada del Protocolo y notificación de cada aceptación del mismo.

El presente Protocolo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de las Partes en el Acuerdo hasta el 1° de octubre de 1987, en la inteligencia de que el período de aceptación del Protocolo podrá ser prorrogado después de la citada fecha por decisión del Comité de Compras del Sector Público.

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Protocolo.

El presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha de su aceptación por todas las Partes en el Acuerdo, en la inteligencia de que si esa fecha fuese anterior al 1° de enero de 1988, el Protocolo no entrará en vigor hasta esta última fecha.

El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra el dos de febrero de mil novecientos ochenta y siete, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

For the Argentine Republic:	Pour la République argentine :	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For Belize:	Pour le Belize :	Por Belice:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :	Por la República Federativa del Brasil:
For Burkina Faso:	Pour le Burkina Faso :	Por Burkina Faso:
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:
For the Republic of Cameroon:	Pour la République du Cameroun :	Por la República del Camerún:
For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :	Por la República Centroafricana:

For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :	Por la República de Colombia:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:
For the Republic of Côte d'Ivoire:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de Côte d'Ivoire:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte :	Por la República Árabe de Egipto:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:

For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helénica:
For the Republic of Guyana:	Pour la République du Guyana :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haití:
For Hong Kong:	Pour Hong Kong :	Por Hong Kong:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon :	Por el Japón:

For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:
For the Republic of Maldives:	Pour la République des Maldives :	Por la República de Maldivas:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:
For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique :	Por los Estados Unidos Mexicanos:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:



For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaïse :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leona:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :	Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :	Por la República de Suriname:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :	Por el Reino de Suecia:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :	Por el Reino de Tailandia:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tabago:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Por los Estados Unidos de América:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaire:

For the Republic  
of Zambia:

Pour la République  
de Zambie :

Por la República  
de Zambia:

For the Republic  
of Zimbabwe:

Pour la République  
du Zimbabwe :

Por la República  
de Zimbabwe:

For the European  
Economic Community:

Pour la Communauté  
économique européenne :

Por la Comunidad  
Económica Europea:

---

XCIX. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF MEXICO TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 17 JULY 1986<sup>2</sup>

XCIX. PROTOCOLE D'ACCESSION DU MEXIQUE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. CONCLU À GENÈVE LE 17 JUILLET 1986<sup>2</sup>

RECTIFICATION of the authentic texts

*Effectuated as witnessed by a Procès-Verbal of rectification drawn up by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade dated 1 December 1986, in the absence of objections by the Contracting Parties.*

The rectification reads as follows:

Page 14, item No. 01.02.A.002, column 5: delete "CA".

Page 28, item No. 48.01.A.999, column 5: add "CA".

Replace "CE/10" in column 5 by "CE/12" throughout Schedule LXXVII—Mexico.

RECTIFICATION des textes authentiques

*Effectuée ainsi que cela résulte d'un Procès-verbal de rectification dressé par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 1<sup>er</sup> décembre 1986, en l'absence d'objection des Parties contractantes.*

La rectification se lit comme suit :

Page 14, position n° 01.02.A.002, colonne 5 : supprimer la mention « CA ».

Page 28, position n° 48.01.A.999, colonne 5 : ajouter la mention « CA ».

Remplacer la mention « CE/10 » dans la colonne 5 dans toute la Liste LXXVII—Mexique par « CE/12 ».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Página 14, partida N° 01.02.A.002, columna 5: suprimase "CA".

Página 28, partida N° 48.01.A.999, columna 5: añádase "CA".

Sustitúyase "CE/10" por "CE/12" en la columna 5 de toda la Lista LXXVII—México.

ACCEPTANCES

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by deposit of an instrument of ratification or by definitive signature (s), on:*

17 February 1987 s

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

ACCEPTATIONS

*Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par le dépôt d'un instrument de ratification ou par signature définitive (s), le :*

17 février 1987 s

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1441, No. A-814 (XCIX).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1441, n° A-814 (XCIX).

9 March 1988

AUSTRIA

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including the European Economic Community and Austria, on 24 August 1986, pursuant to paragraph 9 of the Protocol.)

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988.*

9 mars 1988

AUTRICHE

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris la Communauté économique européenne et l'Autriche, le 24 août 1986, conformément au paragraphe 9 du Protocole.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 9 août 1988.*

C. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF MOROCCO TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup> (WITH ANNEX). DONE AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1987<sup>2</sup>

*Authentic texts of the Protocol: English, French and Spanish.*

*Authentic text of Schedule LXXXI: French.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 9 August 1988.*

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "Morocco"),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Morocco to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, and annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 and 1491.

<sup>2</sup> Came into force in respect of all Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 June 1987, i.e., the thirtieth day following the date (18 May 1987) upon which it had been signed by Morocco, in accordance with paragraph 6. The following is the list of the Parties as at 17 June 1987:

Argentina	Gabon	Peru
Australia	Gambia	(Optional signature affixed on
(Optional signature affixed on	Germany, Federal Republic of,	18 May 1987.)
18 May 1987.)	Ghana	Philippines
Austria	Greece	Poland
(Ratification effected on 12 April	Guyana	Portugal
1988.)	Haiti	Republic of Korea
Bangladesh	Hong Kong	Romania
Barbados	Hungary	Rwanda
Belgium	Iceland	Senegal
Benin	India	(Optional signature affixed on
Brazil	Indonesia	18 May 1987.)
Burkina Faso	Ireland	Sierra Leone
Burma	Israel	Singapore
Burundi	Italy	South Africa
Cameroon	Jamaica	Spain
(Optional signature affixed on	Japan	Sri Lanka
18 May 1987.)	(Optional signature affixed on	Suriname
Canada	2 June 1987.)	Sweden
Central African Republic	Kenya	(Optional signature affixed on
Chad	(Optional signature affixed on	18 May 1987.)
Chile	18 May 1987.)	Switzerland
Colombia	Kuwait	(Optional signature affixed on
Congo	(Optional signature affixed on	18 May 1987.)
Côte d'Ivoire	16 June 1987.)	Thailand
(Optional signature affixed on	Luxembourg	Togo
27 May 1987.)	Madagascar	Trinidad and Tobago
Cuba	Malawi	Turkey
Cyprus	Malaysia	Uganda
Czechoslovakia	Malta	United Kingdom of Great Britain
Denmark	Mauritania	and Northern Ireland
Dominican Republic	Mauritius	United Republic of Tanzania
Egypt	Mexico	United States of America
(Optional signature affixed on	Netherlands	(Optional signature affixed on
18 May 1987.)	New Zealand	18 May 1987.)
European Economic Community-	Nicaragua	Uruguay
(Optional signature affixed on	Niger	Yugoslavia
29 July 1987.)	Nigeria	Zaire
Finland	Norway	Zambia
France	Pakistan	Zimbabwe

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

C. PROTOCOLE D'ACCESSION DU ROYAUME DU MAROC À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE). FAIT À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1987<sup>2</sup>

*Textes authentiques du Protocole : anglais, français et espagnol.*

*Texte authentique de la liste LXXXI : français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 9 août 1988.*

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup> (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement du Royaume du Maroc (dénommé ci-après « le Maroc »),

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accession du Maroc à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, et annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482 et 1491.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à l'égard de toutes les Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 17 juin 1987, soit le trentième jour qui a suivi celui de la signature (18 mai 1987) par le Maroc, conformément au paragraphe 6. On trouvera ci-après la liste des Parties au 17 juin 1987 :

Afrique du Sud	Finlande	Pakistan
Allemagne, République fédérale d'	France	Pays-Bas
Argentine	Gabon	Pérou
Australie	Gambie	(Signature facultative apposée le 18 mai 1987.)
(Signature facultative apposée le 18 mai 1987.)	Ghana	Philippines
Autriche	Grèce	Pologne
(Ratification effectuée le 12 avril 1987.)	Guyana	Portugal
Bangladesh	Haïti	République centrafricaine
Barbade	Hong-Kong	République de Corée
Belgique	Hongrie	République dominicaine
Bénin	Inde	République-Unie de Tanzanie
Birmanie	Indonésie	Roumanie
Brésil	Irlande	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Burkina Faso	Islande	Rwanda
Burundi	Israël	Sénégal
Cameroun	Italie	(Signature facultative apposée le 18 mai 1987.)
(Signature facultative apposée le 18 mai 1987.)	Jamaïque	Sierra Leone
Canada	Japon	Singapour
Chili	(Signature facultative apposée le 2 juin 1987.)	Sri Lanka
Chypre	Kenya	Suède
Colombie	(Signature facultative apposée le 18 mai 1987.)	(Signature facultative apposée le 18 mai 1987.)
Communauté économique européenne	Koweït	Suisse
(Signature facultative apposée le 18 mai 1987.)	(Signature facultative apposée le 16 juin 1987.)	(Signature facultative apposée le 18 mai 1987.)
Congo	Luxembourg	Suriname
Côte d'Ivoire	Madagascar	Tchad
(Signature facultative apposée le 27 mai 1987.)	Malaisie	Tchécoslovaquie
Cuba	Malawi	Thaïlande
Danemark	Malte	Togo
Egypte	Maurice	Trinité-et-Tobago
(Signature facultative apposée le 18 mai 1987.)	Mauritanie	Turquie
Espagne	Mexique	Uruguay
Etats-Unis d'Amérique	Nicaragua	Yougoslavie
(Signature facultative apposée le 18 mai 1987.)	Niger	Zaire
	Nigéria	Zambie
	Norvège	Zimbabwe
	Nouvelle-Zélande	
	Ouganda	

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

## PART I. GENERAL

1. Morocco shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Morocco shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Morocco becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Morocco shall be the date of this Protocol.

## PART II. SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Morocco.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of the Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

## PART III. FINAL PROVISIONS

5. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties. It shall be open for signature by Morocco until 1 June 1987. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Morocco.

7. Morocco, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

8. Morocco may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 7 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.



## PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 6 ci-après, le Maroc sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par le Maroc seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par les instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle le Maroc deviendra partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Maroc sera la date du présent Protocole.

## DEUXIÈME PARTIE. LISTE

3. La liste reproduite en annexe deviendra Liste du Maroc annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas du paragraphe 6 a) de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

## TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

5. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes. Il sera ouvert à la signature du Maroc jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1987. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par le Maroc.

7. Le Maroc, étant devenu partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

8. Le Maroc pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 7, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

9. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 5 to each contracting party, to the European Economic Community, to Morocco and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this nineteenth day of February one thousand nine hundred and eighty-seven in a single copy, in the English, French and Spanish languages, except as otherwise specified with respect to the Schedule annexed hereto, each text being authentic.

*[For the signature pages, see p. 350 of this volume.]*

9. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, au Maroc et à chaque gouvernement qui aura accédé à l'Accord général à titre provisoire, une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole donnée conformément au paragraphe 5.

10. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le dix-neuf février mil neuf cent quatre-vingt-sept, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, sauf autre disposition stipulée pour la liste annexée, chaque texte faisant également foi.

*[Pour les pages de signature, voir p. 350 du présent volume.]*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## [C.] PROTOCOLO DE ADHESIÓN DEL REINO DE MARRUECOS AL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO

Los gobiernos que son partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados en adelante "las partes contratantes" y "el Acuerdo General" respectivamente), la Comunidad Económica Europea y el Gobierno del Reino de Marruecos (denominado en adelante "Marruecos"),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones celebradas para la adhesión de Marruecos al Acuerdo General,

Adoptan, por medio de sus representantes, las disposiciones siguientes:

## PRIMERA PARTE. DISPOSICIONES GENERALES

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo de conformidad con el párrafo 6, Marruecos será parte contratante del Acuerdo General en el sentido del artículo XXXII de dicho Acuerdo, y aplicará a las partes contratantes, provisionalmente y con sujeción a las disposiciones del presente Protocolo:

- a) Las Partes I, III y IV del Acuerdo General, y
- b) la Parte II del Acuerdo General en toda la medida que sea compatible con su legislación vigente en la fecha del presente Protocolo.

A los efectos de este párrafo, se considerará que están comprendidas en la Parte II del Acuerdo General las obligaciones a que se refiere el párrafo del artículo primero remitiéndose al artículo III y aquellas a que se refiere el apartado b) del párrafo 2 del artículo II remitiéndose al artículo VI del citado Acuerdo.

2. a) Las disposiciones del Acuerdo General que deberá aplicar Marruecos a las partes contratantes serán, salvo si se dispone lo contrario en el presente Protocolo, las que figuran en el texto anexo al Acta final de la segunda reunión de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, según se hayan rectificado, enmendado o modificado de otro modo por medio de los instrumentos que hayan entrado en vigor en la fecha en que Marruecos pase a ser parte contratante.

b) En todos los casos en que el párrafo 6 del artículo V, el apartado d) del párrafo 4 del artículo VII y el apartado c) del párrafo 3 del artículo X del Acuerdo General se refieren a la fecha de este último, la aplicable en lo que concierne a Marruecos será la del presente Protocolo.

## SECUNDA PARTE. LISTA

3. Al entrar en vigor [del] presente Protocolo, la lista del anexo pasará a ser la lista de Marruecos anexa al Acuerdo General.

4. a) En todos los casos en que el párrafo 1 del artículo II del Acuerdo General se refiere a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable, en lo que concierne a cada producto que sea objeto de una concesión comprendida en la lista anexa al presente Protocolo, será la de este último.

b) A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del Acuerdo General a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a la lista anexa al presente Protocolo será la de este último.

## TERCERA PARTE. DISPOSICIONES FINALES

5. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de las Partes Contratantes. Estará abierto a la firma de Marruecos hasta el 1° de junio de 1987. También estará abierto a la de las partes contratantes y de la Comunidad Económica Europea.

6. El presente Protocolo entrará en vigor a los 30 días de haberlo firmado Marruecos.

7. Marruecos, cuando haya pasado a ser parte contratante del Acuerdo General de conformidad con el párrafo 1 del presente Protocolo, podrá adherirse a dicho Acuerdo, en las condiciones

aplicables fijadas en el presente Protocolo, depositando un instrumento de adhesión en poder del Director General. La adhesión surtirá efecto a partir del día en que el Acuerdo General entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI o a los 30 días de haberse depositado el instrumento de adhesión en caso de que esta fecha sea posterior. La adhesión al Acuerdo General de conformidad con el presente párrafo se considerará, a los efectos del párrafo 2 del artículo XXXII de dicho Acuerdo, como la aceptación de éste con arreglo al párrafo 4 de su artículo XXVI.

8. Marruecos podrá renunciar a la aplicación provisional del Acuerdo General antes de adherirse a él de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7, y su renuncia surtirá efecto a los 60 días de haber recibido el Director General el oportuno aviso por escrito.

9. El Director General remitirá sin dilación copia certificada conforme del presente Protocolo, así como una notificación de cada firma que en él se ponga de conformidad con el párrafo 5, a cada parte contratante, a la Comunidad Económica Europea, a Marruecos y a cada gobierno que se haya adherido provisionalmente al Acuerdo General.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el diecinueve de febrero de mil novecientos ochenta y siete, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos, salvo indicación en contrario en lo que concierne a la lista anexa.

*[For the signature pages, see p. 350 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 350 du présent volume.]*

## LISTE LXXXI. MAROC

## TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Seul le texte français de la présente liste fait foi

*Note générale*

Une taxe spéciale à l'importation de 7,5 pour cent *ad valorem* est appliquée sur une base NPF en sus des taux de droits indiqués dans la colonne « U » du Tarif des douanes du Maroc. Le Maroc se réserve le droit d'incorporer cette taxe spéciale à l'importation, en partie ou en totalité, dans les taux de droits appliqués au 31 décembre 1986 qui figurent dans la colonne « U ». Dans les cas où cela affecterait un taux de droit consolidé, le Maroc aura le droit d'ajuster en conséquence le taux de droit consolidé, sous réserve que le nouveau taux ne dépasse en aucun cas le taux consolidé repris dans la présente Liste majoré au maximum de 7,5 pour cent, ou le taux de la taxe spéciale à l'importation existant au moment de l'ajustement, si ce taux est plus bas.

## LISTE LXXXI - MAROC

Seul le texte français fait foi

Tarif de la nation la plus favorisée

1	2	3	4	5	6	7
Numéro du tarif	Désignation du produit	Taux de droit %	Instrument juridique établissant la concession actuelle	Droits de négociateur primitif (le cas échéant)	Instrument ayant introduit pour la première fois la concession dans une liste annexée à l'Accord général	Droits de négociateur primitif pour des concessions antérieures
01.02	Animaux vivants de l'espèce bovine y compris les animaux du genre buffle	25	MO/87	US	MO/87	-
01.05	Volailles vivantes de basse-cour	25	MO/87	US	MO/87	-
02.02	Volailles mortes de basse-cour et leurs abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés	45	MO/87	US	MO/87	-
04.03	Beurre	45	MO/87	FI, NZ	MO/87	-
04.04	Fromages et caillébotte	45	MO/87	FI, NZ	MO/87	-
10.03 A	Orge destiné à l'ensemencement	25	MO/87	US	MO/87	-
10.03 B	Orge, autre que de semence	30	MO/87	US	MO/87	-
ex 10.05	Maïs destiné à l'ensemencement	25	MO/87	US	MO/87	-
ex 10.05	Maïs, autre que de semence	30	MO/87	US	MO/87	-
10.06 A II a	Riz en grains non pelés de semence	25	MO/87	US	MO/87	-
10.06 A II b	Riz en grains non pelés, autres que de semence	30	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
11.01 A	Farine de céréales de froment (blé) ou de maïs	45	MO/87	CA	MO/87	-
ex 12.01 A	Graines de soja de semence	25	MO/87	US	MO/87	-
ex 12.01 B III	Autres graines: graines de colza, autres que de semence	30	MO/87	CA	MO/87	-
ex 12.01 B III	Autres graines: graines de soja, autres que de semence	30	MO/87	CA, US	MO/87	-
12.01 B III	Autres graines	45	MO/87	CA	MO/87	-
<u>12.03</u>	Graines, spores et fruits à ensemençer	25	MO/87	US	MO/87	-
<u>15.02</u>	Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts fondus ou extraits à l'aide de solvants, y compris les suifs dits "premiers jus"	45	MO/87	NZ	MO/87	-
15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées:					
[A	Huile d'olive]					
[B	Huile de bois de Chine, etc.]					
[C	Huile de ricin]					
D	Autres huiles:					
[I	Destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits alimentaires:]					
[a	Brutes]					
[b	Autres]					
II	Autres					
{a	De palme]					
b	Non dénommées					
[I	Concrètes, en emballages immédiats d'un contenu net de 1 kg. ou moins]					
2	Concrètes, autrement présentées, fluides:	25	MO/87	CA	MO/87	-
aa	Brutes					



1	2	3	4	5	6	7
15.12 B II	Huiles et graisses animales ou végétales partiellement ou totalement hydrogénées et graisses animales ou végétales solidifiées ou durcies par tout autre procédé même raffinées mais non préparées: Autres (emballage d'un contenu supérieur à 20 kg)	10	HO/87	HO	HO/87	-
25.03	Soufres de toute espèce, à l'exclusion du soufre sublimé, du soufre précipité et du soufre colloïdal	0	HO/87	CA	HO/87	-
25.24	Amiante (asbeste)	0	HO/87	CA	HO/87	-
25.30	Borates naturels bruts et leurs concentrés (calcinés ou non) à l'exclusion des borates extraits des saumures naturelles, acide borique naturel titrant au maximum 85 pour cent de $B_2O_3$ sur produit sec	25	HO/87	US	HO/87	-
27.01	Houilles, briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille	0	HO/87	CA	HO/87	-
27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux	25	HO/87	US	HO/87	-
28.14	Chlorures, oxychlorures et autres dérivés halogénés des métalloïdes:					
(A	Chlorures et oxychlorures métalloïdiques]					
B	Autres dérivés halogénés et oxyhalogénés des métalloïdes	30	HO/87	US	HO/87	-
28.15 A	Sulfure de phosphore y compris le trisulfure de phosphore	25	HO/87	CA	HO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
28.28 B	Oxyde et hydroxyde de Lithium	30	MO/87	US	MO/87	-
28.48	Autres sels et persels des acides inorganiques, à l'exclusion des azotures:					
[A	Sels, simples, doubles ou complexes des acides du sélénium ou du tellure]					
[B	Chlorure double d'étain et d'ammonium (chlorostannate d'ammonium)]					
[C	Iodures doubles ou complexes]					
[D	Sulfate double de magnésium et de potassium]					
[E	Sulfate double de nickel et d'ammonium]	30	MO/87	US	MO/87	-
F	Autres					
29.01 D	Hydrocarbures aromatiques	25	MO/87	CA	MO/87	-
29.02	Dérivés halogénés des hydrocarbures					
[A	Dérivés halogénés des hydrocarbures acycliques]					
B	Dérivés halogénés des hydrocarbures cyclaniques, cycléniques et cycloterpéniques	10	MO/87	US	MO/87	-
C	Dérivés halogénés des hydrocarbures aromatiques:					
[I	Dichlorodiphtéryltrichloroéthane (DDT)]					
[II	Dichloronaphtalène et octochloronaphtalène]					
III	Autres	25	MO/87	CA	MO/87	-
29.14	Acides monocarboxyliques, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:					
A	Minocides acycliques saturés:					
[I	Acides formique, ses sels et ses esters]					
II	Acide acétique, ses sels et ses esters:					
[a	Acide acétique]					

1	2	3	4	5	6	7
[b	Sels de l'acide acétique]					
c	Esters de l'acide acétique:					
1	Acétates d'éthyle, de vinyle, de propyle, d'isopropyle:					
[aa	Acétate d'éthyle]	30	MO/87	US	MO/87	-
bb	Autres					
[2	Acétates de méthyle, de butyle, d'isobutyle, d'amylole, d'isoamylole, de glycérine]					
[3	Acétates de paracrésyl, de ptérylpropyle, de phénylméthyle, de rhodnylole, de santalylole, de phénylglycol]					
[4	16, 17 - déhydroprégnérolonacétate]	30	MO/87	US	MO/87	-
5	Autres					
29.23 A	Amino-alcools, éthers des amino-alcools, esters des amino-alcools	30	MO/87	US	MO/87	-
29.30	Composés à autres fonctions azotées	30	MO/87	US	MO/87	-
29.35	Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques	30	MO/87	CH	MO/87	-
29.39 B	Insuline	10	MO/87	US	MO/87	-
32.05	Matières colorantes organiques synthétiques: produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme "luminochromes"; produits des types dits "Agents de blanchi- ment optique" fixables sur fibre; indigo naturel;					
A	Matières colorantes organiques synthétiques: Colorant alimentaire monoozoïque sulfoné, renfermant une fonction carboxylique, solidifié par du sodium (produit dit					
[1						

1	2	3	4	5	6	7
	"tartrazine E.102" présenté sous forme de poudre jaune))					
	Autres					
II B,C,D,E	Préparations visées à la note 3 du chapitre 32, produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme "lumino-phores", produits des types dits "agents de blanchiment optique" fixables sur fibres et indigo naturel	35	MO/87	CH	MO/87	-
33.01 A	Huiles essentielles non déterpénées	30	MO/87	US	MO/87	-
38.11	Désinfectants, insecticides, fongicides, herbicides, antirougeurs, antiparasitaires et stimulants, présentés à l'état de préparation ou dans des formes en emballages de vente au détail ou présentés sous forme d'articles tels que rubans, nêches, bougies souffrées et papiers tue-mouches	45	MO/87	CH	MO/87	-
38.14	Préparations antidétonantes inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs, et autres additifs préparés stimulants pour huiles minérales:					
(A	Préparations antidétonantes à base de plomb tétraéthyle (éthyl-fluid))	25	MO/87	US	MO/87	-
B	Autres					
39.02 C VI a 1	Polystyrène et ses copolymères sous forme de produits liquides ou pâteux, y compris les émulsions, dispersions et solutions	25	MO/87	CA	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
40.02	Latex de caoutchouc synthétique; latex de caoutchouc synthétique prévulcanisé; caoutchouc synthétique; factices pour caoutchouc dérivé des huiles;					
[A]	Factices pour caoutchouc dérivé des huiles]					
[B]	Latex de caoutchouc synthétique; latex de caoutchouc synthétique prévulcanisé]					
[C]	Produits modifiés par l'incorporation de matières plastiques artificielles]					
D	Autres	25	MO/87	US	MO/87	-
<u>40.09</u>	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé non durci	35	MO/87	US	MO/87	-
40.14	Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé, non durci:					
[A]	En caoutchouc spongieux ou cellulaire]					
B	Autres	45	MO/87	US	MO/87	-
<u>44.05</u>	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés d'une épaisseur supérieure à 5 mm	30	MO/87	CA	MO/87	-
ex 44.05 B	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés d'une épaisseur supérieure à 5 mm, autres, de conifères	30	MO/87	FI, SE	MO/87	-
47.01 B I a 1	Pâtes à papier, pâtes de bois chimiques au sulfate ou à la soude écruées de conifères	10	MO/87	NO, SE	MO/87	-
47.01 B I a 2	Pâtes à papier: pâtes de bois chimiques au sulfate ou à la soude écruées autres que de conifères	25	MO/87	NO, SE	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
47.01 B I b	Autres pâtes de bois chimiques au sulfate ou à la soude non écrués	25	MO/87	SE	MO/87	-
47.01 B II	Pâtes de bois chimiques au bisulfite	10	MO/87	FI	MO/87	-
48.01 A I	Papier journal pour l'impression des journaux et publications périodiques sous les conditions prévues par la réglementation en vigueur	5	MO/87	FI, NO, CA	MO/87	-
48.01 A II	Papier journal, autres	45	MO/87	FI, NO, CA	MO/87	-
48.01 C II a	Papier et cartons kraft d'un poids au m <sup>2</sup> variant entre 70 et 100 g inclus présentés en bobines d'un poids minimum de 500 kg destinés à l'industrie de la sucrerie (sac ciment) importés par les fabricants intéressés et conduits directement à l'usine	20	MO/87	FI, NO, SE	MO/87	-
48.01 C II b	Papier et cartons kraft d'un poids au m <sup>2</sup> plus de 100 g destinés à l'industrie de la caisserie	40	MO/87	FI, NO, SE	MO/87	-
48.01 C II c	Autres papiers et cartons kraft	40	MO/87	US	MO/87	-
48.01 C II c 2	Papiers kraft pour câbles électriques et papiers kraft similaires	40	MO/87	NO, SE	MO/87	-
48.01 C II c 5 bb 11 aaa	Papier kraft pour couverture kraftliner	40	MO/87	NO, SE	MO/87	-
48.01 C II c 5 bb 11 bbb	Papier kraft pour sacs de grande contenance	40	MO/87	NO, SE	MO/87	-
48.01 C II c 5 bb 11 ccc	Papier kraft pour emballage	40	MO/87	NO, SE	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
48.01 E II 8	Papier ml-chimique pour carrelure dit "fluting" d'un poids au m <sup>2</sup> variant entre 112 et 160 g destiné à l'industrie de la caisserie	30	MO/87	FI, NO, SE	MO/87	-
48.04 B IV	Papiers et cartons assemblés par collage, non imprégnés ni enroulés, etc., autres que les papiers et cartons kraft	45	MO/87	US	MO/87	-
48.16 B I	Caisnes pliantes en carton compact	35	MO/87	SE	MO/87	-
49.11	Images, gravures, photographies et autres imprimés, obtenus par tous procédés:					
[A	Feuilles non pliées, comportant simplement des illustrations ou des gravures sans texte ni légende, destinées à des éditions communes]					
B	Autres:					
[I	Imprimés et affiches de propagande en papier ayant pour objet essentiel d'amener le public à visiter les pays étrangers ou d'assister à l'étranger à des manifestations présentant un caractère touristique, culturel, artistique ou sportif, pourvu qu'ils soient distribués gratuitement, qu'ils ne contiennent pas plus de 50% de publicité commerciale et que le but de propagande touristique, culturelle, artistique ou sportive, soit évident]					
[II	Formulaires d'importation temporaire ou de circulation automobile internationale, expédiés aux associations de tourisme autorisées à exercer leur activité au Maroc par leurs associations ou fédérations à l'étranger]					
[III	Photographies non dénommées ni comprises ailleurs]	45	MO/87	CA	MO/87	-
IV	Autres					

1	2	3	4	5	6	7
50.09	Tissus de soie ou de bourre de soie	45	NO/87	CH	NO/87	-
51.01 A I	Fils de fibres textiles synthétiques, texturés	45	NO/87	CH	NO/87	-
51.01 A II	Autres fils de fibres textiles synthétiques	40	NO/87	CH	NO/87	-
51.04	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues	45	NO/87	CH	NO/87	-
53.01	Laine en masse	30	NO/87	NZ	NO/87	-
53.11	Tissus de laine ou de poils fins	45	NO/87	CH	NO/87	-
55.01	Coton en masse	25	NO/87	US	NO/87	-
55.02	Linters de coton	25	NO/87	US	NO/87	-
55.03	Déchets de coton non peignés ni cardés	25	NO/87	US	NO/87	-
55.05	Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail	40	NO/87	CH	NO/87	-
55.07	Tissus de coton à points de gaze	45	NO/87	CH	NO/87	-
55.09	Autres tissus de coton	45	NO/87	CH	NO/87	-
56.01 B	Fibres textiles synthétiques ou artificielles discontinues en masse	25	NO/87	FI, SE	NO/87	-
56.05	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues non conditionnés pour la vente au détail	45	NO/87	CH	NO/87	-
56.07	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues	45	NO/87	CH	NO/87	-



1	2	3	4	5	6	7
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	45	MO/87	CH	MO/87	-
59.17	Tissus et articles pour usages techniques en matières textiles:					
[A	Tissus, feutres ou tissus doublés de feutre, combinés avec une ou plusieurs couches de caoutchouc, de cuir ou d'autres matières des types communément utilisés pour la fabrication de garnitures de cartes et produits analogues pour d'autres usages techniques]					
[B	Gazes et toiles à bluter, même confectionnées]					
[C	Tissus feutrés ou non, même imprégnés ou enduits des types communément utilisés sur les machines à papier ou pour d'autres usages techniques, tubulaires ou sans fin, à chaînes ou à trames simples ou multiples (ou à chaînes et à trames simples et multiples): ou tissés à plat, à chaînes ou à trames multiples (ou à chaînes et à trames multiples)]					
D	Autres:					
(I	Scourins pour presses d'huilerie]	25	MO/87	US	MO/87	-
II	Autres	45	MO/87	CH	MO/87	-
60.01	Etoffes de bonneterie non élastique, ni caoutchoucées, en pièces	45	MO/87	CH	MO/87	-
61.05	Mouchoirs et pochettes	45	MO/87	CH	MO/87	-
61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-cols, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires	45	MO/87	CH	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
<u>62.02</u>	Linge de lit, de table, de toilette, d'offices ou de cuisine; rideaux, vitrage et autres articles d'assemblage	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>68.14</u>	Garnitures de friction (segments, disques, bandes, plaques, rouleaux, etc.) pour freine, pour embrayages et pour tous organes de frottement à base d'amianté	45	MO/87	US	MO/87	-
70.20 A	Fibres en verre non textiles et ouvrages en fibres de verre non textiles	45	MO/87	US	MO/87	-
<u>73.22</u>	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues pour toutes matières en fonte, fer, acier d'une contenance supérieure à 300 l sans dispositifs mécaniques ou thermiques même avec revêtement intérieur ou calorifuge	40	MO/87	US	MO/87	-
73.32 B I b 3	Rivets et articles similaires sans tête destinés à l'assemblage des pièces	45	MO/87	US	MO/87	-
75.03 A	Tôles, planches, feuilles et bandes en nickel	25	MO/87	CA	MO/87	-
82.05 A	Outils interchangeables pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non en métaux communs	25	MO/87	US	MO/87	-
82.05 B I	Outils interchangeables en carbures métalliques pour sondage	25	MO/87	US	MO/87	-
<u>84.04</u>	Locomotives et machines demi-fixes à vapeur	30	MO/87	JP	MO/87	-
84.06 C II a	Autres moteurs à combustion interne, moteurs de propulsion pour bateaux	30	MO/87	FI, JP	MO/87	-
84.06 D III c	Parties et pièces détachées pour moteurs non dénommés ailleurs	30	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
84.07	Roues hydrauliques, turbines et autres machines motrices hydrauliques	30	MD/87	US	MD/87	-
84.08	Autres moteurs et machines motrices:					
A	Propulseurs à réaction	30	MD/87	US	MD/87	-
B	Turbines à gaz]					
C	Autres moteurs et machines motrices	30	MD/87	US	MD/87	-
84.10	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, etc.	30	MD/87	CH	MD/87	-
84.10 B I c	Autres pompes, moto-pompes et turbo-pompes	30	MD/87	US	MD/87	-
84.10 B II c	Autres pompes, moto-pompes et turbo-pompes non dénommées	30	MD/87	US	MD/87	-
84.11 A II b 2	Parties et pièces détachées des appareils des autres sous-positions de la sous-rubrique 84.11	30	MD/87	US	MD/87	-
84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant réunis en un seul corps un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité	30	MD/87	US, CH	MD/87	-
84.15 B I	Meubles et agencements équipés d'un groupe frigorifique (armoires, conservateurs, comptoirs réfrigérés, vitrines frigorifiques, fontaines réfrigérées, etc.)	45	MD/87	US	MD/87	-
84.18	Centrifugeuses et essoreuses centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz:					

1	2	3	4	5	6	7
[A	Pour la séparation des isotopes de l'uranium] Pour la production des produits visés sous le n° 28.51 A)					
[B						
[C	Spécialement conçus pour la séparation des combustibles nucléaires irradiés, pour le traitement des déchets radio-actifs, ou pour le recyclage de combustibles nucléaires irradiés]					
D	Autres	30	MO/87	US	MO/87	-
84.22	Machines et appareils de lavage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts roulants, transporteurs, téléphériques, etc.) à l'exclusion des machines et appareils du n° 84.23:					
[A	Manipulateurs mécaniques à distance, fixes ou mobiles, non maniables à "bras franc", spécialement conçus pour la manipulation des substances hautement radioactives]					
B	Machines et appareils automobiles, sur chenilles ou sur roues, ne pouvant circuler sur rails:					
[I	Grues]					
II	Autres	30	MO/87	US	MO/87	-
84.23 A	Machines et appareils d'extraction de terrassement, d'excavation ou de forage du sol	30	MO/87	JP, US	MO/87	-
<u>84.25</u>	Machines, appareils et engins pour la récolte et le battage des produits agricoles; presses à paille et fourrages, tondeuses à gazon, tarares et machines similaires pour le nettoyage des grains, trieurs à oeufs, à fruits et autres produits agricoles à l'exclusion des machines et appareils de mototerrie	25	MO/87	CA, US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
<u>84.27</u>	Pressoirs, fouloirs et autres appareils de vinification, de cidrerie et similaires	25	MO/87	US	MO/87	-
<u>84.28</u>	Autres machines et appareils pour l'agriculture, l'horticulture, l'aviculture et l'apiculture, y compris les germeoirs comportant des dispositifs mécaniques ou thermiques et les couveuses et éleveuses pour l'aviculture	30	MO/87	CA	MO/87	-
<u>84.33</u>	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier et du coton, y compris les coupeuses de tout genre	25	MO/87	CH	MO/87	-
<u>84.36</u>	Machines et appareils pour le filage (extension) des matières textiles synthétiques et artificielles, machines et appareils pour la préparation des matières textiles, machines et métiers pour la filature et le retordage des matières textiles, machines à bobiner (y compris les canetières), mouliner et dévider les matières textiles	25	MO/87	CH	MO/87	-
<u>84.37</u>	Métiers à tisser, à bonneterie, à tulle, à dentelle, à broderie, passementerie et à filer, appareils et machines préparatoires pour le tissage, la bonneterie, etc.	30	MO/87	CH	MO/87	-
<u>84.38</u>	Machines et appareils auxiliaires des machines du n° 84.37, etc., pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils de la présente position et à ceux du 84.36 et 84.37, etc.	30	MO/87	CH	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
<u>84.41</u>	Machines à coudre (les tissus, les cuirs, les chaussures, etc.), y compris les manibales pour machines à coudre, aiguilles pour ces machines	30	MO/87	CH	MO/87	-
<u>84.53</u>	Machines automatiques de traitement de l'information et leurs unités; lecteurs magnétiques ou optiques, machines de mise d'informations sur support sous forme codée et machines de traitement de ces informations, non-démontés ni compris ailleurs	40	MO/87	US	MO/87	-
<u>84.55 B</u>	Pièces détachées de machines à statistiques et similaires à cartes perforées	40	MO/87	US	MO/87	-
<u>84.59</u>	Machines, appareils et engins mécaniques, non démontés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre:					
[A	Pour la production des produits visés au n° 28.51 A)					
[B	Réacteurs nucléaires]					
[C	Spécialement conçus pour le recyclage des combustibles nucléaires irradiés (frittage d'oxydes métalliques radio-actifs, gainage, etc.)]					
[D	Machines et appareils de câblerie et de conderie, y compris les machines pour la fabrication des fils et des câbles électriques]					
[E	Réservoirs pour chasse d'eau de W.C., en matière plastique artificielle, comportant leur mécanisme]					
F	Autres	30	MO/87	US	MO/87	-
<u>84.62</u>	Roulements de tous genres	30	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
84.63	Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies et joints d'articulation	30	MO/87	US	MO/87	-
85.01 A	Machines génératrices; moteurs, convertisseurs rotatifs	30	MO/87	JP	MO/87	-
85.01 B I b 1 bb	Autres transformateurs à fréquence industrielle de 25 à 60 périodes incluses par seconde d'une puissance de 0,5 KVA exclus à 20 000 KVA inclus	30	MO/87	US	MO/87	-
85.01 C I	Convertisseurs, autres que ceux de la sous-position A à l'état complet sous la forme d'éléments CXD	30	MO/87	US	MO/87	-
85.01 D	Parties et pièces détachées pour machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs, transformateurs et convertisseurs statiques, bobines de réactance et selfs	30	MO/87	US	MO/87	-
85.03	Piles électriques	45	MO/87	CH	MO/87	-
85.04 A	Accumulateurs électriques au plomb	45	MO/87	US	MO/87	-
85.05	Outils et machines-outils électromécaniques pour emploi à la main	30	MO/87	US	MO/87	-
85.15 A I	Appareils émetteurs	40	MO/87	JP, NZ	MO/87	-
85.15 A II	Appareils émetteurs récepteurs	40	MO/87	JP, NZ	MO/87	-
85.15 A III c 2 bb	Appareils de télévision sous la forme d'éléments CXD	30	MO/87	JP	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
<u>85.21</u>	Lampes, tubes et valves électroniques tels que lampes, tubes et valves à vide à vapeur ou à gaz, tubes cathodiques, tubes et valves pour appareils de prise de vue en télévision, etc., cellules photo-électrique, cristaux piézo-électriques, montés; transistors, dispositifs similaires à semi-conducteur, micro-structures électroniques, etc.	30	MD/87	JP	MD/87	-
85.21 C	Diodes transistors, éléments similaires à semi-conducteur	30	MD/87	US	MD/87	-
85.21 E	Microstructures électroniques	30	MD/87	US	MD/87	-
<u>86.02</u>	Locomotives et locotracteurs électriques (à accumulateur ou à source extérieure d'énergie)					
	Locomotives et locotracteurs électriques à accumulateurs pour voies de plus de 0,60 m d'écartement, pour voies de 0,60 m ou moins d'écartement					
	Locomotives et locotracteurs électriques à source extérieure d'énergie pour voies de plus de 0,60 m d'écartement, pour voies de 0,60 m ou moins d'écartement	25	MD/87	JP	MD/87	-
<u>86.03</u>	Autres locomotives et locotracteurs: Autres locomotives et locotracteurs à transmission hydraulique pour voies de plus de 0,60 m d'écartement pour voies de 0,60 m ou moins d'écartement					



1	2	3	4	5	6	7
87.01	Autres locomotives et locotracteurs à transmission autres qu'hydrauliques, pour voies de plus de 0,60 m d'écartement, pour voies de 0,60 m ou moins d'écartement Tracteurs, y compris les tracteurs-treuilis:	25	MO/87	JP	MO/87	-
A	Tracteurs importés à l'état démonté, sous la forme d'éléments OGD, destinés aux chaînes de montage agréées à cette fin par le gouvernement:					
I	Motoculteurs, à moteur à explosion ou à combustion interne, d'une cylindrée	45	MO/87	US	MO/87	-
(II)	Tracteurs agricoles à roues]					
(III)	Autres tracteurs:]					
[a	A moteur à explosion ou à combustion interne:]					
[b	A moteur autre]					
B	Autres:					
[I	Motoculteurs, à moteur à explosion ou à combustion interne, d'une cylindrée					
(II)	Tracteurs agricoles à roues	45	MO/87	US	MO/87	-
III	Autres tracteurs					
87.02 B IV	Voitures de transport en commun avec moteur à explosion ou à combustion interne	45	MO/87	CA, US	MO/87	-
87.03	Voitures automobiles à usages spéciaux, autres que pour le transport proprement dit, telles que voitures dépanneuses, voitures pompes, etc.	30	MO/87	US	MO/87	-
87.06 B II	Radiateurs à eau, leurs éléments et parties	45	MO/87	US	MO/87	-
87.06 B IV	Autres parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles non dénommés	30	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
<u>88.03</u>	Parties et pièces détachées des aérostats et des aérodynes	25	MO/87	US	MO/87	-
90.07 A III	Autres appareils photographiques, leurs parties, pièces détachées et accessoires non dénommés ni compris ailleurs	45	MO/87	US	MO/87	-
90.14 B	Autres instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, dénivellement, de photo-gramétrie et d'hydrographie, de navigation, de météorologie, d'hydrologie, de géophysique, (à l'exception des boussoles)	25	MO/87	CA	MO/87	-
<u>90.17</u>	Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale et les appareils pour les tests visuels	40	MO/87	CH	MO/87	-
90.19 A II	Autres articles et appareils de prothèses (à l'exception des poches à urine en matières plastiques)	30	MO/87	CH	MO/87	-
<u>90.20</u>	Appareils à rayons X, même de radiographie, et appareils utilisant les radiations de substances radioactives, y compris les tubes générateurs de rayons X, les générateurs de tension, les pupitres de commande, les écrans, les tables, fauteuils et supports similaires d'examen ou de traitement	25	MO/87	US	MO/87	-
90.24 C	Autres appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures	30	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
<u>90.25</u>	Instruments et appareils pour analyses physiques chimiques; instruments et appareils pour essai de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle et similaires et pour mesures calorimétriques, photométriques ou acoustiques, microtones	30	MD/87	US	MD/87	-
90.28 A	Instruments et appareils électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse	30	MD/87	US	MD/87	-
90.29 A	Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils électroniques du n° 90.28 A	30	MD/87	US	MD/87	-
<u>91.01</u>	Montres de poche, montres-bracelets et similaires	45	MD/87	CH	MD/87	-
92.11 B II	Appareils d'enregistrement et de reproduction du son en télévision par procédé magnétique autres que ceux importés par la RIN ou pour son compte	45	MD/87	JP	MD/87	-
<u>97.07</u>	Hameçons et épaves pour tous usages, articles pour la pêche à la ligne, appellants, miroirs à alouettes et articles de chasse similaires	35	MD/87	NO	MD/87	-

For the Argentine Republic:	Pour la République argentine :	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For Belize:	Pour le Belize :	Por Belice:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :	Por la República Federativa del Brasil:
For Burkina Faso:	Pour le Burkina Faso :	Por Burkina Faso:
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:
For the Republic of Cameroon:	Pour la République du Cameroun :	Por la República del Camerún:

For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :	Por la República Centraafricana:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :	Por la República de Colombia:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:
For the Republic of Côte d'Ivoire:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de Côte d'Ivoire:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :	Por la República Arabe de Egipto:

For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helénica:
For the Republic of Guyana:	Pour la République du Guyana :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haití:
For Hong Kong:	Pour Hong Kong :	Por Hong Kong:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:

For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon :	Por el Japón:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:
For the Republic of Maldives:	Pour la République des Maldives :	Por la República de Maldivas:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:

For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique :	Por los Estados Unidos Mexicanos:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:



For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leone:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :	Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :	Por la República de Suriname:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :	Por el Reino de Suecia:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :	Por el Reino de Tailandia:

For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tabago:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Por los Estados Unidos de América:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaïre:
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :	Por la República de Zambia:
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :	Por la República de Zimbabwe:
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :	Por la Comunidad Económica Europea:
For the Kingdom of Morocco:	Pour le Royaume du Maroc :	Por el Reino de Marruecos:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SCHEDULE LXXXI. MOROCCO

MOST-FAVORED-NATION TARIFF

Only the French text of this Schedule is authentic

*General Note*

A special 7.5-per-cent *ad valorem* tax on imports shall be applied on a most-favoured-nation basis over and above the tariff rates set out in column "U" of the Customs Tariff of Morocco. Morocco reserves the right to incorporate this special tax on imports, in part or in whole, into the tariff rates in effect as at 31 December 1986 appearing in column "U". In cases where that would affect a bound customs duty, Morocco shall have the right to adjust the bound duty accordingly, provided that the new duty is in no instance higher than the bound duty given in the present Schedule plus a maximum of 7.5 per cent, or than the rate of the special tax on imports in effect at the time of the adjustment, if the latter is lower.

## SCHEDULE LXXXI - MOROCCO

Only the French text is authentic

Most-Favoured-Nation Tariff

Tariff item number	Description of products	Rate of duty %	Legal instrument establishing the current concession	Initial negotiating right (where applicable)	Instrument which first introduced the concession in a Schedule annexed to the General Agreement	Initial negotiating right on earlier concessions
1	2	3	4	5	6	7
01.02	Live animals of the bovine species	25	MO/87	US	MO/87	-
01.05	Live poultry, that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls	25	MO/87	US	MO/87	-
02.02	Dead poultry (that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls) and edible offals thereof, fresh, chilled or frozen	45	MO/87	US	MO/87	-
04.03	Butter	45	MO/87	FI, NZ	MO/87	-
04.04	Cheese and curd	45	MO/87	FI, NZ	MO/87	-
10.03 A	Barley for sowing	25	MO/87	US	MO/87	-
10.03 B	Barley, other than for sowing	30	MO/87	US	MO/87	-
ex 10.05	Maize for sowing	25	MO/87	US	MO/87	-
ex 10.05	Maize, other than for sowing	30	MO/87	US	MO/87	-
10.06 A II a	Undecorticated rice for sowing	25	MO/87	US	MO/87	-
10.06 A II b	Undecorticated rice, other than for sowing	30	MO/87	US	MO/87	-
11.01 A	Wheat or meslin flour	45	MO/87	CA	MO/87	-
ex 12.01 A	Soya beans for sowing	25	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
ex 12.01 B III	Other seeds: colza seed, other than for sowing	30	MO/87	CA	MO/87	-
ex 12.01 B III	Other seeds: soya beans, other than for sowing	30	MO/87	CA, US	MO/87	-
12.01 B III	Other seeds	45	MO/87	CA	MO/87	-
<u>12.03</u>	Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing	25	MO/87	US	MO/87	-
<u>15.02</u>	Fats of bovine animals, sheep, or goats, unrendered, rendered or solvent-extracted fats (including "premier jus") obtained from those unrendered fats	45	MO/87	NZ	MO/87	-
15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified					
(A	Olive oil)					
IB	China-wood oil, etc.)					
IC	Castor oil)					
D	Other oils:					
I	For technical or industrial uses, other than the manufacture of foodstuffs:					
(a	Crude)					
(b	Other)					
II	Others:					
(a	Palm oil)					
b	Other:					
11	Solid, in immediate packings of 1 kg net or less)					
2	Solid, otherwise packed, fluid:	25	MO/87	CA	MO/87	-
aa	Crude					
15.12 B II	Animal or vegetable oils and fats, wholly or partly hydrogenated or solidified or hardened by any other process, whether or not refined, but not further prepared:	10	MO/87	NO	MO/87	-
	Other (in packings of more than 20 kg)					

1	2	3	4	5	6	7
25.03	Sulphur of all kinds other than sublimed sulphur, precipitated sulphur and colloidal sulphur	0	MO/87	CA	MO/87	-
25.24	Asbestos	0	MO/87	CA	MO/87	-
25.30	Crude natural borates and concentrates thereof (calcined or not), but not including borates separated from natural brine; crude natural boric acid containing not more than 85% of H <sub>2</sub> BO <sub>3</sub> calculated on the dry weight	25	MO/87	US	MO/87	-
27.01	Coal, briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal	0	MO/87	CA	MO/87	-
27.14	Petroleum bitumen, petroleum coke and other [residues] of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals	25	MO/87	US	MO/87	-
28.14	Halides, oxyhalides and other halogen compounds of non-metals:					
(A	Chlorides and oxychlorides of non-metals)					
B	Other halogen compounds and oxyhalides of non-metals	30	MO/87	US	MO/87	-
28.15 A	Phosphorus sulphide, including phosphorus trisulphide	25	MO/87	CA	MO/87	-
28.28 B	Lithium oxide and lithium hydroxide	30	MO/87	US	MO/87	-
28.48	Other salts and peroxysalts of inorganic acids, but not including azides:					
/A	Salts, double salts or complex salts of selenium or tellurium acids)					
/B	Ammonium chlorostannate)					
/C	Double or complex iodides)					
/D	Magnesium sulphate-potassium sulphate)					
/E	Nickel sulphate-ammonium sulphate)					
F	Other	30	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
29.01 D	Aromatic hydrocarbons	25	MO/87	CA	MO/87	-
29.02	Halogenated derivatives of hydrocarbons:					
(A)	Halogenated derivatives of acyclic hydrocarbons)					
B	Halogenated derivatives of cyclanes, cyclenes and cycloaterpenes	10	MO/87	US	MO/87	-
C	Halogenated derivatives of aromatic hydrocarbons:					
II	Dichlorodiphenyltrichloroethane (DDT))					
III	Dichloronaphthalene and octochloronaphthalene)					
III	Other	25	MO/87	CA	MO/87	-
29.14	Monocarboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:					
A	Saturated acyclic monocarboxylic acids					
I	Formic acid and its salts and esters)					
II	Acetic acid and its salts and esters:					
(a)	Acetic acid)					
(b)	Salts of acetic acid)					
C	Esters of acetic acid:					
1	Ethyl acetate, vinyl acetate, propyl acetate and isopropyl acetate:					
(aa)	Ethyl acetate)					
bb	Other					
2	Methyl acetate, butyl acetate, isobutyl acetate, amyl acetate, isoamyl acetate and glycerol acetate)	30	MO/87	US	MO/87	-
3	Paracresyl acetate, phenylpropyl acetate, phenylmethyl acetate, rhodinyi acetate, santalyi acetate and phenylglycol acetate)					
4	16,17-Dehydropregnenololacetate)					
5	Other	30	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
29.23 A	Amino-alcohols, their ethers and esters	30	MO/87	US	MO/87	-
29.30	Compounds with other nitrogen functions	30	MO/87	US	MO/87	-
29.35	Heterocyclic compounds; nucleic acids	30	MO/87	CH	MO/87	-
29.39 B	Insulin	10	MO/87	US	MO/87	-
32.05	Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs); synthetic organic products of a kind used as luminophores; products of a kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo:					
A	Synthetic organic dyestuffs:					
(I	Sulphonated mono-azo food colouring with carboxylic function, solidified with sodium (known as "tartrazine E 102" in the form of yellow powder))					
II	Other	35	MO/87	CH	MO/87	-
B,C,D,E	Preparations referred to in note 3 to chapter 32, synthetic organic products of a kind used as luminophores, products of a kind known as optical bleaching agents substantive to the fibre, and natural indigo					
33.01 A	Essential oils, not terpeneless	30	MO/87	CH	MO/87	-
38.11	Disinfectants, insecticides, fungicides, rat poisons, herbicides, anti-sprouting products, plant-growth regulators and similar products, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, fly-papers)	45	MO/87	CH	MO/87	-



1	2	3	4	5	6	7
38.14	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils:					
	(A Anti-knock preparations based on tetraethyl lead)	25	MO/87	US	MO/87	-
	B Other					
39.02 C VI a 1	Polystyrene and its copolymers in the form of liquids and pastes, including emulsions, dispersions and solutions	25	MO/87	CA	MO/87	-
40.02	Synthetic rubber latex; pre-vulcanised synthetic rubber latex; synthetic rubber; factice derived from oils:					
	IA Factice derived from oils)					
	IB Synthetic rubber latex; pre-vulcanised synthetic rubber latex)					
	[C Products modified by the incorporation of artificial plastic materials]					
	D Other	25	MO/87	US	MO/87	-
40.09	Piping and tubing, of unhardened vulcanised rubber	35	MO/87	US	MO/87	-
40.14	Other articles of unhardened vulcanised rubber:					
	IA Of expanded, foam or sponge rubber)	45	MO/87	US	MO/87	-
	B Other					
44.05	Wood sawn lengthwise, sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness exceeding 5 mm	30	MO/87	CA	MO/87	-
ex 44.05 B	Other: coniferous wood sawn lengthwise, sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness exceeding 5 mm	30	MO/87	FI, SE	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
47.01 B I a I	Pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material; chemical wood pulp: unbleached sulphate and soda wood pulp of coniferous species	10	MO/87	NO, SE	MO/87	-
47.01 B I a 2	Pulp derived by mechanical means from any fibrous vegetable material; chemical wood pulp: unbleached sulphate wood pulp and soda wood pulp of other than coniferous species	25	MO/87	NO, SE	MO/87	-
47.01 B I b	Chemical wood pulp: sulphate wood pulp and soda wood pulp, other than unbleached	25	MO/87	SE	MO/87	-
47.01 B II	Chemical wood pulp: sulphite wood pulp	10	MO/87	FI	MO/87	-
48.01 A I	Newspaper for printing newspapers and periodicals, subject to compliance with the conditions stipulated by current regulations	5	MO/87	FI, NO, CA	MO/87	-
48.01 A II	Other newspaper	45	MO/87	FI, NO, CA	MO/87	-
48.01 C II a	Kraft paper and kraft paperboard weighing from 70 g to 100 g per m <sup>2</sup> , in reels of not less than 500 kg for the bag-making industry (cement bags), imported by the manufacturers concerned and forwarded direct to the factory	20	MO/87	FI, NO, SE	MO/87	-
48.01 C II b	Kraft paper and kraft paperboard weighing more than 100 g per m <sup>2</sup> , for the box-making industry	40	MO/87	FI, NO, SE	MO/87	-
48.01 C II c	Other kraft paper and kraft paperboard	40	MO/87	US	MO/87	-
48.01 C II c 2	Kraft paper for electric cables, and similar kraft paper	40	MO/87	NO, SE	MO/87	-
48.01 C II c 5 bb 11 aaa	Kraft liner paper	40	MO/87	NO, SE	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
48.01 C II c 5 bb 11 bbb	Kraft paper for the manufacture of large-capacity bags	40	MO/87	NO, SE	MO/87	-
48.01 C II c 5 bb 11 ccc	Kraft paper for packing purposes	40	MO/87	NO, SE	MO/87	-
48.01 E II 9	Semi-chemical fluting paper, weighing between 112 g and 160 g per m <sup>2</sup> , for the box-making industry	30	MO/87	FI, NO, SE	MO/87	-
48.04 B IV	Composite paper or paperboard (made by sticking flat layers together with an adhesive), not surface-coated or impregnated, etc., other than kraft paper and paperboard	45	MO/87	US	MO/87	-
48.16 B I	Folding boxes of compact paperboard	35	MO/87	SE	MO/87	-
49.11	Other printed matter, including printed pictures and photographs:					
[A	Unfolded sheets bearing illustrations or pictures only, with neither text nor captions, for editions of books or periodicals published in different countries]					
B	Other:					
[I	Propaganda matter and posters of paper, the main object of which is to encourage the public to visit foreign countries or to attend touristic, cultural, artistic or sporting events held abroad, provided that such matter and posters be distributed free of charge, that they contain not more than 50% of trade publicity and that the touristic, cultural, artistic or sporting propaganda purpose thereof be obvious]					

1	2	3	4	5	6	7
III	Temporary import and international automobile-movement forms sent by their associations or federations abroad to tourist associations authorised to carry on their activities in Morocco)					
III	Photographs not otherwise specified or included)					
IV	Other	45	MO/87	CA	MO/87	-
<u>50.09</u>	Woven fabrics of silk or of waste silk	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>51.01 A I</u>	Yarn of synthetic textile fibres, textured	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>51.01 A II</u>	Other yarn of synthetic textile fibres	40	MO/87	CH	MO/87	-
<u>51.04</u>	Woven fabrics of man-made fibres (continuous)	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>53.01</u>	Sheep's or lambs' wool, not carded or combed	30	MO/87	NZ	MO/87	-
<u>53.11</u>	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>55.01</u>	Cotton, not carded or combed	25	MO/87	US	MO/87	-
<u>55.02</u>	Cotton linters	25	MO/87	US	MO/87	-
<u>55.03</u>	Cotton waste, not carded or combed	25	MO/87	US	MO/87	-
<u>55.05</u>	Cotton yarn, not put up for retail sale	40	MO/87	CH	MO/87	-
<u>55.07</u>	Cotton gauze	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>55.09</u>	Other woven fabrics of cotton	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>56.01 B</u>	Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning	25	MO/87	PI, SE	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
<u>56.05</u>	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up for retail sale	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>56.07</u>	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste)	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>58.10</u>	Embroidery, in the piece, in strips or in motifs	45	MO/87	CH	MO/87	-
59.17	Textile fabrics and textile articles, of a kind commonly used in machinery or plant:					
(A	Textile fabric, felt and felt-lined woven fabric, coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind commonly used for card clothing, and similar products of a kind commonly used in machinery or plant)					
(B	Bolting cloths, whether or not made up)					
(C	Woven textile felts, whether or not impregnated or coated, of a kind commonly used in paper-making or other machinery, tubular or endless with single or multiple warp and/or weft, or flat-woven with multiple warp and/or weft)					
D	Other:					
(I	Textile bags for oil-presses)	25	MO/87	US	MO/87	-
(II	Other					
<u>60.01</u>	Knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberised	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>61.05</u>	Handkerchiefs	45	MO/87	CH	MO/87	-
<u>61.06</u>	Shawls, scarfs, mufflers, mantillas, veils and the like	45	MO/87	CH	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles	45	MO/87	CH	MO/87	-
68.14	Friction material (segments, discs, strips, sheets, plates, rolls and the like) of a kind suitable for brakes, for clutches or the like, with a base of asbestos used in machinery or plant	45	MO/87	US	MO/87	-
70.20 A	Non-textile glass fibre and articles made therefrom	45	MO/87	US	MO/87	-
73.22	Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material of iron or steel, of a capacity exceeding 300 l, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment	40	MO/87	US	MO/87	-
73.32 B I b 3	Rivets and similar headless articles for use in the assembly of parts	45	MO/87	US	MO/87	-
75.03 A	Wrought plates, sheets, strip and foil, of nickel	25	MO/87	CA	MO/87	-
82.05 A	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools, of base metal	25	MO/87	US	MO/87	-
82.05 B I	Interchangeable tools of metal carbides for sounding	25	MO/87	US	MO/87	-
84.04	Steam engines and mobile engines with self-contained boilers	30	MO/87	JP	MO/87	-
84.06 C II a	Other engines: compression-ignition engines, marine engines	30	MO/87	PI, JP	MO/87	-
84.06 D III c	Parts for other engines not elsewhere specified	30	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
84.07	Hydraulic engines and motors (including water wheels and water turbines)	30	MO/87	US	MO/87	-
84.08	Other engines and motors:					
A	Reaction engines	30	MO/87	US	MO/87	-
B	Gas turbines)					
C	Other engines and motors	30	MO/87	US	MO/87	-
84.10	Pumps (including motor pumps and turbo pumps) for liquids, etc.	30	MO/87	CH	MO/87	-
84.10 B I c	Other pumps, motor pumps and turbo pumps	30	MO/87	US	MO/87	-
84.10 B II c	Other pumps, motor pumps and turbo pumps not specified	30	MO/87	US	MO/87	-
84.11 A II b 2	Parts for the apparatus of other subheadings of heading 84.11	30	MO/87	US	MO/87	-
84.12	Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air	30	MO/87	US, CH	MO/87	-
84.15 B I	Furniture and installations incorporating a refrigerating unit (cabinets, food preservers, refrigerated counters, show cases, fountains, etc.)	45	MO/87	US	MO/87	-
84.18	Centrifuges; filtering and purifying machinery and apparatus (other than filter funnels, milk strainers and the like), for liquids or gases:					
A	For the separation of uranium isotopes]					
B	For the manufacture of the products falling within subheading 28.51 A)					

1	2	3	4	5	6	7
(C)	Specially designed for the separation of irradiated nuclear fuels, for the treatment of nuclear waste, or for the recycling of irradiated nuclear fuels) Other	30	MO/87	US	MO/87	-
84.22	Lifting, handling, loading or unloading machinery, trolleys and conveyors (for example, lifts, hoists, winches, cranes, transporter cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and teleferics), not being machinery falling within heading No. 84.23:					
(A)	Mechanical remote manipulators, fixed or mobile, but not suitable for use in the hand, specially designed for handling highly radio-active substances]					
B	Self-propelled machinery, track-laying or wheeled, not capable of running on rails: Cranes: Other	30	MO/87	US	MO/87	-
84.23 A	Excavating, levelling, tamping, boring and extracting machinery for earth, minerals or ores	30	MO/87	JP, US	MO/87	-
<u>84.25</u>	Harvesting and threshing machinery; straw and fodder presses; hay or grass mowers; winnowing and similar cleaning machines for seed, grain or leguminous vegetables and egg-grading and other grading machines for agricultural produce (other than those of a kind used in the bread grain milling industry)	25	MO/87	CA, US	MO/87	-
<u>84.27</u>	Presses, crushers and other machinery, of a kind used in wine-making, cider-making, fruit juice preparation and the like	25	MO/87	US	MO/87	-



1	2	3	4	5	6	7
<u>84.28</u>	Other agricultural, horticultural, poultry-keeping and bee-keeping machinery; germination plant fitted with mechanical or thermal equipment; poultry incubators and brooders	30	MO/87	CA	MO/87	-
<u>84.33</u>	Paper or paperboard cutting machines of all kinds; other machinery for making up paper pulp, paper or paperboard	25	MO/87	CH	MO/87	-
<u>84.36</u>	Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing natural or man-made textile fibres; textile spinning and twisting machines; textile doubling, throwing and reeling (including weft-winding) machines	25	MO/87	CH	MO/87	-
<u>84.37</u>	Weaving machines, knitting machines and machines for making gimped yarn, tuile, lace, embroidery, trimmings, braid or net; machines for preparing yarna for use on such machines	30	MO/87	CH	MO/87	-
<u>84.38</u>	Auxiliary machinery for use with machines of heading No. 84.37, etc.; parts and accessories suitable for use solely or principally with the machines of the present heading or with machines falling within heading No. 84.36 or 84.37, etc.	30	MO/87	CH	MO/87	-
<u>84.41</u>	Sewing machines; furniture specially designed for sewing machines; sewing machine needles	30	MO/87	CH	MO/87	-
<u>84.53</u>	Automatic data processing machines and units thereof; magnetic or optical readers, machines for transcribing data onto data media in coded form and machines for processing such data, not elsewhere specified or included	40	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
84.55 B	Parts of statistical machines of a kind operated by punched cards	40	MO/87	US	MO/87	-
84.59	Machines and mechanical appliances, having individual functions, not falling within any other heading of Chapter 84:					
IA	For the manufacture of products falling within subheading 28.51 A)					
IB	Nuclear reactors)					
IC	Specially designed for the recycling of irradiated nuclear fuels (for example, sintering of radio-active metal oxides, sheathing)					
ID	Rope- or cable-making machinery, including electric wire- and cable-making machines)					
IE	Cisterns for flushing W.C.s, of artificial plastic material, incorporating their mechanisms)					
F	Other	30	MO/87	US	MO/87	-
<u>84.62</u>	Roller bearings	30	MO/87	US	MO/87	-
<u>84.63</u>	Transmission shafts, cranks, bearing housings, plain shaft bearings, gears and gearing (including friction gears and gear-boxes and other variable speed gears), flywheels, pulleys and shaft couplings	30	MO/87	US	MO/87	-
85.01 A	Generators, motors, rotary converters	30	MO/87	JP	MO/87	-
85.01 B I b 1 bb	Other transformers of an industrial frequency of 25 cycles or more but not more than 60 cycles per second, of a capacity of more than 0.5 kVA, but not more than 20,000 kVA	30	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
85.01 C I	Converters other than those falling within subheading A; complete, completely-knocked-down (C.K.D.)	30	MO/87	US	MO/87	-
85.01 D	Parts for generators, motors and rotary converters, transformers and static converters, inductors	30	MO/87	US	MO/87	-
<u>85.03</u>	Primary cells and primary batteries	45	MO/87	CH	MO/87	-
85.04 A	Electric lead-acid accumulators	45	MO/87	US	MO/87	-
<u>85.05</u>	Tools for working in the hand, with self-contained electric motor	30	MO/87	US	MO/87	-
85.15 A I	Transmitters	40	MO/87	JP, NZ	MO/87	-
85.15 A II	Transmitter-receivers	40	MO/87	JP, NZ	MO/87	-
85.15 A III c 2 bb	Television apparatus: completely-knocked-down (C.K.D.)	30	MO/87	JP	MO/87	-
<u>85.21</u>	Thermionic, cold cathode and photo cathode valves and tubes (including vapour or gas filled valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes, etc.); photocells; mounted piezo-electric crystals; transistors and similar semi-conductor devices; light emitting diodes; electronic microcircuits, etc.	30	MO/87	JP	MO/87	-
85.21 C	Diodes, transistors and similar semi-conductor devices	30	MO/87	US	MO/87	-
85.21 E	Electronic microstructures	30	MO/87	US	MO/87	-
<u>86.02</u>	Electric rail locomotives, battery operated or powered from an external source of electricity;					

1	2	3	4	5	6	7
	Battery operated electric rail locomotives for rails of a gauge of over 0.60 m and for rails of a gauge of 0.60 m or less					
	Electric rail locomotives powered from an external source of electricity for rails of a gauge of over 0.60 m and for rails of a gauge of 0.60 m or less	25	MO/87	JP	MO/87	-
<u>86.03</u>	Other rail locomotives; tenders: Other hydraulic-transmission rail locomotives and tenders for rails of a gauge of over 0.60 m and for rails of a gauge of 0.60 m or less					
	Other non-hydraulic-transmission rail locomotives and tenders for rails of a gauge of over 0.60 m and for rails of a gauge of 0.60 m or less	25	MO/87	JP	MO/87	-
87.01	Tractors (other than those falling within heading No. 87.07), whether or not fitted with power take-offs, winches or pulleys: A Tractors imported completely-knocked-down (C.H.D.) for assembly lines approved by the Government: I Walking tractors, with internal combustion engines of a cylinder capacity of: [II Agricultural tractors, wheeled] [III Other tractors:] [a With internal combustion engines] [b With other engines] Other: [B Walking tractors, with internal combustion engines of a cylinder capacity of:]					
		45	MO/87	US	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
87.01 (continued)						
(II)	Agricultural tractors, wheeled)					
III	Other tractors	45	MO/87	US	MO/87	-
87.02 B IV	Public-service motor vehicles with internal combustion engines	45	MO/87	CA, US	MO/87	-
<u>87.03</u>	Special purpose motor lorries and vans (such as breakdown lorries, fire-engines, etc.) but not including the motor vehicles of heading NO. 87.02	30	MO/87	US	MO/87	-
87.06 B II	Water radiators and component parts thereof	45	MO/87	US	MO/87	-
87.06 B IV	Other parts and accessories of motor vehicles not specified	30	MO/87	US	MO/87	-
<u>88.03</u>	Parts of balloons and airships and flying machines, gliders and kites, rotochutes	25	MO/87	US	MO/87	-
90.07 A III	Other photographic cameras, their parts and accessories not elsewhere specified or included	45	MO/87	US	MO/87	-
90.14 B	Other surveying (including photogrammetrical surveying), hydrographic, navigational, meteorological, hydrological and geophysical instruments (not including compasses)	25	MO/87	CA	MO/87	-
<u>90.17</u>	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)	40	MO/87	CH	MO/87	-
90.19 A II	Artificial limbs, eyes and other artificial parts of the body, other than urine bags of artificial plastic materials	30	MO/87	CH	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
90.20	Apparatus based on the use of X-rays or of the radiations from radio-active substances (including radiography and radiotherapy apparatus); X-ray generators; X-ray tubes, X-ray screens, X-ray high tension generators; X-ray control panels and desks; X-ray examination or treatment tables, chairs and the like	25	MO/87	US	MO/87	-
90.24 C	Other instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature	30	MO/87	US	MO/87	-
90.25	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis; instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like; instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound; microtomes	30	MO/87	US	MO/87	-
90.28 A	Electronic measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus	30	MO/87	US	MO/87	-
90.29 A	Parts or accessories suitable for use solely or principally with the electronic instruments or apparatus falling within subheading 90.28 A	30	MO/87	US	MO/87	-
91.01	Pocket-watches, wrist-watches and other watches	45	MO/87	CH	MO/87	-
92.11 B II	Television sound recorders and reproducers, magnetic, other than those imported by or for the RTM (Moroccan television and radio-broadcasting department)	45	MO/87	JP	MO/87	-

1	2	3	4	5	6	7
<u>97.07</u>	Fish-hooks, line fishing rods and tackle; fish landing nets and butterfly nets; decoy "birds", lark mirrors and similar hunting or shooting requisites	35	MO/87	NO	MO/87	-

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

TERMINATION of Application of Regulation No. 15<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

CESSATION de l'Application du Règlement n° 15<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

2 August 1988

2 août 1988

FRANCE

FRANCE

(With effect from 1 October 1989.)

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1989.)

*Registered ex officio on 2 August 1988.*

*Enregistré d'office le 2 août 1988.*

APPLICATION of Regulation No. 54<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 54<sup>3</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

5 August 1988

5 août 1988

SWITZERLAND

SUISSE

(With effect from 4 October 1988.)

(Avec effet au 4 octobre 1988.)

*Registered ex officio on 5 August 1988.*

*Enregistré d'office le 5 août 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509 and 1510.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364, and annex A in volumes 955, 1037, 1078, 1253 and 1358.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789 and annex A in volume 1495.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509 et 1510.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365, et annexe A des volumes 955, 1037, 1078, 1253 et 1358.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789, et annexe A du volume 1495.



APPLICATION of Regulation No. 29<sup>1</sup> annexed  
to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

23 August 1988

FRANCE

(With effect from 22 October 1988.)

*Registered ex officio on 23 August 1988.*

APPLICATION du Règlement n° 29<sup>1</sup> annexé à  
l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

23 août 1988

FRANCE

(Avec effet au 22 octobre 1988.)

*Enregistré d'office le 23 août 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 940, p. 343, and annex A in volume 1050.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 940, p. 359, et annexe A du volume 1050.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

5 November 1987

SPAIN

(With effect from 5 November 1987, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1988.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

5 novembre 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 5 novembre 1987, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 15, as well as annex A in volumes 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484 and 1486.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484 et 1486.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

1 September 1987

#### MALDIVES

(With effect from 1 October 1987, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1988.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

1<sup>er</sup> septembre 1987

#### MALDIVES

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1987, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 15 and annex A in volumes 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491 and 1510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 15 et l'annexe A des volumes 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491 et 1510.

No. 12396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN MALAWI. ZOMBA, 27 AND 29 MARCH 1971<sup>1</sup>

N° 12396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MALAWIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ZOMBA, 27 ET 29 MARS 1971<sup>1</sup>

No. 12397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF MALAWI. BLANTYRE AND ZOMBA, 11 JANUARY 1972<sup>2</sup>

N° 12397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MALAWIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. BLANTYRE ET ZOMBA, 11 JANVIER 1972<sup>2</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lilongwe on 11 September 1987, which came into force by the exchange of the notes, with effect from 30 September 1987, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreements until 31 March 1988.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1988.*

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lilongwe du 11 septembre 1987, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 30 septembre 1987, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger les Accords susmentionnés jusqu'au 31 mars 1988.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 3, and annex A in volumes 1058, 1126, 1183, 1268, 1444, 1486, 1501 and 1505.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 11, and annex A in volumes 1058, 1163, 1268, 1501 and 1505.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 3, et annexe A des volumes 1058, 1126, 1183, 1268, 1444, 1486, 1501 et 1505.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 11, et annexe A des volumes 1058, 1163, 1268, 1501 et 1505.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

1 September 1987

#### MALDIVES

(With effect from 1 October 1987, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1988.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

1<sup>er</sup> septembre 1987

#### MALDIVES

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1987, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (Corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505 and 1510.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (Rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505 et 1510.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

9 October 1987

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 8 November 1987, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1988.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

9 octobre 1987

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 8 novembre 1987, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484 and 1486.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484 et 1486.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 August 1988

SWITZERLAND

(With effect from 5 August 1988.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Because of the obligation incumbent upon it by virtue of its status of perpetual neutrality, Switzerland must make a general reservation specifying that its co-operation in the framework of this Convention cannot go beyond the limits imposed by this status. This reservation refers, in particular, to article V, paragraph 5, of the Convention, and to any similar clause which may replace or supplement this provision in the Convention (or in any other arrangement).

*Registered ex officio on 5 August 1988.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 août 1988

SUISSE

(Avec effet au 5 août 1988.)

Avec la réserve suivante :

« En raison des obligations qui lui incombent en vertu de son statut de neutralité perpétuelle, la Suisse se doit de faire une réserve générale précisant que sa coopération dans le cadre de la présente Convention ne saurait aller au-delà des limites imparties par ce statut. Cette réserve se rapporte en particulier à l'article V, paragraphe 5, de la Convention, ainsi qu'à toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter cette disposition dans la Convention (ou dans un autre arrangement) ».

*Enregistré d'office le 5 août 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458 and 1498.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458 et 1498.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON  
MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC  
ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT  
GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES  
GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTER-  
NATIONAL (AGR.) CONCLU À GENÈVE  
LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

5 August 1988

SWITZERLAND

(With effect from 3 November 1988.)

*Registered ex officio on 5 August 1988.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

5 août 1988.

SUISSE

(Avec effet au 3 novembre 1988.)

*Enregistré d'office le 5 août 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442 and 1485.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442 et 1485.



No. 23703. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS AND MATTERS CONNECTED WITH, ARISING FROM, RELATED TO, OR RESULTING FROM ANY NARCOTICS ACTIVITY REFERRED TO IN THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. LONDON, 26 JULY 1984<sup>1</sup>

No. 23703. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ÎLES CAÏMANES ET AU TRAFIC DE STUPÉFIANTS VISÉS À LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, Y COMPRIS TOUTES QUESTIONS RELATIVES, OU CONNEXES À CE TRAFIC, OU QUI EN DÉCOULENT, OU QUI SURVIENDRAIENT À L'OCCASION DUDIT TRAFIC. LONDRES, 26 JUILLET 1984<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 27 November 1987, which came into force on 27 November 1987, with effect from 29 November 1987, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement until 29 May 1988.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1988.*

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 27 novembre 1987, lequel est entré en vigueur le 27 novembre 1987, avec effet au 29 novembre 1987, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné jusqu'au 29 mai 1988.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. I-23703, and annex A in volumes 1491 and 1505.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° I-23703, et annexe A des volumes 1491 et 1505.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 August 1988

TURKEY

(With effect from 1 September 1988. With a declaration recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22.)

With the following reservation:

“The Government of Turkey declares in accordance with Article 30, paragraph 2, of the Convention, that it does not consider itself bound by the provision of paragraph 1 of this Article.”

*Registered ex officio on 2 August 1988.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

2 août 1988

TURQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1988. Avec une déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION— TRANSLATION]

Le Gouvernement turc déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de cet article.

*Enregistré d'office le 2 août 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509 and 1510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509 et 1510.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 August 1988

FINLAND

(The Agreement came into force provisionally on 24 March 1988 for Finland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (3)).

*Registered ex officio on 3 August 1988.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 août 1988

FINLANDE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 24 mars 1988 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 39.)

*Enregistré d'office le 3 août 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1504, 1505, 1506 and 1507.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A des volumes 1504, 1505, 1506 et 1507.

